叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 殉道者之书(a Book Of Martyrs) 000001

2. 殉道者之书(a Book Of Martyrs) 000002

3. 殉道者之书(a Book Of Martyrs) 000003

4. 殉道者之书(a Book Of Martyrs) 000004

5. 殉道者之书(a Book Of Martyrs) 000005

6. 殉道者之书(a Book Of Martyrs) 000006

7. 殉道者之书(a Book Of Martyrs) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

殉道者之书(A book of martyrs)
第1/7页

[ðə; ði] ['aɪvəri] ['sɪriːz]
THE IVORY SERIES
这 象牙 系列

象牙系列

[iːtʃ] , 16mo , [gɪlt] [tɑːp] , - [sents]
Each , 16mo , gilt top , 75 cents
每个 , 16mo , 镀金 顶部 , - 分

每本，16个月，镀金封面，75美分

['eɪməs] [dʒʌd] .
AMOS JUDD .
阿莫斯 贾德 .

阿莫斯·贾德。

[baɪ] [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['mɪtʃəl]
By J . A . Mitchell
经过 J . 一个 . 米切尔

作者：JA Mitchell

['edɪtər] [ʌv; əv] “ [laɪf]
Editor of “ Life
编辑 的 “ 生活

《生活》杂志编辑

” ['iːə] .
” IA .
” IA .

“IA。

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
A Love Story .
一个 爱 故事 .

一个爱情故事。

[baɪ] [kjuː]
By Q
经过 问

Q

[['ɑːrθər] [tiː] . ['kwilə] - [kaʊtʃ]]
[Arthur T . Quiller - Couch]
[亚瑟 T . 羽毛笔 - 长椅]

[亚瑟·T·奎勒-库奇]

[ðə; ði] ['suːɪsaɪd] [klʌb]
THE SUICIDE CLUB
这 自杀 俱乐部

自杀俱乐部

[baɪ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
By Robert Louis Stevenson
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

- ['bʊʃreɪndʒər]
IRRALIE'S BUSHRANGER
- 丛林强盗

伊拉利丛林强盗

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By E . W . Hornung
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

[ə; eɪ] ['mæstər] ['spɪrɪt]
A MASTER SPIRIT
一个 掌握 精神

一位大师级灵魂

[baɪ] ['hɛriːət] ['preskət] ['spɑːfɝd]
By Harriet Prescott Spofford
经过 哈丽特 普雷斯科特 斯波福德

作者：哈里特·普雷斯科特·斯波福德

['mædəm] ['delfiːn; del'fiːn]
MADAME DELPHINE
夫人 德尔菲娜

德尔菲娜夫人

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l]
By George W . Cable
经过 乔治 W . 电缆

乔治·W·凯布尔

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [viː'skoʊnti]
ONE OF THE VISCONTI
一 的 这 维斯康蒂

维斯康蒂家族的其中一位

[baɪ]['iːvə] ['wɪldər] ['brɑːdˌhɛd]
By Eva Wilder Brodhead
经过 伊娃 怀尔德 布罗德黑德

作者：伊娃·怀尔德·布罗德海德

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːtəz]
A BOOK OF MARTYRS
一个 书 的 殉道者

殉道者之书

[baɪ] [kɔːr'niːljə] ['ætˌwʊəd] [præt]
By Cornelia Atwood Pratt
经过 科妮莉亚 阿特伍德 普拉特

作者：科妮莉亚·阿特伍德·普拉特

['ʌðər] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst]
Other Volumes to be announced
其他 卷 到 是 宣布

其他卷册待公布

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːtəz]
A BOOK OF MARTYRS
一个 书 的 殉道者

殉道者之书

[wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [mɪkst] [ðə; ði] [kleɪ] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [kloʊðd]
When first they mixed the Clay of Man and clothed
什么时候 第一的 他们 混合 这 黏土 的 男人 和 穿着衣服

当他们第一次混合人类的泥土并穿上衣服时

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] ,

His	Spirit	in	the	Robe	of	Perfect	Beauty	,
他的	精神	在	这	长袍	的	完美的	美丽	,

祂的灵魂身披完美美丽的袍服，

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['mɔːrnɪŋz] [dɪd][æn; ən]['iːv(ə)l] [klaʊd]

For	Forty	Mornings	did	an	evil	Cloud
为了	四十	早晨	做过	一个	邪恶的	云

四十个清晨，一团邪恶的云笼罩着大地。

[reɪn] ['sɔrəuz] ['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

Rain	Sorrows	over	him	from	Head	to	Foot	;
雨	悲伤	超过	他	从	头	到	脚	;

雨水从头到脚淋漓尽致地浇灌着他；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrti] ['mɔːrnɪŋz] [pæst] [tuː; tə] [naɪt] ,

And	when	the	Forty	Mornings	passed	to	Night	,
和	什么时候	这	四十	早晨	通过了	到	夜晚	,

当四十个清晨过去，夜幕降临，

[ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] - ['ʃaʊər] — [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] - ['ʃaʊər]

There	came	one	Morning	-	Shower	—	one	Morning	-	Shower
那里	来了	一	早晨	-	淋浴	—	一	早晨	-	淋浴

晨雨来了一场——晨雨

[ʌv; əv][dʒɔɪ] — [tuː; tə] ['fɔːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] !

Of	Joy	—	to	Forty	of	the	Rain	of	Sorrow	!
的	喜悦	—	到	四十	的	这	雨	的	悲哀	!

从欢乐到四十年的悲伤之雨！

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['betər] ['fɔːrtʃən] [keɪm] [æt; ət] [læst]

And	though	the	better	Fortune	came	at	last
和	尽管	这	更好的	财富	来了	在	最后的

尽管好运最终还是降临了。

[tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [wɜːrk] , [jet] ['evri] [waɪz] [mæn] [noʊz]

To	seal	the	Work	,	yet	every	Wise	Man	knows
到	海豹	这	工作	,	然而	每一个	明智的	男人	知道

为了完成这项工程，每个智者都知道

[sʌtʃ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [hɪr] !

Such	Consummation	never	can	be	here	!
这样的	圆房	绝不	能	是	这里	!

这样的圆满永远不可能在这里发生！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ʌv; əv] - .

From	the	Persian	of	Jàmi	.
从	这	波斯语	的	-	.

源自波斯语 Jàmi。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːtəz]

A	BOOK	OF	MARTYRS
一个	书	的	殉道者

殉道者之书

[baɪ]

BY
经过

经过

[kɔːr'niːljə] ['ætˌwʊəd] [præt]

CORNELIA	ATWOOD	PRATT
科妮莉亚	阿特伍德	普拉特

科妮莉亚·阿特伍德·普拉特

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nuː] [jɔːk] , -
NEW YORK , 1896
新的 约克 , -

纽约，1896年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1896 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1896年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Charles Scribner's Sons
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[troʊ] [də'rektəri]
TROW DIRECTORY
扔 目录

行目录

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [bʊk] ['baɪndɪŋ] ['kʌmpəni]
PRINTING AND BOOK BINDING COMPANY
印刷 和 书 结合 公司

印刷装订公司

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] ,
Of the stories in this volume ,
的 这 故事 在 这 体积 ,

本书收录的故事中，

“ - ['friːdəm] ” [ænd; ənd] “ - [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪriəns] ” [wɜːr; wər][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
“ Witherle's Freedom ” and “ Serene's Religious Experience ” were first published in
“ - 自由 ” 和 “ - 宗教 经验 ” 是 第一的 已发布 在
[ðə; ði] ['sentʃəri] ['mægəziːn] ; “ [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər] , ”
The Century Magazine ; “ A Consuming Fire , ”
这 世纪 杂志 ; “ 一个 消费 火 , ”

《威瑟尔的自由》和《塞琳娜的宗教体验》最初发表于《世纪杂志》;《吞噬之火》

“ - ['kaʊərdɪs] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ” [ɪn] ['hɑːrpɝz] ['wiːkli] ;
“ Hardesty's Cowardice ” and “ The Honor of a Gentleman ” in Harper's Weekly ;
“ - 怯懦 ” 和 “ 这 荣誉 的 一个 绅士 ” 在 哈珀斯 每周 ;

《哈迪斯蒂的懦弱》和《绅士的荣誉》发表于《哈珀周刊》;

“ [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ” [ɪn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .
“ At the End of the World ” in The Independent .
“ 在 这 结尾 的 这 世界 ” 在 这 独立的 .

《独立报》文章《世界尽头》。

[θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌpiəri'ɔdikəlz][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Thanks	are	due	the	publishers	of	these	periodicals	for	permission	to
谢谢	是	到期的	这	出版商	的	这些	期刊	为了	允许	到

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðə; ði] ['stɔːriz] [hɪr] .

reprint	the	stories	here	.
重印	这	故事	这里	.

感谢这些期刊的出版商允许我们在此转载这些文章。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

- ['friːdəm] , [wʌn]

Witherle's	Freedom	,	1
-	自由	,	1

威瑟尔的自由，1

- [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪriəns] ; [æn; ən] ['ɪnlənd] ['stɔːri] , -

Serene's	Religious	Experience	;	an	Inland	Story	,	19
-	宗教	经验	;	一个	内陆	故事	,	-

塞琳娜的宗教体验；一个内陆故事，19

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , -

An	Instance	of	Chivalry	,	45
一个	实例	的	骑士精神	,	-

骑士精神的例证，45

[ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər] , -

A	Consuming	Fire	,	71
一个	消费	火	,	-

一场吞噬一切的烈火，71

[æn; ən] [ˌʌn'ɜːrnd] [rɪ'wɔːrd] , -

An	Unearned	Reward	,	89
一个	未获得的	报酬	,	-

不劳而获，89

- ['kaʊərdɪs] , -

Hardesty's	Cowardice	,	111
-	怯懦	,	-

哈迪斯蒂的懦弱，111

“ [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” -

“	The	Honor	of	a	Gentleman	,	”	131
“	这	荣誉	的	一个	绅士	,	”	-

《绅士的荣誉》，131

['raɪvlz] , -

Rivals	,	153
竞争对手	,	-

对手，153

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , -

At	the	End	of	the	World	,	165
在	这	结尾	的	这	世界	,	-

世界尽头，165

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

- ['friːdəm]
WITHERLE'S FREEDOM
- 自由

威瑟尔的自由

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['blæŋkli] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] - [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
His little world was blankly astonished when Witherle dropped out of it .
他的 小的 世界 曾是 茫然地 惊讶 什么时候 - 掉落 出去 的 它 .

当威瑟尔突然消失时，他的小世界一片茫然，震惊不已。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] , [niːt] , [mə'θɑːdɪkl] , [wel] -
His disappearance was as his life had been , neat , methodical , well -
他的 消失 曾是 作为 他的 生活 有 到过 , 整洁的 , 有条不紊 , 出色地 -
[ə'reɪndʒd] ;
arranged ;
安排 ;

他的消失就像他的一生一样，井然有序，有条不紊；

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ][æt; ət][ɔːl] ?
but why did he go at all ?
但 为什么 做过 他 去 在 全部 ?

但他为什么要去呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skriːtli] [kən'dʌktɪd] [ɪg'zɪstəns]
He had lived through thirty - seven years of a discreetly conducted existence
他 有 居住地 通过 三十 - 七 年 的 一个 谨慎地 实施 存在
[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
with apparent satisfaction ;
和 明显 满意 ;

他低调地生活了三十七年，表面上看起来很满足；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['nɪrli]
he had been in the ministry for fifteen years ; he had been married nearly
他 有 到过 在 这 部 为了 十五 年 ; 他 有 到过 已婚 几乎
[æz; əz] [lɔːŋ] ;
as long ;
作为 长的 ;

他从事牧师工作已有十五年；他结婚的时间也差不多一样长；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] , [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] , [faɪ'nænʃ(ə)l] , [ɔːr]['mærɪt(ə)l] ;
he was in no sort of difficulty , theological , financial , or marital ;
他 曾是 在 不 种类 的 困难 , 神学 , 金融的 , 或者 婚姻 ;

他没有任何困难，无论是神学上的、经济上的还是婚姻上的；

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he possessed the favor of his superiors in the church , the confidence of his
他 拥有 这 偏爱 的 他的 上级 在 这 教会 , 这 信心 的 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他赢得了教会上级的青睐，也赢得了妻子的信任。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] ['fɔːrtʃən] [bɪ'kwiːðd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]

and	he	had	recently	come	into	a	small	fortune	bequeathed	him	by	a
和	他	有	最近	来	进入	一个	小的	财富	遗赠	他	经过	一个

[greɪt] - [ænt] .

great	-	aunt	.
伟大的	-	阿姨	.

他最近继承了一位姑婆留给他的一笔小遗产。

['evri] [wʌn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['veri] “ ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [fɪkst] ” — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .

Every	one	regarded	him	as	very	“	comfortably	fixed	”	—	for	a	minister	.
每一个	一	认为	他	作为	非常	“	舒适地	固定的	”	—	为了	一个	部长	.

所有人都认为他作为一名牧师，生活非常“安逸”。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'bʌv] - [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] ['blesɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vestɪd] [hɪm'self] [mə'θɑːdɪkli] ,

Of	all	the	above	-	enumerated	blessings	he	had	divested	himself	methodically	,
的	全部	这	多于	-	列举	祝福	他	有	剥离	他自己	有条不紊	,

他有条不紊地舍弃了以上列举的所有福分，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][foʊldz][ʌp][ænd; ənd] [leɪz] [ə'saɪd][wɔːrn] ['gɑːrmənts] .

as	a	man	folds	up	and	lays	aside	worn	garments	.
作为	一个	男人	折叠	向上	和	躺下	旁边	磨损	服装	.

就像一个人把穿旧的衣服叠起来放在一边一样。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [hiː; hi] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti]

He	resigned	his	charge	,	he	transferred	his	property
他	辞职	他的	收费	,	他	转移	他的	财产

他辞去了职务，转移了他的财务。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [noʊt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ,

to	his	wife	,	and	wrote	her	a	farewell	note	in	which	he	said	,
到	他的	妻子	,	和	写道	她	一个	告别	笔记	在	哪个	他	说	,

他给妻子写了一封告别信，信中说：

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [weɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

in	a	light	-	hearted	way	which	she	mistook	for	incoherence	,	that	she	would
在	一个	光	-	心地	方式	哪个	她	误	为了	语无伦次	,	那	她	会

['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

never	see	him	again	.
绝不	看	他	再次	.

她听到他用一种轻松的语气说，她再也见不到他了，但她误以为他说的语无伦次。

[ðiːz] [θɪŋz] [dʌn] ,

These	things	done	,
这些	事物	完毕	,

这些事情已经做完了，

[hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [men] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

he	dropped	out	of	the	sight	of	men	as	completely	as	a	stone	fallen	into
他	掉落	出去	的	这	视线	的	男人	作为	完全地	作为	一个	石头	倒下	进入

[ə; eɪ][pɑːnd] .

a	pond	.
一个	池塘	.

他彻底消失在人们的视线中，就像一块石头落入池塘一样。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['spekjuleitid] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , ['kjʊriəsli] , ['i:gərli] , ['fɪrfəli] , [bʌt; bət][tu:; tə]

His	**friends**	**speculated**	**and**	**investigated**	**,**	**curiously**	**,**	**eagerly**	**,**	**fearfully**	**,**	**but**	**to**
他的	朋友们	推测	和	调查	,	奇怪的是	,	急切地	,	恐惧地	,	但	到

[noʊ] ['pɜ:rpəs] .

no	**purpose**	**.**
不	目的	.

他的朋友们好奇、热切、恐惧地猜测和调查，但都一无所获。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] ?

What	**was**	**the**	**motive**	**?**
什么	曾是	这	动机	?

作案动机是什么?

[wer] [hæd; həd][hi:; hi] [gɔ:n] ?

Where	**had**	**he**	**gone**	**?**
在哪里	有	他	已消失	?

他去了哪里?

[hæd; həd][hi:; hi] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] ?

Had	**he**	**committed**	**suicide**	**?**
有	他	坚定的	自杀	?

他是否自杀了?

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪn'seɪn] ?

Was	**he**	**insane**	**?**
曾是	他	疯狂的	?

他疯了吗?

[ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

The	**elders**	**of**	**the**	**church**	**employed**	**a**	**detective**	**,**
这	长者	的	这	教会	受雇	一个	侦探	,

教会长老们雇佣了一名侦探，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑ:t]

and	**the**	**friends**	**of**	**his**	**wife**	**took**	**up**	**the**	**search**	**,**	**but**	**Witherle**	**was**	**not**
和	这	朋友们	的	他的	妻子	采取	向上	这	搜索	,	但	-	曾是	不是

[faʊnd] .

found	**.**
成立	.

他妻子的朋友们也加入了搜寻，但始终没有找到威瑟尔。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [treɪs] [wer'baɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mi:tiər]

He	**had**	**left**	**as**	**little**	**trace**	**whereby**	**he**	**could**	**be**	**followed**	**as**	**a**	**meteor**
他	有	左边	作为	小的	痕迹	由此	他	可以	是	随后	作为	一个	流星

[li:vz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['rʌʃɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .

leaves	**when**	**it**	**rushes**	**across**	**the**	**sky**	**.**
树叶	什么时候	它	冲刺	穿过	这	天空	.

他几乎没有留下任何痕迹，就像流星划过天空时留下的痕迹一样，让人无法追踪。

['prez(ə)ntli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [səb'saidid] ; [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [gɑ:t][ə; eɪ] [nu:] ['mɪnɪstər]

Presently	**,**	**of**	**course**	**,**	**interest**	**in**	**the**	**event**	**subsided**	**;**	**the**	**church**	**got**	**a**	**new**	**minister**
目前	,	的	课程	,	兴趣	在	这	事件	平静下来	;	这	教会	得到	一个	新的	部长

;

;

;

当然，现在人们对这件事的兴趣已经消退了；教会也迎来了一位新牧师；

- [waɪf] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ; [ðə; ði][wɜ:rld] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [fər'get] .

Witherle's	**wife**	**went**	**back**	**to**	**her**	**own**	**people**	**;**	**the**	**world**	**appeared**	**to**	**forget**	**.**
-	妻子	去	后退	到	她	自己的	人们	;	这	世界	出现	到	忘记	.

威瑟尔的妻子回到了她自己的族人身边；世人似乎都忘记了这件事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [neɪmd] [laundz] [huː] [stɪl]

But	there	was	a	man	of	Witherle's	congregation	named	Lowndes	who	still
但	那里	曾是	一个	男人	的	-	会众	命名	朗兹	WHO	仍然

['medɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'sɑːlvd] ['prɑːbləm][æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] .

meditated	the	unsolved	problem	at	odd	moments	.
冥想	这	未解之谜	问题	在	奇怪的	时刻	.

但威瑟尔的教区里有一位名叫朗兹的人，他时不时还会思考这个未解之谜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

He	was	a	practical	man	of	affairs	,	with	the	psychological	instinct	,
他	曾是	一个	实际的	男人	的	事务	,	和	这	心理	本能	,

他是个务实的商人，具有敏锐的心理洞察力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [waɪ] ['piːp(ə)l] [duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [pə'reniəli]

and	he	found	the	question	of	why	people	do	the	things	that	they	do	perennially
和	他	成立	这	问题	的	为什么	人们	做	这	事物	那	他们	做	常年

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

他一直对人们为什么会做他们所做的事情这个问题很感兴趣。

[hjuː'mænəti][frʌm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['spektək(ə)l] ; [frʌm; frəm]

Humanity	from	any	point	of	view	is	a	touching	spectacle	;	from
人类	从	任何	观点	的	看法	是	一个	接触	奇观	;	从

从任何角度来看，人性都是一幅令人动容的景象；

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ə; eɪ] ['bɪznəs] ['stændpɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [droʊl] .

a	business	standpoint	it	is	infinitely	droll	.
一个	商业	立场	它	是	无限地	滑稽	.

从商业角度来看，这简直滑稽至极。

['pɜːrsənəli] [laundz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['neɪtʃɝz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

Personally	Lowndes	was	one	of	the	wholesome	natures	for	whom	there	are
亲自	朗兹	曾是	一	的	这	健康	自然	为了	谁	那里	是

[mɔːr] ['səːtntiz] [ðæn; ðən] [ʌn'sɜːtntiːz] [ɪn] [laɪf] ,

more	certainties	than	uncertainties	in	life	,
更多的	确定性	比	不确定性	在	生活	,

就我个人而言，朗兹性格开朗，生活中确定的事情远多于不确定的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['frendlinəs] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn]

and	he	felt	for	Witherle	the	protecting	friendliness	that	a	strong	man
和	他	毛毡	为了	-	这	保护	友善	那	一个	强的	男人

['sʌmtaɪmz] [hæz; həz][fɔːr; fər][wʌn] [les] [strɔːŋ] .

sometimes	has	for	one	less	strong	.
有时	有	为了	一	较少的	强的	.

他对威瑟尔产生了一种强者有时会对弱者产生的保护性的友善之情。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ɑːn] [wiːk] - [deɪz] , [ænd; ənd]

He	advised	him	as	to	his	investments	on	week	-	days	,	and
他	建议	他	作为	到	他的	投资	在	星期	-	天	,	和

['lisnd] ['peɪʃntli] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] ,

listened	patiently	Sunday	after	Sunday	,
听着	耐心	星期日	后	星期日	,

工作日里，他会就投资问题向他提出建议；而每个星期天，他都会耐心地倾听他的想法。

[æz; əz][ðə; ði] ['lesər] [mæn] [ɪk'spaʊndid] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]

as	the	lesser	man	expounded	the	mysteries	of	creation	and	the	ways	of
作为	这	较少	男人	阐述	这	谜团	的	创建	和	这	方式	的

[ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

the	Creator	,
这	创作者	,

当地位较低的人阐述造物主的奥秘和造物主的法则时，

[sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sə:mənz] .

sustained	by	the	reflection	that	Witherle	was	better	than	his	sermons	.
持续	经过	这	反射	那	-	曾是	更好的	比	他的	布道	.

促使他反思的是，威瑟尔本人比他的布道更有价值。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]

He	did	not	consider	him	an	interesting	man	,	but	he	believed	him	to	be
他	做过	不是	考虑	他	一个	有趣的	男人	,	但	他	相信	他	到	是

[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

a	good	one	.
一个	好的	一	.

他认为这个人并不有趣，但认为他是个好人。

[wen] - [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [æt; ət][hænd] , [laundz] ['kaʊnsəld] [ænd; ənd] [plænd] [fɔ:r; fər]

When	Witherle	was	no	longer	at	hand	,	Lowndes	counselled	and	planned	for
什么时候	-	曾是	不	更长	在	手	,	朗兹	建议	和	计划	为了

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

当威瑟尔不在身边时，朗兹为他的妻子出谋划策，并做了安排。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz]['ju:sf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] .

and	otherwise	made	himself	as	useful	as	the	circumstances	would	permit	.
和	否则	制成	他自己	作为	有用	作为	这	情况	会	允许	.

他尽其所能地为他人做出贡献。

[hi:; hi] [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] - [waɪf] ,

He	felt	sorry	for	Witherle's	wife	,
他	毛毡	对不起	为了	-	妻子	,

他很同情威瑟尔的妻子。

[ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æn; ən] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz]

a	nervous	woman	to	whom	had	come	as	sharp	an	upheaval	of	life	as
一个	紧张的	女士	到	谁	有	来	作为	锋利的	一个	动荡	的	生活	作为

[deθ] [ɪt'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ə'baʊt] ,

death	itself	could	have	brought	about	,
死亡	本身	可以	有	带来	关于	,

一位神经质的女人，她经历了如同死亡本身所能带来的剧烈人生巨变。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] .

without	the	comfort	of	the	reflection	that	the	Lord	had	taken	away	.
没有	这	舒适	的	这	反射	那	这	主	有	已采取	离开	.

失去了主所夺走的沉思的慰藉。

[feɪt] , [hu:] ['sʌmtaɪmz] [di'livəz] [ðə; ði] [bɔ:l] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [pleɪ] , [dɪ'kri:d]

Fate	,	who	sometimes	delivers	the	ball	to	those	who	are	ready	to	play	,	decreed
命运	,	WHO	有时	交付	这	球	到	那些	WHO	是	准备好	到	玩	,	颁布

[ðæt] ,

that	,
那	,

命运有时会将球交给那些准备好上场的人，它这样安排道：

[ɪn] [meɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] - [ˌdɪsə'pɪrəns] , [laundz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌmənd]
in **May** **,** **about** **a** **year** **after** **Witherle's** **disappearance** **,** **Lowndes** **should** **be** **summoned**
在 可能 , 关于 一个 年 后 - 消失 , 朗兹 应该 是 被召唤

大约在威瑟尔失踪一年后的五月，朗兹应该被传唤。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][æn; ən]
from **the** **Pennsylvania** **village** **where** **he** **lived** **to** **one** **of** **the** **cities** **of** **an**
从 这 宾夕法尼亚州 村庄 在哪里 他 居住地 到 一 的 这 城市 的 一个
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [steɪt] .
adjoining **State** **.**
相邻的 状态 .

从他居住的宾夕法尼亚州的小村庄到邻州的某个城市。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi]['rɪvər] - [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
His **business** **took** **him** **along** **the** **dingy** **river** **-** **front** **of** **the** **town** **.**
他的 商业 采取 他 沿着 这 昏暗的 河 - 正面 的 这 镇 .

他的生意让他沿着小镇阴暗的河岸一带进行。

['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tɔ:rd] ['sʌnset] ,
Crossing **a** **bridge** **one** **evening** **toward** **sunset** **,**
十字路口 一个 桥 一 晚上 朝向 日落 ,

傍晚时分，我走过一座桥，朝着夕阳的方向走去。

[hi:; hi] [stɑ:pt] ['aɪdli][tu:; tə][noʊt][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [tɪnts] [ðæt] [kən'vɜ:rtɪd] [ðə; ði]['rɪvər][fɔ:r; fər]
he **stopped** **idly** **to** **note** **the** **shifting** **iridescent** **tints** **that** **converted** **the** **river** **for**
他 停止 闲散地 到 笔记 这 转变 彩虹色 色调 那 转换 这 河 为了
[ðə; ði]['aʊər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['wɔ:tər] - [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˌpɜ:rgə'tɔ:riəl] [bæŋks] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]
the **hour** **into** **a** **heavenly** **water** **-** **way** **between** **the** **two** **purgatorial** **banks** **lined** **with**
这 小时 进入 一个 天上 水 - 方式 之间 这 二 炼狱 银行 衬里 和
['wɛəhausiz] [ænd; ənd] ['elɪveɪtəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['mʌsi] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ]
warehouses **and** **elevators** **black** **with** **the** **inexpressibly** **mussy** **and** **depressing**
仓库 和 电梯 黑色的 和 这 难以言喻地 混乱 和 沉闷
['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʊt] [ʌv; əv][sɔ:ft] [koʊl] .
blackness **of** **the** **soot** **of** **soft** **coal** **.**
黑 的 这 煤烟 的 柔软的 煤炭 .

他漫不经心地停下来，观察着变幻莫测的虹彩色调，这让河流在短短一个小时里变成了两岸如同炼狱般的仓库和电梯之间的天堂般的水道，仓库和电梯被软煤烟熏得漆黑，散发出难以言喻的污浊和压抑的黑色。

[hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][koʊl] - [bɑ:rdʒ] ['bi:ɪŋ] ['loʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [wɔ:rf] .
His **glance** **fell** **upon** **a** **coal** **-** **barge** **being** **loaded** **at** **the** **nearest** **wharf** **.**
他的 瞥一眼 跌倒 之上 一个 煤炭 - 驳船 存在 已加载 在 这 最近的 码头 .

他的目光落在了最近码头上一艘正在装煤的驳船上。

[hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,
He **leaned** **over** **the** **rail** **,**
他 倾斜 超过 这 轨 ,

他俯身倚在栏杆上，

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [lʊkt] [fə'mɪliər]
wondering **why** **the** **lines** **of** **the** **figure** **of** **one** **of** **the** **workmen** **looked** **familiar**
好奇 为什么 这 线条 的 这 数字 的 一 的 这 工人 看起来 熟悉的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

他纳闷为什么其中一个工人的身形线条让他觉得似曾相识。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃʌvlɪŋ] [koʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][zest] .

The	man	seemed	to	be	shovelling	coal	with	a	peculiar	zest	.
这	男人	似乎	到	是	铲雪	煤炭	和	一个	奇特	热情	.

那人铲煤铲得兴致勃勃。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][tɔɪl][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

As	this	is	a	species	of	toil	not	usually	performed	for	the	love	of	it	,
作为	这	是	一个	物种	的	辛劳	不是	通常	执行	为了	这	爱	的	它	,

因为这种辛勤劳作通常并非出于热爱，

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	manner	naturally	attracted	attention	.
他的	方式	自然	吸引	注意力	.

他的举止自然而然地吸引了人们的注意。

[waɪl] [laundz] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɔblə'mætɪkl] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

While	Lowndes	still	stood	there	pondering	the	problematical	familiarity	of	his	back	,
尽管	朗兹	仍然	站立	那里	沉思	这	有问题的	熟悉	的	他的	后退	,

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] .

the	man	turned	.
这	男人	转向	.

当朗兹还站在那里，思索着他那熟悉而又令人不安的背影时，那人转过身来。

[laundz] [klʌtʃt] [ðə; ði][reɪl] .

Lowndes	clutched	the	rail	.
朗兹	紧握	这	轨	.

朗兹紧紧抓住栏杆。

“ [baɪ][dʒoʊv] !

“	By	Jove	!
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]

”	he	said	,	excitedly	,	for	he	saw	that	the	features	were	the	features	of
”	他	说	,	兴奋地	,	为了	他	锯	那	这	特征	是	这	特征	的

-	.

Witherle	.
-	.

“他兴奋地说，因为他发现这些特征正是威瑟尔的特征。”

[ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] ['evər] [vaʊtʃ] - ['sɑːfɛd]

Their	expression	was	exultant	and	illuminated	beyond	anything	ever	vouch	-	safed
他们的	表达	曾是	眉飞色舞	和	照明	超过	任何事物	曾经	担保	-	安全

[tuː; tə] [ðæt] ['plɑːdɪŋ] ['gɔspələ] .

to	that	plodding	gospeller	.
到	那	缓慢地	福音传道者	.

他们的表情无比欢欣雀跃，远胜过那位步履蹒跚的福音传道者所能展现的一切。

['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Moving	along	the	bridge	to	a	point	just	above	the
移动	沿着	这	桥	到	一个	观点	只是	多于	这

沿着桥走到桥上方一点

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[bɑːrdʒ] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

barge	,	he	took	out	his	watch	and	looked	at	it	.
驳船	,	他	采取	出去	他的	手表	和	看起来	在	它	.

在驳船上，他拿出手表看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks][ə'klɔk, əu-] .

It	was	nearly	six	o'clock	.
它	曾是	几乎	六	点钟	.

当时快六点了。

[ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌnz][fɔːr; fər] [laundz] .

The	next	fifteen	minutes	were	exciting	ones	for	Lowndes	.
这	下一个	十五	分钟	是	激动人心	一个	为了	朗兹	.

接下来的十五分钟对朗兹来说激动人心。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt] .

His	mind	was	in	a	tumult	.
他的	头脑	曾是	在	一个	骚乱	.

他当时心绪纷乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [laɪt] ['mætər] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [self][ðə; ði]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] ['destəni] ;

It	is	no	light	matter	to	make	one's	self	the	arbiter	of	another	man's	destiny	;
它	是	不	光	事情	到	制作	一个人的	自己	这	仲裁者	的	其他	男人的	命运	;

妄图成为他人命运的仲裁者，这绝非儿戏；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['mænz]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][ɪn]

and	he	knew	enough	of	Witherle	to	feel	sure	that	the	man's	future	was	in
和	他	知道	足够的	的	-	到	感觉	当然	那	这	男人的	未来	曾是	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他对威瑟尔足够了解，确信威瑟尔的未来掌握在他手中。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['duːbiəsli] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪl] ['tensli]

He	looked	down	at	him	dubiously	,	his	strong	hands	still	clutching	the	rail	tensely
他	看起来	向下	在	他	可疑地	,	他的	强的	双手	仍然	紧握	这	轨	紧张地

.

:

.

他怀疑地低头看着他，强壮的双手仍然紧紧地抓着栏杆。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

For	a	minute	he	felt	that	he	must	move	on	without	making	his	presence
为了	一个	分钟	他	毛毡	那	他	必须	移动	在	没有	制作	他的	在场

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他有一瞬间觉得他必须悄悄离开，不让任何人察觉他的存在。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , [ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd] ['hwislz] ['klæmərəsli] [ə'naʊnst] [ðə; ði]

but	even	as	he	resolved	,	the	clocks	and	whistles	clamorously	announced	the
但	甚至	作为	他	已解决	,	这	时钟	和	哨声	喧闹地	宣布	这

['aʊər] .

hour	.
小时	.

但就在他下定决心的时候，钟声和汽笛声却喧闹地宣告着时间到了。

[wen] [ðə; ði][men] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər][wɜːrk] ,

When	the	men	quitted	their	work	,
什么时候	这	男人	辞职	他们的	工作	,

当男人们辞去工作后，

[ðə; ði][mæn] [huːm] - [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]
the man whom Lowndes's eyes were following came up the stairs that led to the
这 男人 谁 - 眼睛 是 下列的 来了 向上 这 楼梯 那 引领 到 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

朗兹的目光追随着的那个人走上了通往桥的台阶。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [laundz] [leɪd][ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
As he passed , Lowndes laid a hand lightly on his shoulder .
作为 他 通过了 , 朗兹 铺设 一个 手 轻轻 在 他的 肩膀 .

他经过时，朗兹轻轻地把手放在他的肩膀上。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - ?
“ How are you , Witherle ?
“ 如何 是 你 , - ?

“你好吗，威瑟尔？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ðə; ði][mæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] [ə; eɪ] ['sekənd] , [rɪ'kɔɪld] ,
The man stared at him blankly a second , recoiled ,
这 男人 凝视 在 他 茫然地 一个 第二 , 反冲 ,

那人茫然地盯着他看了一秒钟，然后退缩了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['lɪvɪd][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['frendli] [hænd] .
and his face turned livid as he shook off the friendly hand .
和 他的 脸 转向 铁青 作为 他 摇晃 离开 这 友好的 手 .

他甩开那只友好的手，脸色顿时变得铁青。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men][hæd; həd] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
The other men had passed on , and they were alone on the bridge .
这 其他 男人 有 通过了 在 , 和 他们 是 独自的 在 这 桥 .

其他人都已经去世了，桥上只剩下他们两个人。

“ [aɪm][ə; eɪ] [friː] [mæn] , ” [sed] - , ['laʊdli] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
“ I'm a free man , ” said Witherle , loudly , throwing back his shoulders .
“ 我是 一个 自由的 男人 , ” 说 - , 高声 , 投掷 后退 他的 肩膀 .

“我自由了！”威瑟尔大声说道，同时向后耸了耸肩。

“ [brˈfɔːr] [gɑːd] , [aɪm][ə; eɪ] [friː] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
“ Before God , I'm a free man for the first
“ 前 上帝 , 我是 一个 自由的 男人 为了 这 第一的

“在上帝面前，我首先是一个自由人。”

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] .
time in my life .
时间 在 我的 生活 .

我生命中的这段时光。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
What do you want with me ? ”
什么 做 你 想 和 我 ? ”

你想从我这里得到什么？

“ [dəunt] [reɪv] , ” [sed] [laundz] , [ˈʃɑːrpli] .
“ Don't rave , ” said Lowndes , sharply .
“ 不 锐舞 , ” 说 朗兹 , 尖锐地 .

“别大惊小怪，”朗兹厉声说道。

“ [aɪ] [ʃænt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
“ I sha'n't hurt you .
“ 我 不会 伤害 你 .

“我不会伤害你。”

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pæs] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ”
You couldn't expect me to pass you without speaking , could you ? ”
你 不能 预计 我 到 经过 你 没有 请讲 , 可以 你 ? ”

你总不能指望我不说话就从你身边走过吧?

“ [ðen] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ” [æskt] - , [ˈæbdʒektli] .
“ Then you weren't looking for me ? ” asked Witherle , abjectly .
“ 然后 你 不是 寻找 为了 我 ? ” 问 - , 卑躬屈膝地 .

“那你根本就没在找我？”威瑟尔卑躬屈膝地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈbɪznəs] [ɑːn][hænd] .
“ I have business on hand .
“ 我 有 商业 在 手 .

我手头还有事要办。

” [laundz] [spoʊk] [ɪmˈpeɪʃntli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ˈkaʊər] .
” Lowndes spoke impatiently , for he did not enjoy seeing his old friend cower .
” 朗兹 辐 不耐烦地 , 为了 他 做过 不是 享受 看到 他的 老的 朋友 退缩 .

朗兹不耐烦地说，因为他不愿看到老朋友畏缩不前。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɔɪl] [ˌsiː ˈoʊ] .
“ I am here for the Diamond Oil Co .
“ 我 是 这里 为了 这 钻石 油 合作 .

“我来这里是为了钻石石油公司。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ] ,
I was crossing the bridge just now ,
我 曾是 过境 这 桥 只是 现在 ,

我刚才正在过桥，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈʃʌvlɪŋ] [koʊl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
when I saw a man down there shovelling coal as if he liked it ;
什么时候 我 锯 一个 男人 向下 那里 铲雪 煤炭 作为 如果 他 喜欢 它 ;

我看到下面有个男人在铲煤，好像他很喜欢那样；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈleɪd] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
and I delayed to look , and saw it was you .
和 我 延迟 到 看 , 和 锯 它 曾是 你 .

我犹豫了一下才看清，发现是你。

[soʊ][aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
So I waited for you .
所以 我 等待 为了 你 .

所以我一直在等你。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
That is all there is of it .
那 是 全部 那里 是 的 它 .

这就是全部内容了。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [stɑːp] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] .
You needn't stop if you don't wish .
你 不必 停止 如果 你 不 希望 .

如果你不想停，就没必要停。

〞 - [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
〞 Witherle drew a deep breath .
〞 - 画 一个 深的 气息 .

威瑟尔深吸了一口气。

“ [maɪ] [nəːvs] [ɑːnt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , 〞 [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
“ My nerves aren't what they were , 〞 he said , apologetically .
〞 我的 神经 不是 什么 他们 是 , 〞 他 说 , 带着歉意地 .

“我的神经不如以前那么紧张了，”他歉意地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] — 〞 [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
“ It played the mischief with them to — 〞 He left the sentence hanging in the air .
〞 它 玩 这 恶作剧 和 他们 到 — 〞 他 左边 这 句子 绞刑 在 这 空气 .

“它和他们一起恶作剧——”他把话说到一半，戛然而止。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [gɔːn] , 〞 [əbˈzɜːrvd] [laundz] ,
“ If you weren't going to like the results , you needn't have gone , 〞 observed Lowndes ,
〞 如果 你 不是 去 到 喜欢 这 结果 , 你 不必 有 已消失 , 〞 观察到 朗兹 ,

“如果你不喜欢结果，你本来就没必要去，”朗兹说道。

[ɪn][æn; ən][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [toʊn] .
in an impartial tone .
在 一个 公正 语气 .

以客观中立的语气。

“ [ˈnoʊbɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [ɪgˈzæktli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
“ Nobody has been exactly able to see the reasons for your departure .
〞 无人 有 到过 确切地 有能力的 到 看 这 原因 为了 你的 离开 .

“没有人能够确切地知道你离开的原因。”

[juː; jʊ] [left] [ðə; ði][foʊks][æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [stɜːrd] [ʌp] . 〞
You left the folks at home a good deal stirred up . 〞
你 左边 这 各位 在 家 一个 好的 交易 搅拌 向上 . 〞

你把家里人惹得不轻。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] ?
“ What do they say about me there ?
〞 什么 做 他们 说 关于 我 那里 ?

“他们在那里怎么评价我？〞

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
〞 [Pg 9]
〞 [页 9]

“[第 9 页]

[laundz] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
Lowndes hesitated .
朗兹 犹豫了一下 .

朗兹犹豫了一下。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kreɪzi] .
“ Most of them say you were crazy .
〞 最多 的 他们 说 你 是 疯狂的 .

“他们中的大多数人都说你疯了。”

[jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] . ”

Your	**wife**	**has**	**gone**	**back**	**to**	**her**	**people**	**.**	**”**
你的	妻子	有	已消失	后退	到	她	人们	.	”

你妻子已经回到她娘家去了。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
”	啊	!

“啊！

” [laundz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['pɪti] .

”	**Lowndes**	**looked**	**at**	**the**	**man**	**with**	**a**	**sudden**	**impulse**	**of**	**pity**	**.**
”	朗兹	看起来	在	这	男人	和	一个	突然	冲动	的	遗憾	.

“朗兹看着那个男人，突然涌起一股怜悯之情。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

He	**was**	**leaning**	**against**	**the**	**rail**	**,**	**breathing**	**heavily**	**.**
他	曾是	倾斜	反对	这	轨	,	呼吸	重度	.

他倚着栏杆，大口喘着气。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʊt] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fleɪmd] [ðæt]

His	**face**	**was**	**white**	**beneath**	**the**	**soot**	**,**	**but**	**in**	**his**	**eyes**	**still**	**flamed**	**that**
他的	脸	曾是	白色的	下面	这	煤烟	,	但	在	他的	眼睛	仍然	火焰	那

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['ekstəsi] .

incomprehensible	**ecstasy**	**.**
难以理解	狂喜	.

他的脸被烟灰熏得惨白，但他的眼中仍然燃烧着那难以理解的狂喜。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'iːbriˌeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [træn'sendənt] [θɔːt] .

He	**was**	**inebriate**	**with**	**the**	**subtle**	**stimulus**	**of**	**some**	**transcendent**	**thought**	**.**
他	曾是	醉酒	和	这	微妙的	刺激	的	一些	超凡脱俗	想法	.

他沉浸在某种超凡脱俗的思想带来的微妙刺激之中。

[bʌt; bət] [wʌt] [θɔːt] ?

But	**what**	**thought**	**?**
但	什么	想法	?

但他当时是怎么想的呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

And	**what**	**had**	**brought**	**him**	**here**	**?**
和	什么	有	带来	他	这里	?

是什么把他带到了这里?

[ðɪs] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] [-] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['skɑːlɚz] [hændz] ,

This	**creature**	**,**	**with**	**his**	**sensitive**	**mouth**	**,**	**his**	**idealist's**	**eyes**	**,**	**his**	**scholar's**	**hands**	**,**
这	生物	,	和	他的	敏感的	嘴	,	他的	理想主义者的	眼睛	,	他的	学者的	双手	,

这个生物，有着敏感的嘴唇、理想主义者的眼神、学者般的双手，

[blæk] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [naʊ] [bʌt; bət] [stɪl] ['klɪrli] ['rekəgnaɪzəbl] ,

black	**and**	**hardened**	**now**	**but**	**still**	**clearly**	**recognizable**	**,**
黑色的	和	硬化	现在	但	仍然	清楚地	可识别的	,

虽然现在变黑变硬，但仍然清晰可辨。

[wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [koʊl] - ['hivər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

was	**at**	**least**	**more**	**out**	**of**	**place**	**among**	**the**	**coal**	**-**	**heavers**	**than**	**he**	**had**
曾是	在	至少	更多的	出去	的	地方	之中	这	煤炭	-	搬运工	比	他	有

[bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

been	**in**	**the**	**pulpit**	**.**
到过	在	这	讲坛	.

至少，他在煤炭搬运工中间显得比在讲坛上更加格格不入。

[laundz] [felt] ['maɪtɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ʃepərd] [ðɪs] [mæn] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm]

Lowndes	**felt**	**mightily**	**upon**	**him**	**the**	**desire**	**to**	**shepherd**	**this**	**man**	**back**	**to**	**some**
朗兹	毛毡	非常	之上	他	这	欲望	到	牧羊人	这	男人	后退	到	一些

[mɔːr] ['ʃeltərd] [foʊld] .

more	**sheltered**	**fold**	**.**
更多的	避难所	折叠	.

朗兹强烈地感到自己想要把这个人带回一个更安全的庇护所。

[ðə; ði] ['haɪweɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

The	**highways**	**of**	**existence**	**were**	**not**	**for**	**his**	**feet**	**;**
这	高速公路	的	存在	是	不是	为了	他的	脚	;

人生的大道并不适合他行走；

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] “ [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] .

not	**for**	**his**	**lips**	**the**	**“**	**Song**	**of**	**the**	**Open**	**Road**	**.**
不是	为了	他的	嘴唇	这	“	歌曲	的	这	打开	路	.

不是因为他的嘴唇，而是因为他的嘴唇，《大路之歌》。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] , ['meditətivli] :

”	**He**	**did**	**not**	**resist**	**the**	**desire**	**to**	**say**	**,**	**meditatively**	**:**
”	他	做过	不是	抵抗	这	欲望	到	说	,	冥想地	:

他不由自主地沉思着说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] — — ”

“	**You**	**have**	**no**	**children**	**—**	**—**	**”**
“	你	有	不	孩子们	—	—	”

“你没有孩子——”

“ [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][ðæt] [wʌn] ['blesɪŋ] !

“	**God**	**in**	**His**	**mercy**	**be**	**praised**	**for**	**that**	**one**	**blessing**	**!**
“	上帝	在	他的	怜悯	是	赞扬	为了	那	一	祝福	!

“感谢上帝的慈悲，赐予我们这份恩典！”

” - ['mʌtəd] .

”	**Witherle**	**muttered**	**.**
”	-	低声说道	.

“威瑟尔低声说道。”

[bʌt; bət] [laundz] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] :

But	**Lowndes**	**went**	**on**	**as**	**if**	**he**	**did**	**not**	**hear**	**:**
但	朗兹	去	在	作为	如果	他	做过	不是	听到	:

但朗兹仿佛没听见似的继续说道：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] .

“	**But**	**you**	**might**	**think**	**of**	**your**	**wife**	**.**
“	但	你	可能	思考	的	你的	妻子	.

但你可能会想到你的妻子。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**10**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 10 页]

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [tuː] [mʌtʃ] .

“	**I**	**have**	**thought**	**of**	**her**	**—**	**too**	**much**	**.**
“	我	有	想法	的	她	—	也	很多	.

“我太想她了。”

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

I	**thought**	**about**	**everything**	**too**	**much**	**.**
我	想法	关于	一切	也	很多	.

我想得太多了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , ″ [sed] - .

I	am	tired	of	thinking	,	″	said	Witherle	.
我	是	疲劳的	的	思维	,	″	说	-	.

“我厌倦了思考，”威瑟勒说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ″

“	I	wonder	if	you	understand	?	″
″	我	想知道	如果	你	理解	?	″

“我不知道你是否明白？”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

“	Not	in	the	least	.
″	不是	在	这	至少	.

一点也不。

″ - [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['restləsli] .

″	Witherle	looked	about	him	restlessly	.
″	-	看起来	关于	他	躁动不安	.

威瑟尔焦躁地环顾四周。

“ [kʌm] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] — [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv] ['bɔrdz] .

“	Come	where	we	can	talk	—	down	there	on	that	pile	of	boards	.
″	来	在哪里	我们	能	讲话	—	向下	那里	在	那	桩	的	板	.

“到下面那堆木板那里来，我们可以谈谈。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] .

I	think	I'd	like	to	talk	.
我	思考	ID	喜欢	到	讲话	.

我想和你谈谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [wen] [wʌns] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	very	simple	when	once	you	understand	it	.
它	是	非常	简单的	什么时候	一次	你	理解	它	.

一旦理解了，就非常简单了。

″ [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

″	He	led	the	way	to	the	opposite	end	of	the	bridge	,
″	他	引领	这	方式	到	这	对面的	结尾	的	这	桥	,

他带头走到桥的另一端，

[ænd; ənd] [daʊn] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌmbər] - [paɪl][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

and	down	an	embankment	to	a	lumber	-	pile	at	the	water's	edge	.
和	向下	一个	堤	到	一个	木材	-	桩	在	这	水的	边缘	.

然后沿着堤岸走到水边的木材堆旁。

[ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [meɪ] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn] ['splendər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]['krɪmz(ə)n] -

Up	the	river	the	May	sun	had	gone	down	in	splendor	,	leaving	the	water	crimson	-
向上	这	河	这	可能	太阳	有	已消失	向下	在	辉煌	,	离开	这	水	赤红	-

[steɪnd] .

stained	.
染色	.

五月的夕阳西下，落日余晖洒在河面上，将河水染成了深红色。

- [sæt] [daʊn] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - ['riːtʃɪz] .

Witherle	sat	down	where	he	could	look	along	the	river	-	reaches	.
-	卫星	向下	在哪里	他	可以	看	沿着	这	河	-	到达	.

威瑟尔找了个可以眺望河岸的地方坐了下来。

“ [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - .

“	Hold	on	a	minute	,	Witherle	.
″	抓住	在	一个	分钟	,	-	.

“等一下，威瑟尔。”

[dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] . ”
Don't talk to me unless you are sure you want to . ”
不 讲话 到 我 除非 你 是 当然 你 想 到 . ”

除非你确定你想跟我说话，否则别跟我说话。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ That's all right .
” 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] .
There's nothing much to tell .
有 没有什么 很多 到 告诉 .

没什么好说的。

[aɪ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
I don't seem to mind your understanding .
我 不 似乎 到 头脑 你的 理解 .

我似乎并不介意你的理解。

” - [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” Witherle was silent a minute .
” - 曾是 沉默的 一个 分钟 .

威瑟尔沉默了一会儿。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ” [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
“ It is very simple , ” he said again .
” 它 是 非常 简单的 , ” 他 说 再次 .

“这很简单，”他又说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
“ This is the way I think about it .
” 这 是 这 方式 我 思考 关于 它 .

我是这么想的。

['i:ðər] [ju:; jʊ][du:][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ɔ:r] [els] [ju:; jʊ][dəunt] .
Either you do the things you want to do in this world or else you don't .
任何一个 你 做 这 事物 你 想 到 做 在 这 世界 或者 别的 你 不 .

在这个世界上，要么你做你想做的事，要么你就不做。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [left] [hoʊm] .
I had never done what I wanted until I left home .
我 有 绝不 完毕 什么 我 通缉 直到 我 左边 家 .

离家之前，我从未做过自己想做的事。

[aɪ] ['dɪdnt]
I didn't
我 没有

我没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[mi:n] [tu:; tə][hɜ:rt] ['enibɑ:di] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [staɪl] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
mean to hurt anybody by coming away in that style , and I don't think that I did .
意思是 到 伤害 任何人 经过 未来 离开 在 那 风格 , 和 我 不 思考 那 我 做过 .

我无意以那种方式伤害任何人，而且我认为我没有。

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t][bi:; bi] ['selfɪʃ] , [bʌt; bət] [laɪf] [gɑ:t][soʊ] [dʌl] .
I'd rather not be selfish , but life got so dull .
ID 相当 不是 是 自私 , 但 生活 得到 所以 乏味的 .

我并不想自私，但生活实在太无聊了。

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	stand	it	.
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

I	had	to	have	a	change	.
我	有	到	有	一个	改变	.

我必须做出改变。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

I	had	to	come	.
我	有	到	来	.

我不得不来。

[ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][juː; jʊ][duː] .

The	things	you	have	to	do	you	do	.
这	事物	你	有	到	做	你	做	.

该做的事就去做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʌns] [huː] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [sed] :

There	was	a	Frenchman	once	who	committed	suicide	and	left	a	note	that	said	:
那里	曾是	一个	法国人	一次	WHO	坚定的	自杀	和	左边	一个	笔记	那	说	:

从前有个法国人自杀了，留下遗书说：

- ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bʌtniŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtnɪŋ] .

'	Tired	of	this	eternal	buttoning	and	unbuttoning	.
-	疲劳的	的	这	永恒	扣纽扣	和	解开纽扣	.

“厌倦了没完没了的扣扣子和解扣子。”

- [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .

'	I	know	how	he	felt	.
-	我	知道	如何	他	毛毡	.

我知道他的感受。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['ʌðər] [men] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	don't	know	how	other	men	manage	to	live	.
我	不	知道	如何	其他	男人	管理	到	居住	.

我不知道其他男人是怎么活下去的。

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜːrk] [miːnz] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][maɪn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn]

Perhaps	their	work	means	more	to	them	than	mine	had	come	to	mean
也许	他们的	工作	方法	更多的	到	他们	比	矿	有	来	到	意思是

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

或许他们的工作对他们来说比我的工作对我而言更有意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [dʌl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

It	was	just	dull	,	that	was	all	,	and	I	had	to	come	.
它	曾是	只是	乏味的	,	那	曾是	全部	,	和	我	有	到	来	.

只是有点无聊而已，但我不得不来。

” [laundz] [stɛərd] .

”	Lowndes	stared	.
”	朗兹	凝视	.

洛温德斯愣住了。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪmp(ə)l] .

Truly	it	was	delightfully	simple	.
真的	它	曾是	令人愉悦	简单的	.

真是简单得令人惊喜。

“ [waɪ] , [mæn] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃʌk] [jʊr; jər] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [ˈoʊvərbɔːrd] [laɪk] [ðæt] .

“	Why	,	man	,	you	can't	chuck	your	responsibilities	overboard	like	that	.
”	为什么	,	男人	,	你	不能	查克	你的	职责	落水	喜欢	那	.

“伙计，你不能就这样把你的责任抛之脑后。”

[jʊr; jər] [waɪf] — — ”

Your	wife	—	—	”
你的	妻子	—	—	”

你的妻子——”

“ [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] - , “ [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] .

“	When	I	was	twenty	-	one	,	”	interrupted	Witherle	,	“	I	was	in	love	.
”	什么时候	我	曾是	二十	-	一	,	”	中断	-	,	“	我	曾是	在	爱	.

“我二十一岁的时候，”威瑟尔插话道，“我恋爱了。”

[ðə; ði] [gɜːrl] [ˈmærid] [ˈsʌmbɑːdi] [els] .

The	girl	married	somebody	else	.
这	女孩	已婚	某人	别的	.

女孩嫁给了别人。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [met] [maɪ] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˈmærid] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .

Before	I	met	my	wife	she	had	cared	for	a	man	who	married	another	woman	.
前	我	遇见	我的	妻子	她	有	关心	为了	一个	男人	WHO	已婚	其他	女士	.

在我认识我妻子之前，她照顾过一个男人，而那个男人后来娶了另一个女人。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .

You	see	how	it	was	.
你	看	如何	它	曾是	.

你看，事情就是这样。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [təˈgeðər] .

We	were	going	to	save	the	pieces	together	.
我们	是	去	到	节省	这	件	一起	.

我们原本打算把碎片一起保存下来。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [əˈreɪndʒmənt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .

As	a	business	arrangement	that	sort	of	thing	is	all	right	.
作为	一个	商业	安排	那	种类	的	事物	是	全部	正确的	.

作为一项商业安排，这种做法是可以接受的。

[aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	haven't	a	word	to	say	against	it	.
我	还没有	一个	单词	到	说	反对	它	.

我没有任何反对意见。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] [ɑːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] ,

She	is	a	good	woman	,	and	we	got	on	as	well	as	most	people	,
她	是	一个	好的	女士	,	和	我们	得到	在	作为	出色地	作为	最多	人们	,

她是个好女人，我们相处得很好，和大多数人一样。

[ˈoʊnli] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈekstəsi] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] .

only	life	was	not	ecstasy	to	either	of	us	.
仅有的	生活	曾是	不是	狂喜	到	任何一个	的	我们	.

只是对我们俩来说，生活并非充满乐趣。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː ˈes] [taɪd] [təˈgeðər] ,

Can't	you	see	us	tied	together	,
不能	你	看	我们	系	一起	,

难道你看不见我们紧紧相连吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['sneɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] [greɪ] ['dezərt] ,

snaking	**our**	**way**	**along**	**through**	**existence**	**as**	**if**	**it**	**were**	**some**	**gray**	**desert**	**,**
蛇形	我们的	方式	沿着	通过	存在	作为	如果	它	是	一些	灰色的	沙漠	,

我们如同蜿蜒曲折地穿行在人生中，仿佛置身于一片灰色的沙漠。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]['oʊvər][ðə; ðɪ][sænd] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [bent]

and	**we**	**crawling**	**on**	**and**	**on**	**over**	**the**	**sand**	**,**	**always**	**with**	**our**	**faces**	**bent**
和	我们	爬行	在	和	在	超过	这	沙	,	总是	和	我们的	面孔	弯曲

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	**it**	**,**
到	它	,

我们就这样在沙地上匍匐前进，脸始终贴着沙子。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [waɪt] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men]

and	**nothing**	**showing**	**itself**	**in**	**our**	**way**	**but**	**the**	**white**	**bones**	**of**	**the**	**men**
和	没有什么	显示	本身	在	我们的	方式	但	这	白色的	骨头	的	这	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — ['grɪnɪŋ] [skʌlz] ['moʊstli] ?

and	**women**	**who**	**had**	**travelled**	**along**	**there**	**before**	**us**	**—**	**grinning**	**skulls**	**mostly**	**?**
和	女性	WHO	有	旅行	沿着	那里	前	我们	—	咧嘴笑	头骨	大多	?

除了在我们之前沿着这条路走来的男男女女的白色骸骨之外，我们眼前什么也没有——大多是咧嘴笑着的骷髅头?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can't	**you**	**see**	**it**	**?**
不能	你	看	它	?

你难道看不见吗?

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [kɔːt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] - [aɪz] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

"	**Looking**	**up**	**,**	**he**	**caught**	**an**	**expression**	**in**	**Lowndes's**	**eyes**	**the**	**meaning**	**of**	**which**
"	寻找	向上	,	他	捕捉	一个	表达	在	-	眼睛	这	意义	的	哪个

[hiː; hi] [sə'spektɪd] .

he	**suspected**	**.**
他	怀疑	.

他抬起头，捕捉到了朗兹眼中的某种表情，他猜到了那表情的含义。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪn'sænəti] .

“	**Oh**	**,**	**you**	**needn't**	**be**	**afraid**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**hastily**	**,**	**“**	**that**	**this**	**is**	**insanity**	**.**
“	哦	,	你	不必	是	害怕的	,	"	他	额外	,	草草	,	“	那	这	是	疯狂	.

“哦，你不必害怕，”他赶紧补充道，“这简直是疯了。”

[its] ['oʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

It's	**only**	**imagination**	**.**
它是	仅有的	想像力	.

这只是想象而已。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ][felt] .

That's	**the**	**way**	**I**	**felt**	**.**
那就是	这	方式	我	毛毡	.

我当时就是这种感觉。

[ænd; ənd][maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['dezərt][tuː; tə][biː; bi] ['tɔɪld] [θruː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

And	**my**	**work**	**was**	**only**	**another**	**long**	**desert**	**to**	**be**	**toiled**	**through**	**—**	**with**	**the**
和	我的	工作	曾是	仅有的	其他	长的	沙漠	到	是	辛勤劳作	通过	—	和	这

[sfɪŋks] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] .

Sphinx	**at**	**the**	**end**	**.**
狮身人面像	在	这	结尾	.

而我的工作只不过是另一段漫长的沙漠之旅——终点是狮身人面像。

[aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['priːtʃər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**wasn't**	**a**	**successful**	**preacher**	**,**	**and**	**you**	**know**	**it**	**.**
我	不是	一个	成功的	牧师	,	和	你	知道	它	.

我不是个成功的传教士，你也知道这一点。

[aɪ]['hædnt] ['eni] [grɪp][ɑːn][men] .
I hadn't any grip on men .
我 之前没有 任何 紧握 在 男人 .

我完全无法掌控男人。

[aɪ]['hædnt] ['eni] [grɪp][ɑːn][maɪ'self] — [ɔːr][gɑːd] .
I hadn't any grip on myself — or God .
我 之前没有 任何 紧握 在 我 — 或者 上帝 .

我完全失去了对自己的掌控——也失去了对上帝的掌控。

[aɪ] ['kudnt] [siː] ['eni] [juːz][ɔːr] ['eni] ['miːnɪŋ] [ɔːr] ['eni] [dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't see any use or any meaning or any joy in it .
我 不能 看 任何 使用 或者 任何 意义 或者 任何 喜悦 在 它 .

我看不出它有任何用途、任何意义或任何乐趣。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] .
The whole thing choked me .
这 所有的 事物 窒息 我 .

整件事让我感到窒息。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , [mɔːr] [ˌelɪ'mentl] [laɪf] .
I wanted a simpler , more elemental life .
我 通缉 一个 更简单 , 更多的 元素 生活 .

我想要一种更简单、更质朴的生活。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][traɪ] [nuː] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
I wanted to go up and down the earth and try new forms of living ,
我 通缉 到 去 向上 和 向下 这 地球 和 尝试 新的 表格 的 活的 ,

我想走遍世界各地，尝试不同的生活方式。

[nuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] , [nuː] ['piːp(ə)l] .
new ways of doing things , new people .
新的 方式 的 正在做 事物 , 新的 人们 .

新的方法，新的人员。

[laɪf] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ; [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [θrɑːb] ['ʌndər] [maɪ] [tʌtʃ] ,
Life — that was what I wanted ; to feel the pulse of the world throb under my touch ,
生活 — 那 曾是 什么 我 通缉 ; 到 感觉 这 脉冲 的 这 世界 搏动 在下面 我的 触碰 ,

生命——那正是我想要的；感受世界脉搏在我指尖跳动，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][stɜːr] , [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
to be in the stir , to be doing something .
到 是 在 这 搅拌 , 到 是 正在做 某物 .

身处风暴中心，有所作为。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [trə'mendəs] [ɪf]
I was always haunted by the conviction that life was tremendous if
我 曾是 总是 闹鬼的 经过 这 定罪 那 生活 曾是 巨大的 如果

我一直坚信，如果……，生活将会无比精彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['oʊnli][juː; jʊ][wʌns][gɑːt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
only you once got at it .
仅有的 你 一次 得到 在 它 .

只有你曾经做到过。

[aɪ] ['kudnt] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .

I	couldn't	get	at	it	where	I	was	.
我	不能	得到	在	它	在哪里	我	曾是	.

我当时在的地方够不着。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['rɔtiŋ] [ə'weɪ] .

I	was	rotting	away	.
我	曾是	腐烂	离开	.

我当时正在慢慢腐烂。

[soʊ] [wen] [ðæt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [left] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːdsend] .

So	when	that	money	was	left	me	it	came	like	a	godsend	.
所以	什么时候	那	钱	曾是	左边	我	它	来了	喜欢	一个	天赐之物	.

所以，当我继承了这笔遗产时，它就像是天赐之物。

[aɪ] [nuː] [maɪ] [waɪf] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiːd] [mɪs] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ,

I	knew	my	wife	could	live	on	that	,	and	I	didn't	think	she'd	miss	me	much	,
我	知道	我的	妻子	可以	居住	在	那	,	和	我	没有	思考	棚	错过	我	很多	,

我知道我妻子靠那些钱就能生活，而且我觉得她不会太想念我。

[soʊ] [aɪ] [dʒʌst] [keɪm] [ɔːf] . ”

so	I	just	came	off	.	”
所以	我	只是	来了	离开	.	”

所以我下车了。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	you	like	it	?
“	和	你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

” [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] [fleɪmd] .

”	The	man's	eyes	flamed	.
”	这	男人的	眼睛	火焰	.

“那人双眼燃起了怒火。”

“ [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Like	it	?
“	喜欢	它	?

喜欢吗?

[its] [greɪt] !

It's	great	!
它是	伟大的	!

这很棒!

[its] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] .

It's	the	only	thing	there	is	.
它是	这	仅有的	事物	那里	是	.

这是唯一存在的东西。

[aɪv] [bɪn] [frʌm; frəm] [meɪn] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːrniə] [ðɪs] [jɪr] .

I've	been	from	Maine	to	California	this	year	.
我已经	到过	从	缅因州	到	加利福尼亚州	这	年	.

今年我从缅因州去了加利福尼亚州。

[aɪ] ['wɪntɚd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪʃɪgən] ['lʌmbər] - [kæmp] — [ðæt] [wʌz; wəz] [hel] .

I	wintered	in	a	Michigan	lumber	-	camp	—	that	was	hell	.
我	过冬	在	一个	密歇根州	木材	-	营	—	那	曾是	地狱	.

我在密歇根州的一个伐木营地过冬——那简直是人间地狱。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊt] - [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [læst] ['sʌmər] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['hev(ə)n] .

I	was	a	boat	-	hand	on	the	Columbia	last	summer	—	that	was	heaven	.
我	曾是	一个	船	-	手	在	这	哥伦比亚	最后的	夏天	—	那	曾是	天堂	.

去年夏天我在哥伦比亚号上当过船员——那简直是天堂。

[aɪ] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ][koʊl] - [maɪn] [tuː] [mʌnθs] — [ə; eɪ][skæb] ['wɜːrkmən] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

I	worked	in	a	coal	-	mine	two	months	—	a	scab	workman	,	you	understand	.
我	工作	在	一个	煤炭	-	矿	二	几个月	—	一个	痂	工人	,	你	理解	.

我在煤矿干了两个月——你懂的，是个工贼。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][æt; ət] [ðɪs] .

And	now	I'm	at	this	.
和	现在	我是	在	这	.

现在我正忙着这件事。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	tell	you	,
我	告诉	你	,

我告诉你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv] ['kʌdʒ(ə)l] [jʊr; jər] [breɪnz] [fɔːr; fər][aɪ'diːəz] [ðæt] [ɑːnt] [ðer; ðər] ,

it	is	fine	to	get	rid	of	cudgelling	your	brains	for	ideas	that	aren't	there	,
它	是	美好的	到	得到	摆脱	的	棍棒击打	你的	大脑	为了	想法	那	不是	那里	,

停止苦思冥想那些根本不存在的想法是件好事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['piːp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ,

and	of	pretending	to	teach	people	something	you	don't	know	,
和	的	假装	到	教	人们	某物	你	不	知道	,

假装教别人一些你根本不懂的东西，

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] [naɪn] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [laɪk]

and	take	to	working	with	your	hands	nine	hours	a	day	and	sleeping	like
和	拿	到	在职的	和	你的	双手	九	小时	一个	天	和	睡眠	喜欢

[ə; eɪ][lɔːg][ɔːl] [naɪt] .

a	log	all	night	.
一个	日志	全部	夜晚	.

然后每天用双手工作九个小时，晚上像死猪一样睡上一整夜。

[aɪ] ['hædnt] [slept] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	hadn't	slept	for	months	,	you	know	.
我	之前没有	睡着了	为了	几个月	,	你	知道	.

你知道吗，我已经好几个月没睡过觉了。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] .

These	people	tell	me	about	themselves	.
这些	人们	告诉	我	关于	他们自己	.

这些人向我讲述了他们自己的故事。

[aɪm] ['siːɪŋ] [wʌt] [laɪf] [ɪz] [laɪk] .

I'm	seeing	what	life	is	like	.
我是	看到	什么	生活	是	喜欢	.

我正在体验生活。

[aɪm] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [faʊn'deɪʃnz] .

I'm	getting	down	to	the	foundations	.
我是	获得	向下	到	这	基础	.

我正在深入研究基础部分。

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ə'baʊt] [hjuː'mænəti][ɪn][ðə; ðiː] [læst] [sɪks] [mʌnθs] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [nuː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ]

I've	learned	more	about	humanity	in	the	last	six	months	than	I	ever	knew	in	all	my
我已经	学习	更多的	关于	人类	在	这	最后的	六	几个月	比	我	曾经	知道	在	全部	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

在过去的六个月里，我对人性的了解比我一生中了解的还要多。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] .

I	believe	I've	learned	more	about	religion	.
我	相信	我已经	学习	更多的	关于	宗教	.

我相信我对宗教有了更深入的了解。

[aɪm] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [θɪŋz] .

I'm	getting	hold	of	things	.
我是	获得	抓住	的	事物	.

我正在逐步掌控局面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[its] [laɪk] ['getɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [siː] ['æftər] [ðæt] ['dezərt][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [dəunt]

It's	like	getting	out	on	the	open	sea	after	that	desert	I	was	talking	about	—	don't
它是	喜欢	获得	出去	在	这	打开	海	后	那	沙漠	我	曾是	说	关于	—	不

[juː; jʊ] [siː] ?

you	see	?
你	看	?

这就像从我刚才说的沙漠出来，驶向茫茫大海——你难道不明白吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [teɪsts] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

And	it	all	tastes	so	good	to	me	!
和	它	全部	口味	所以	好的	到	我	!

而且我觉得味道都特别好!

〞 [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

〞	He	dropped	his	head	into	his	hands	,
〞	他	掉落	他的	头	进入	他的	双手	,

他双手抱头，低下了头。

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] ['ræpɪdli] [aʊt] .

exhausted	by	the	flood	of	words	he	had	poured	rapidly	out	.
筋疲力尽的	经过	这	洪水	的	字	他	有	倾倒	快速	出去	.

他被自己滔滔不绝的话语弄得筋疲力尽。

[laundz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

Lowndes	hesitated	long	before	he	spoke	.
朗兹	犹豫了一下	长的	前	他	辐	.

朗兹犹豫了很久才开口说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] - [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	reflecting	that	Witherle's	exaltation	was	pathological	—	he	was
他	曾是	反思	那	-	提高	曾是	病理	—	他	曾是

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] .

drunk	with	the	air	of	the	open	road	.
醉	和	这	空气	的	这	打开	路	.

他当时在想，威瑟尔的狂喜是病态的——他沉醉于公路旅行的自由气息。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !

“	Poor	little	devil	!
〞	贫穷的	小的	魔鬼	!

“可怜的小家伙！”

〞 [hiː; hi] [θɔːt] .

〞	he	thought	.
〞	他	想法	.

他心想。

“ [wʌn] [maɪt] [let] [ə'loʊn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [faindz] ['ekstəsi] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [koʊl] - ['hivər] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
“ One might let alone a man who finds ecstasy in being a coal - heaver ; but it
“ 一 可能 让 独自的 一个 男人 WHO 发现 狂喜 在 存在 一个 煤炭 - 重物 ; 但 它
[wəʊnt] [duː] . ”
won't do . ”
惯于 做 . ”

“更何况是一个以搬运煤炭为乐的人；但这行不通。”

“ [laɪf] [ɪz] [bɪg] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['sloʊli] ; “ [its] [trə'mendəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;
“ Life is big , ” he admitted , slowly ; “ it's tremendous , if you like ;
“ 生活 是 大的 , ” 他 承认 , 缓慢地 ; “ 它是 巨大的 , 如果 你 喜欢 ;

“人生很大，”他缓缓承认道；“如果你愿意的话，它非常精彩；

[its] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
it's all you say — but it isn't for you .
它是 全部 你 说 — 但 它 不是 为了 你 .

你说的这些，其实都不是为你准备的。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] ?
Don't you see it is too late ?
不 你 看 它 是 也 晚的 ?

难道你没意识到已经太晚了吗?

[wɪə(r)] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [bɑːndz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɝːldz] [piːs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
We're all of us under bonds to keep the world's peace and finish the
是 全部 的 我们 在下面 债券 到 保持 这 世界的 和平 和 结束 这
['kɑːntrækts] [wiː; wi] [ˌʌndər'teɪk] .
contracts we undertake .
合同 我们 承担 .

我们每个人都受制于维护世界和平和履行我们所承担的合同。

[jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] [naʊ] .
You're out of bounds now .
你是 出去 的 界限 现在 .

你现在出界了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
You have got to come back .
你 有 得到 到 来 后退 .

你必须回来。

” - [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .
” Witherle stared at him blankly .
” - 凝视 在 他 茫然地 .

威瑟尔茫然地盯着他。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
“ You say that ?
“ 你 说 那 ?

你说这话?

['æftər] [wʌt] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] ?
After what I've told you ?
后 什么 我已经 讲述 你 ?

在我跟你说了那些之后?

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] .
Why , there's nothing to go back for .
为什么 , 有 没有什么 到 去 后退 为了 .

为什么？已经没有什么值得回头了。

[ænd; ənd] [hɪr] — [ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] !
And here — there is everything !
和 这里 — 那里 是 一切 !

这里——应有尽有!

[wʌt] [hɑːrm][ˌeɪ 'em][aɪ]['duːɪŋ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?
What harm am I doing , I'd like to know ?
什么 伤害 是 我 正在做 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道我这样做会造成什么危害?

[huː] [ɪz][hɜːrt] ?
Who is hurt ?
WHO 是 伤害 ?

谁受伤了?

[wʌt] [kleɪmz] [hæz; həz] [ðæt] [laɪf][ɑːn][ˌem 'iː] ?
What claims has that life on me ?
什么 索赔 有 那 生活 在 我 ?

那条生命对我有什么所有权?

[kən'faʊnd] [juː; jʊ] !
Confound you !
混杂 你 !

真让人无语!

" [hɪz; ɪz] [ræθ] ['raɪzɪŋ] ['fɪrsli] , " [haʊ] [der] [juː; jʊ]
" his wrath rising fiercely , " how dare you
" 他的 愤怒 上升 激烈地 , " 如何 敢 你

他怒火中烧，“你竟敢这样！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tɔːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
talk like that to me ?
讲话 喜欢 那 到 我 ?

你竟敢这样跟我说话?

[waɪ] ['ɪznt] [laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Why isn't life for me as well as for you ?
为什么 不是 生活 为了 我 作为 出色地 作为 为了 你 ?

为什么我的生活不能像你一样美好?

" [ðɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
" This Witherle was a man he did not know .
" 这 - 曾是 一个 男人 他 做过 不是 知道 .

“这个威瑟尔是他不认识的人。”

[laundz] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] - [sɪk] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]
Lowndes felt a little heart - sick , but only the more convinced that he must
朗兹 毛毡 一个 小的 心 - 生病的 , 但 仅有的 这 更多的 确信 那 他 必须
[meɪk] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
make his point .
制作 他的 观点 .

朗兹感到有些心痛，但这反而让他更加确信自己必须证明自己的观点。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] ,
“ If you didn't feel that you were out of bounds ,
“ 如果 你 没有 感觉 那 你 是 出去 的 界限 ,

“如果你不觉得自己越界了，

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] ?

why	were	you	afraid	of	me	when	I	came	along	?
为什么	是	你	害怕的	的	我	什么时候	我	来了	沿着	?

我来的时候，你为什么害怕我?

" [ðə; ði] [θrʌst] [toʊld] .

"	The	thrust	told	.
"	这	推力	讲述	.

“这股推力说明了一切。”

- [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

Witherle	was	silent	.
-	曾是	沉默的	.

威瑟尔沉默不语。

[laundz] [went] [ɑːn] : “ [bred] ['iznt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ʃæm'peɪn] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət]

Lowndes	went	on	:	“	Bread	isn't	as	interesting	as	champagne	,	I	know	,	but
朗兹	去	在	:	“	面包	不是	作为	有趣的	作为	香槟酒	,	我	知道	,	但

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

there	is	more	in	it	,
那里	是	更多的	在	它	,

朗兹接着说：“我知道，面包不如香槟那么有趣，但它蕴含着更多东西。”

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

in	the	long	run	.
在	这	长的	跑步	.

从长远来看。

[haʊˈevər] , [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] — [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

However	,	that's	neither	here	nor	there	—	if	a	man	has	a	right	to	his
然而	,	那就是	两者都不	这里	也不	那里	—	如果	一个	男人	有	一个	正确的	到	他的

[ʃæm'peɪn] .

champagne	.
香槟酒	.

然而，这都无关紧要——如果一个人有权享用香槟的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] .

But	you	haven't	.
但	你	还没有	.

但你还没有。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [waɪf] .

You	are	mistaken	about	your	wife	.
你	是	错误	关于	你的	妻子	.

你对你妻子的看法有误。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl]['broʊkən][ʌp] .

She	was	all	broken	up	.
她	曾是	全部	破碎的	向上	.

她伤心欲绝。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərətli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	don't	pretend	to	say	she	was	desperately	fond	of	you	.
我	不	假装	到	说	她	曾是	绝望地	喜爱	的	你	.

我并不认为她非常喜欢你。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

I	don't	know	anything	about	that	.
我	不	知道	任何事物	关于	那	.

我对此一无所知。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

But	**,**	**anyhow**	**,**	**she**	**had**	**made**	**for**	**herself**	**a**	**kind**	**of**	**life**	**of**	**which**	**you**
但	,	无论如何	,	她	有	制成	为了	她自己	一个	种类	的	生活	的	哪个	你

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sentər] ,

were	**the**	**centre**	**,**
是	这	中心	,

但无论如何，她已经为自己创造了一种以你为中心的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][laɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd] .

and	**it**	**was**	**all**	**the**	**life**	**she**	**had**	**.**
和	它	曾是	全部	这	生活	她	有	.

这就是她全部的生活。

[ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['pi:sɪz] ['getɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] .

You	**had**	**no**	**right**	**to**	**break**	**it**	**to**	**pieces**	**getting**	**what**	**you**	**wanted**	**.**
你	有	不	正确的	到	休息	它	到	件	获得	什么	你	通缉	.

你没有权利为了得到你想要的东西而把它砸得粉碎。

[ðæts] [ə; eɪ]['bru:t(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][du:] .

That's	**a**	**brutal**	**thing**	**for**	**a**	**man**	**to**	**do**	**.**
那就是	一个	野蛮	事物	为了	一个	男人	到	做	.

男人这样做太残忍了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

She	**looked**	**very**	**miserable**	**,**	**when**	**I**	**saw**	**her**	**.**
她	看起来	非常	悲惨的	,	什么时候	我	锯	她	.

我见到她时，她看起来很痛苦。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [bæk] .

You've	**got**	**to**	**go**	**back**	**.**
你已经	得到	到	去	后退	.

你必须回去。

" - [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ['restləsli] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][tɜ:rnz]

"	**Witherle**	**turned**	**his**	**head**	**from**	**side**	**to**	**side**	**restlessly**	**,**	**as**	**a**	**sick**	**man**	**turns**
"	-	转向	他的	头	从	边	到	边	躁动不安	,	作为	一个	生病的	男人	转弯

[ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

on	**the**	**pillow**	**.**
在	这	枕头	.

“威瑟尔不安地左右转动着脑袋，就像病人翻身一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] [bæk] ?

“	**How**	**can**	**I**	**go**	**back**	**?**
“	如何	能	我	去	后退	?

我该如何回去?

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['ki:nli] [prəu'test, 'prəu-] .

"	**he**	**cried**	**,**	**keenly**	**protesting**	**.**
"	他	哭	,	敏锐地	抗议	.

他大声抗议道。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ?

“	**Don't**	**you**	**see**	**it's**	**impossible**	**?**
"	不	你	看	它是	不可能的	?

“难道你看不出来这是不可能的吗？”

[aɪv] [bəːnd] [maɪ] [ʃɪps] . ”
I've burned my ships . ”
我已经 烧伤 我的 船舶 . ”

我已经烧毁了我的船只。

“ [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
“ That's easy enough .
” 那就是 简单的 足够的 .

“这很容易。”

[juː; jʊ] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] , [ɔːr] ['tempəreri] [ɪn'sænəti] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
You went off in a fit of double consciousness , or temporary insanity , or something
你 去 离开 在 一个 合身 的 双倍的 意识 , 或者 暂时的 疯狂 , 或者 某物
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

你当时是陷入了双重意识状态，或者暂时的精神错乱，或者类似的情况。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] .
and I found you down here .
和 我 成立 你 向下 这里 .

我在这里找到了你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [juː; jʊ] .
It will be easy enough to reinstate you .
它 将要 是 简单的 足够的 到 恢复 你 .

恢复你的职务应该很容易。

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] . ”
I'll see to that . ”
患病的 看 到 那 . ”

我会处理的。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] , ” [sed] - , ['rezəluːtli] .
“ That would be a lie , ” said Witherle , resolutely .
” 那 会 是 一个 说谎 , ” 说 - , 坚决地 .

“那将是谎言，”威瑟尔斩钉截铁地说。

[laundz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,
Lowndes stared at him curiously ,
朗兹 凝视 在 他 奇怪的是 ,

朗兹好奇地盯着他看。

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fæ'stɪdiəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðer; ðər] [ə'fensiz]
reflecting upon the fastidiousness with which men pick and choose their offenses
反思 之上 这 挑剔 和 哪个 男人 挑选 和 选择 他们的 犯罪
[ə'genst] ['raɪtʃəsnəs] ,
against righteousness ,
反对 义 ,

反思人们是如何细致入微地挑选自己违背正义的行为的，

[ɪm'breɪsɪŋ] [wʌn] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] [ri'dʒektɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
embracing one joyously and rejecting another with scorn .
拥抱 一 欣喜地 和 拒绝 其他 和 轻蔑 .

欣然接受一个，鄙夷拒绝另一个。

“ [jes] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
“ Yes ; so it would .
” 是的 ; 所以 它 会 .

“是的，确实如此。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf][jʊr; jər]

But	I	have	offered	to	do	the	lying	for	you	,	and	you	are	off	your
但	我	有	提供	到	做	这	说谎	为了	你	,	和	你	是	离开	你的

[hed] ,

head	,
头	,

但我已经主动提出替你撒谎，你却疯了。

[juː; jʊ] [noʊ] . ”

you	know	.	”
你	知道	.	”

你知道。”

“ [haʊ] ? ” [diˈmɑːndid] - , [ˈʃɑːrpli] .

“	How	?	”	demanded	Witherle	,	sharply	.
“	如何	?	”	要求	-	,	尖锐地	.

“怎么可能？”威瑟尔厉声问道。

“ ['eni] [mæn][ɪz][ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] [huː] [kɑːnt] [teɪk] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] ,

“	Any	man	is	off	his	head	who	can't	take	life	as	it	comes	,
“	任何	男人	是	离开	他的	头	WHO	不能	拿	生活	作为	它	来	,

“任何不能坦然接受生活的人都是疯了。”

[ðə; ði][bæd][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd] [ber] [ʌp] ['ʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	bad	and	the	good	,	and	bear	up	under	it	.
这	坏的	和	这	好的	,	和	熊	向上	在下面	它	.

无论好坏，都要承受这一切。

['suːɪsaɪd][ɪz][ɪnˈsænəti] .

Suicide	is	insanity	.
自杀	是	疯狂	.

自杀是精神错乱。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] ['suːɪsaɪd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊədlɪ] [weɪ] ,

You	tried	to	commit	suicide	in	the	cowardliest	way	,
你	尝试	到	犯罪	自杀	在	这	最懦弱	方式	,

你试图以最懦弱的方式自杀。

[baɪ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['wɜːrθləs] [breθ] .

by	getting	rid	of	your	responsibilities	and	saving	your	worthless	breath	.
经过	获得	摆脱	的	你的	职责	和	保存	你的	毫无价值	气息	.

摆脱你的责任，省下你那毫无价值的口舌。

[oʊld][mæn] , [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] .

Old	man	,	it	won't	do	.
老的	男人	,	它	惯于	做	.

老头，这行不通。

[juː; jʊ] [seɪ] [juːv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][hjuːˈmænəti] — [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]

You	say	you've	learned	something	about	religion	and	humanity	—	come	back	and
你	说	你已经	学习	某物	关于	宗教	和	人类	—	来	后退	和

[tel] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

tell	us	about	it	.
告诉	我们	关于	它	.

你说你对宗教和人性有了新的认识——回来告诉我们吧。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	17	]
”	[	页	-	]

“[第 17 页]

- ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentəns] [ɪn] ['saɪləns] .
Witherle listened to his sentence in silence .
- 听着 到 他的 句子 在 沉默 .

威瑟尔默默地听完了判决。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['loʊər] [lɪp] ['trembld] .
His long lower lip trembled .
他的 长的 降低 唇 颤抖 .

他长长的下唇颤抖了一下。

“ ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
“ Anything more ? ” he demanded .
“ 任何事物 更多的 ? ” 他 要求 .

“还有什么吗？”他问道。

“ [ðæts] [ɔːl] .
“ That's all .
“ 那就是 全部 .

“就这样。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .
It won't do .
它 惯于 做 .

不行。

” [ðə; ði][mæn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][sæt] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] .
” The man dropped his head into his hands and sat absolutely still .
” 这 男人 掉落 他的 头 进入 他的 双手 和 卫星 绝对地 仍然 .

“那人双手抱头，一动不动地坐着。”

[laundz] [wɑːʧt] [ðə; ði]['rɪvər] ['groʊɪŋ] ['greɪɚ] [ænd; ənd] ['greɪɚ] ,
Lowndes watched the river growing grayer and grayer ,
朗兹 观看 这 河 生长 灰白 和 灰白 ,

朗兹看着河水越来越灰，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði] ['lʌmbər] ,
and listened to the lapping of the water against the lumber ,
和 听着 到 这 交叠 的 这 水 反对 这 木材 ,

他听着水流拍打木头的声音，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪski] ['bɪznəs]
remembering that one of the poets had said it was a risky business
记住 那 一 的 这 诗人 有 说 它 曾是 一个 风险 商业
['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [soʊlz] ,
tampering with souls ,
篡改 和 灵魂 ,

想起一位诗人曾说过，篡改灵魂是一件冒险的事，

[ænd; ənd] ['mætər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [wʌnz] [oʊn] .
and matter enough to save one's own .
和 事情 足够的 到 节省 一个人的自己的 .

重要到足以拯救自己。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] .
The reflection made him feel a little faint .
这 反射 制成 他 感觉 一个 小的 头晕的 .

倒影让他感到一阵眩晕。

[wʌt] [ɪf] - [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [ðæt] [laɪf]

What	**if**	**Witherle**	**had**	**a**	**right**	**to**	**that**	**life**	**in**	**spite**	**of**	**everything**	**—**	**that**	**life**
什么	如果	-	有	一个	正确的	到	那	生活	在	尽管如此	的	一切	—	那	生活

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl] ?

for	**which**	**he**	**had**	**given**	**all**	**?**
为了	哪个	他	有	给定	全部	?

如果威瑟尔尽管经历了种种磨难，仍然有权拥有那样的生活——那种他为之付出一切的生活呢?

- ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [læst] .

Witherle	**lifted**	**his**	**head**	**at**	**last**	**.**
-	抬起	他的	头	在	最后的	.

威瑟尔终于抬起了头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**You**	**are**	**sure**	**my**	**wife**	**was**	**broken**	**up**	**over**	**it**	**?**
”	你	是	当然	我的	妻子	曾是	破碎的	向上	超过	它	?

“你确定我妻子为此伤心欲绝吗？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [dɪ'sperɪŋli] .

”	**he**	**demanded**	**,**	**despairingly**	**.**
”	他	要求	,	绝望地	.

他绝望地问道。

“ [ʃʊr] .

“	**Sure**	**.**
”	当然	.

“当然。

” - [kæst][wʌn] ['lɔːŋɪŋ] [glæns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['aʊtˌlaɪnz]

”	**Witherle**	**cast**	**one**	**longing**	**glance**	**across**	**the**	**darkening**	**river**	**to**	**the**	**black**	**outlines**
”	-	投掷	一	渴望	瞥一眼	穿过	这	变暗	河	到	这	黑色的	概述

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] .

of	**the**	**barge**	**.**
的	这	驳船	.

“威瑟尔向渐渐昏暗的河面上，望着驳船的黑色轮廓，投去了一个渴望的目光。

[ðer; ðər] , [ɑː] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [swiːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd]

There	**,**	**ah**	**,**	**even**	**there**	**,**	**the**	**breath**	**of**	**life**	**was**	**sweet**	**upon**	**his**	**lips**	**,**	**and**
那里	,	啊	,	甚至	那里	,	这	气息	的	生活	曾是	甜的	之上	他的	嘴唇	,	和

[tɔɪl] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

toil	**was**	**good**	**,**
辛劳	曾是	好的	,

在那里，啊，即使在那里，生命的气息也甜美地拂过他的唇，辛勤劳作也是美好的。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] .

and	**existence**	**was**	**worth**	**while**	**.**
和	存在	曾是	值得	尽管	.

存在本身就很有意义。

“ [aɪ] [θɔːt] [noʊ][soʊl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][ə; eɪ][kleɪm][ɑːn][ˌem 'iː] .

“	**I**	**thought**	**no**	**soul**	**in**	**the**	**world**	**had**	**a**	**claim**	**on**	**me**	**.**
”	我	想法	不	灵魂	在	这	世界	有	一个	宣称	在	我	.

“我以为世界上没有人能对我提出任何要求。”

[kɜːrs] ['duːti] !

Curse	**duty**	**!**
诅咒	责任	!

诅咒职责!

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] !

The	**life**	**of**	**a**	**rat**	**in**	**a**	**cage**	**!**
这	生活	的	一个	鼠	在	一个	笼	!

笼中老鼠的生活!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [oʊ] , [lɔːrd] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hed] [nɔːr] [ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , Lord , I haven't the head nor the heart for it !
" 哦 , 主 , 我 还没有 这 头 也不 这 心 为了 它 !

"哦，主啊，我既没有那个头脑也没有那个心思！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

"[第 18 页]

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['bɪtər] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [kəm'plaɪəns] .
The words were bitter , but his voice broke with compliance .
这 字 是 苦的 , 但 他的 嗓音 打破 和 遵守 .

话语中充满了苦涩，但他的声音最终还是屈服了。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['dʒestʃər] ,
He rose to his feet and stretched out his arms with a fierce gesture ,
他 玫瑰 到 他的 脚 和 拉伸 出去 他的 武器 和 一个 凶猛的 手势 ,

他站起身来，张开双臂，做出一个凶狠的手势。

[ðen] [drɑːpt] [ðem; ðəm] ['hevɪli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
then dropped them heavily by his side .
然后 掉落 他们 重度 经过 他的 边 .

然后将它们重重地扔在身旁。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come on , " he said .
" 来 在 , " 他 说 .

"来吧，"他说。

[laundz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] , [hɑːrt] - ['sɪkənɪŋ] ['sɪmpəθi] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,
Lowndes , watching him with that curious , heart - sickening sympathy growing upon him ,
朗兹 , 观看 他 和 那 好奇的 , 心 - 令人作呕 同情 生长 之上 他 ,

朗兹看着他，心中涌起一种奇特而又令人心碎的同情。

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊlz] [rɪ'voʊlt] .
was aware that he had seen the end of a soul's revolt .
曾是 意识到的 那 他 有 已见 这 结尾 的 一个 灵魂的 反叛 .

他意识到自己目睹了一场灵魂反抗的终结。

['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] , - ['friːdəm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
Rightly or wrongly , Witherle's freedom was over .
没错 或者 错 , - 自由 曾是 超过 .

无论对错，威瑟尔的自由结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

- [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪrɪəns] ; [æn; ən] ['ɪnlənd] ['stɔːri]
SERENE'S RELIGIOUS EXPERIENCE ; AN INLAND STORY
- 宗教 经验 ; 一个 内陆 故事

塞雷娜的宗教体验；一个内陆故事

[sə'riːn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒɛˌsəp] , [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] ,
Serene and young Jessup , the school - teacher ,
安详 和 年轻的 杰瑟普 , 这 学校 - 老师 ,

宁静而年轻的杰瑟普，那位小学老师，

[wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] [dʌsk] .
were leaning over the front gate together in the warm summer dusk .
是 倾斜 超过 这 正面 门 一起 在 这 温暖的 夏天 黄昏 .

在温暖的夏日黄昏，他们并肩倚在前门上。

“ [siː] [ðem; ðəm][spɑːrkɪn] - [aʊt][ðer; ðər] ? ” [in'kwaiəd] - ['fɑːðər] ,
“ See them sparkin ' out there ? ” inquired Serene's father ,
“ 看 他们 火花 - 出去 那里 ? ” 询问 - 父亲 ,

“看到外面那些火花了吗？”塞琳娜的父亲问道。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [aʊt]
standing at the door with his hands in his pockets , and peering out
常设 在 这 门 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 窥视 出去
['spekjələtɪvli] .
speculatively .
推测性地 .

他双手插在口袋里，站在门口，若有所思地向外张望。

“ [naʊ] , ['fɑːðər] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [eint] - [laɪn] .
“ Now , father , when you know that ain't Serene's line .
“ 现在 , 父亲 , 什么时候 你 知道 那 不是 - 线 .

“父亲，现在你知道那不是塞琳娜的台词。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['seɪlz] [huː] [spoʊk] .
” It was Mrs . Sayles who spoke .
” 它 曾是 太太 . 赛尔斯 WHO 辐 .

“是赛尔斯夫人发言的。”

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt] [rɪ'gret] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
Perhaps there was the echo of a faint regret in her voice ,
也许 那里 曾是 这 回声 的 一个 头晕的 后悔 在 她 嗓音 ,

或许她的声音里还带着一丝淡淡的遗憾。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] “ - [laɪk] [ðə; ði] [leɪv] ” ;
for she wished to see her daughter “ respectit like the lave ” ;
为了 她 希望 到 看 她 女儿 “ - 喜欢 这 澡 ” ;

因为她希望看到女儿“像对待圣水一样尊重它”；

[bʌt; bət] “ [spɑːrkɪn] -
but “ sparkin '
但 “ 火花 -

但“sparkin'

” [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] - [laɪn] .
” had never been Serene's line .
” 有 绝不 到过 - 线 .

“这从来都不是塞琳娜的台词。”

“ [sə'riːn] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər][bɪg] ['brʌðər] .
“ Serene wouldn't know how , ” said her big brother .
“ 安详 不会 知道 如何 , ” 说 她 大的 兄弟 .

“塞琳娜不知道该怎么做，”她的哥哥说。

“ [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæts] [ə; eɪ] [wɜːrs] [weɪst] [oʊ] - [taɪm] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['seɪlz] ,
“ There's other things that's a worse waste o ' time , ” observed Mr . Sayles ,
“ 有 其他 事物 那就是 一个 更糟 浪费 o - 时间 , ” 观察到 先生 . 赛尔斯 ,
['meditətivli] ,
meditatively ,
冥想地 ,

“还有其他更浪费时间的事情，”赛尔斯先生沉思着说道。

“ [ænd; ənd][wʌn][ɑːn] - [ɛmz] - - ['dʒɛsʌps] ['evər] - - - [tɔːk] - [tɔːk] - ['tɑːkən] - [tuː; tə][noʊ]
“ and one on ' em's ' Doniram Jessup's ever - lastin ' talk - talk - talkin ' to no
“ 和 一 在 - em's - - 杰瑟普的 曾经 - - - 讲话 - 讲话 - 谈话 - 到 不
- .
puppus .
- .

“其中一个是‘Doniram Jessup’，他永远都在对着一个傻瓜喋喋不休。

['hiːz]
He's
他是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[nʌn] [soʊ][smɑːrt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [tiːtʃ] [skuːl] .
none so smart if he does teach school .
没有任何 所以 聪明的 如果 他 做 教 学校 .

如果他真的去教书，那他可就没那么聪明了。

['hiːd] [duː] ['betər] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . ”
He'd do better on the farm with his father . ”
他会 做 更好的 在 这 农场 和 他的 父亲 . ”

他跟他父亲一起在农场干活会更好。

“ ['hiːz] [mə'rɛn] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'hed] , [ænd; ənd]['gɔɪn] - [tuː; tə] [streɪk] [aʊt] [fɔːr; fər]
“ He's more'n three hundred dollars ahead , and goin ' to strike out for
“ 他是 更多 三 百 美元 前方 , 和 去 - 到 罢工 出去 为了
[hɪm'self] , [hiː; hi] [sez] ,
himself , he says ,
他自己 , 他 说道 ,

他说：“他赢了三百多美元，打算自己去闯闯。”

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][bɪg] ['brʌðər] , [əd'maɪərɪŋli] .
” observed the big brother , admiringly .
” 观察到 这 大的 兄弟 , 钦佩地 .

哥哥赞叹道。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

[maɪ][sʌn] , [aɪv] [siːn] [smɑːrt] [jʌŋ] [men] [streɪk] [aʊt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] - [fɔːr] ['evər][juː; jʊ][wʌz; wəz]
My son , I've seen smart young men strike out for themselves ' fore ever you was
我的 儿子 , 我已经 已见 聪明的 年轻的 男人 罢工 出去 为了 他们自己 - 前 曾经 你 曾是
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ,

我的儿子，在你出生之前，我就见过很多聪明的年轻人白手起家，自力更生。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [swɪm] [aʊt] ['æftər] - [ɪm] — [ænd; ənd] [sɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . ['seɪlz]
and **I've** **seen** **their** **fathers** **swim** **out** **after** **'** **em** **—** **and** **sink** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Sayles**
和 我已经 已见 他们的 父亲们 游泳 出去 后 - 呃 — 和 下沉 , " 说 先生 . 赛尔斯
, [ɔː'rækjələrli] .
, **oracularly** **.**
, 预言般地 .

"我亲眼见过他们的父亲游出去追他们，结果却沉了下去，"赛尔斯先生预言般地说道。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dʒuːn] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] , [bʌt; bət] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər]
Outside **the** **June** **twilight** **was** **deepening** **,** **but** **Serene** **and** **the** **school** **-** **teacher**
外部 这 六月 暮 曾是 加深 , 但 安详 和 这 学校 - 老师
[stɪl] [liːnd] ['træŋkwɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [geɪt] .
still **leaned** **tranquilly** **over** **the** **picket** **-** **gate** **.**
仍然 倾斜 平静地 超过 这 纠察 - 门 .

外面六月的暮色越来越深，但塞琳娜和那位老师仍然平静地倚在栅栏门上。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lemən] - ['liliz] [ðæt] [gruː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
The **fragrance** **of** **the** **lemon** **-** **lilies** **that** **grew** **along** **the** **fence** **was** **in** **the** **air** **,**
这 香味 的 这 柠檬 - 百合花 那 生长 沿着 这 栅栏 曾是 在 这 空气 ,

空气中弥漫着篱笆旁生长的柠檬百合的香气。

[ænd; ənd] ['oʊvər] - [left] ['ʃoʊldər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ,
and **over** **Serene's** **left** **shoulder** **,** **if** **she** **had** **turned** **to** **look** **,**
和 超过 - 左边 肩膀 , 如果 她 有 转向 到 看 ,

如果塞琳娜转过头去看，就会越过她的左肩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [slaɪt] ['jeloʊ] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [muːn] ['slaɪdɪŋ] [daʊn]
she **would** **have** **seen** **the** **slight** **yellow** **crescent** **of** **the** **new** **moon** **sliding** **down**
她 会 有 已见 这 轻微 黄色的 新月 的 这 新的 月亮 滑动 向下
[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triːz] .
behind **the** **trees** **.**
在后面 这 树木 .

她本可以看到一弯淡黄色的新月从树后缓缓滑落。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] ,
They **were** **talking** **eagerly** **,**
他们 是 说 急切地 ,

他们热烈地交谈着。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] " ['θiːəri] [ænd; ənd]
but **it** **was** **only** **about** **what** **he** **had** **written** **in** **regard** **to** **"** **Theory** **and**
但 它 曾是 仅有的 关于 什么 他 有 书面 在 看待 到 " 理论 和
['præktɪs] " [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['kaʊnti] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Practice **"** **at** **the** **last** **county** **examination** **.**
实践 " 在 这 最后的 县 考试 .

但那只是关于他在上次县级考试中关于"理论与实践"部分的作文。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] [aɪ'diːəz] ['riːəl] [wel] , " [sə'riːn] [sed] , [əd'maɪərɪŋli] ,
" **I** **think** **you** **carry** **out** **your** **ideas** **real** **well** **,** **"** **Serene** **said** **,** **admiringly** **,**
" 我 思考 你 携带 出去 你的 想法 真实的出色地 , " 安详 说 , 钦佩地 ,

"我觉得你把你的想法执行得很好，"塞琳娜赞赏地说。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] . "
when **he** **had** **finished** **his** **exposition** **.** **"**
什么时候 他 有 完成的 他的 展览 . "

当他讲解完毕时。

- ['tɪzənt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [ðæt] .
' **Tisn't** **everybody** **does** **that** **.**
- 不是 大家 做 那 .

并不是每个人都会这样做。

[aɪ] [noʊ] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðɪs] [tɜːrm] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [θɔːt] [tuː; tə] [wen] [aɪ]
I know I've learned a good deal more this term than I ever thought to when I
我 知道 我已经 学习 一个 好的 交易 更多的 这 学期 比 我 曾经 想法 到 什么时候 我
['stɑːrtɪd] [ɪn] .
started in .
开始 在 .

我知道这学期我学到的东西比我刚开始的时候预想的要多得多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

"[第 23 页]

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [pliːzd] .
The teacher was visibly pleased .
这 老师 曾是 明显地 高兴 .

老师显然很高兴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['waɪəri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'lɜːrt] [aɪz] , [ə; eɪ] ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] ,
He was a slight , wiry little fellow , with alert eyes , a cynical smile ,
他 曾是 一个 轻微 , 细长的 小的 同伴 , 和 警报 眼睛 , 一个 愤世嫉俗 微笑 ,

他身材瘦小精干，眼神机敏，脸上带着一丝愤世嫉俗的微笑。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnfɪdəns] ,
and an expression of self - confidence ,
和 一个 表达 的 自己 - 信心 ,

以及自信的表达，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
which was justifiable only on the supposition that he had valuable information
哪个 曾是 合理的 仅有的 在 这 假设 那 他 有 有价值的 信息
[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tælənts] [ænd; ənd] [kə'pæsəti] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .
as to his talents and capacity unknown to the world at large .
作为 到 他的 天赋 和 容量 未知 到 这 世界 在 大的 .

只有假设他掌握着外界所不知道的关于他自身才能和能力的宝贵信息，这种做法才是合理的。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
" I think you have learned a good deal of me , " he observed ,
" 我 思考 你 有 学习 一个 好的 交易 的 我 , " 他 观察到 ,
[ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] ;
condescendingly ;
居高临下地 ;

"我想你已经对我有所了解了，"他居高临下地说道；

" [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] .
" more than any of the younger ones .
" 更多的 比 任何 的 这 年轻 一个 .

"比任何年轻人都更甚。"

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌm; səm] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I have taken some pains with you .
我 有 已采取 一些 疼痛 和 你 .

我为你费了不少心思。

[its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['wɪlɪŋ] ['lɜːnəz] .
It's a pleasure to teach willing learners .
它是 一个 乐趣 到 教 愿意的 学习者 .

教导那些求知欲强的学生是一种乐趣。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [preɪz] , [ɪk'sprest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænər] ,
" At this morsel of praise , expressed in such a strikingly original manner ,
" 在 这 小块 的 称赞 , 表达 在 这样的 一个 引人注目 原来的 方式 ,

"这句以如此别出心裁的方式表达出来的赞美之词，

[sə'ri:n] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['prɪti:ɜ˞] [ðæn; ðən]['evər] .

Serene	flushed	and	looked	prettier	than	ever	.
安详	酡	和	看起来	更漂亮	比	曾经	.

Serene脸颊泛红，看起来比以往任何时候都更漂亮。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['prɪti] , [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ]['ɑ:lɪv] [skɪn] , [pɪŋk] [tʃi:ks] ,

She	was	always	pretty	,	this	slip	of	a	girl	,	with	olive	skin	,	pink	cheeks	,
她	曾是	总是	漂亮的	,	这	滑	的	一个	女孩	,	和	橄榄	皮肤	,	粉色的	脸颊	,

[ænd; ənd][bɪg] ,

and	big	,
和	大的	,

她一直都很漂亮，这个身材娇小的女孩，有着橄榄色的皮肤、粉嫩的脸颊和丰满的胸部。

[dɑ:rk] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['dekəreɪtɪv] , [tu:] ['fænsɪf(ə)l] ,

dark	eyes	,	and	she	always	looked	a	little	too	decorative	,	too	fanciful	,
黑暗的	眼睛	,	和	她	总是	看起来	一个	小的	也	装饰性的	,	也	奇幻的	,

她有一双深邃的眼睛，而且她总是看起来有点过于华丽，过于梦幻。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [ðɪs] [səb'stænʃ(ə)l] [brɪk] [fɑ:rm] - [haʊs] , [set][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

for	her	environment	in	this	substantial	brick	farm	-	house	,	set	in	the	midst	of
为了	她	环境	在	这	重大的	砖	农场	-	房子	,	放	在	这	中间	的

[fæt] ,

fat	,
胖的	,

就她所处的环境而言，这座坚固的砖砌农舍坐落在肥沃的土地上，

['lev(ə)l]['eikəs][ʌv; əv] [gʊd] [oʊ'haɪoʊ][lænd] .

level	acres	of	good	Ohio	land	.
等级	英亩	的	好的	俄亥俄州	土地	.

俄亥俄州地势平坦的优质土地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['drezdən] ['tʃaɪnə][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ə'pɑ:n][ðer; ðər]

It	was	as	if	a	Dresden	china	shepherdess	had	been	put	upon	their
它	曾是	作为	如果	一个	德累斯顿	中国	牧羊女	有	到过	放	之上	他们的

['kɪtʃɪn] ['mæntl] - [ʃelf] .

kitchen	mantel	-	shelf	.
厨房	壁炉架	-	架子	.

仿佛一尊德累斯顿瓷器牧羊女像被摆在了他们家的厨房壁炉架上。

[dɑ:n] ['dʒɛˌsəp] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk][waɪld] ['roʊzbʌd] ,

Don	Jessup	stooped	and	picked	a	cluster	of	the	pink	wild	rosebuds	,
大学教师	杰瑟普	弯腰	和	挑选	一个	簇	的	这	粉色的	荒野	玫瑰花蕾	,

唐·杰瑟普弯下腰，摘下一簇粉红色的野生玫瑰花蕾。

[hu:z] [bʊʃɪz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [fens] ,

whose	bushes	were	scattered	along	the	road	outside	the	fence	,
谁	灌木丛	是	疏散	沿着	这	路	外部	这	栅栏	,

灌木丛散落在围栏外的道路两旁，

[ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [lʊk] .

and	handed	them	to	her	with	an	admiring	look	.
和	递交	他们	到	她	和	一个	钦佩	看	.

他带着赞赏的目光将它们递给了她。

[waɪ] , [hi:; hi] ['skersli] [nu:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

Why	,	he	scarcely	knew	;	it	is
为什么	,	他	几乎	知道	;	它	是

他几乎不知道为什么；这是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[æz; əz] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [peɪ] ['pæsɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]

as	involuntary	and	natural	a	thing	for	any	one	to	pay	passing	tribute	to
作为	非自愿	和	自然的	一个	事物	为了	任何	一	到	支付	通过	贡	到

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [wɪnd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ]['kloʊvər] .

a	pretty	girl	as	for	the	summer	wind	to	kiss	the	clover	.
一个	漂亮的	女孩	作为	为了	这	夏天	风	到	吻	这	三叶草	.

就像夏日的风亲吻三叶草一样，任何人都会不由自主地、自然地向漂亮的女孩表达赞赏。

[sə'riːn] [riːd] [ðə; ðɪ] ['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] ,

Serene	read	the	momentary	impulse	better	than	he	did	himself	,
安详	读	这	瞬间	冲动	更好的	比	他	做过	他自己	,

塞雷娜比他自己更能察觉到那一瞬间的冲动。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bʌdz] [wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

and	took	the	buds	with	deepening	color	and	a	beating	heart	.
和	采取	这	花蕾	和	加深	颜色	和	一个	殴打	心	.

摘下颜色越来越深、跳动着的花苞。

“ [hiː; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ,

“	He	gives	them	to	me	because	he	thinks	I	look	like	that	,
“	他	给予	他们	到	我	因为	他	思考	我	看	喜欢	那	,

“他把这些给我，因为他觉得我长得像那样。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['hæpi] [θrɪl] .

”	she	thought	with	a	quick	,	happy	thrill	.
”	她	想法	和	一个	快的	,	快乐的	刺激	.

她带着一丝快速而愉悦的兴奋想到。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['ræðər] [kən'fjuːzədli] ,

“	Yes	,	”	he	went	on	,	rather	confusedly	,
“	是的	,	”	他	去	在	,	相当	困惑地	,

“是的，”他有些困惑地继续说道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə]

his	mind	being	divided	between	what	he	was	saying	and	a	curiosity	to
他的	头脑	存在	分割	之间	什么	他	曾是	说	和	一个	好奇心	到

[faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['æŋgri][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

find	out	if	she	would	be	as	angry	as	she	was	the	last	time	if	he	should
寻找	出去	如果	她	会	是	作为	生气的	作为	她	曾是	这	最后的	时间	如果	他	应该

[traɪ][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [pɪŋk] [tʃiːk] ;

try	to	kiss	the	nearest	pink	cheek	;
尝试	到	吻	这	最近的	粉色的	脸颊	;

他一心想着自己说的话，又好奇如果自己试图亲吻她最近的粉红脸颊，她是否会像上次那样生气；

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ældʒɪbrə]

“	I	think	it	would	be	a	good	idea	for	you	to	keep	on	with	your	algebra
“	我	思考	它	会	是	一个	好的	主意	为了	你	到	保持	在	和	你的	代数

[baɪ] [jɔːr'self] ,

by	yourself	,
经过	你自己	,

我认为你最好继续自学代数，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [riːd] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][juː; jʊ][bɪ'gæn] .

and	you	might	read	that	history	you	began	.
和	你	可能	读	那	历史	你	开始	.

你或许会读到你开始书写的那段历史。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [skuːl] [nekst][fɔːl] .

I	don't	know	who's	going	to	have	the	school	next	fall	.
我	不	知道	谁是	去	到	有	这	学校	下一个	落下	.

我不知道明年秋季这所学校会由谁来办。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['sʌmər] , [aɪ] — — ”
Now , if I were going to be here this summer , I — — ”
现在 , 如果 我 是 去 到 是 这里 这 夏天 , 我 — — ”

如果我今年夏天要待在这里，我——”

“ [waɪ] , [dɑːn] , ” [sə'riːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n]
“ Why , Don , ” Serene interrupted him , using the name she had not often
” 为什么 , 大学教师 , ” 安详 中断 他 , 使用 这 姓名 她 有 不是 经常
['spoʊkən] [sɪns] [ˌædə'naɪˌræm]['dʒɛˌsəp] ,
spoken since Adoniram Jessup ,
说 自从 阿多尼拉姆 杰瑟普 ,

“为什么，唐？”塞琳娜打断了他，用的是自阿多尼拉姆·杰瑟普之后她很少叫的这个名字。

['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]
after a couple of years in the High School , had come back to live at
后 一个 夫妻 的 年 在 这 高的 学校 , 有 来 后退 到 居住 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

在高中待了几年后，他回到了家居住。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪstrɪkt] — “ [waɪ] , [dɑːn] ,
and to teach in their district — “ why , Don ,
和 到 教 在 他们的 区 — “ 为什么 , 大学教师 ,

并在他们所在的学区任教——“为什么，唐，

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [help] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] [ðɪs] ['sʌmər] .
I thought your mother said you were going to help on the farm this summer .
我 想法 你的 母亲 说 你 是 去 到 帮助 在 这 农场 这 夏天 .

我以为你妈妈说过你今年夏天要去农场帮忙。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

“[第 25 页]

[ˌædə'naɪˌræm] [smaɪld] , [ə; eɪ] [θɪn] - [lɪpt] , [kəm'pleɪs(ə)nt]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
Adoniram smiled , a thin - lipped , complacent little smile .
阿多尼拉姆 微笑 , 一个 薄的 - 嘴唇 , 自满 小的 微笑 .

阿多尼拉姆笑了，那是一种嘴唇薄薄的、自鸣得意的微笑。

“ ['fɑːðər] [dɪd] [tɔːk] [ðæt] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [west] — [ænd; ənd][aɪ][stɑːrt][tuː; tə]
“ Father did talk that some , but I've decided to go West — and I start to
“ 父亲 做过 讲话 那 一些 , 但 我已经 决定 到 去 西方 — 和 我 开始 到
- ['mɔːroʊ] .
- morrow .
- 明天 .

“父亲确实说过一些话，但我已经决定去西部——我明天就出发。”

” [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
” To - morrow !
” 到 - 明天 !

“明天！

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] , ['hʌŋgri] [west] , [wɪtʃ] ['swɔləuz] [ʌp] ['piːp(ə)l] [soʊ] [rɪ'mɔːrsləsli] !
And that great , hungry West , which swallows up people so remorselessly !
和 那 伟大的 , 饥饿的 西方 , 哪个 燕子 向上 人们 所以 冷酷无情 !

还有那广袤无垠、饥肠辘辘的西部，它无情地吞噬着人们！

['sʌmθɪŋ] [eɪl] - [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['biːtɪŋ] ,
Something ailed Serene's heart ; she hoped he could not hear it beating ,
某物 生病的 - 心 ; 她 希望 他 可以 不是 听到 它 殴打 ,

塞琳娜的心似乎出了什么问题；她希望他听不到她的心跳。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] ['seɪɪŋ] , ['kwaɪətli] :

and	she	waited	a	minute	before	saying	,	quietly	:
和	她	等待	一个	分钟	前	说	,	悄悄	:

她等了一会儿，才轻声说道：

" ['iznt] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ? "

"	Isn't	this	sort	of	sudden	?	"
"	不是	这	种类	的	突然	?	"

"这岂不是很突然吗？"

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [er] [maɪ][plænz] [tu:] [mʌtʃ] .

"	I	don't	like	to	air	my	plans	too	much	.
"	我	不	喜欢	到	空气	我的	计划	也	很多	.

"我不喜欢过多地公开我的计划。"

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

There's	many	a	slip	,	you	know	.	"
有	许多	一个	滑	,	你	知道	.	"

你知道，失误有很多种。

" [ju:l] [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði][foʊks] ,

"	You'll	want	to	come	to	the	house	and	say	good	-	by	to	the	folks	,
"	你会	想	到	来	到	这	房子	和	说	好的	-	经过	到	这	各位	,

"你肯定想回家跟家里人道别，"

[ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	tell	us	all	about	it	?
和	告诉	我们	全部	关于	它	?

然后跟我们详细说说?

" [æz; əz][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˌpri'si:did] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ]

"	As	he	nodded	assent	,	she	turned	and	preceded	him	up	the	narrow	path
"	作为	他	点头	同意	,	她	转向	和	之前	他	向上	这	狭窄的	小路

.

:
.

他点头同意后，她转身走在他前面，沿着狭窄的小路向上走去。

" [wen] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [bæk] ?

"	When	will	you	be	back	?
"	什么时候	将要	你	是	后退	?

你什么时候回来?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

"	she	asked	over	her	shoulder	.
"	她	问	超过	她	肩膀	.

她回头问道。

" ['meɪbi] ['nevər] .

"	Maybe	never	.
"	或许	绝不	.

"也许永远不会。"

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [lʌk] , [aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

If	I	have	any	luck	,	I'd	like	the	old	people	to	come	out	to	me	.
如果	我	有	任何	运气	,	ID	喜欢	这	老的	人们	到	来	出去	到	我	.

如果我运气好的话，我希望老人们能出来见我。

[aɪm][nɑ:t] ['li:vɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [hɪr] . "

I'm	not	leaving	anything	else	here	.	"
我是	不是	离开	任何事物	别的	这里	.	"

我不会在这里留下任何其他东西了。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , ” [sed] [sə'riːn] [tuː; tə][hɜːr'self] .
“ You needn't have told me so , ” said Serene to herself .
“ 你 不必 有 讲述 我 所以 , ” 说 安详 到 她自己 .

“你不必告诉我这些，”塞琳娜心想。

“ ['fɑːðər] , [bɔɪz] , [hɪəz] [dɑːn] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
“ Father , boys , here's Don come in to say good - by .
“ 父亲 , 男孩们 , 这里是 大学教师 来 在 到 说 好的 - 经过 .

“父亲，孩子们，唐来了，他要来道别。”

['hiːz] ['goʊɪŋ] [west] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
He's going West to - morrow . ”
他是 去 西方 到 - 明天 . ”

他明天要去西部。

“ [wel] , - - ['dʒɛˌsəp] !
“ Well , ' Doniram Jessup !
“ 出色地 , - - 杰瑟普 !

“好吧，'Doniram Jessup！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɑːrti][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
Why don't you give us a s'prise party and be done with it ?
为什么 不 你 给 我们 一个 s'prise 派对 和 是 完毕 和 它 ?

为什么不给我们办个惊喜派对，然后就完事了呢?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 26]
” [页 -]

“[第 26 页]

[dɑːn] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] [æt; ət] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːkrətɪv] ['paʊɚz] ,
Don smiled cheerfully at this tribute to his secretive powers ,
大学教师 微笑 愉快地 在 这 贡 到 他的 神秘的 权力 ,

唐对这份对他神秘力量的赞扬露出了欣喜的笑容。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
and sitting down on the edge of the porch , began to explain .
和 坐着 向下 在 这 边缘 的 这 门廊 , 开始 到 解释 .

他坐在门廊边上，开始解释。

[sə'riːn] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] ,
Serene glanced around to see that all were listening ,
安详 瞥了一眼 大约 到 看 那 全部 是 聆听 ,

瑟琳环顾四周，发现大家都在听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殉道者之书(A book of martyrs)
第2/7页

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [bæk] [pɔːrtʃ] ,
and **then** **slipped** **quietly** **out** **through** **the** **kitchen** **to** **the** **high** **back** **porch** **,**
和 然后 滑倒了 悄悄 出去 通过 这 厨房 到 这 高的 后退 门廊 ,

然后悄悄地穿过厨房，来到高高的后廊。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [nuː] ['pæt(ə)nt] “ ['kriːməri] , ” [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər]
where **she** **found** **a** **seat** **behind** **the** **new** **patent** **“** **creamery** **,** **”** **and** **leaning** **her**
在哪里 她 成立 一个 座位 在后面 这 新的 专利 “ 乳品厂 , ” 和 倾斜 她
[hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
head **against** **it** **,**
头 反对 它 ,

她找到一个座位，坐在新专利“奶油搅拌机”后面，把头靠在上面。

[in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [draɪ]['sɒbz] .
indulged **in** **the** **luxury** **of** **a** **few** **dry** **sobs** **.**
沉溺其中 在 这 奢华 的 一个 很少 干燥 啜泣 .

享受了几声干涩的啜泣。

[terz] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ʃed] , [fɔːr; fər] [terz] [liːv] ['treɪsɪz] .
Tears **she** **dared** **not** **shed** **,** **for** **tears** **leave** **traces** **.**
眼泪 她 敢于 不是 棚 , 为了 眼泪 离开 痕迹 .

她不敢流泪，因为眼泪会留下痕迹。

[ðoʊ] “ [spɑːrkɪn] -
Though **“** **sparkin** **'**
尽管 “ 火花 -

虽然“sparkin'

” [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] - [laɪn] , [lʌv] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] ,
” **had** **not** **been** **Serene's** **line** **,** **love** **may** **come** **to** **any** **human** **creature** **,**
” 有 不是 到过 - 线 , 爱 可能 来 到 任何 人类 生物 ,

“这并非塞琳娜的原话，爱情可以降临到任何人类身上。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sə'riːn] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ðæt] [sprɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [ment]
and **little** **Serene** **had** **learned** **more** **that** **spring** **than** **the** **teacher** **had** **meant**
和 小的 安详 有 学习 更多的 那 春天 比 这 老师 有 意思是
[tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ɔːr][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ə'kwaɪər] .
to **impart** **or** **she** **to** **acquire** **.**
到 传授 或者 她 到 获得 .

小塞琳娜在那年春天学到的东西，比老师想传授的还要多，也比她想学到的还要多。

[wen] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] [wɜːr; wər][pæst][ʃiː; ʃi] [went] [bæk]
When **the** **five** **minutes** **she** **had** **allotted** **to** **her** **grief** **were** **past** **she** **went** **back**
什么时候 这 五 分钟 她 有 分配 到 她 悲伤 是 过去的 她 去 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ˌʌn'noʊtɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]
to **the** **group** **at** **the** **front** **of** **the** **house** **as** **unnoticed** **as** **she** **had** **left**
到 这 团体 在 这 正面 的 这 房子 作为 未被察觉 作为 她 有 左边
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

当她为悲伤预留的五分钟过去后，她像离开时一样悄无声息地回到了房子前面的人群中。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['tʃæfɪŋ] ['dʒɛˌsəp] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ruːm] [tuː; tə]
Her **father** **was** **chaffing** **Jessup** **good** **-** **naturedly** **on** **his** **need** **of** **more** **room** **to**
她 父亲 曾是 摩擦 杰瑟普 好的 - 自然地 在 他的 需要 的 更多的 房间 到
[groʊ] [ɪn] ,
grow **in** **,**
生长 在 ,

她父亲善意地取笑杰瑟普，说他需要更多空间长高。

[ænd; ənd] [dɑːn] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][wɪð; wɪθ]['plæsɪd] [iːz] .
and **Don** **was** **responding** **with** **placid** **ease** **.**
和 大学教师 曾是 回应 和 平静 舒适 .

唐则表现得十分平静从容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃæf] , [ɪn'diːd] ,
It **was** **not** **chaff** **,** **indeed** **,**
它 曾是 不是 糠 , 的确 ,

这并非无关紧要的小事。

[ðæt] [kʊd; kəd][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]
that **could** **disturb** **his** **convictions** **as** **to** **his** **personal** **importance** **to** **the**
那 可以 打扰 他的 定罪 作为 到 他的 个人的 重要性 到 这
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] .
development **of** **the** **great** **West** **.**
发展 的 这 伟大的 西方 .

这可能会动摇他对自己在西部大开发中个人重要性的信念。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Presently **he** **rose** **and** **shook** **hands** **with** **them** **all** **,**
目前 他 玫瑰 和 摇晃 双手 和 他们 全部 ,

他随即起身，与他们一一握手。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr'self] — [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['speʃ(ə)l] [wɜːrd] — [sed] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] -
including **herself** **—** **for** **whom** **he** **had** **no** **special** **word** **—** **said** **a** **general** **good** **-**
包括 她自己 — 为了 谁 他 有 不 特别的 单词 — 说 一个 一般的 好的 -
[baɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
by **,** **and** **left** **them** **.**
经过 , 和 左边 他们 .

包括她自己——他没有对她特别说几句话——都简单地道别，然后离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

“ ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ” [θɔːt] [sə'riːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] ,
“ **He's** **thinking** **of** **himself** **,** **”** **thought** **Serene** **a** **little** **bitterly** **,**
“ 他是 思维 的 他自己 , ” 想法 安详 一个 小的 苦涩地 ,

“他只想着自己，”塞琳娜有些苦涩地想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [ðə; ði][jɑːrd] ;
as **she** **watched** **him** **go** **down** **the** **yard** **;**
作为 她 观看 他 去 向下 这 院子 ;

她看着他走下院子；

“ [hiː; hi][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][hiː; hi]['hɑːrdli] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
“ **he** **is** **so** **full** **of** **his** **plans** **and** **his** **future** **he** **hardly** **knows** **I** **am** **here** **.**
“ 他 是 所以 满的 的 他的 计划 和 他的 未来 他 几乎 知道 我 是 这里 .

“他满脑子都是自己的计划和未来，几乎没注意到我的存在。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
I **don't** **believe** **he** **ever** **knew** **it** **!**
我 不 相信 他 曾经 知道 它 !

我不相信他知道这件事！

" [tuː; tə][moʊst]['piːp(ə)l] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑːn] ['dʒɛˌsəp] [wʊd] [nɑːt]
" To most people the loss of the possible affection of Don Jessup would not
" 到 最多 人们 这 损失 的 这 可能的 感情 的 大学教师 杰瑟普 会 不是
[hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] ,
have seemed a heavy one ,
有 似乎 一个 重的 一 ,

"对大多数人来说，失去唐·杰瑟普的喜爱似乎并不算什么大事。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][sɪks] [wiːks]
but the human heart is an incomprehensible thing , and the next six weeks
但 这 人类 心 是 一个 难以理解 事物 , 和 这 下一个 六 周
[wɜːr; wər][hɑːrd][fɔːr; fər] [sə'riːn] .
were hard for Serene .
是 难的 为了 安详 .

但人心是难以捉摸的，接下来的六周对塞琳娜来说很艰难。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][wɑːnt] [ðæt] [wɪtʃ]
For the first time in her life she realized how much we can want that which
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 已实现 如何 很多 我们 能 想 那 哪个
[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ,
we may not have ,
我们 可能 不是 有 ,

她生平第一次意识到，我们可能会多么渴望那些我们可能没有的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .
and she rebelled against the knowledge .
和 她 叛乱 反对 这 知识 .

她反抗这种认知。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] " [waɪ] ?
" she asked herself , and " why ?
" 她 问 她自己 , 和 " 为什么 ?

她问自己："为什么？"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kɛəd] , [sɪns] [hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [dɪd][nɑːt] ?
" Why should she have cared , since he , it seemed , did not ?
" 为什么 应该 她 有 关心 , 自从 他 , 它 似乎 , 做过 不是 ?

"既然他似乎并不在意，她又何必在意呢？"

[waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi][stɑːp] ['kerɪŋ] [naʊ] ?
Why couldn't she stop caring now ?
为什么 不能 她 停止 关怀 现在 ?

为什么她现在就不能停止在乎呢?

[ænd; ənd] , [oʊ] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['deɪndʒərəsli] [kaɪnd] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ?
And , oh , why had he been so dangerously kind when he did not care ?
和 , 哦 , 为什么 有 他 到过 所以 危险地 种类 什么时候 他 做过 不是 关心 ?

哦，他明明不在乎别人，为什么还要如此危险地善良呢?

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [sə'riːn] !
Poor little Serene !
贫穷的 小的 安详 !

可怜的小塞琳娜!

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [fiːl] [ə; eɪ] ['tendərnəs] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz]

she	did	not	know	that	we	involuntarily	feel	a	tenderness	almost	as	exquisite	as
她	做过	不是	知道	那	我们	不由自主	感觉	一个	压痛	几乎	作为	精美的	作为

[ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪt'self] [tɔːrd] [wət'evər] ['fiːdz] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['vænəti] .

that	of	love	itself	toward	whatever	feeds	the	fountain	of	our	vanity	.
那	的	爱	本身	朝向	任何	饲料	这	喷泉	的	我们的	虚荣	.

她并不知道，对于任何能够满足我们虚荣心的事物，我们都会不由自主地产生一种几乎与爱情本身一样美好的温柔。

['prez(ə)ntli] , ['taɪərd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['æskɪŋ] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['iziə] .

Presently	,	tired	of	asking	herself	,	she	turned	to	asking	Heaven	,	which	is	easier	.
目前	,	疲劳的	的	问	她自己	,	她	转向	到	问	天堂	,	哪个	是	更轻松	.

现在，她厌倦了问自己，转而向上帝祈祷，这更容易些。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [bleɪm] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['ænsər]

For	we	cannot	comfortably	blame	ourselves	for	the	inability	to	answer
为了	我们	不能	舒适地	责备	我们自己	为了	这	无力	到	回答

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌɪnkən'viːniənt] [in'kwaiəriz] ,

our	own	inconvenient	inquiries	,
我们的	自己的	不方便	查询	,

因为我们不能心安理得地将无法回答自己提出的棘手问题归咎于自己。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [wiː; wi] [kæn; kən] [bəuθ] [æsk] [ænd; ənd] [bleɪm] .

but	Heaven	we	can	both	ask	and	blame	.
但	天堂	我们	能	两个都	问	和	责备	.

但我们可以既向上帝祈求，又向上帝抱怨。

[sə'riːn] [hæd; həd] ['nevər] ['trʌbld]

Serene	had	never	troubled
安详	有	绝不	麻烦

塞琳娜从未感到烦恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['hev(ə)n] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ʃiː; ʃi] ['bætərd] [æt; ət] [ɪts] ['pɔːrtlz] [naɪt]

Heaven	much	before	,	but	now	,	in	desperation	,	she	battered	at	its	portals	night
天堂	很多	前	,	但	现在	,	在	绝望	,	她	伤痕累累	在	它是	门户	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] .

and	day	.
和	天	.

她很久以前就渴望天堂，但现在，绝望之下，她日夜不停地敲打着天堂的大门。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [preɪ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

She	did	not	pray	,	you	understand	,
她	做过	不是	祈祷	,	你	理解	,

你明白，她没有祈祷。

[tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['meni] [smɔːl] [saɪnz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

to	be	given	the	love	which	many	small	signs	had	taught	her	to	believe
到	是	给定	这	爱	哪个	许多	小的	标志	有	教授	她	到	相信

[maɪt] [biː; bi] [hɜːrz] ,

might	be	hers	,
可能	是	她的	,

她终于得到了那份爱，许多细微的迹象都让她相信那份爱或许会属于她。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] , [ˌnevərðə'les] , [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

the	love	that	,	nevertheless	,	had	not	come	near	to	her	.
这	爱	那	,	尽管如此	,	有	不是	来	靠近	到	她	.

然而，那份爱却始终没有降临到她身上。

[ðoʊ] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

Though	**young**	**,**	**she**	**was**	**reasonable**	**.**
尽管	年轻的	,	她	曾是	合理的	.

虽然年轻，但她很懂事。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [wen] [wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

She	**instinctively**	**recognized**	**that**	**when**	**we**	**cannot**	**be**	**happy**	**it**	**is**	**necessary**	**for**
她	本能地	认可	那	什么时候	我们	不能	是	快乐的	它	是	必要的	为了

[ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

us	**to**	**be**	**comfortable**	**,**
我们	到	是	舒服的	,

她本能地意识到，当我们无法感到快乐时，我们需要让自己感到舒适。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

if	**we**	**are**	**still**	**to**	**live**	**.**
如果	我们	是	仍然	到	居住	.

如果我们还想活下去的话。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] [piːs] ,

So	**,**	**after**	**a**	**week**	**or**	**two**	**of**	**rebellion**	**,**	**she**	**asked**	**for**	**peace**	**,**
所以	,	后	一个	星期	或者	二	的	叛乱	,	她	问	为了	和平	,

所以，在反抗了一两周后，她请求和平。

[ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [gɑːd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

sure	**that**	**if**	**it**	**existed**	**for**	**her**	**anywhere**	**in**	**the**	**universe**	**,**	**God**	**held**	**it**	**in**	**His**
当然	那	如果	它	存在	为了	她	任何地方	在	这	宇宙	,	上帝	握住	它	在	他的

['kiːpɪŋ] ,

keeping	**,**
保持	,

她确信，如果宇宙中任何地方有她想要的东西，那一定是上帝保管的。

[fɔːr; fər] , [naʊ] , [noʊ]['mɔːrt(ə)l][dɪd] .

for	**,**	**now**	**,**	**no**	**mortal**	**did**	**.**
为了	,	现在	,	不	凡人	做过	.

因为，目前为止，还没有凡人做到过。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [baɪ] [deɪ] ;

She	**prayed**	**as**	**she**	**went**	**about**	**her**	**work**	**by**	**day**	**;**
她	祈祷	作为	她	去	关于	她	工作	经过	天	;

她白天一边工作一边祈祷；

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][stɑːr] - [lɪt]

she	**prayed**	**as**	**she**	**knelt**	**by**	**her**	**window**	**at**	**evening**	**,**	**looking**	**out**	**on**	**the**	**star**	**-**	**lit**
她	祈祷	作为	她	跪下	经过	她	窗户	在	晚上	,	寻找	出去	在	这	星星	-	点燃

[wɜːrld] ;

world	**;**
世界	;

傍晚时分，她跪在窗边祈祷，眺望着星光璀璨的世界；

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	**prayed**	**when**	**she**	**woke**	**late**	**in**	**the**	**night**	**and**	**found**	**her**	**room**	**full**	**of**	**the**
她	祈祷	什么时候	她	觉醒	晚的	在	这	夜晚	和	成立	她	房间	满的	的	这

['desələt] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] ,

desolate	**white**	**light**	**of**	**the**	**waning**	**moon**	**,**
荒凉	白色的	光	的	这	减弱	月亮	,

她深夜醒来，发现房间里只有残月凄凉的白光，于是她默默祈祷。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [prer] .

and	**always**	**the**	**same**	**prayer**	**.**
和	总是	这	相同的	祷告	.

而且每次都是同样的祷告。

“ [lɔːrd] , ” [sed] [səˈriːn] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [θruː] .

“	Lord	,	”	said	Serene	,	“	this	is	a	little	thing	that	I	am	going	through	.
”	主	,	”	说	安详	,	“	这	是	一个	小的	事物	那	我	是	去	通过	.

“主啊，”塞琳娜说，“这是我正在经历的一件小事。”

[meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

Make	me	feel	that	it	is	a	little	thing	.
制作	我	感觉	那	它	是	一个	小的	事物	.

让我觉得这只是件小事。

[meɪk] [ˌem 'iː][stɑːp] ['kerɪŋ] .

Make	me	stop	caring	.
制作	我	停止	关怀	.

让我不再在意。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [ðen] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] .

But	if	you	can't	,	then	show	me	that	you	care	that	I	am	not	happy	.
但	如果	你	不能	,	然后	展示	我	那	你	关心	那	我	是	不是	快乐的	.

但如果你做不到，那就让我知道你关心我的不快乐。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [juː; jʊ] [nuː] [ænd; ənd] [kɛəd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hæpiːɚ] .

If	I	could	feel	you	knew	and	cared	,	I	think	I	might	be	happier	.
如果	我	可以	感觉	你	知道	和	关心	,	我	思考	我	可能	是	更快乐	.

如果我能感受到你的了解和关心，我想我会更快乐。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	29	]
”	[	页	-	]

“[第 29 页]

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] ['ænsər] ,

But	in	her	heart	she	felt	no	answer	,
但	在	她	心	她	毛毡	不	回答	,

但她内心却没有得到任何答案。

[ænd; ənd] [piːs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	peace	did	not	come	to	fill	the	place	of	happiness	.
和	和平	做过	不是	来	到	充满	这	地方	的	幸福	.

和平并没有取代幸福的位置。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['aʊərz] [fæn'tæstɪk] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	our	most	miserable	hours	fantastic	troubles	and	apprehensions	of	the
在	我们的	最多	悲惨的	小时	极好的	麻烦	和	担忧	的	这

[ɪm'pɑːsəb(ə)l]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [hiːp] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['riːəl] [griːfs] ,

impossible	often	come	to	heap	themselves	upon	our	real	griefs	,
不可能的	经常	来	到	堆	他们自己	之上	我们的	真实的	悲伤	,

在我们最痛苦的时刻，各种匪夷所思的烦恼和对不可能之事的恐惧常常会叠加在我们真正的悲伤之上。

['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [loʊd] [wɪtʃ] [ɪz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [ber] .

making	up	a	load	which	is	heavier	than	we	can	bear	.
制作	向上	一个	加载	哪个	是	较重	比	我们	能	熊	.

背负着超过我们所能承受的重担。

[səˈriːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [gɑːd] [hɜːrd] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

Serene	began	to	wonder	if	God	heard	—	if	He	was	there	at	all	.
安详	开始	到	想知道	如果	上帝	听到	—	如果	他	曾是	那里	在	全部	.

瑟琳开始怀疑上帝是否听到了声音——祂是否真的存在。

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] ['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Her	people	noticed	that	she	grew	thin	and	tired	-	looking	,	and	attributed	it
她	人们	注意到	那	她	生长	薄的	和	疲劳的	-	寻找	,	和	归因于	它

[tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] [hɑːt] ['weðər] .

to	the	fierce	hot	weather	.
到	这	凶猛的	热的	天气	.

她的族人注意到她变得消瘦憔悴，并将此归咎于酷热的天气。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sʌmər] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnlənd] ['kʌntri] [wer]

For	it	was	the	strange	summer	long	remembered	in	the	inland	country	where
为了	它	曾是	这	奇怪的	夏天	长的	记得	在	这	内陆	国家	在哪里

[ðeɪ] [lɪvd] [æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [draʊt] .

they	lived	as	the	season	of	the	great	drought	.
他们	居住地	作为	这	季节	的	这	伟大的	干旱	.

因为那是一个奇怪的夏天，在他们居住的内陆地区，人们一直记得那是一场大旱灾。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] ['snoʊfɔːl] [leɪt] [ɪn]['eɪprəl] ;

There	had	been	a	heavy	snowfall	late	in	April	;
那里	有	到过	一个	重的	降雪	晚的	在	四月	;

四月下旬曾下过一场大雪；

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] [leɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] [noʊ][reɪn] [fel] .

from	that	time	till	late	in	August	no	rain	fell	.
从	那	时间	直到	晚的	在	八月	不	雨	跌倒	.

从那时起直到八月下旬，都没有下雨。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	heat	was	terrible	.
这	热	曾是	糟糕的	.

天气太热了。

[dʌst] [wʌz; wəz] ['evriwer] .

Dust	was	everywhere	.
灰尘	曾是	到处	.

到处都是灰尘。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [frʌm; frəm] [wʌn] ['skɔːrtʃɪŋ] [wiːk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['meʒərd] [baɪ]

The	passage	of	time	from	one	scorching	week	to	another	was	measured	by
这	通道	的	时间	从	一	灼热	星期	到	其他	曾是	测量	经过

[ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['hevi] [ɪntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ;

the	thickening	of	its	heavy	inches	on	the	highway	;
这	增稠	的	它是	重的	英寸	在	这	公路	;

从一周酷暑到另一周酷暑，时间的流逝是通过公路上积雪厚度的增加来衡量的；

[ˌaɪ 'tiː][roʊz][ɪn] [klaʊdz] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɜːrnt] - [ʌp]['kloʊvər] - [fiːldz] .

it	rose	in	clouds	about	the	feet	of	cattle	in	the	burnt	-	up	clover	-	fields	.
它	玫瑰	在	云	关于	这	脚	的	牛	在	这	烧焦的	-	向上	三叶草	-	字段	.

在烧焦的三叶草田里，它像云雾一样升腾到牛群的脚边。

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [græs] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɪndər] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['kerləs] [mætʃ] [hæd; həd] [bɪn]

The	roadside	grass	turned	to	tinder	,	and	where	a	careless	match	had	been
这	路边	草	转向	到	火种	,	和	在哪里	一个	粗心	匹配	有	到过

[drɑːpt] ,

dropped	,
掉落	,

路边的草丛变得像引火物一样，一根不小心掉落的火柴也点燃了那里。

[ɔːr][ðə; ði] ['æʃɪz] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪp] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ,

or	the	ashes	shaken	from	a	pipe	,	there	were	long	,
或者	这	灰烬	摇晃	从	一个	管道	,	那里	是	长的	,

或者从烟斗里抖落的烟灰，已经很久了，

[blæk] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [sɪəd] [graʊnd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
black stretches of seared ground to tell the tale .
黑色的 伸展 的 烤 地面 到 告诉 这 故事 .

一片片焦黑的地面诉说着这段故事。

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [si:md] [noʊ] ['greɪtər] ['mɪrək(ə)l][ðæn; ðən]
The resurrection of the dead seemed no greater miracle than
这 复活 的 这 死的 似乎 不 更大的 奇迹 比

死人复活似乎并不比这更伟大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ði:z] ['blækənd] [fi:ldz] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔ:rtli] [tɜ:rn][tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [gri:n] [ə'gen] , ['ʌndər] [ðə; ði]['kwaɪət]
these blackened fields should shortly turn to living green again , under the quiet
这些 变黑 字段 应该 不久 转动 到 活的 绿色的 再次 , 在下面 这 安静的
['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [reɪnz] .
influence of autumn rains .
影响 的 秋天 雨 .

在秋雨的滋润下，这些焦黑的田野很快就会再次变成生机勃勃的绿色。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [wen] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜ:r; wər] [bræs] ,
And now , in the early days of August , when the skies were brass ,
和 现在 , 在 这 早期的 天 的 八月 , 什么时候 这 天空 是 黄铜 ,

而现在，正值八月初，天空一片金黄，

[ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [dʌst] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [er] [laɪk] [æn; ən]
the sun a tongue of flame , and the yellow dust pervaded the air like an
这 太阳 一个 舌头 的 火焰 , 和 这 黄色的 灰尘 弥漫 这 空气 喜欢 一个
['evər] - ['θɪkənɪŋ] [fɑ:g] ,
ever - thickening fog ,
曾经 - 增稠 多雾路段 ,

太阳像一条火焰般的舌头，黄色的尘埃像越来越浓的雾气一样弥漫在空气中。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] [keɪm] ['kri:pɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [saʊθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
a strange story came creeping up from the country south of them .
一个 奇怪的 故事 来了 爬行 向上 从 这 国家 南 的 他们 .

一个奇怪的故事从他们南方的国度悄悄传来。

“ [daʊn] [ɪn] ['pɔldɪŋ] , ” [wer] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [stɪl] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l] ['fɔ:rɪst] ,
“ Down in Paulding , ” where much of the land still lay under the primeval forest ,
“ 向下 在 保尔丁 , ” 在哪里 很多 的 这 土地 仍然 躺 在下面 这 原始 森林 ,

“保尔丁镇”，那里的大部分土地仍然被原始森林覆盖着，

[ænd; ənd]['sɑ:ləteri] ['sɔ:ˌmɪlz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [æd'væns] - [gɑ:rdz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ; [wer] [ðer; ðər]
and solitary sawmills were the advance - guards of civilization ; where there
和 孤 锯木厂 是 这 进步 - 守卫 的 文明 ; 在哪里 那里
[wɜ:r; wər] [greɪt] [mɑ:ʃiz] , [di:p] [wʊdz] ,
were great marshes , deep woods ,
是 伟大的 沼泽 , 深的 树林 ,

而那些孤零零的锯木厂，则是文明的先锋；在那些拥有广袤沼泽、茂密森林的地方，

[ænd; ənd][wʌn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['tæməˌræk] [swɑ:mp] ,
and one impenetrable tamarack swamp ,
和 一 坚不可摧 落叶松 沼泽 ,

还有一片难以穿越的落叶松沼泽，

[siːmd] [ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən]

seemed	the	proper	place	for	such	a	thing	to	happen	if	it	were	to	happen
似乎	这	恰当的	地方	为了	这样的	一个	事物	到	发生	如果	它	是	到	发生

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

如果真要发生这种事，这里似乎是最合适的地点。

[ðə; ði]['stɔːri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] [huː] [went] [aʊt] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

The	story	was	of	a	farmer	who	went	out	one	Sunday	morning	to	look	at
这	故事	曾是	的	一个	农民	WHO	去	出去	一	星期日	早晨	到	看	在

[hɪz; ɪz][kɔːrn] - [fiːld] ,

his	corn	-	field	,
他的	玉米	-	场地	,

故事讲述的是一位农民在一个星期天的早晨去看他的玉米地，

['fɔːrti] [gʊd] ['eikəs][ʌv; əv] ['nuːli] [klɪrd] [lænd] , ['plaʊd] [ðɪs] [jɪr] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm]

forty	good	acres	of	newly	cleared	land	,	ploughed	this	year	only	for	the	second	time
四十	好的	英亩	的	新	已清除	土地	,	耕作	这	年	仅有的	为了	这	第二	时间

.

:
.

四十英亩新开垦的优质土地，今年才耕种了第二次。

[ðə; ði] ['stʌntɪd] [stɔːks] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][er] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ;

The	stunted	stalks	quivered	in	the	hot	air	,	panting	for	water	;
这	发育不良	茎	颤抖	在	这	热的	空气	,	喘息	为了	水	;

矮小的茎秆在热空气中颤抖，急切地渴望着水分；

[ðə; ði] [bleɪdz] [wɜːr; wər] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪltɪd] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt][tɔːrn][ʌp]

the	blades	were	drooping	and	wilted	like	the	leaves	of	a	plant	torn	up
这	刀片	是	下垂	和	枯萎的	喜欢	这	树叶	的	一个	植物	撕裂	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	ground	.
从	这	地面	.

叶片耷拉着，枯萎了，就像植物被连根拔起的叶子一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['blæstɪd] [krɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtiləs] [skaɪz] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]

He	looked	from	his	blasted	crop	to	the	pitiless	skies	,	and	,	lifting	a
他	看起来	从	他的	炸毁	庄稼	到	这	无情	天空	,	和	,	举重	一个

['menəsɪŋ] [hænd] ,

menacing	hand	,
威胁	手	,

他目光从残破的庄稼转向无情的苍穹，然后抬起一只手，摆出威胁的姿态。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['hev(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

cursed	Heaven	because	of	it	.
被诅咒的	天堂	因为	的	它	.

因此，上天受到了诅咒。

[ðoʊz] [huː] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri]['kwoʊtɪd][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [juːst] , [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] ['ɔːkwərdli] ['loʊɝd]

Those	who	told	the	story	quoted	the	words	he	used	,	with	voices	awkwardly	lowered
那些	WHO	讲述	这	故事	引	这	字	他	用过的	,	和	声音	尴尬地	降低

; [bʌt; bət][ðer; ðər]

;	but	there
;	但	那里

讲述这个故事的人引用了他的话，但声音却压得很低，显得很别扭；但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'presɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vʌlgər] , [ɪn'senseɪt] [dɪ'faɪəns] .

was	nothing	impressive	in	his	vulgar	,	insensate	defiance	.
曾是	没有什么	感人的	在	他的	庸俗	,	无知觉	蔑视	.

他那粗俗、麻木的反抗毫无令人印象深刻之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['swerɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

He	was	merely	swearing	a	shade	more	imaginatively	than	was	his	wont	.
他	曾是	仅仅	咒骂	一个	阴影	更多的	富有想象力	比	曾是	他的	惯于	.

他只是比平时更有想象力地骂了几句而已。

[ðə; ði] [ɪm'presɪv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'reɪzd] [hænd][ænd; ənd] ['kəːsiŋ]

The	impressive	thing	was	that	,	as	he	stood	with	upraised	hand	and	cursing
这	感人的	事物	曾是	那	,	作为	他	站立	和	抬起	手	和	咒骂

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

令人印象深刻的是，他举起手，嘴唇翕动，嘴里念念有词，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][pə'ræləsɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

he	was	suddenly	stricken	with	paralysis	,	and	stood	rooted	to	the	spot	,
他	曾是	突然	受打击的	和	麻痹	,	和	站立	根	到	这	点	,

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [ɑːrm] ,

holding	up	the	threatening	arm	,
保持	向上	这	威胁	手臂	,

他突然瘫痪了，呆立在原地，高举着那只具有威胁性的手臂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] .

which	was	never	to	be	lowered	.
哪个	曾是	绝不	到	是	降低	.

绝不能降低。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːri] .

This	was	the	first	story	.
这	曾是	这	第一的	故事	.

这是第一个故事。

[ðeɪ] [hɜːrd] ['streɪndʒər] [θɪŋz] ['æftərwərd] : [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv]

They	heard	stranger	things	afterward	:	that	his	family	were	unable	to	remove
他们	听到	陌生人	事物	之后	:	那	他的	家庭	是	无法	到	消除

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ;

him	from	the	spot	;
他	从	这	点	;

后来他们听到了更离奇的事情：说他的家人无法将他从那里带走；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['faɪər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kən'suːm] ,

that	he	was	burning	with	an	inward	fire	which	did	not	consume	,
那	他	曾是	燃烧	和	一个	向内	火	哪个	做过	不是	消耗	,

他内心燃烧着一团无法吞噬他的火焰。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [derd] [tuː; tə] [leɪ] [hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ,

and	no	man	dared	to	lay	hand	on	him	,	or	even	approach	him	,
和	不	男人	敢于	到	躺	手	在	他	,	或者	甚至	方法	他	,

没有人敢碰他一下，甚至没有人敢靠近他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

because	of	the	heat	of	his	body	.
因为	的	这	热	的	他的	身体	.

因为他体温很高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

It	was	said	that	this	was	clearly	a	judgment	,
它	曾是	说	那	这	曾是	清楚地	一个	判断	,

据说这显然是一项判决，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['oʊvər] .

and	it	was	much	talked	of	and	wondered	over	.
和	它	曾是	很多	谈话	的	和	想知道	超过	.

这件事引起了人们的广泛讨论和猜测。

[səˈriːn] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ˌegzʌlˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪˈvaʊtli] ['trʌstɪd]

Serene	listened	to	these	stories	with	a	singular	exultation	,	and	devoutly	trusted
安详	听着	到	这些	故事	和	一个	单数	大喜	,	和	虔诚地	可信

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] .

that	they	were	true	.
那	他们	是	真的	.

塞琳娜听着这些故事，心中充满了喜悦，并且虔诚地相信它们是真实的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .

She	had	needed	a	visible	miracle	,	and	here	was	one	to	her	hand	.
她	有	需要	一个	可见的	奇迹	,	和	这里	曾是	一	到	她	手	.

她需要一个看得见的奇迹，而奇迹就这么来到了她面前。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['baɪb(ə)l] [deɪz] ?

Why	should	not	such	things	happen	now	as	well	as	in	Bible	days	?
为什么	应该	不是	这样的	事物	发生	现在	作为	出色地	作为	在	圣经	天	?

为什么现在就不会发生像圣经时代那样的事情呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [dɪˈsendɪd] [ɪn] ['dʒʌstɪs] , [waɪ] [nɑːt][ɪn] ['mɜːrsi] ?

And	if	the	Lord	descended	in	justice	,	why	not	in	mercy	?
和	如果	这	主	下降	在	正义	,	为什么	不是	在	怜悯	?

如果上帝以公义降临，为何不以怜悯降临呢?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

The	thing	she	hungered	for	was	to	know	that	He	kept	in	touch	with	each
这	事物	她	饥饿	为了	曾是	到	知道	那	他	保留	在	触碰	和	每个

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]['hjuːmən][laɪf] ,

individual	human	life	,
个人	人类	生活	,

她渴望知道的是，祂是否与每一个人类个体的生命都保持着联系。

[ðæt] [hiː; hi] ['lisnd] , [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] .

that	He	listened	,	that	He	cared	.
那	他	听着	,	那	他	关心	.

祂倾听了，祂关心着。

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] ,

If	He	heard	the	voice	of	blasphemy	,
如果	他	听到	这	嗓音	的	亵渎神明	,

如果祂听到了亵渎的声音，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðen] ['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [def] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [preɪz] — [ɔːr] ['ægəni] .

then	surely	He	was	not	deaf	to	that	of	praise	—	or	agony	.
然后	一定	他	曾是	不是	聋	到	那	的	称赞	—	或者	痛苦	.

那么祂肯定不会对赞美或痛苦的哀叹充耳不闻。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , ['fiːvərɪʃli] , “ [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [fɔːr; fər][maɪˈself] , [ɪf]

She	said	to	herself	,	feverishly	,	“	I	must	know	,	I	must	see	for	myself	,	if
她	说	到	她自己	,	狂热地	,	“	我	必须	知道	,	我	必须	看	为了	我	,	如果

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

it	is	true	.
它	是	真的	.

她焦急地对自己说：“我必须知道，我必须亲眼看看，这是否是真的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] :

"	She	said	to	her	father	:
"	她	说	到	她	父亲	:

她对父亲说：

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ænt] ['mɛrɪz] [ɪn] ['pɔldɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ?

"	Don't	you	think	I	might	go	down	to	Aunt	Mari's	in	Paulding	for	a	week	?
"	不	你	思考	我	可能	去	向下	到	阿姨	玛丽的	在	保尔丁	为了	一个	星期	?

“你不觉得我可能会去保尔丁的玛丽阿姨家待一个星期吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['kuːlər] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

It	does	seem	as	if	it	might	be	cooler	down	there	in	the	woods	,
它	做	似乎	作为	如果	它	可能	是	冷却器	向下	那里	在	这	树林	,

看起来树林里好像会凉快一些。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər]['taɪərd] [feɪs] [ə'testɪd] [hɜːr; hər] [niːd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rest] .

"	and	her	tired	face	attested	her	need	of	change	and	rest	.
"	和	她	疲劳的	脸	已证实	她	需要	的	改变	和	休息	.

她疲惫的面容也证明了她需要换个环境休息一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [aɪz] .

He	looked	at	her	with	kindly	eyes	.
他	看起来	在	她	和	亲切地	眼睛	.

他用温柔的眼神看着她。

“ [dəunt] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] , [ɪf] [jʊr; jər] - ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ;

“	Don't	s'pose	it	will	do	you	no	great	harm	,	if	your	mother'll	manage	without	you	;
"	不	假设	它	将要	做	你	不	伟大的	伤害	,	如果	你的	-	管理	没有	你	;

“如果你的母亲没有你也能过得很好，那么这应该不会对你造成太大的伤害；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ænt] ['mɛrɪz] [haʊs] [eɪnt] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] , [sə'riːn] . "

but	your	Aunt	Mari's	house	ain't	as	cool	as	this	one	,	Serene	.	"
但	你的	阿姨	玛丽的	房子	不是	作为	凉爽的	作为	这	一	,	安详	.	"

但是你玛丽阿姨的房子可没这栋酷，瑟琳。

“ [its] ['dɪfrənt] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

“	It's	different	,	anyhow	,	"	said	the	girl	,
"	它是	不同的	,	无论如何	,	"	说	这	女孩	,

“反正不一样，”女孩说。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l] - [kɑːrd][tuː; tə] [ænt] ['mæri][ænd; ənd][tuː; tə] [pæk]

and	went	away	to	write	a	postal	-	card	to	Aunt	Mari	and	to	pack
和	去	离开	到	写	一个	邮政	-	卡片	到	阿姨	玛丽	和	到	盒

[hɜːr; hər] [və'liːs] .

her	valise	.
她	手提箱	.

然后她离开去给玛丽阿姨写明信片，并收拾她的行李箱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

When	she	set	out	,	in	a	day	or	two	,
什么时候	她	放	出去	,	在	一个	天	或者	二	,

她出发后，过了一两天，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [hoʊp] [æz; əz]['evər] [frentʃ] ['pez(ə)nt] [meɪd] [tʊk] [ɑːn]

it	was	with	as	high	a	hope	as	ever	French	peasant	maid	took	on
它	曾是	和	作为	高的	一个	希望	作为	曾经	法语	农民	女佣	采取	在

['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [lɔ'rɛtoʊ] .

pilgrimage	to	Loretto	.
朝圣	到	洛雷托	.

这位法国农家少女怀着无比的希望踏上了前往洛雷托的朝圣之旅。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl]['ɪlz] , [bʌt; bət] [haʊ] , [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] .

She	hoped	to	be	cured	of	all	her	spiritual	ills	,	but	how	,	she	hardly	knew	.
她	希望	到	是	治愈	的	全部	她	精神	疾病	,	但	如何	,	她	几乎	知道	.

她希望治愈所有精神上的疾病，但她几乎不知道该如何治愈。

[ðə; ðɪ][trɪp][wʌz; wəz][wʌn] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [wɪð; wɪθ]['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət] [sə'riːn] , ['goʊɪŋ][ə'loʊn] ,

The	trip	was	one	they	often	made	with	horses	,	but	Serene	,	going	alone	,
这	旅行	曾是	一	他们	经常	制成	和	马匹	,	但	安详	,	去	独自的	,

他们经常骑马去那里，但这次塞琳娜独自一人去。

[tʊk] [ðə; ðɪ] [nuː] ['reɪlroʊd] [ðæt] [ræn] ['saʊθwərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔrists] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

took	the	new	railroad	that	ran	southward	into	the	heart	of	the	forests	and	the
采取	这	新的	铁路	那	跑	向南	进入	这	心	的	这	森林	和	这

[swɔmps] .

swamps	.
沼泽	.

他乘坐了新建的铁路，这条铁路向南延伸到森林和沼泽的深处。

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][dæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊlt][ænd; ənd][roʊd] - [kɑːrt] , [met][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ]

Her	cousin	Dan	,	with	his	colt	and	road	-	cart	,	met	her	at	the	clearing
她	表哥	担	,	和	他的	小马	和	路	-	大车	,	遇见	她	在	这	清理

,

,
,

她的表兄丹带着他的小马驹和马车，在空地上与她会合。

[wer] [ə; eɪ] [ʃed] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [tæŋk][dɪd]['duːti][fɔːr; fər] [taʊn]

where	a	shed	beside	a	water	-	tank	did	duty	for	town
在哪里	一个	棚	旁	一个	水	-	坦克	做过	责任	为了	镇

水箱旁的棚子曾为镇上提供服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	station	,	and	drove	her	home	.
和	车站	,	和	驾驶	她	家	.

到了车站，然后开车送她回家。

[hɜːr; hər] [ænt] ['mæri][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] , ['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] , [sə'riːn]

Her	Aunt	Mari	was	getting	dinner	,	and	,	after	removing	her	hat	,	Serene
她	阿姨	玛丽	曾是	获得	晚餐	,	和	,	后	移除	她	帽子	,	安详

[went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

went	out	to	the	kitchen	,
去	出去	到	这	厨房	,

她的姨妈玛丽正在准备晚餐，塞琳娜摘下帽子后，就去了厨房。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [se'tiː] .

and	sat	down	on	the	settee	.
和	卫星	向下	在	这	沙发	.

然后坐在了沙发上。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] - ['hiːtɪd] ,

The	day	was	stifling	,	and	the	kitchen	was	over	-	heated	,
这	天	曾是	令人窒息	,	和	这	厨房	曾是	超过	-	加热	,

天气闷热，厨房里热得像蒸笼一样。

[bʌt; bət] [ænt] ['mæri][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] ['fraɪɪŋ] [hæm][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪm'perd] [sə'renəti]

but	Aunt	Mari	was	standing	over	the	stove	frying	ham	with	unimpaired	serenity
但	阿姨	玛丽	曾是	常设	超过	这	火炉	煎炸	火腿	和	未受损	宁静

.

:

.

但玛丽阿姨却神态自若地站在炉子旁煎火腿。

“ [wel] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kuːlər] [daʊn] [hɪr] , [sə'riːn] ?

“	Well	,	and	so	you	thought	it	would	be	cooler	down	here	,	Serene	?
”	出色地	,	和	所以	你	想法	它	会	是	冷却器	向下	这里	,	安详	?

“所以你觉得下面会更凉快些，瑟琳？”

[aɪm] ['riːəl] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði]

I'm	real	glad	to	see	you	,	but	I	can't	promise	much	of	nothin	'	about	the
我是	真实的	高兴的	到	看	你	,	但	我	不能	承诺	很多	的	什么也没有	-	关于	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

见到你真高兴，但天气方面我真的无法做出任何保证。

[wiːv] ['sʌfərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst] [daʊn] [hɪr] .

We've	suffered	as	much	as	most	down	here	.
我们已经	遭受	作为	很多	作为	最多	向下	这里	.

我们和这里大多数人一样，都遭受了巨大的苦难。

” [sə'riːn] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

”	Serene	saw	her	opportunity	.
”	安详	锯	她	机会	.

塞琳娜看到了机会。

“ [wiː; wi] [hɜːrd] [jʊr; jər][kɔːrn][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

“	We	heard	your	corn	was	worse	than	it	is	with	us	.
”	我们	听到	你的	玉米	曾是	更糟	比	它	是	和	我们	.

我们听说你们那里的玉米比我们这里的情况还糟糕。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['stɔːri] , [ænt] ['mæri] ,

What	was	there	in	that	story	,	Aunt	Mari	,
什么	曾是	那里	在	那	故事	,	阿姨	玛丽	,

玛丽阿姨，那个故事里到底讲了什么？

[ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

about	the	man	who	was	paralyzed	on	a	Sunday	morning	?	”
关于	这	男人	WHO	曾是	瘫痪	在	一个	星期日	早晨	?	”

关于那个星期天早上瘫痪的男人？

“ - , [tʃaɪld] ?

“	Par'lyzed	,	child	?
“	-	,	孩子	?

“瘫痪了吗，孩子？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][dʒʌst] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”

I	don't	know	as	I	just	know	what	you	mean	.	”
我	不	知道	作为	我	只是	知道	什么	你	意思是	.	”

我不知道，但我明白你的意思。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] ['riːəl] [nɪr] [hɪr] , ” [pə'sistid] [sə'riːn] — “ [tuː] [maɪlz] [saʊθ] [ænd; ənd] [θriː]

“	But	he	lived	real	near	here	,	”	persisted	Serene	—	“	two	miles	south	and	three
”	但	他	居住地	真实的	靠近	这里	,	”	持续	安详	—	”	二	英里	南	和	三

[iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

east	of	the	station	,
东方	的	这	车站	,

“但他就住在离这里很近的地方，”塞琳娜坚持说，“在车站以南两英里，以东三英里处，

[ðeɪ] [sed] .
they said .
他们 说 .

他们说。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [saʊθ] [ʌv; əv] [hɪr] .
That would be just south of here .
那 会 是 只是 南 的 这里 .

那地方就在这儿南边一点。

[ænd; ənd] [wiːv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And we've heard a good deal about it .
和 我们已经 听到 一个 好的 交易 关于 它 .

我们已经听到了很多关于这件事的消息。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ænt] ['mæri] . ”
You must know , Aunt Mari . ”
你 必须 知道 , 阿姨 玛丽 . ”

玛丽阿姨，您一定知道。

“ [mʌst; məst][biː; bi][oʊld][mæn] ['bɜːrliz] ['sʌnstroʊk] .
“ Must be old man Burley's sunstroke .
“ 必须 是 老的 男人 伯利 中暑 .

“一定是老伯利中暑了。”

[ðæts] [ðə; ðiː]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .
That's the only thing that's happened , and there was some talk about that .
那就是 这 仅有的 事物 那就是 发生 , 和 那里 曾是 一些 讲话 关于 那 .

就发生了这件事，而且也对此进行了一些讨论。

['hiːz] [ə; eɪ]
He's a
他是 一个

他是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['dʌŋkə; 'dʌŋkəd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['maɪtɪli] [set] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] .
Dunkard , you know , and they are mightily set on their church .
邓卡德 , 你 知道 , 和 他们 是 非常 放 在 他们的 教会 .

你知道，邓克尔人，他们对自己的教会无比忠诚。

[wiːk] [ə'goʊ] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [deɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] - [fiːst] ,
Week ago Sunday was their day for love - feast ,
星期 前 星期日 曾是 他们的 天 为了 爱 - 盛宴 ,

上周日是他们的爱宴日，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æn; ən] - ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
and it was a hundred an ' seven in the shade .
和 它 曾是 一个 百 一个 - 七 在 这 阴影 .

树荫下温度是107度。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['fiːlɪn] - [wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ]
He hadn't been feelin ' well , and his wife she just begged him not to go
他 之前没有 到过 感觉 - 出色地 , 和 他的 妻子 她 只是 乞求 他 不是 到 去
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

他身体不太舒服，他妻子恳求他不要出门；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] [ðə; ði] [lɔːrd] ['kudnt] [meɪk] ['eni] ['weðər] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

but	he	said	he	guessed	the	Lord	couldn't	make	any	weather	too	hot	for	him
但	他	说	他	猜对了	这	主	不能	制作	任何	天气	也	热的	为了	他

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] .

to	go	to	church	in	.
到	去	到	教会	在	.

但他表示，他猜想上帝不可能让任何天气热到让他无法去教堂。

[soʊ][hiː; hi][dʒʌst] [hɪtʃt] [ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

So	he	just	hitched	up	and	started	,	but	he	got	a	sunstroke	before	he
所以	他	只是	搭便车	向上	和	开始	,	但	他	得到	一个	中暑	前	他

[wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ðer; ðər] ,

was	half	-	way	there	,
曾是	一半	-	方式	那里	,

于是他就搭好马出发了，但还没走到一半就中暑了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] .

and	they	had	to	turn	round	and	bring	him	home	again	.
和	他们	有	到	转动	圆形的	和	带来	他	家	再次	.

于是他们不得不掉头把他带回家。

[hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [eint] [wel] [jet] .

He	come	to	all	right	,	but	he	ain't	well	yet	.
他	来	到	全部	正确的	,	但	他	不是	出色地	然而	.

他醒了过来，但还没完全康复。

[sʌm; səm][foʊks] [θɪŋks] [wʌt] [hiː; hi] [sed] - [baʊt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['prɪti] - ,

Some	folks	thinks	what	he	said	'	bout	the	weather	was	pretty	presumpshus	,
一些	各位	思考	什么	他	说	-	回合	这	天气	曾是	漂亮的	-	,

[bʌt; bət][aɪ] [də'noʊ] .

but	I	dunno	.
但	我	不知道	.

有些人认为他关于天气的言论相当武断，但我不知道。

[siːmz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [juːz][sʌm; səm] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪf] ['enibɑːdi]

Seems	if	he	might	use	some	freedom	of	speech	with	the	Lord	if	anybody
似乎	如果	他	可能	使用	一些	自由	的	演讲	和	这	主	如果	任何人

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

看来，如果有人可以的话，他或许会利用言论自由向上帝祈祷。

[fɔːr; fər]['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l]['sɜːrvənt] .

for	he's	been	a	profitable	servant	.
为了	他是	到过	一个	有利可图	仆人	.

因为他一直是一位卓有成效的仆人。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][hæz; həz][sʌm; səm] [raɪts] .

A	good	man	has	some	rights	.
一个	好的	男人	有	一些	权利	.

一个好人也享有一定的权利。

[aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ] - -

I	don't	hold	with	gossipin	'
我	不	抓住	和	-	-

我不赞成八卦。

- [baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

'	bout	such	things	,
-	回合	这样的	事物	,

关于这类事情，

[ænd; ənd]['kælɪn] - [ɑːn] - [ɪm] - [ˌvizi'teiʃənz] - [wen] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] ['betər] [foʊks][ðæn; ðən][ˌem 'iː] —
and callin ' on ' em ' visitations ' when they happen to better folks than me —
和 卡林 - 在 - 呃 - 探访 - 什么时候 他们 发生 到 更好的 各位 比 我 —
[waɪ] , [sə'riːn] !
why , Serene !
为什么 , 安详 !

当这些事情发生在比我地位高的人身上时，我却称之为“探访”——哎呀，塞琳娜！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
" in a shrill crescendo of alarm , for the heat , the journey ,
" 在 一个 尖锐 渐强 的 警报 , 为了 这 热 , 这 旅行 ,

“伴随着一阵尖锐的惊恐声，为了酷热，为了漫长的旅程，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .
and the disappointment had been too much for the girl .
和 这 失望 有 到过 也 很多 为了 这 女孩 .

对这个女孩来说，失望之情难以承受。

[hɜːr; hər] [hed] [swæm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['stɔːri] ,
Her head swam as she grasped the gist of her aunt's story ,
她 头 游泳 作为 她 抓住 这 要旨 的 她 姑姑的 故事 ,

她恍然大悟，明白了姑姑故事的大概内容，顿时头晕目眩。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ðə; ði]['lʊrɪd]
and perceived that upon this simple foundation must have been built the lurid
和 感知 那 之上 这 简单的 基础 必须 有 到过 建造 这 骇人的
[teɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [hɪr] ,
tale which had drawn her here ,
故事 哪个 有 绘制 她 这里 ,

她意识到，吸引她来到这里来的那个耸人听闻的故事，一定就建立在这个简陋的基础之上。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['helθi] , [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [laɪf][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
for the first time in her healthy , unemotional life she quietly fainted away .
为了 这 第一的 时间 在 她 健康 , 不带感情的 生活 她 悄悄 昏厥 离开 .

在她健康、冷静的一生中，这是她第一次悄无声息地晕倒了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn] [ænt] ['mɛrɪz] [sper] [ruːm] .
When she came to herself she was lying on the bed in Aunt Mari's spare room .
什么时候 她 来了 到 她自己 她 曾是 说谎 在 这 床 在 阿姨 玛丽的 空闲的 房间 .

当她回过神来时，发现自己躺在玛丽阿姨客房的床上。

[ðə; ði] [sper] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['westərn] [iːvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɛðɝz] [ɑːn]
The spare room was under the western eaves , and there were feathers on
这 空闲的 房间 曾是 在下面 这 西 檐 , 和 那里 是 羽毛 在
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

客房位于西侧屋檐下，床上铺着羽毛。

[ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['floʊtɪd] [ðə; ði] [pər'veɪsɪv] ['oʊdər][ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [hæm] .

Up	the	stairway	from	the	kitchen	floated	the	pervasive	odor	of	frying	ham	.
向上	这	楼梯	从	这	厨房	漂浮	这	普遍的	气味	的	煎炸	火腿	.

从厨房的楼梯上飘来一股浓郁的煎火腿的香味。

[ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['piːp(ə)l] , [huːz] ['prez(ə)ns] [meɪd] [ðə; ði] ['stʌfi] [ruːm] [stɪl] ['stʌfiːə] ,

A	circle	of	anxious	people	,	whose	presence	made	the	stuffy	room	still	stuffier	,
一个	圆圈	的	焦虑的	人们	,	谁	在场	制成	这	闷	房间	仍然	更闷	,

[wɜːr; wər] ['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

were	eagerly	watching	her	.
是	急切地	观看	她	.

一群焦急的人围着她，他们的出现让原本就闷热的房间更加闷热难耐。

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər]['læŋgwɪd] [aɪz] [tuː; tə] [ðiːz] [mə'tɪriəl] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

Opening	her	languid	eyes	to	these	material	discomforts	of	her	situation	,	she
开幕	她	慵懒的	眼睛	到	这些	材料	不适	的	她	情况	,	她

[kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

closed	them	again	.
关闭	他们	再次	.

她睁开惺忪的双眼，看到了自己处境中的这些物质上的不适，然后又闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ɪl] ,

She	felt	very	ill	,
她	毛毡	非常	患病的	,

她感觉很不舒服，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən]

and	the	only	thing	in	her	mind	was	the	conviction	that	had	overtaken
和	这	仅有的	事物	在	她	头脑	曾是	这	定罪	那	有	被超越

[hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] — “ [ðen] [gɑːd][ɪz][noʊ] ['nɪrər] [ɪn] ['pɔldɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət] [hoʊm] .

her	just	as	she	fainted	—	“	Then	God	is	no	nearer	in	Paulding	than	at	home	.
她	只是	作为	她	昏厥	—	“	然后	上帝	是	不	更近	在	保尔丁	比	在	家	.

她脑海中唯一的念头就是在她昏厥时涌上心头的信念——“那么，上帝在保尔丁并不比在家里更近。”

” [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['deljuːdʒɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	As	the	result	of	closing	her	eyes	seemed	to	be	the	deluging	of	her
”	作为	这	结果	的	结束	她	眼睛	似乎	到	是	这	洪水	的	她

[feɪs] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] ,

face	with	water	until	she	choked	,
脸	和	水	直到	她	窒息	,

“闭上眼睛后，似乎有大量水涌上她的脸，直到她呛到。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən][ðem; ðəm] .

she	decided	to	reopen	them	.
她	决定	到	重新开放	他们	.

她决定重新开放它们。

“ [wel] , ” [sed] [ænt] ['mæri] , ['hɑːrtɪli] , “ [ðæt] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] .

“	Well	,	”	said	Aunt	Mari	,	heartily	,	“	that	looks	more	like	.
”	出色地	,	”	说	阿姨	玛丽	,	衷心地	,	“	那	看起来	更多的	喜欢	.

“嗯，”玛丽阿姨高兴地说，“看起来更像是。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [sə'riːn] ?

How	do	you	feel	,	Serene	?
如何	做	你	感觉	,	安详	?

Serene，你感觉怎么样?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɔːf] [soʊ] ,

Wasn't	it	singular	that	you	should	go	off	so	,
不是	它	单数	那	你	应该	去	离开	所以	,

你突然离开，难道不奇怪吗?

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [juː; jʊ] - [baʊt] - ['lɪʃi] ['bɜːrliz] ['sʌnstroʊk] ?

just	when	I	was	tellin	'	you	'	bout	'	Lishe	Burley's	sunstroke	?
只是	什么时候	我	曾是	告诉	-	你	-	回合	-	莉莎	伯利	中暑	?

就在我跟你说Lishe Burley中暑的事的时候?

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	declare	,	I	was	frightened	when	I	looked	around	and	saw	you	.
我	宣布	,	我	曾是	害怕	什么时候	我	看起来	大约	和	锯	你	.

说实话，当我环顾四周看到你时，我感到很害怕。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ,

Your	uncle	would	bring	you	up	here	and	put	you	on	the	bed	,
你的	叔叔	会	带来	你	向上	这里	和	放	你	在	这	床	,

你叔叔会把你带到这里，把你放在床上。

[ðoʊ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] - [twʌz] ['kuːlər]

though	I	told	him	'	twas	cooler
尽管	我	讲述	他	-	那是	冷却器

虽然我告诉他天气更凉爽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɪn][ðə; ði] ['sɛtɪn] - - [ruːm] .

in	the	settin	'	-	room	.
在	这	塞廷	-	-	房间	.

在休息室里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”

But	he	seemed	to	think	this	was	the	thing	to	do	.	”
但	他	似乎	到	思考	这	曾是	这	事物	到	做	.	”

但他似乎认为这样做才是正确的。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] , ” [sed] [sə'riːn] , ['fiːbli] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfəli] ,

“	I	wish	he'd	take	me	down	again	,	”	said	Serene	,	feebly	and	ungratefully	,
“	我	希望	他会	拿	我	向下	再次	,	”	说	安详	,	虚弱地	和	忘恩负义	,

“我希望他能再把我打下来，”塞琳娜虚弱而忘恩负义地说。

“ [ænd; ənd] ” (['æftər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]) “ [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] . ”

“	and	”	(	after	deliberation	)	“	put	me	in	the	spring	-	house	.	”
“	和	”	(	后	审议	)	“	放	我	在	这	春天	-	房子	.	”

“然后”(经过一番思量）“把我放进泉水房里。”

“ [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] , ” [sed] [ænt] ['mæri][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	What	you	need	is	somethin	'	to	eat	,	”	said	Aunt	Mari	with	decision	.
“	什么	你	需要	是	某物	-	到	吃	,	”	说	阿姨	玛丽	和	决定	.

“你需要吃点东西，”玛丽阿姨斩钉截铁地说。

“ [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] [tiː] , [ænd; ənd] ” ([nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sent]

“	I'll	make	you	a	cup	of	hot	tea	,	and	”	(	not	heeding	the	gesture	of	dissent
“	患病的	制作	你	一个	杯子	的	热的	茶	,	和	”	(	不是	听从	这	手势	的	异议

)

)
)

“我给你泡杯热茶，然后”(不理会对方的反对手势）

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hæmz] [koʊld] [jet] .

“	I	don't	believe	that	ham's	cold	yet	.
“	我	不	相信	那	火腿	寒冷的	然而	.

“我不相信那火腿已经凉了。”

" [sə'ri:n] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ʃi:; ʃi] [steɪd] .
" Serene had come to stay a week , and a week accordingly she stayed .
" 安详 有 来 到 停留 一个 星期 , 和 一个 星期 因此 她 入住 .

“塞琳娜来这里住一周，她也确实住了一周。”

[ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['veri] [hɑ:t] ;
The days were very long and very hot ;
这 天 是 非常 长的 和 非常 热的 ;

白昼漫长而炎热；

[ðə; ði] [naɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['feðər] - [bed] ['ʌndər] [ðə; ði] [i:vz] [stɪl] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] .
the nights on the feather - bed under the eaves still longer and hotter .
这 夜晚 在 这 羽毛 - 床 在下面 这 檐 仍然 更长 和 更热 .

屋檐下的羽绒床上，夜晚变得更长更热了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [stɪl] [les] .
She had very little to say for herself , and thought still less .
她 有 非常 小的 到 说 为了 她自己 , 和 想法 仍然 较少的 .

她很少表达自己的想法，更谈不上思考。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tu:; tə] ['koʊmə] .
There is a form of despair which amounts to coma .
那里 是 一个 形式 的 绝望 哪个 金额 到 昏迷 .

有一种绝望状态会达到昏迷的程度。

" - ['nevər] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] ['spraɪtli] , " [əb'zɜ:rvd] [ænt] ['mæri][ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə]
" Serene's never what you might call sprightly , " observed Aunt Mari in confidence to
" - 绝不 什么 你 可能 称呼 轻快的 , " 观察到 阿姨 玛丽 在 信心 到
['ʌŋk(ə)l] - ,
Uncle Dan'el ,
叔叔 - ,

“塞琳娜从来就不是那种活泼好动的人，”玛丽阿姨悄悄地对丹尼尔叔叔说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [si:mz] [ɪf] — [wel] , [aɪ] [spoʊz] [its] [ðə; ði] ['weðər] .
" but this time , seems if — well , I s'pose it's the weather .
" 但 这 时间 , 似乎 如果 — 出色地 , 我 假设 它是 这 天气 .

“但这次，似乎——嗯，我想是因为天气吧。”

['wʌndər] [ɪf] [aɪl] ['evər] [si:] ['eni] ['weðər] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][stɑ:p]['tɑ:kən] - ?
Wonder if I'll ever see any weather on this earth to make me stop talkin ' ?
想知道 如果患病的 曾经 看 任何 天气 在 这 地球 到 制作 我 停止 谈话 - ?

不知道这世上会不会有什么天气让我停止说话?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
" It was a relief all around when the day came for her departure .
" 它 曾是 一个 宽慰 全部 大约 什么时候 这 天 来了 为了 她 离开 .

“她离开的那天到来时，大家都松了一口气。”

" [aɪl] [du:] ['betər] [nekst] [taɪm] , [ænt] ['mæri] , " [sed] [sə'ri:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [treɪn]
" I'll do better next time , Aunt Mari , " said Serene as she stepped aboard the train
" 患病的 做 更好的 下一个 时间 , 阿姨 玛丽 , " 说 安详 作为 她 步 船上 这 火车
;
:
;

“下次我会做得更好，玛丽阿姨，”塞琳娜一边说着，一边登上了火车；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['greɪtli] [ker] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [wel] [ðɪs] [taɪm] .

but	she	did	not	greatly	care	that	she	had	not	done	well	this	time	.
但	她	做过	不是	非常	关心	那	她	有	不是	完毕	出色地	这	时间	.

但她并不太在意自己这次表现不好。

[wen] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz][hæf]['oʊvər] ,

When	the	short	journey	was	half	over	,
什么时候	这	短的	旅行	曾是	一半	超过	,

当这段短暂的旅程过半时，

[ðə; ði] [treɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [stɑ:p][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['steɪʃənz] .

the	train	made	a	longer	stop	than	usual	at	one	of	the	way	stations	.
这	火车	制成	一个	更长	停止	比	通常	在	一	的	这	方式	车站	.

火车在其中一个中途站停留的时间比平时长。

[ðen] , ['æftər][sʌm; səm] ['tɔ:kɪŋ] , [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['grædʒuəli] [left] [ðə; ði][kɑ:r] .

Then	,	after	some	talking	,	the	passengers	gradually	left	the	car	.
然后	,	后	一些	说	,	这	乘客	逐步地	左边	这	车	.

然后，经过一番交谈，乘客们陆续下了车。

[sə'ri:n] ['noʊtɪst] [ði:z] [θɪŋz] ['veɪgli] , [bʌt; bət] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .

Serene	noticed	these	things	vaguely	,	but	paid	no	attention	to	their	meaning	.
安详	注意到	这些	事物	依稀	,	但	有薪酬的	不	注意力	到	他们的	意义	.

Serene隐约注意到这些事情，但并没有在意它们的含义。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['frendli] ['breɪkmən] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Presently	a	friendly	brakeman	approached	and	touched	her	on	the	shoulder	.
目前	一个	友好的	制动员	接近	和	感动	她	在	这	肩膀	.

这时，一位友善的列车员走过来，拍了拍她的肩膀。

“ ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] - [ɪm] [seɪ] , [mɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪt] [rek] [ə'hed] ,

“	Didn't	you	hear	'	em	say	,	Miss	,	there	was	a	freight	wreck	ahead	,
“	没有	你	听到	-	呃	说	,	错过	,	那里	曾是	一个	货运	破坏	前方	,

“小姐，你没听到他们说前面有货车事故吗？”

[ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] [træk] [ɪz] [klɪr] ? ”

and	we	can't	go	on	till	the	track	is	clear	?	”
和	我们	不能	去	在	直到	这	追踪	是	清除	?	”

难道非得等到赛道畅通才能继续前进吗?

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ? ” [æskt] [sə'ri:n] , ['sloʊli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

“	How	long	will	it	be	?	”	asked	Serene	,	slowly	finding	the	way	out	of	her
“	如何	长的	将要	它	是	?	”	问	安详	,	缓慢地	寻找	这	方式	出去	的	她

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

“还要多久？”塞琳娜问道，慢慢地从沉思中回过神来。

“ [mɛ'bi] [tu:] ['aʊərz] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɛ'bi] [lɔ:ŋgər] .

“	Mebbe	two	hours	now	,	and	mebbe	longer	.
“	也许	二	小时	现在	,	和	也许	更长	.

“可能已经两个小时了，也可能更久。”

[aɪl] ['kæri] [jʊr; jər][bæg]['ɪntu:][ðə; ði]['di:poʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,

I'll	carry	your	bag	into	the	depot	,	if	you	like	,
患病的	携带	你的	包	进入	这	仓库	,	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，我可以帮你把包拿到车站去。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [blæk] [və'liːs] [siːmd] [wɪð; wɪθ] ['greɪɪʃ] [kræks]

"	and	he	possessed	himself	of	the	shiny	black	valise	seamed	with	grayish	cracks
"	和	他	拥有	他自己	的	这	闪亮的	黑色的	手提箱	缝合	和	灰蒙蒙的	裂缝

,

,

,

他拥有了那个带有灰色裂纹的闪亮黑色手提箱。

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

and	led	the	way	out	of	the	car	.
和	引领	这	方式	出去	的	这	车	.

然后带头下了车。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] - [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['graɪmi] ['strʌktʃər] [set] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪndər]

The	station	at	Arkswheel	is	a	small	and	grimy	structure	set	down	on	a	cinder
这	车站	在	-	是	一个	小的	和	肮脏的	结构	放	向下	在	一个	煤渣

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

阿克斯维尔车站是一座建在煤渣堆上的小型肮脏建筑。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɑːn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ɪz] [ə; eɪ] ['faʊndri] ,

Across	the	street	on	one	corner	is	a	foundry	,
穿过	这	街道	在	一	角落	是	一个	铸造厂	,

街对面拐角处有一家铸造厂，

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪv] - ['fækt(ə)ri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌmbər] - [jɑːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	opposite	that	a	stave	-	factory	with	a	lumber	-	yard	about	it	.
和	对面的	那	一个	五线谱	-	工厂	和	一个	木材	-	院子	关于	它	.

对面是一家制桶厂，旁边还有个木材堆场。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [steɪvz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] [ə'mʌŋ] [θɔːrnz] , [stændz] [ə; eɪ] ['gɑːθɪk]

In	the	shadow	of	the	piled	-	up	staves	,	like	a	lily	among	thorns	,	stands	a	Gothic
在	这	阴影	的	这	堆积	-	向上	杖	,	喜欢	一个	百合	之中	荆棘	,	站立	一个	哥特

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

在堆积如山的木板的阴影下，如同荆棘丛中的百合花，矗立着一座哥特式小教堂。

[smɔːl] , [bʌt; bət] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəli] [gʊd] .

small	,	but	architecturally	good	.
小的	,	但	建筑学上	好的	.

虽然面积不大，但建筑设计不错。

[sə'riːn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌsti]

Serene	,	looking	out	of	the	dusty
安详	,	寻找	出去	的	这	尘土飞扬

宁静，眺望着尘土飞扬的天空

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['wɪndoʊ] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pla:ntid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

window	,	saw	it	,	and	wondered	that	a	church	should	be	planted	in	such	a
窗户	,	锯	它	,	和	想知道	那	一个	教会	应该	是	已种植	在	这样的	一个

[pleɪs] .

place	.
地方	.

透过窗户，我看到了它，心想在这样的地方建立一座教堂吧。

[wen] , ['prez(ə)ntli] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] , [ðə; ði] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ,

When	,	presently	,	although	it	was	a	week	-	day	,	the	bell	began	to	ring	,
什么时候	,	目前	,	虽然	它	曾是	一个	星期	-	天	,	这	钟	开始	到	戒指	,

这时，虽然是工作日，但钟声响了起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

she	turned	to	a	woman	sitting	next	to	her	for	an	explanation	.
她	转向	到	一个	女士	坐着	下一个	到	她	为了	一个	解释	.

她转向坐在旁边的一位女士寻求解释。

“ [ðæts] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪstər] . [bɛlɪŋtən] [bɪlt] .

“	That's	the	church	Mr	.	Bellington	built	.
”	那就是	这	教会	先生	.	贝灵顿	建造	.

“那是贝灵顿先生建造的教堂。”

[hiː; hi] [oʊnz] [ðə; ði] ['faʊndri] [hɪr] .

He	owns	the	foundry	here	.
他	拥有	这	铸造厂	这里	.

他拥有这里的铸造厂。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər] - [moʊst] ['eni] [taɪm] .

They	have	meeting	there	'	most	any	time	.
他们	有	会议	那里	-	最多	任何	时间	.

他们几乎随时都会在那里见面。

- - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

'	Piscopal	,	it	is	.	”
-	-	,	它	是	.	”

“是皮斯科教派的。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [əb'zɜːrvd] [sə'riːn] , [sɪ'deɪtli] .

“	I	don't	know	much	about	that	denomination	,	”	observed	Serene	,	sedately	.
”	我	不	知道	很多	关于	那	面值	,	”	观察到	安详	,	平静地	.

“我对那个教派不太了解，”塞琳娜平静地说道。

“ [maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [aɪ]['vɪzɪt] [hɪr] [goʊz][ðer; ðər] .

“	My	husband's	sister	-	in	-	law	that	I	visit	here	goes	there	.
”	我的	丈夫的	姐姐	-	在	-	法律	那	我	访问	这里	去	那里	.

“我丈夫的弟媳，我在这里拜访她，她也去那里。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; hər] ['mɪnɪstər] [dʒʌst] [dʌz] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] .

She	says	her	minister	just	does	take	the	cake	.
她	说道	她	部长	只是	做	拿	这	蛋糕	.

她说她的部长简直是最棒的。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld][æn; ən] - [ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They	think	the	world	an	'	all	of	him	.
他们	思考	这	世界	一个	-	全部	的	他	.

他们把他当成全世界。

” [sə'riːn] [noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

”	Serene	no	longer	looked	interested	.
”	安详	不	更长	看起来	感兴趣的	.

“塞琳娜看起来不再感兴趣了。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][mæps][ænd; ənd] [taɪm] -

The	woman	rose	,	and	walked	about	the	room	,	examining	the	maps	and	time	-
这	女士	玫瑰	,	和	步行	关于	这	房间	,	检查	这	地图	和	时间	-

[teiblz] .

tables	.
表格	.

女人站起身，在房间里走来走去，查看地图和时刻表。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [sə'riːn] .

By	and	by	she	came	back	and	stopped	beside	Serene	.
经过	和	经过	她	来了	后退	和	停止	旁	安详	.

过了一会儿，她回来了，停在了塞琳娜身边。

“ [ɪf] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wen] ,

“	If	we've	got	to	wait	till	nobody	knows	when	,
”	如果	我们已经	得到	到	等待	直到	无人	知道	什么时候	,

“如果我们必须等到无人知晓的时间，

[wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['gɔɪn] - [ɑːn] — [tuː; tə][ðə; ði]

we	might	just	as	well	go	over	there	and	see	what's	goin	'	on	—	to	the
我们	可能	只是	作为	出色地	去	超过	那里	和	看	是什么	去	-	在	一	到	这

[tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [miːn] .

church	,	I	mean	.
教会	,	我	意思是	.

我们不妨去那边看看发生了什么事——我是说去教堂看看。

[mɛ'bi] - [twʊd] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .

Mebbe	'	twould	pass	the	time	.
也许	-	特沃德	经过	这	时间	.

或许可以打发时间。

” [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [səb'duːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [prə'duːst] [ðə; ði]

”	Inside	the	little	church	the	light	was	so	subdued	that	it	almost	produced	the
”	里面	这	小的	教会	这	光	曾是	所以	低沉的	那	它	几乎	生产	这

['greɪtf(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] .

grateful	effect	of	coolness	.
感激的	影响	的	凉爽	.

“小教堂里的光线非常柔和，几乎给人一种令人愉悦的凉爽感。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['skætərd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [sə'riːn]

As	they	sat	down	behind	the	small	and	scattered	congregation	,	Serene
作为	他们	卫星	向下	在后面	这	小的	和	疏散	会众	,	安详

当他们坐在零散的会众身后时，宁静

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] .

felt	that	it	was	a	place	to	rest	.
毛毡	那	它	曾是	一个	地方	到	休息	.

感觉这里是个休息的地方。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	service	,	which	she	had	never	heard	before	,	affected	her	like	music	that	she
这	服务	,	哪个	她	有	绝不	听到	前	,	做作的	她	喜欢	音乐	那	她

[dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

did	not	understand	.
做过	不是	理解	.

她从未听过这样的礼拜仪式，对她来说，就像听到了她听不懂的音乐一样。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevɪli] [laɪnd] [feɪs] .

The	rector	was	a	young	man	with	a	heavily	lined	face	.
这	校长	曾是	一个	年轻的	男人	和	一个	重度	衬里	脸	.

校长是个年轻人，脸上布满了皱纹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['trʌbld] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [swiːt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

His	eyes	were	dark	and	troubled	,	his	voice	sweet	and	penetrating	.
他的	眼睛	是	黑暗的	和	麻烦	,	他的	嗓音	甜的	和	渗透	.

他眼神阴沉忧郁，声音甜美而富有穿透力。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ]

When	he	began	his	sermon	she	became	suddenly	aware	that	she	was	hearing
什么时候	他	开始	他的	讲道	她	成为	突然	意识到的	那	她	曾是	听力

[sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [wʌt] [hiː; hi] [di'sɜːnd] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

some	one	to	whom	what	he	discerned	of	spiritual	truth	was	the
一些	一	到	谁	什么	他	辨别	的	精神	真相	曾是	这

[ˌoʊvər'welmɪŋli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] ,

overwhelmingly	important	thing	in	life	,
压倒性的	重要的	事物	在	生活	,

当他开始布道时，她突然意识到，她正在聆听一位将自己所领悟的属灵真理视为人生中最重要的事情的人的布道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['iːgərli] .

and	she	listened	eagerly	.
和	她	听着	急切地	.

她听得津津有味。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

This	was	St	.	Bartholomew's	day	,	it	appeared	.
这	曾是	英石	.	巴塞洛缪的	天	,	它	出现	.

看来今天是圣巴多罗买节。

[sə'riːn] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'membər] ['veri] ['klɪrli] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs]

Serene	did	not	remember	very	clearly	who	he	was	,	but	she	understood	this
安详	做过	不是	记住	非常	清楚地	WHO	他	曾是	,	但	她	理解	这

['priːtʃər] [wen] ,

preacher	when	,
牧师	什么时候	,

塞琳娜不太记得他是谁了，但她听懂了这位传教士的话。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [desk] ,

dropping	his	notes	and	leaning	over	his	desk	,
下降	他的	笔记	和	倾斜	超过	他的	桌子	,

他扔下笔记，俯身趴在桌子上，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

he	seemed	to	be	scrutinizing	each	individual	face	in	the	audience	before	him
他	似乎	到	是	仔细审查	每个	个人	脸	在	这	观众	前	他

[tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

to	find	one	responsive	to	his	words	.
到	寻找	一	响应式设计	到	他的	字	.

他似乎在仔细审视台下每一张观众的脸，寻找一个能对他的话语做出回应的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['maɪndɪd] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	not	minded	,	he	said	,
他	曾是	不是	有思想	,	他	说	,

他说他并不介意。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['eni] ['les(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

to	talk	to	them	of	any	lesson	to	be	drawn	from	the	life	of	St	.
到	讲话	到	他们	的	任何	课	到	是	绘制	从	这	生活	的	英石	.

[bɑːrˌθɑːləmjuː] ,

Bartholomew	,
巴塞洛缪	,

与他们谈谈从圣巴多罗买的生平中可以汲取哪些教训。

[ʌv; əv] [huːm] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [noʊn] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

of	whom	so	little	was	known	save	that	he	lived	in	and	suffered	for	the
的	谁	所以	小的	曾是	已知	节省	那	他	居住地	在	和	遭受	为了	这

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

人们对他知之甚少，只知道他为信仰而活，并为信仰而受苦。

[ðə; ði][wʌn] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

The	one	thought	that	he	had	to	give	had	occurred	to	him	in	connection
这	一	想法	那	他	有	到	给	有	发生	到	他	在	联系

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blʌdi] ['naɪts] [wɜ:rk][ɪn] [fræns] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

with	that	bloody	night's	work	in	France	so	long	ago	,
和	那	血腥	夜晚	工作	在	法国	所以	长的	前	,

他唯一想说的话，是很久以前在法国那个血腥夜晚的经历让他想到的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] , [wen] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɜ:r; wər] [pʊt] [tu:; tə]

of	which	this	was	the	anniversary	,	when	thousands	were	put	to
的	哪个	这	曾是	这	周年纪念日	,	什么时候	数千	是	放	到

[deθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] .

death	because	of	their	faith	.
死亡	因为	的	他们的	信仰	.

而今年恰逢周年纪念日，当年有数千人因信仰而被处死。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [du:][nɑ:t] ['hæpən] ['naʊədeɪz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	Such	things	do	not	happen	nowadays	,	"	he	went	on	.
"	这样的	事物	做	不是	发生	如今	,	"	他	去	在	.

"如今这种事不会发生了，"他接着说。

" [ðæt] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ɪz]['oʊvər] .

"	That	form	of	persecution	is	over	.
"	那	形式	的	迫害	是	超过	.

"那种形式的迫害已经结束了。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['dɑ:rkər] [deɪ] ,

Instead	of	it	,	we	have	seen	the	dawning	of	what	may	be	a	darker	day	,
反而	的	它	,	我们	有	已见	这	黎明	的	什么	可能	是	一个	较暗	天	,

相反，我们看到的却是或许更加黑暗的一天的曙光。

[wen] [ðoʊz] [hu:] [prə'fes] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pɜ:rsɪkju:t]

when	those	who	profess	the	faith	of	Christ	have	themselves	turned	to	persecute
什么时候	那些	WHO	宣称	这	信仰	的	基督	有	他们自己	转向	到	迫害

[ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

the	faith	which	is	in	their	hearts	.
这	信仰	哪个	是	在	他们的	心	.

当那些自称信奉基督的人，转而迫害他们心中的信仰时。

[feɪθ] — [ðə; ði][wɜ:rd] [mi:nz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [trʌst] [ɪn]['gɑ:dz][plænz][fɔ:r; fər][ju: 'es] [wɪtʃ] [brɪŋz]

Faith	—	the	word	means	to	me	that	trust	in	God's	plans	for	us	which	brings
信仰	—	这	单词	方法	到	我	那	相信	在	神的	计划	为了	我们	哪个	带来

['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl]['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][stænd][ɪn]['hɔ:rəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][laɪf] ,

confidence	to	the	soul	even	when	we	stand	in	horrible	fear	of	life	,
信心	到	这	灵魂	甚至	什么时候	我们	站立	在	可怕	害怕	的	生活	,

对我而言，信仰意味着对上帝为我们制定的计划的信任，即使当我们对生活充满恐惧时，它也能给灵魂带来信心。

[ænd; ənd]['ment(ə)l] [pi:s] ['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['feɪsɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

and	mental	peace	even	when	we	are	facing	that	which	we	cannot	understand	.
和	精神的	和平	甚至	什么时候	我们	是	面向	那	哪个	我们	不能	理解	.

即使面对我们无法理解的事物，也能保持内心的平静。

[wi:; wi] ['pɜ:rsɪkju:t] ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ɪn] ['meni] [ɪn'dʒi:niəs] [weɪz] ,

We	persecute	our	faith	in	many	ingenious	ways	,
我们	迫害	我们的	信仰	在	许多	巧妙	方式	,

我们用许多巧妙的手段迫害我们的信仰，

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðoʊz] ['tɔːrtʃər] [ðəm'selvz] [moʊst] [huːz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][moʊst][ɪ'moʊʃən(ə)l] — [ðoʊz]

but	perhaps	those	torture	themselves	most	whose	religion	is	most	emotional	—	those
但	也许	那些	酷刑	他们自己	最多	谁	宗教	是	最多	情绪	—	那些

[huː] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ʃʊr] [ðæt] [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	are	only	sure	that	God	is	with	them	when	they	feel	the	peace	of	His
WHO	是	仅有的	当然	那	上帝	是	和	他们	什么时候	他们	感觉	这	和平	的	他的

['prez(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

presence	in	their	hearts	.
在场	在	他们的	心	.

但或许那些宗教信仰最感性的人，才是最痛苦的——只有当他们在心中感受到上帝的临在所带来的平安时，他们才确信上帝与他们同在。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'vaɪn] [sed] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [tuː; tə] [lʌv] [gɑːd] [ðʌs] [ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

A	great	divine	said	long	ago	that	to	love	God	thus	is	to	love	Him	for	the
一个	伟大的	神圣的	说	长的	前	那	到	爱	上帝	因此	是	到	爱	他	为了	这

['spɪrɪtʃuəl] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,

spiritual	loaves	and	fishes	,
精神	面包	和	鱼	,

一位伟大的神学家很久以前说过，这样爱上帝，就是爱祂如同爱世间五饼二鱼一般。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [fuːd] .

which	He	does	not	mean	always	to	be	our	food	.
哪个	他	做	不是	意思是	总是	到	是	我们的	食物	.

祂的意思并非总是要把这些食物作为我们的食物。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'wer]

But	for	those	who	think	that	He	is	not	with	them	when	they	are	unaware
但	为了	那些	WHO	思考	那	他	是	不是	和	他们	什么时候	他们	是	不知情

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [soʊ] ,

of	His	presence	so	,
的	他的	在场	所以	,

但对于那些认为祂不与他们同在，却又没有意识到祂存在的人来说，

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [wɜːrd] : [wen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [faɪnd][gɑːd][ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] ,

I	have	this	word	:	When	you	cannot	find	God	in	your	hearts	,
我	有	这	单词	:	什么时候	你	不能	寻找	上帝	在	你的	心	,

我有一句话要说：当你们在心中找不到上帝的时候，

[ðen] [tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .

then	turn	and	look	for	Him	in	your	lives	.
然后	转动	和	看	为了	他	在	你的	生活	.

然后转身在生活中寻找祂。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊl] - [sɪk] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ʌn'hæpi] ; [wen] [juː; jʊ] [fiːl] ['niːðər] [dʒɔɪ][nɔːr] [piːs]

When	you	are	soul	-	sick	,	discouraged	,	unhappy	;	when	you	feel	neither	joy	nor	peace
什么时候	你	是	灵魂	-	生病的	,	灰心	,	不开心	;	什么时候	你	感觉	两者都不	喜悦	也不	和平

,

,

,

当你心灵疲惫、沮丧、不快乐；当你既感受不到喜悦也感受不到平静时，

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ɜːrθ] ; [wen] [laɪf][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

nor	even	the	comfort	of	a	dull	satisfaction	in	earth	;	when	life	is	nothing	to
也不	甚至	这	舒适	的	一个	乏味的	满意	在	地球	;	什么时候	生活	是	没有什么	到

甚至连尘世间乏味的满足感也无从谈起；当生命毫无意义时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [deθ] , [ðen] [æsk] [jɔːr'self] , [wʌt] [dʌz] [gɑːd] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ?

you	,	and	you	wish	for	death	,	then	ask	yourself	,	What	does	God	mean	by	this	?
你	,	和	你	希望	为了	死亡	,	然后	问	你自己	,	什么	做	上帝	意思是	经过	这	?

如果你渴望死亡，那么请问问自己，上帝这样做是什么意思?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [sʌm; səm] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [peɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn]

For	there	is	surely	some	lesson	for	you	in	that	pain	which	you	must	learn
为了	那里	是	一定	一些	课	为了	你	在	那	疼痛	哪个	你	必须	学习

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

before	you	leave	it	.
前	你	离开	它	.

因为你在痛苦中一定能学到一些教训，在你离开它之前，你必须从中学习。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

You	are	not	so	young	as	to	believe	that	you	were	meant	for	happiness	.
你	是	不是	所以	年轻的	作为	到	相信	那	你	是	意思是	为了	幸福	.

你并不年轻，不会认为自己生来就该幸福。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['dɪsəplɪn] .

You	know	that	you	were	made	for	discipline	.
你	知道	那	你	是	制成	为了	纪律	.

你知道你天生就适合自律。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [gɑːd] [wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

And	the	discipline	of	life	is	the	learning	of	the	things	God	wishes	us	to
和	这	纪律	的	生活	是	这	学习	的	这	事物	上帝	愿望	我们	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

而人生的修行，就是学习上帝希望我们知道的事情。

['iːv(ə)n][ɪn]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [weɪz] .

even	in	hardest	ways	.
甚至	在	最难	方式	.

即使在最艰难的情况下。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪz] [wiː; wi] [lɜːrn]

But	He	is	in	the	things	we	must	learn	,	and	in	the	ways	we	learn
但	他	是	在	这	事物	我们	必须	学习	,	和	在	这	方式	我们	学习

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但祂存在于我们必须学习的事物中，也存在于我们学习这些事物的方式中。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn(ə)l] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]

There	is	a	marginal	reading	of	the	first	chapter	of	the	revised	version	of
那里	是	一个	边缘	阅读	的	这	第一的	章	的	这	修改	版本	的

[ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wɪtʃ] [kən'veiz] [maɪ] ['miːnɪŋ] :

the	Gospel	of	St	.	John	which	conveys	my	meaning	:
这	福音	的	英石	.	约翰	哪个	传递	我的	意义	:

在修订版《约翰福音》第一章的页边注释中，有一段话表达了我的意思：

- [ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [meɪd] [wʌz; wəz][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf] [[ɔːr] , [æz; əz][sʌm; səm]

'	That	which	hath	been	made	was	life	in	Him	,	and	the	life	[	or	,	as	some
-	那	哪个	有	到过	制成	曾是	生活	在	他	,	和	这	生活	[	或者	,	作为	一些

['kɔmənˌteɪtəz] [riːd] ,

commentators	read	,
评论员	读	,

“凡被造的，在他里面就有了生命，并且那被造的就是生命[或者，正如一些注释家所读到的，

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ˌaɪ 'ti:] , ['sɪmpli] [laɪf]] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][men] .

and	I	prefer	it	,	simply	life	]	was	the	light	of	men	.
和	我	更喜欢	它	,	简单地	生活	]	曾是	这	光	的	男人	.

我更喜欢它，简而言之，生命是人类之光。

- [ðæt] [ɪz] ,

'	That	is	,
-	那	是	,

'那是，

[bɪ'fɔ:r] ['kraɪsts] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][men] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [ɪn] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] .

before	Christ's	coming	the	light	of	men	was	in	the	experience	to	be	gained	in	the	lives	He	gave	them	.
前	基督的	未来	这	光	的	男人	曾是	在	这	经验	到	是	获得	在	这	生活	他	给予	他们	.

在基督降临之前，人类的光明在于他们从他赐予的生命中获得的经验。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [tru:] .

And	it	is	still	true	.
和	它	是	仍然	真的	.

至今依然如此。

[nɑ:t][hɪz; ɪz][laɪf]['oʊnli] , [ðen] , [bʌt; bət][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][maɪn] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər] - [swi:t] [depθs] ,

Not	His	life	only	,	then	,	but	your	life	and	mine	,	which	we	know	to	the	bitter	-	sweet	depths	,
不是	他的	生活	仅有的	,	然后	,	但	你的	生活	和	矿	,	哪个	我们	知道	到	这	苦的	-	甜的	深度	,

不仅是祂的生命，还有你我的生命，我们都深知其中的苦乐参半。

[ænd; ənd] [hu:z] ['lesnz; 'lesənz] [groʊ] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ɑ:r; ər][tu:; tə] [gaɪd] [ˌju: 'es] .

and	whose	lessons	grow	clearer	and	clearer	before	us	,	are	to	guide	us	.
和	谁	课程	生长	更清晰	和	更清晰	前	我们	,	是	到	指导	我们	.

这些教训在我们面前变得越来越清晰，它们将指引我们。

[laɪf] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][men] .

Life	is	the	light	of	men	.
生活	是	这	光	的	男人	.

生命是人类之光。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] ,

I	sometimes	think	that	this	,	and	this	only	,
我	有时	思考	那	这	,	和	这	仅有的	,

我有时觉得，只有这一点，

[ɪz] [ri'dʒektɪŋ] [kraɪst] — [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][laɪf][hi:; hi] ['gɪvz] [ˌju: 'es] .

is	rejecting	Christ	—	to	refuse	to	find	Him	in	the	life	He	gives	us	.
是	拒绝	基督	—	到	拒绝	到	寻找	他	在	这	生活	他	给予	我们	.

就是拒绝基督——拒绝在祂赐予我们的生命中找到祂。

" [sə'ri:n] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .

"	Serene	heard	no	more	.
"	安详	听到	不	更多的	.

“塞琳娜再也听不到任何动静了。”

[wʌt] [els] [wʌz; wəz]

What	else	was
什么	别的	曾是

还有什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
said she did not know .
说 她 做过 不是 知道 .

她说她不知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
She had seized upon his words ,
她 有 查获 之上 他的 字 ,

她牢牢记住了他的话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈplaɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [iksˈpiəriənsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] - ['biːtɪŋ]
and was applying them to her own experiences with a fast - beating
和 曾是 申请 他们 到 她 自己的 经历 和 一个 快速地 - 殴打
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

她将这些知识运用到自己心跳加速的经历中。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['hæpli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm][ðæt] " [gɑːd]['wɑːntɪd][hɜːr; hər]
to see if haply she had learned anything by them that " God wanted her
到 看 如果 或许 她 有 学习 任何事物 经过 他们 那 " 上帝 通缉 她
[tuː; tə] [noʊ] .
to know .
到 知道 .

看看她是否从他们身上学到了"上帝想让她知道"的事情。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ʌnˈselfɪʃli] .
" She had loved unselfishly .
" 她 有 喜爱 无私地 .

她曾无私地爱过。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ?
Was not that something ?
曾是 不是 那 某物 ?

那可真是件了不起的事!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['ætitjuːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːs]
She had learned that despair and distrust are not the attitudes in which loss
她 有 学习 那 绝望 和 怀疑 是 不是 这 态度 在 哪个 损失
[meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [met] .
may be safely met .
可能 是 安全 遇见 .

她已经明白，绝望和不信任并不是应对失去亲人的安全态度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['kɑːnʃəs] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]
She had become conscious in a blind way that the world was larger and
她 有 变得 有意识的 在 一个 瞎的 方式 那 这 世界 曾是 更大的 和
['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
nearer to her than it used to be ,
更近 到 她 比 它 用过的 到 是 ,

她不知不觉地意识到，世界比以前更大，也离她更近了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəˈmjuːnəti] [ɪn][ɔːl]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .
and she was coming to feel a sense of community in all human suffering .
和 她 曾是 未来 到 感觉 一个 感觉 的 社区 在 全部 人类 痛苦 .

她开始感受到人类所有苦难中的一种共同体意识。

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] ?
Were not all these good things ?
是 不是 全部 这些 好的 事物 ?

这些难道不都是好事吗?

[wen] [ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [nelt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [prer] , [sə'riːn] [nelt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
When the congregation knelt for the last prayer , Serene knelt with them ,
什么时候 这 会众 跪下 为了 这 最后的 祷告 , 安详 跪下 和 他们 ,
[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][raɪz] [ə'gen] .
but did not rise again .
但 做过 不是 上升 再次 .

当会众跪下做最后的祷告时，塞琳娜也和他们一起跪了下来，但她再也没有站起来。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd]['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər]
She did not respond even when her companion touched her on the shoulder
她 做过 不是 回应 甚至 什么时候 她 伴侣 感动 她 在 这 肩膀
[bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .
before turning to go .
前 转弯 到 去 .

即使同伴在转身离开前碰了碰她的肩膀，她也没有回应。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [feɪs] [dʒʌst] [ðen] ,
She could not lift her face just then ,
她 可以 不是 举起 她 脸 只是 然后 ,

她当时根本抬不起头来。

[fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['ræptʃər] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [klɪr]
full as it was of that strange rapture which came of the sudden clear
满的 作为 它 曾是 的 那 奇怪的 狂喜 哪个 来了 的 这 突然 清除
[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tuːl] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [baɪ] [wɪtʃ]
realization that her life was the tool in the hands of the Infinite by which
实现 那 她 生活 曾是 这 工具 在 这 双手 的 这 无限 经过 哪个
[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] .
her soul was shaped .
她 灵魂 曾是 形状 .

她充满了那种奇异的狂喜，这种狂喜源于她突然清晰地意识到，她的生命是无限者手中的工具，她的灵魂就是由无限者塑造的。

“ [let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['tʃeɪsnd] [fər'evər] , ” [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [kraɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ Let me be chastened forever , ” the heart cries in such a moment ,
“ 让 我 是 受了教训 永远 , ” 这 心 哭泣 在 这样的 一个 片刻 ,

在这样的时刻，内心会发出这样的呐喊：“让我永远受苦吧！”

“ [soʊ] [ðæt] [aɪ][bʌt; bət] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðaɪ] [weɪz] !
“ so that I but learn more of thy ways !
“ 所以 那 我 但 学习 更多的 的 你的 方式 !

“这样我就可以更多地了解你的道路！”

” [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [aɪl] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [stɑːpt] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [bɪ'saɪd]
” Some one came slowly down the aisle at last , and stopped , hesitating , beside
” 一些 一 来了 缓慢地 向下 这 走道 在 最后的 , 和 停止 , 犹豫不决 , 旁
[ðə; ðɪ] [pjuː]
the pew
这 座位

“终于有人缓缓地沿着过道走来，在长椅旁停了下来，犹豫了一下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[wer] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [nelt] .

where	she	still	knelt	.
在哪里	她	仍然	跪下	.

她仍然跪在那里。

[səˈriːn] [lʊkt] [ʌp] .

Serene	looked	up	.
安详	看起来	向上	.

瑟琳抬起头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrektər] .

It	was	the	rector	.
它	曾是	这	校长	.

是校长。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈslendər] [gɜːrl][ɪn] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [dres] , [huːz] [waɪld] - [roʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ]

He	saw	a	slender	girl	in	unbecoming	dress	,	whose	wild	-	rose	face	was	quivering
他	锯	一个	苗条	女孩	在	不体面	裙子	,	谁	荒野	-	玫瑰	脸	曾是	颤抖

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

with	excitement	.
和	激动	.

他看到一个身材苗条的女孩，穿着不得体的衣服，她那野玫瑰般的脸庞因激动而颤抖。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][oʊld] ,

She	saw	a	man	,	not	old	,
她	锯	一个	男人	,	不是	老的	,

她看到一个男人，年纪不大，

[huːz] [θɪn] [fiːtʃər] [ˌnevərðəˈles] [wɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [feɪst] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ]

whose	thin	features	nevertheless	wore	the	look	of	one	who	has	faced	life	for	a
谁	薄的	特征	尽管如此	穿着	这	看	的	一	WHO	有	面对	生活	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] [ˈdɔːntlɪsli] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪtər] .

long	time	dauntlessly	—	the	face	of	a	good	fighter	.
长的	时间	无畏地	—	这	脸	的	一个	好的	战斗机	.

尽管面容清瘦，却透着一副久经沙场、无畏面对生活的神情——一副斗士的模样。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ?

“	Oh	,	sir	,	is	it	true	what	you	said	?
“	哦	,	先生	,	是	它	真的	什么	你	说	?

“哦，先生，您说的是真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [ˈbreθləsli] .

”	she	demanded	,	breathlessly	.
”	她	要求	,	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][lɪv; laɪv][əˈpɑːn] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

“	It	is	what	I	live	upon	,	”	he	answered	,	“	the	belief	that	it	is	true	.
“	它	是	什么	我	居住	之上	,	”	他	回答	,	“	这	信仰	那	它	是	真的	.

“我靠着它活着，”他回答说，“我相信它是真的。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

”	And	then	,	because	he	saw	that	she	had	no	further	need	of	him	,	he
”	和	然后	,	因为	他	锯	那	她	有	不	更远	需要	的	他	,	他

[pæst] [ɑːn] ,

passed	on	,
通过了	在	,

“然后，因为他看到她不再需要他了，他就离开了。”

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [əˈloʊn] .

and	left	her	in	the	little	church	alone	.
和	左边	她	在	这	小的	教会	独自的	.

然后把她一个人留在了小教堂里。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ˌriːˈkrɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['redi]

When	at	length	she	recrossed	the	street	to	the	station	,	the	train	was	ready
什么时候	在	长度	她	重新交叉	这	街道	到	这	车站	,	这	火车	曾是	准备好

,

,

,

当她最终穿过马路回到车站时，火车已经准备就绪。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

and	in	another	hour	she	was	at	home	.
和	在	其他	小时	她	曾是	在	家	.

又过了一个小时，她就到家了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] ,

They	were	glad	to	see	her	at	home	,
他们	是	高兴的	到	看	她	在	家	,

他们很高兴看到她回家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

and	they	had	a	great	deal	to	tell	that	had	happened	to	them	in	the	week	.
和	他们	有	一个	伟大的	交易	到	告诉	那	有	发生	到	他们	在	这	星期	.

他们有很多事情要讲，都是这周发生在他们身上的。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'leɪt] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

They	wondered	a	little	that	she	did	not	relate	more	concerning	her	journey	,
他们	想知道	一个	小的	那	她	做过	不是	涉及	更多的	有关	她	旅行	,

他们有些疑惑，为什么她没有更多地讲述她的旅程。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] - ['sailənsiz] ,

but	they	were	used	to	Serene's	silences	,
但	他们	是	用过的	到	-	沉默	,

但他们已经习惯了塞琳娜的沉默。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [sə'riːn] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

and	her	mother	was	satisfied	with	the	effect	of	the	visit	when	she	observed	that	Serene	seemed	to	take	pleasure	in	everything	she	did	,
和	她	母亲	曾是	使满意	和	这	影响	的	这	访问	什么时候	她	观察到	那	安详	似乎	到	拿	乐趣	在	一切	她	做过	,

她的母亲对这次探访的效果很满意，因为她发现塞琳娜似乎对她所做的每件事都感到快乐。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - ['dɪʃɪz] .

even	in	the	washing	of	the	supper	-	dishes	.
甚至	在	这	洗涤	的	这	晚餐	-	菜肴	.

甚至连洗晚餐碗碟也不例外。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

There	were	threatening	clouds	in	the	sky
那里	是	威胁	云	在	这	天空

天空乌云密布，预示着不祥之兆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['sʌmər] ,

that	evening	,	as	there	had	often	been	before	that	summer	,
那	晚上	,	作为	那里	有	经常	到过	前	那	夏天	,

那天晚上，就像那个夏天之前经常发生的那样，

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃəʊər] .

but	people	were	weary	of	saying	that	it	looked	like	a	shower	.
但	人们	是	厌倦	的	说	那	它	看起来	喜欢	一个	淋浴	.

但人们已经厌倦了说它看起来像个淋浴间。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [sə'ri:n] [woʊk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [nɑ:t] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Nevertheless	,	when	Serene	woke	in	the	night	,	not	only	was	there	vivid	lightning	in	the	sky	,
尽管如此	,	什么时候	安详	觉醒	在	这	夜晚	,	不是	仅有的	曾是	那里	生动	闪电	在	这	天空	,

然而，当塞琳娜夜里醒来时，不仅天空中出现了绚丽的闪电，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [bʌt; bət] [ə'proʊtʃɪŋ] ['θʌndər] ,

and	the	roll	of	distant	but	approaching	thunder	,
和	这	卷	的	遥远	但	接近	雷	,

远处传来隆隆的雷声，但雷声正在逼近。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [saʊnd] [ʌv; əv] [reɪn] [bloʊn] ['ʃɑ:rpli] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:f] ,

but	there	was	also	the	unfamiliar	sound	of	rain	blown	sharply	against	the	roof	,
但	那里	曾是	还	这	陌生	声音	的	雨	吹	尖锐地	反对	这	屋顶	,

但同时也传来雨水猛烈拍打屋顶的陌生声音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ku:lnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .

and	a	delicious	coolness	in	the	room	.
和	一个	可口的	凉爽	在	这	房间	.

房间里弥漫着令人愉悦的凉爽。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [draʊt] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

The	long	drought	was	broken	.
这	长的	干旱	曾是	破碎的	.

长期干旱终于结束了。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [waɪt] [bed] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [saʊnd] [mɔ:r] ['klɪrli] .

She	sat	up	in	her	white	bed	to	hear	the	joyous	sound	more	clearly	.
她	卫星	向上	在	她	白色的	床	到	听到	这	欢乐	声音	更多的	清楚地	.

她从白色的床上坐起来，想更清楚地听到这欢快的声音。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['θʌndər] [sed] , " [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑ:rt] !

It	was	as	though	the	thunder	said	,	"	Lift	up	your	heart	!
它	曾是	作为	尽管	这	雷	说	,	"	举起	向上	你的	心	!

仿佛雷声在说："振作起来！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [si:md] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['daʊnpɔ:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ni:dɪd] ['ʃəʊər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] [laɪf] .

"	And	the	rapturous	throbbing	of	the	rain	seemed	like	the	gracious	downpouring	of	a	needed	shower	on	her	own	parched	and	thirsty	life	.
"	和	这	欣喜若狂	悸动	的	这	雨	似乎	喜欢	这	亲切	倾盆大雨	的	一个	需要	淋浴	在	她	自己的	干渴	和	渴	生活	.

"而那阵阵雨水仿佛是一场及时雨，倾盆而下，滋润着她干渴难耐的生活。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]

AN	INSTANCE	OF	CHIVALRY
一个	实例	的	骑士精神

骑士精神的体现

['æpəlˌgeɪt] ['entərd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns]

Applegate	entered	his	door	that	night	with	a	delightful	sense	of	the	difference
阿普尔盖特	进入	他的	门	那	夜晚	和	一个	愉快	感觉	的	这	不同之处

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [noʊ'vembər] [er] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [wɪ'ðɪn] ,

between	the	sharp	November	air	without	and	the	warmth	and	brightness	within	,
之间	这	锋利的	十一月	空气	没有	和	这	温暖	和	亮度	之内	,

那天晚上，阿普尔盖特走进家门，心中充满了愉悦的感受，外面十一月凛冽的空气与屋内温暖明亮的环境形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [hɔ:l] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

but	as	he	stood	in	the	little	square	hall	taking	off	his	overcoat	,
但	作为	他	站立	在	这	小的	正方形	大厅	采取	离开	他的	大衣	,

但他站在小方厅里脱下外套时，

[ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fi:lɪŋ] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [sɪk] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

this	comfortable	feeling	gave	way	to	a	heart	-	sick	shrinking	of	which	he
这	舒服的	感觉	给予	方式	到	一个	心	-	生病的	收缩	的	哪个	他

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'ʃeɪmd] .

was	unashamed	.
曾是	毫不羞愧	.

这种舒适感很快被一种令人心碎的恐惧所取代，而他对此毫不羞愧。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pi:s] ,

He	was	a	man	of	peace	,
他	曾是	一个	男人	的	和平	,

他是一位爱好和平的人。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['vɑ:ljəb(ə)l]

and	through	the	closed	door	of	the	sitting	-	room	came	the	sound	of	voluble
和	通过	这	关闭	门	的	这	坐着	-	房间	来了	这	声音	的	健谈的

[ænd; ənd] ['æŋgri] [spi:tʃ] .

and	angry	speech	.
和	生气的	演讲	.

透过客厅紧闭的房门，传来一阵喧闹而愤怒的说话声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æpəlˌgeɪt] .

The	voice	was	that	of	Mrs	.	Applegate	.
这	嗓音	曾是	那	的	太太	.	阿普尔盖特	.

那是阿普尔盖特夫人的声音。

[rɪ'lʌktəntli] [hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

Reluctantly	he	pushed	open	the	door	.
勉强	他	推动	打开	这	门	.

他很不情愿地推开了门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kwɑ:rəl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] .

It	was	a	pretty	quarrel	as	it	stood	.
它	曾是	一个	漂亮的	争吵	作为	它	站立	.

就当时的情况来看，这是一场相当激烈的争吵。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [wʌz; wəz]['dʒu:li] ,

At	one	end	of	the	little	room	,	gay	with	light	and	color	,	was	Julie	,
在	一	结尾	的	这	小的	房间	,	同性恋	和	光	和	颜色	,	曾是	朱莉	,

在光线明亮、色彩缤纷的小房间的一端，是朱莉。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .
leaning **on** **the** **mantel** **.**
倾斜 在 这 壁炉架 .

倚靠在壁炉架上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [haʊs] - [dres] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [wɪtʃ] [set] [ɔːf] ['vɪvɪdli]
She **wore** **a** **crimson** **house** **-** **dress** **a** **trifle** **low** **at** **the** **throat** **,** **which** **set** **off** **vividly**
她 穿着 一个 赤红 房子 - 裙子 一个 琐事 低的 在 这 喉 , 哪个 放 离开 生动地
[hɜːr; hər] [rɪtʃ] ,
her **rich** **,**
她 富有的 ,

她穿着一件深红色的家居服，领口略低，衬托出她丰满的肌肤。

[dɑːrk] ['bjuːti] .
dark **beauty** **.**
黑暗的 美丽 .

暗黑之美。

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] , ['dʒɪpsi] - [laɪk] ['piːkənsi] [æz; əz] [wel] .
Undoubtedly **she** **had** **beauty** **,** **and** **a** **singular** **,** **gypsy** **-** **like** **piquancy** **as** **well** **.**
无疑 她 有 美丽 , 和 一个 单数 , 吉普赛人 - 喜欢 辣味 作为 出色地 .

她无疑拥有美貌，以及一种独特的、吉普赛式的妩媚风情。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['ʃæbi] .
It **did** **not** **seem** **to** **matter** **that** **the** **gown** **was** **slightly** **shabby** **.**
它 做过 不是 似乎 到 事情 那 这 袍 曾是 轻微地 破旧 .

礼服略显破旧似乎并不重要。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪt]
She **was** **kicking** **the** **white**
她 曾是 踢 这 白色的

她踢着白色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[fɜːr] [hɑːrθ] - [rʌg] ['petʃələntli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['pʌŋktʃueɪt] [hɜːr; hər] [ri'maːks] .
fur **hearth** **-** **rug** **petulantly** **now** **and** **then** **to** **punctuate** **her** **remarks** **.**
毛皮 炉 - 小地毯 任性地 现在 和 然后 到 圈点 她 评论 .

她时不时地用毛皮壁炉地毯来表达自己的不满，以此来强调她的话。

['dɔːrə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [sæt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][læmp] .
Dora **,** **with** **her** **book** **in** **her** **lap** **,** **sat** **in** **a** **low** **chair** **by** **the** **lamp** **.**
多拉 , 和 她 书 在 她 膝 , 卫星 在 一个 低的 椅子 经过 这 灯 .

朵拉把书放在腿上，坐在灯旁的矮椅上。

['dɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] , [self] - [pə'zest] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [ɪn] [huːz] [koʊld] ,
Dora **was** **a** **slender** **,** **self** **-** **possessed** **girl** **of** **fifteen** **,** **in** **whose** **cold** **,**
多拉 曾是 一个 苗条 , 自己 - 拥有 女孩 的 十五 , 在 谁 寒冷的 ,

多拉是一个身材苗条、性格沉稳的十五岁女孩，在寒冷的冬天，

[jʌŋ] [aɪz] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] [hæd; həd] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd]
young **eyes** **her** **step** **-** **mother** **had** **read** **from** **the** **first** **a** **concentrated**
年轻的 眼睛 她 步 - 母亲 有 读 从 这 第一的 一个 集中
[ænd; ənd]['saɪlənt] [ˌdɪsə'pruːvl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] .
and **silent** **disapproval** **which** **was** **really** **very** **exasperating** **.**
和 沉默的 不赞成 哪个 曾是 真的 非常 可气 .

从继母的第一眼起，她就从继母年轻的眼神中读出了专注而沉默的不满，这让她非常恼火。

“ [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz][set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ðə; ði]
“ It's the first time that woman has set foot in this house since I've been the
“ 它是 这 第一的 时间 那 女士 有 放 脚 在 这 房子 自从 我已经 到过 这
['mɪstrəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
mistress of it ,
情妇 的 它 ,

“自从我成为这栋房子的女主人以来，这是那个女人第一次踏进这栋房子。”

” ['dʒuːli][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['æŋgrəli] .
” Julie was saying , angrily .
” 朱莉 曾是 说 , 愤怒地 .

“朱莉生气地说。”

“ ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [eɪnt] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] .
“ Maybe she thinks I ain't fine enough for her to call on .
“ 或许 她 思考 我 不是 美好的 足够的 为了 她 到 称呼 在 .

“也许她觉得我不够好，不值得她求助。”

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I'd like to tell her what I think of her .
ID 喜欢 到 告诉 她 什么 我 思考 的 她 .

我想告诉她我对她的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bɪznəs]
It was her business to ask for me , and it was your business
它 曾是 她 商业 到 问 为了 我 , 和 它 曾是 你的 商业
[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ,
to call me ,
到 称呼 我 ,

她有权要求见我，而你有权给我打电话。

['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːr][nɑːt] .
whether she did or not .
无论 她 做过 或者 不是 .

不管她有没有做。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪnt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['bjuːl] ['pæriz] ['kwestʃənz] .
Maybe you think I ain't enough of a lady to answer Mrs . Buel Parry's questions .
或许 你 思考 我 不是 足够的 的 一个 女士 到 回答 太太 . 布埃尔 格挡 问题 .

也许你认为我举止不够淑女，无法回答布埃尔·帕里太太的问题。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪm][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [waɪf] !
I'd like to have you remember I'm your father's wife !
ID 喜欢 到 有 你 记住 我是 你的 父亲的 妻子 !

我希望你记住，我是你父亲的妻子!

” ['dɔːrəz] [hed] [drɑːpt] ['loʊər] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [vaɪ'keriəs] [ʃeɪm] .
” Dora's head dropped lower in an agony of vicarious shame .
” 朵拉的 头 掉落 降低 在 一个 痛苦 的 替代性的 耻辱 .

“朵拉因感同身受的羞耻感而痛苦地低下了头。”

[haʊ] , [hɜːr; hər] [sɪ'vɪr] [jʌŋ] [maɪnd][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ɪt'self] ,
How , her severe young mind was asking itself ,
如何 , 她 严重 年轻的 头脑 曾是 问 本身 ,

她那颗稚嫩而又充满求知欲的心在问自己：怎么会这样?

[kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] [ber] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪk'stent] ?

could	any	woman	bear	to	give	herself	away	to	such	an	appalling	extent	?
可以	任何	女士	熊	到	给	她自己	离开	到	这样的	一个	令人震惊	程度	?

哪个女人能忍心将自己出卖到如此可怕的地步?

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] [wʌn] [hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] ['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] ;

To	reveal	that	one	had	thwarted	social	ambitions	;
到	揭示	那	一	有	受挫	社会的	抱负	;

揭露某人曾挫败其社会抱负;

[tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] ['leɪdi] — [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] ['fɑːrðər] [ɪn]

to	admit	that	one	might	not	seem	a	lady	—	degradation	could	go	no	farther	in
到	承认	那	一	可能	不是	似乎	一个	女士	—	降解	可以	去	不	更远	在

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [aɪz] .

the	young	girl's	eyes	.
这	年轻的	女孩们	眼睛	.

承认自己可能看起来不像个淑女——在年轻女孩眼中，这简直是莫大的羞辱。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dɔːrə] ? ” [æskt] ['æpəlˌgeɪt] ,

“	What's	the	matter	,	Dora	?	”	asked	Applegate	,
“	是什么	这	事情	,	多拉	?	”	问	阿普尔盖特	,

“怎么了，朵拉？”阿普尔盖特问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['kwaɪətli] , [ɪn] [ðə; ði] [lʌl] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒuːliːz] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

quietly	,	in	the	lull	following	Julie's	last	remark	.
悄悄	,	在	这	麻痹	下列的	朱莉的	最后的	评论	.

在朱莉说完最后一句话后的短暂平静中，静静地。

“ ['mɪsɪz] . ['pæri] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['meri] -

“	Mrs	.	Parry	came	to	the	door	to	ask	what	sort	of	a	servant	Mary	Samphill
“	太太	.	格挡	来了	到	这	门	到	问	什么	种类	的	一个	仆人	玛丽	-

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

“帕里太太来到门口，询问玛丽·桑普希尔是个什么样的女仆。

['mæmə] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] [haʊ] [tuː; tə] [moʊld] [bred] ,

Mamma	was	in	the	kitchen	,	teaching	the	new	girl	how	to	mould	bread	,
妈妈	曾是	在	这	厨房	,	教学	这	新的	女孩	如何	到	模具	面包	,

妈妈在厨房里，教新来的女孩如何做面包。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['pæriz] ['kwestʃənz] .

and	I	answered	Mrs	.	Parry's	questions	.
和	我	回答	太太	.	格挡	问题	.

我回答了帕里太太的问题。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] . ”

She	did	not	ask	for	any	one	.	”
她	做过	不是	问	为了	任何	一	.	”

她没有要求任何人帮忙。

“ [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɔːrəz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [ɪn] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] .

“	I	say	it	was	Dora's	business	to	ask	her	in	and	call	me	.
“	我	说	它	曾是	朵拉的	商业	到	问	她	在	和	称呼	我	.

“我说，邀请她进来并给我打电话是朵拉的事。”

[huːz] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['meri] - , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .

Whose	**servant**	**was**	**Mary**	**Samphill**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**.**
谁	仆人	曾是	玛丽	-	,	ID	喜欢	到	知道	.

我想知道玛丽·桑普希尔是谁的女仆。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['dɔːrəz] ?

Was	**she**	**Dora's**	**?**
曾是	她	朵拉的	?

她是朵拉的吗?

" ['æpəlˌgeɪt] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['faɪər] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] ['fɪŋgərz]

"	**Applegate**	**crossed**	**the**	**room**	**to**	**the**	**open**	**fire**	**and**	**stretched**	**his**	**chilled**	**fingers**
"	阿普尔盖特	交叉	这	房间	到	这	打开	火	和	拉伸	他的	冷藏	手指

[tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪm] .

to	**the**	**flame**	**.**
到	这	火焰	.

阿普尔盖特穿过房间走到敞开的壁炉旁，伸出冰冷的手指去够火焰。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ['dʒuːli] ?

"	**Aren't**	**you**	**a**	**little**	**unreasonable**	**,**	**Julie**	**?**
"	不是	你	一个	小的	不合理	,	朱莉	?

"朱莉，你是不是有点不讲理?"

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['dʒentli] .

"	**he**	**inquired**	**,**	**gently**	**.**
"	他	询问	,	轻轻地	.

他温和地问道。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['pæri] ['dɪdnt] [æsk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

"	**If**	**Mrs**	**.**	**Parry**	**didn't**	**ask**	**for**	**you**	**,**
"	如果	太太	.	格挡	没有	问	为了	你	,

"如果帕里太太没有找你，

[aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [siː] [wʌt] ['dɔːrə] [kʊd; kəd] [duː] [bʌt; bət] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] . "

I	**don't**	**quite**	**see**	**what**	**Dora**	**could**	**do**	**but**	**answer**	**her**	**questions**	**.**	**"**
我	不	相当	看	什么	多拉	可以	做	但	回答	她	问题	.	"

我不太明白朵拉除了回答她的问题还能做什么。

" [ˌem 'iː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ?

"	**Me**	**unreasonable**	**?**
"	我	不合理	?

"我不讲道理吗?"

[aɪ] [laɪk] [ðæt] !

I	**like**	**that**	**!**
我	喜欢	那	!

我喜欢!

['mɪsɪz] . ['bjuːl] ['pæri] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

Mrs	**.**	**Buel**	**Parry**	**came**	**to**	**this**	**house**	**to**	**see**	**me**	**,**
太太	.	布埃尔	格挡	来了	到	这	房子	到	看	我	,

布埃尔·帕里夫人来我家看我，

[bʌt; bət] ['dɔːrə] [wʌz; wəz] [baʊnd] [aɪ] ['ʃʊdənt] [siː] [hɜːr; hər] .

but	**Dora**	**was**	**bound**	**I**	**shouldn't**	**see**	**her**	**.**
但	多拉	曾是	边界	我	不应该	看	她	.

但朵拉信誓旦旦地说我不应该见到她。

['dɔːrə] [θɪŋks] " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] —

Dora	thinks	"	—	she	hesitated	a	moment	,	choking	with	her	resentment	—
多拉	思考	"	一	她	犹豫了一下	一个	片刻	,	窒息	和	她	怨恨	一

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [eint] ['mɪsɪz] . ['pæriz] [kaɪnd] ,

"	she	thinks	I	ain't	Mrs	.	Parry's	kind	,
"	她	思考	我	不是	太太	.	格挡	种类	,

朵拉认为"——她犹豫了一下，被怨恨哽咽着说——"她认为我不是帕里太太那种人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [kiːp] [juː 'es][ə'pɑːrt] .

and	she	was	going	to	be	considerate	and	keep	us	apart	.
和	她	曾是	去	到	是	周到	和	保持	我们	除	.

她会体谅我们，让我们保持距离。

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌpər] [krʌst] ['wɒnts] .

She	thinks	she	knows	what	the	upper	crust	wants	.
她	思考	她	知道	什么	这	上	地壳	想要	.

她自以为很了解上流社会想要什么。

[ɪf] [aɪm][nɑːt]['mɪsɪz] . ['pæriz] [sɔːrt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] .

If	I'm	not	Mrs	.	Parry's	sort	,	I'd	like	to	know	why	.
如果	我是	不是	太太	.	格挡	种类	,	ID	喜欢	到	知道	为什么	.

如果我不是帕里太太喜欢的那种类型，我想知道为什么。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [sɔːrt] [fæst]

You	thought	I	was	your	sort	fast
你	想法	我	曾是	你的	种类	快速地

你以为我是你那种快节奏的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɪ'nʌf] , [dʒɑːn] ['æpəlˌgeɪt] !

enough	,	John	Applegate	!
足够的	,	约翰	阿普尔盖特	!

够了，约翰·阿普尔盖特!

" [ænd; ənd]['dʒuːli] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] [ɪn]

"	and	Julie	threw	back	her	dark	head	with	a	gesture	that	was	very	fine	in
"	和	朱莉	扔	后退	她	黑暗的	头	和	一个	手势	那	曾是	非常	美好的	在

[ɪts] ['ɪnsələns] .

its	insolence	.
它是	傲慢	.

"朱莉仰起她乌黑的头，做出一个既傲慢又优雅的手势。"

" [aɪ] [ges] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['pæri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['oʊtɪs][ænd; ənd] [ðæt] [set] [ɑːr; ər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	I	guess	if	Mrs	.	Parry	and	Mrs	.	Otis	and	that	set	are	company	for	you
"	我	猜测	如果	太太	.	格挡	和	太太	.	奥蒂斯	和	那	放	是	公司	为了	你

,

,

,

"我想，如果帕里夫人、奥蒂斯夫人以及她们那群人算是你的伙伴的话，

[ðeə(r)] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

they're	company	for	me	.
它们是	公司	为了	我	.

它们陪伴着我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [teɪk] ['dɔːrəz] [saɪd] .

Of	**course**	**you**	**take**	**Dora's**	**side**	**.**
的	课程	你	拿	朵拉的	边	.

你当然会站在朵拉这边。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] .

You	**always**	**do**	**.**
你	总是	做	.

你总是这样。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] .

I	**can**	**tell**	**you**	**one**	**thing**	**.**
我	能	告诉	你	一	事物	.

我可以告诉你一件事。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['freɪzɚ] [mək'dɑːnəldz] [waɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][dəunt][hæv; həv] [naʊ] ,

When	**I**	**was**	**Frazer**	**MacDonald's**	**wife**	**I**	**had**	**some**	**things**	**I**	**don't**	**have**	**now**	**,**
什么时候	我	曾是	弗雷泽	麦当劳	妻子	我	有	一些	事物	我	不	有	现在	,

当我还是弗雷泽·麦克唐纳的妻子时，我拥有一些我现在没有的东西。

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [soʊ] [faɪn] .

for	**all**	**you**	**think**	**you're**	**so**	**fine**	**.**
为了	全部	你	思考	你是	所以	美好的	.

尽管你觉得自己很棒。

[mək'dɑːn(ə)ld] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [siːn] [ˌem 'iː] [pʊt] [ə'pɑːn] .

MacDonald	**never**	**would**	**have**	**stood**	**by**	**and**	**seen**	**me**	**put**	**upon**	**.**
麦克唐纳	绝不	会	有	站立	经过	和	已见	我	放	之上	.

麦克唐纳绝不会袖手旁观，任由我受欺负。

[ɪf] [foʊks] ['wɔznt] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

If	**folks**	**wasn't**	**civil**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**he**	**knew**	**the**	**reason**	**why**	**.**
如果	各位	不是	民用	到	他的	妻子	,	他	知道	这	原因	为什么	.

如果有人对他的妻子不客气，他知道原因。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən] ['mæri] [juː; jʊ] — [aɪ] [maɪt] — —

I	**might**	**have**	**done**	**better**	**than**	**marry**	**you**	**—**	**I**	**might**	**—**	**—**
我	可能	有	完毕	更好的	比	结婚	你	—	我	可能	—	—

我或许不该嫁给你——我或许——

" ['dʒuːli] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

"	**Julie**	**stopped**	**to**	**take**	**breath**	**.**
"	朱莉	停止	到	拿	气息	.

朱莉停下来喘口气。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['pæri] [kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ,

"	**Do**	**you**	**think**	**I**	**can**	**make**	**Mrs**	**.**	**Parry**	**call**	**on**	**you**	**if**	**she**	**doesn't**	**want**	**to**	**,**
"	做	你	思考	我	能	制作	太太	.	格挡	称呼	在	你	如果	她	不	想	到	,

"你觉得如果帕里太太不想来，我能让她来找你吗？"

['dʒuːli] ?

Julie	**?**
朱莉	?

朱莉?

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	**She**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
"	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kɑːnt][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃi]
“ What is the good of marrying a man who can't do anything for you ? ” she
” 什么 是 这 好的 的 结婚 一个 男人 WHO 不能 做 任何事物 为了 你 ? ” 她
[diˈmɑːndid] .
demanded .
要求 .

“嫁给一个什么都不能为你做的男人有什么好处？”她质问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [duː] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ It isn't any more than my due she should call , and you know it .
” 它 不是 任何 更多的 比 我的 到期的 她 应该 称呼 , 和 你 知道 它 .

“她打电话来只是我应得的，你也知道这一点。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɪk] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɜːrst][waɪf] .
She was thick enough with your first wife .
她 曾是 厚的 足够的 和 你的 第一的 妻子 .

她和你前妻关系很亲密。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [soʊ][ˈæftər][ɔːl] [aɪv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] .
And me to be treated so after all I've done for you and your children .
和 我 到 是 治疗 所以 后 全部我已经 完毕 为了 你 和 你的 孩子们 .

我为你和你的孩子们做了那么多，却受到这样的对待。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈpʊlmən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
I give you notice I'm going to Pullman to - morrow ,
我 给 你 注意 我是 去 到 普尔曼 到 - 明天 ,

我通知你，我明天要去普尔曼。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [get] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
and I'm going to stay till I get good and ready to come back .
和 我是 去 到 停留 直到 我 得到 好的 和 准备好 到 来 后退 .

我会一直待到身体完全康复、准备好回来为止。

[ˈmeɪbi] [juːl] [faɪnd] [aʊt] [huː]
Maybe you'll find out who
或许 你会 寻找 出去 WHO

或许你会发现是谁

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[meɪks] [ðɪs] [haʊs] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɑːn] [ˈæpəlˌgeɪt] .
makes this house comfortable for you , John Applegate .
制作 这 房子 舒服的 为了 你 , 约翰 阿普尔盖特 .

约翰·阿普尔盖特，这房子让你住得舒服些。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] .
Maybe you will .
或许 你 将要 .

或许你会的。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒuːli] [slɪpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌnˈgreɪsfəl]
” And with this Julie slipped across the room — she could not be ungraceful
” 和 和 这 朱莉 滑倒了 穿过 这 房间 — 她 可以 不是 是 不优雅的
[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst][ˈvaɪələnt] — [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ,
even when she was most violent — and left it ,
甚至 什么时候 她 曾是 最多 暴力 — 和 左边 它 ,

“说完，朱莉便溜过房间——即使在她最暴力的时候，她也无法显得笨拙——离开了。”

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

shutting	the	door	with	emphasis	.
关闭	这	门	和	强调	.

用力关上门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːp] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] ['æpəlˌgeɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

There	was	deep	silence	between	Applegate	and	his	daughter	for	a	little
那里	曾是	深的	沉默	之间	阿普尔盖特	和	他的	女儿	为了	一个	小的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

阿普尔盖特和女儿之间陷入了短暂的沉默。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [spiːk] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

Why	should	either	speak	when	there	was	really	nothing	to	say	?
为什么	应该	任何一个	说话	什么时候	那里	曾是	真的	没有什么	到	说	?

既然没什么好说的，他们为什么要开口呢?

“ ['sʌpər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['fɑːðər] , ” [əb'zɜːrvd] ['dɔːrə] , [æt; ət][læst] .

“	Supper	is	on	the	table	,	father	,	”	observed	Dora	,	at	last	.
“	晚餐	是	在	这	桌子	,	父亲	,	”	观察到	多拉	,	在	最后的	.

“爸爸，晚饭已经摆在桌上了。”多拉最后说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][get] ['eni] ['koʊldʒ] ,

“	There	is	no	use	in	letting	it	get	any	colder	,
“	那里	是	不	使用	在	出租	它	得到	任何	更冷	,

“再冷下去也没用了。”

” [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [miːl] .

”	and	still	in	silence	they	went	to	their	meal	.
”	和	仍然	在	沉默	他们	去	到	他们的	一顿饭	.

于是，他们依然沉默不语，去吃饭了。

['dʒuːli][mək'dɑːn(ə)ld] , [bɔːrn] - , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdnər]

Julie	MacDonald	,	born	Dessaix	,	was	the	daughter	of	a	French	market	-	gardener
朱莉	麦克唐纳	,	出生	-	,	曾是	这	女儿	的	一个	法语	市场	-	园丁

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['wʊmən] ,

and	of	a	Spanish	woman	,
和	的	一个	西班牙语	女士	,

朱莉·麦克唐纳（娘家姓德赛）是一位法国菜农和一位西班牙女子的女儿。

[ðə; ði] [dɑːn'sɜːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [truːp] , [huː] , [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [left] ['strændɪd]

the	danseuse	of	a	travelling	troupe	,	who	,	when	the	company	was	left	stranded
这	舞者	的	一个	旅行	剧团	,	WHO	,	什么时候	这	公司	曾是	左边	搁浅

[ɪn][æn; ən][ˌɪndi'ænə] [taʊn] ,

in	an	Indiana	town	,
在	一个	印第安纳州	镇	,

一位巡回演出团的女舞者，当剧团被困在印第安纳州的一个小镇上时，

['mærid] [ðɪs] ['θrɪfti] [əd'maɪərər] .

married	this	thrifty	admirer	.
已婚	这	节俭	仰慕者	.

嫁给了这位节俭的爱慕者。

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv]['dʒuːliːz] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [skuːl] ,

The	latter	part	of	Julie's	childhood	was	passed	in	a	convent	school	,
这	后者	部分	的	朱莉的	童年	曾是	通过了	在	一个	修道院	学校	,

朱莉童年的后半段是在修道院学校度过的。

[wens] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [æt; ət] [ˌfɪf'ti:n] [ə; eɪ]['ræbɪd]['lɪt(ə)l] ['prɑ:tɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['mænərz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

whence	she	emerged	at	fifteen	a	rabid	little	Protestant	with	manners	which	the
何处	她	出现	在	十五	一个	狂犬病	小的	新教	和	礼仪	哪个	这

['sɪstər] [hæd; həd] [səb'du:d] ['slaɪtli] [bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['dʒent(ə)l] .

Sisters	had	subdued	slightly	but	had	not	been	able	to	make	gentle	.
姐妹	有	低沉的	轻微地	但	有	不是	到过	有能力的	到	制作	温和的	.

因此，十五岁时，她变成了一个狂热的小新教徒，举止粗鲁，修女们虽然稍稍纠正了她的一些行为，但始终未能使她变得温顺。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [treɪd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['præktɪst] [ʌn'tɪl] , [æt; ət] ['twenti] - [tu:] , [ʃi:; ʃi]

She	learned	the	milliner's	trade	,	which	she	practised	until	,	at	twenty	-	two	,	she
她	学习	这	制帽商	贸易	,	哪个	她	已实践	直到	,	在	二十	-	二	,	她

['mærid] ['freɪzɚ] [mək'dɑ:n(ə)ld] ,

married	Frazer	MacDonald	,
已婚	弗雷泽	麦克唐纳	,

她学习了制帽手艺，并一直从事这项工作，直到22岁嫁给了弗雷泽·麦克唐纳。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [red] - ['herd] [skɑ:tʃ] [sər'veɪər] .

a	gigantic	,	red	-	haired	Scotch	surveyor	.
一个	巨大	,	红色的	-	头发	苏格兰威士忌	测量员	.

一位身材魁梧、一头红发的苏格兰测量员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld] [went] [west] ,

A	few	years	after	their	marriage	MacDonald	went	West	,
一个	很少	年	后	他们的	婚姻	麦克唐纳	去	西方	,

结婚几年后，麦克唐纳去了西部。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðen] [send] [fɔ:r; fər]['dʒu:li] , [hu:m] [hi:; hi] [left] ['mi:nwaɪl]

intending	to	establish	himself	and	then	send	for	Julie	,	whom	he	left	meanwhile
意图	到	建立	他自己	和	然后	发送	为了	朱莉	,	谁	他	左边	同时

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɪstər] ,

with	her	sister	,
和	她	姐姐	,

他打算先站稳脚跟，然后再去接朱莉，期间他把朱莉留在了她姐姐家。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['pʊlmən] .

the	wife	of	a	well	-	to	-	do	mechanic	living	in	Pullman	.
这	妻子	的	一个	出色地	-	到	-	做	机械	活的	在	普尔曼	.

一位住在普尔曼的富裕机械师的妻子。

[hɪz; ɪz] [treɪn] [wʌz; wəz] [rekt] ['sʌmwer] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə][ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪnz] [tʊk] ['faɪər] .

His	train	was	wrecked	somewhere	in	Arizona	and	the	ruins	took	fire	.
他的	火车	曾是	损毁	某处	在	亚利桑那	和	这	废墟	采取	火	.

他的火车在亚利桑那州某处发生事故，残骸起火燃烧。

[mək'dɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['vɪktəms] [hu:z] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] ['bædli] [bə:nd]

MacDonald	was	reported	among	those	victims	whose	bodies	were	too	badly	burned
麦克唐纳	曾是	据报道	之中	那些	受害者	谁	身体	是	也	糟糕	烧伤

[fɔ:r; fər] [kəm'pli:t] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

for	complete	identification	,
为了	完全的	鉴别	,

据报道，麦克唐纳的遗体被烧毁严重，无法完全辨认身份，他是遇难者之一。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['dʒu:li][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] ,

and	though	Julie	refused	to	believe	it	at	first	,
和	尽管	朱莉	拒绝	到	相信	它	在	第一的	,

虽然朱莉起初不相信，

[wen] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [deɪz] [brɔːt] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] .

when	the	long	days	brought	no	tidings	she	knew	in	her	heart	that	it	was	true	.
什么时候	这	长的	天	带来	不	消息	她	知道	在	她	心	那	它	曾是	真的	.

漫长的日子过去了，仍然没有任何消息，她心里明白这是真的。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊld] [treɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [taʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

She	established	herself	at	her	old	trade	in	one	of	the	county	towns	of	the
她	已确立的	她自己	在	她	老的	贸易	在	一	的	这	县	城镇	的	这

[ˌɪndi'ænə] ['preri] ['kʌntri] ,

Indiana	prairie	country	,
印第安纳州	草原	国家	,

她在印第安纳州草原地区的一个县城里重操旧业，继续从事以前的行业。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['prɔspəd] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn] ['æpəlˌgeɪt] [æskt]

where	she	worked	and	prospered	for	three	years	before	John	Applegate	asked
在哪里	她	工作	和	繁荣昌盛	为了	三	年	前	约翰	阿普尔盖特	问

[hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

her	to	marry	him	.
她	到	结婚	他	.

她在那里工作并取得了三年的成功，之后约翰·阿普尔盖特向她求婚。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɑːnvent ˌkɑːnvənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] ,

At	the	convent	they	had	tried	to	teach	her	to	worship	God	,
在	这	修道院	他们	有	尝试	到	教	她	到	崇拜	上帝	,

在修道院里，他们曾试图教她敬拜上帝。

[bʌt; bət] [æb'strækʃənz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] ['dʒuːliːz] [laɪn] .

but	abstractions	were	not	in	Julie's	line	.
但	抽象	是	不是	在	朱莉的	线	.

但抽象艺术并非朱莉的专长。

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['raɪtʃəsnəs] ,

Respectability	was	more	tangible	than	righteousness	,
体面	曾是	更多的	有形	比	义	,

体面比正义更切实可感。

[ænd; ənd] ['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [græsp] .

and	deference	to	the	opinion	of	the	world	an	idea	she	could	grasp	.
和	尊重	到	这	观点	的	这	世界	一个	主意	她	可以	抓牢	.

她能够理解顺从世俗意见的道理。

[ðə; ðɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒuːliːz] [rɪ'lɪdʒən] .

The	worship	of	appearances	came	to	be	Julie's	religion	.
这	崇拜	的	外貌	来了	到	是	朱莉的	宗教	.

崇拜外表成了朱莉的信仰。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən] [dʒɑːn] ['æpəlˌgeɪt] ,

Nothing	could	be	more	respectable	than	John	Applegate	,
没有什么	可以	是	更多的	可敬	比	约翰	阿普尔盖特	,

约翰·阿普尔盖特堪称最值得尊敬的人之一。

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːrdwer] ['diːlər] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['mɜːtʃənts] ,

who	was	a	hardware	dealer	and	one	of	Belleplaine's	leading	merchants	,
WHO	曾是	一个	硬件	经销商	和	一	的	-	领导	商人	,

他是一位五金经销商，也是贝尔普莱恩的主要商人之一。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	she	accepted	him	with	an	almost	religious	enthusiasm	.
和	她	公认	他	和	一个	几乎	宗教	热情	.

她以近乎宗教般的热情接受了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] ['hɑːrdwer] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːrmɪŋ] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
The hardware business in a rich farming country is a good one .
这 硬件 商业 在 一个 富有的 农业 国家 是 一个 好的 一 .

在农业资源丰富的国家，五金生意是个不错的生意。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [weɪ] , ['dʒuːli][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['æpəlˌgeɪt] .
And then , in her own very unreasonable way , Julie was fond of Applegate .
和 然后 , 在 她 自己的 非常 不合理 方式 , 朱莉 曾是 喜爱 的 阿普尔盖特 .

然后，朱莉以她自己非常不合理的方式，喜欢上了阿普尔盖特。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
“ A little mouse of a man , yes , ” she said to herself ,
“ 一个 小的 老鼠 的 一个 男人 , 是的 , ” 她 说 到 她自己 ,

“真是个胆小如鼠的男人，”她自言自语道。

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [maʊs] !
“ but such a good little mouse !
“ 但 这样的 一个 好的 小的 老鼠 !

“但是这么乖的小老鼠啊！”

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] .
I'll have my way with things .
患病的 有 我的 方式 和 事物 .

我会随心所欲。

[wen] [mək'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz][ə'laɪv][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] .
When MacDonald was alive he had his way .
什么时候 麦克唐纳 曾是 活 他 有 他的 方式 .

麦克唐纳在世时，他为所欲为。

[naʊ] — [wiːl] [siː] .
Now — we'll see .
现在 — 出色地 看 .

现在——我们拭目以待。

” [æz; əz][fɔːr; fər] ['æpəlˌgeɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ˌʌnhɪ'roʊɪk] , ['kɑːmən] - [pleɪs]
” As for Applegate , he was just an average , unheroic , common - place
” 作为 为了 阿普尔盖特 , 他 曾是 只是 一个 平均的 , 不英雄的 , 常见的 - 地方
[mæn] ,
man ,
男人 ,

至于阿普尔盖特，他只是一个普通的、不称职的、平凡的人。

[sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .
such stuff as the mass of people are made of .
这样的 东西 作为 这 大量的 的 人们 是 制成 的 .

构成人类主体的物质。

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌriː'mæri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
Having decided to remarry for the sake of his children ,
拥有 决定 到 再婚 为了 这 清酒 的 他的 孩子们 ,

为了孩子，他决定再婚。

[hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][nɑːt] - [ʌn'kɑːmən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd]

he	committed	the	not	-	uncommon	inconsistency	of	choosing	a	woman	who	could
他	坚定的	这	不是	-	罕见	不一致	的	选择	一个	女士	WHO	可以

['nevər] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [huː] ['suːtɪd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] ['oʊnli][ɪn]['sɜːrt(ə)n]

never	be	acceptable	to	them	and	who	suited	himself	entirely	only	in	certain
绝不	是	可接受	到	他们	和	WHO	适合	他自己	完全	仅有的	在	肯定

[rer] [ænd; ənd] [mudz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [trend]

rare	and	unreckoning	moods	which	were	as	remote	from	the	whole	trend
稀有的	和	不计后果	情绪	哪个	是	作为	偏僻的	从	这	所有的	趋势

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz]['skɑːrlət][ɪz][frʌm; frəm] [sleɪt] - ['kʌlər] .

of	his	existence	as	scarlet	is	from	slate	-	color	.
的	他的	存在	作为	猩红	是	从	石板	-	颜色	.

他犯了一个并不罕见的矛盾错误：他选择了一个他们永远无法接受的女人，而这个女人只有在他某些罕见且难以预料的情绪中才完全符合他的心意，而这些情绪与他生活的整个趋势就像猩红色与石板色一样格格不入。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ˌʌn'teɪmd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,

But	he	found	this	untamed	daughter	of	the	people	distinctly	fascinating	,	and	,
但	他	成立	这	未驯服的	女儿	的	这	人们	明显地	迷人	,	和	,

但他发现这位桀骜不驯的平民女儿格外迷人，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] ['ɑːptɪmɪzəm][ʌv; əv][wʌn] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər]['blaɪndɪd][baɪ] ['bjuːti] ,

with	the	easy	optimism	of	one	whose	eyes	are	blinded	by	beauty	,
和	这	简单的	乐观	的	一	谁	眼睛	是	失明	经过	美丽	,

带着一种被美貌蒙蔽双眼的轻松乐观，

[ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

assured	himself	that	it	would	come	out	all	right	.
保证	他自己	那	它	会	来	出去	全部	正确的	.

他向自己保证，事情一定会顺利解决。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['duːtɪfəli] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

His	little	daughter	kissed	him	dutifully	and	promised	to	try	to	be	a	good
他的	小的	女儿	亲吻	他	尽职尽责地	和	承诺	到	尝试	到	是	一个	好的

[gɜːrl] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['mæmə] [hoʊm] ,

girl	when	he	told	her	he	was	going	to	bring	a	new	mamma	home	,
女孩	什么时候	他	讲述	她	他	曾是	去	到	带来	一个	新的	妈妈	家	,

当他告诉小女儿他要带个新妈妈回家时，小女儿乖乖地亲吻了他，并答应她会努力做一个好女孩。

[ə; eɪ] ['prɪti] , ['dʒɑːli] ['mæmə] , [huː]

a	pretty	,	jolly	mamma	,	who
一个	漂亮的	,	快乐的	妈妈	,	WHO

一位漂亮、快乐的妈妈，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [pleɪ] - [meit] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['tedi] ,

would	be	almost	a	play	-	mate	for	her	and	Teddy	,
会	是	几乎	一个	玩	-	伴侣	为了	她	和	泰迪	,

它几乎可以成为她和泰迪的玩伴。

[bʌt; bət] ['siːkrətli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['preʃ(ə)ns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['mæmə] [ʃiː; ʃi]

but	secretly	she	felt	a	prescience	that	this	was	not	the	kind	of	mamma	she
但	偷偷	她	毛毡	一个	预知	那	这	曾是	不是	这	种类	的	妈妈	她

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

但她内心深处却隐隐觉得，这并不是她想要的那种妈妈。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [faʊnd] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

A	few	weeks	after	his	marriage	her	father	found	her	one	day	shaking	in	a
一个	很少	周	后	他的	婚姻	她	父亲	成立	她	一	天	摇晃	在	一个

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['bɪtər] ,

passion	of	childhood's	bitter	,
热情	的	童年的	苦的	,

婚后几周，有一天，她的父亲发现她浑身颤抖，仿佛回到了童年时期痛苦的回忆中。

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] [terz] .

ineffectual	tears	.
无效	眼泪	.

无效的眼泪。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

With	great	difficulty	he	succeeded	in	getting	an	explanation	.
和	伟大的	困难	他	成功了	在	获得	一个	解释	.

他费了九牛二虎之力才得到解释。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['hwispəz] , [ˊtrebliŋli] .

It	came	in	whispers	,	tremblingly	.
它	来了	在	低语	,	颤抖地	.

它颤抖着，低声细语地传来。

“ ['pɑːpə] , [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [sez] [bæd][wɜːrdz] !

“	Papa	,	she	—	she	says	bad	words	!
“	爸爸	,	她	—	她	说道	坏的	字	!

“爸爸，她——她说脏话！”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['tedi] [sed] [wʌn] [tuː] .

And	this	morning	Teddy	said	one	too	.
和	这	早晨	泰迪	说	一	也	.

今天早上泰迪也说了同样的话。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

['pɑːpə] ” — [ðə; ði]['sɒbz] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] — “ [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [naɪs]

Papa	”	—	the	sobs	broke	out	afresh	—	“	how	can	he	grow	up	to	be	nice
爸爸	”	—	这	啜泣	打破	出去	重新	—	“	如何	能	他	生长	向上	到	是	好的

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ['mæmə]

and	how	am	I	going	to	get	to	be	a	lady	—	a	lady	like	my	own	mamma
和	如何	是	我	去	到	得到	到	是	一个	女士	—	一个	女士	喜欢	我的	自己的	妈妈

— [ɪf] ['noʊbɑːdi] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] ?

—	if	nobody	shows	us	how	?
—	如果	无人	演出	我们	如何	?

“爸爸”——抽泣声再次响起——“如果没人教我们，他怎么才能长大成人，成为一个好人？我又怎么才能成为一个淑女——一个像我妈妈一样的淑女呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殉道者之书(A book of martyrs)
第3/7页

〞 ['æpəlˌgeɪt] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [groʊn] .
〞 Applegate dropped his head on his chest with a smothered groan .
〞 阿普尔盖特 掉落 他的 头 在 他的 胸部 和 一个 窒息 呻吟 .

阿普尔盖特低下头，将头埋在胸前，发出了一声压抑的呻吟。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['maɪndɪd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] —
For himself he had not minded the occasional touches of profanity —
为了 他自己 他 有 不是 有思想 这 偶然 触摸 的 亵渎 —
[tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ,
to do her justice ,
到 做 她 正义 ,

就他个人而言，他并不介意偶尔出现的粗俗用语——公平地说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rer] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒuːli] ['emfəsaizd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,
they were rare — with which Julie emphasized her speech ,
他们 是 稀有的 — 和 哪个 朱莉 强调 她 演讲 ,

它们很罕见——朱莉在演讲中强调了这一点。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] ,
for they had only seemed a part of the alien ,
为了 他们 有 仅有的 似乎 一个 部分 的 这 外星人 ,

因为他们看起来一直都像是外星人的一部分。

['piːkəntli] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,
piquantly un - English element in her which attracted him ,
辛辣地 联合国 - 英语 元素 在 她 哪个 吸引 他 ,

她身上那种独特而又非英国式的特质吸引了他。

[bʌt; bət] [wen] ['dɔːrə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] ['waɪfs] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
but when Dora looked up at him with his dead wife's eyes he could not
但 什么时候 多拉 看起来 向上 在 他 和 他的 死的 妻子的 眼睛 他 可以 不是
[bʌt; bət] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]['trædʒɪk] ['hɔːrər] [ʌv; əv] “ [bæd][wɜːrdz] . 〞
but acknowledge the justice of her tragic horror of “ bad words . 〞
但 承认 这 正义 的 她 悲惨 恐怖 的 “ 坏的 字 . 〞

但当朵拉用他亡妻的眼睛看着他时，他不得不承认她对“脏话”的悲惨恐惧是正当的。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ What have I done ?
〞 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

〞 [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] ['nesəld] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [ðen] , “ [wʌt]
〞 he asked himself as the child nestled closer , and then , “ What
〞 他 问 他自己 作为 这 孩子 依偎 更近 , 和 然后 , 〞 什么

他问自己，孩子依偎得更紧了，然后他又问：“什么？〞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
shall I do ?
将 我 做 ?

我该怎么做?

〞 [fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [huːz] ['prɔːbləms][hiː; hi]

〞	for	he	found	himself	face	to	face	with	a	future	before	whose	problems	he
〞	为了	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	一个	未来	前	谁	问题	他

[ʃræŋk] ['helpləsli] .

shrank	helplessly	.
缩小	无助地	.

因为他发现自己面对着一个未来，面对着种种问题，他感到无助和畏缩。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]['fælkənz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

One	does	not	decide	upon	the	merits	of	falcons	according	to	the	traditions	of
一	做	不是	决定	之上	这	优点	的	猎鹰	根据	到	这	传统	的

[dʌvz; doʊvz] ,

doves	,
鸽子	,

人们评判猎鹰的优劣，不能按照评判鸽子的传统方式来评判。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['dʒuːli] ['æpəlˌgeɪt] [frʌm; frəm] [wʌt]

and	it	would	be	quite	as	unjust	to	judge	Julie	Applegate	from	what
和	它	会	是	相当	作为	不公正	到	法官	朱莉	阿普尔盖特	从	什么

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

came	to	be	the	standpoint	of	her	husband	and	his	children	.
来了	到	是	这	立场	的	她	丈夫	和	他的	孩子们	.

如果从朱莉·阿普尔盖特的丈夫和孩子的角度来评判她，那也是非常不公正的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [laɪf] ['hɪdiəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

There	is	no	doubt	that	she	made	life	hideous	to	them	,
那里	是	不	怀疑	那	她	制成	生活	可怕	到	他们	,

毫无疑问，她让他们的生活变得极其痛苦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'tenʃən(ə)l] .

but	this	result	was	accidental	rather	than	intentional	.
但	这	结果	曾是	偶然	相当	比	故意	.

但这一结果纯属偶然，并非有意为之。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ʌn'braɪdld] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [wɪ'ðaʊt] ['dɪsəplɪn] [ɪz]

There	are	those	to	whom	the	unbridled	speech	of	natures	without	discipline	is
那里	是	那些	到	谁	这	不受约束的	演讲	的	自然	没有	纪律	是

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .

as	much	a	matter	of	course	as	the	sunshine	and	the	rain	.
作为	很多	一个	事情	的	课程	作为	这	阳光	和	这	雨	.

有些人认为，不受约束的自然之语就像阳光和雨水一样理所当然。

[ɪf] [tuː; tə] ['æpəlˌgeɪt] [ænd; ənd]['dɔːrə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θʌndər] - [bɜːrst][ænd; ənd]['saɪkloʊn] , [huːz]

If	to	Applegate	and	Dora	it	was	thunder	-	burst	and	cyclone	,	whose
如果	到	阿普尔盖特	和	多拉	它	曾是	雷	-	爆裂	和	气旋	,	谁

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bleɪm] ?

was	the	blame	?
曾是	这	责备	?

如果对阿普尔盖特和多拉来说，那是雷暴和飓风，那么该怪谁呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , ['dʒuːli] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd]

And	if	one	is	considering	the	matter	of	grievances	,	Julie	certainly	had
和	如果	一	是	考虑	这	事情	的	不满	,	朱莉	当然	有

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

如果要考虑不满的事情，朱莉肯定有很多不满。

[moʊst] [ə'kjuːt] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['soʊʃ(ə)l] ['prɑːmɪnəns] [baɪ]

Most	**acute**	**of**	**all**	**,**	**she**	**had**	**expected**	**to**	**acquire**	**a**	**certain**	**social**	**prominence**	**by**
最多	急性	的	全部	,	她	有	预期的	到	获得	一个	肯定	社会的	显赫地位	经过

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

her	**marriage**	**,**
她	婚姻	,

最令她感到遗憾的是，她原本期望通过婚姻获得一定的社会地位。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [ˌteɪʃə'reɪʃn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrk(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fɜːrst]

but	**was**	**accorded**	**only**	**a**	**grudging**	**toleration**	**by**	**the**	**circle**	**to**	**which**	**the**	**first**
但	曾是	同意	仅有的	一个	勉强地	容忍	经过	这	圆圈	到	哪个	这	第一的

['mɪsɪz] . ['æpəlˌgeɪt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] .

Mrs	**.**	**Applegate**	**had**	**belonged**	**.**
太太	.	阿普尔盖特	有	属于	.

但她只得到了第一任阿普尔盖特夫人所属圈子的勉强容忍。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['graɪndɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ɪn] ['bɛlˌpleɪn] ,

This	**was**	**the**	**more**	**grinding**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**in**	**Belleplaine**	**,**
这	曾是	这	更多的	研磨	从	这	事实	那	在	贝尔普莱恩	,

在贝尔普莱恩，更令人感到沮丧的是，

[æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [smɔːl] [taʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɪd(ə)l] - [west] ,

as	**in**	**all**	**small**	**towns**	**of**	**the**	**great**	**Middle**	**-**	**West**	**,**
作为	在	全部	小的	城镇	的	这	伟大的	中间	-	西方	,

就像美国中西部所有小镇一样，

['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑːr; ər] [beɪst] [ə'pɑːn] ['pɜːrsən(ə)l] ['kwɑːləti] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'pɑːn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

social	**distinctions**	**are**	**based**	**upon**	**personal**	**quality**	**and**	**not**	**upon**	**position**	**.**
社会的	区别	是	基于	之上	个人的	质量	和	不是	之上	位置	.

社会等级的划分依据是个人素质，而不是社会地位。

[ðen] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dɔːrə] .

Then	**,**	**there**	**was**	**Dora**	**.**
然后	,	那里	曾是	多拉	.

然后，就有了朵拉。

[frʌm; frəm] ['dʒuːliːz]

From	**Julie's**
从	朱莉的

来自朱莉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['tempərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [luːz] , [bʌt; bət] ['dɔːrə] [hə'bɪtʃuəli] [rɪ'teɪnd] [hɜːrz]

point	**of**	**view**	**tempers**	**were**	**made**	**to**	**lose**	**,**	**but**	**Dora**	**habitually**	**retained**	**hers**
观点	的	看法	脾气	是	制成	到	失去	,	但	多拉	习惯性地	保留	她的

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] ,

with	**a**	**dignity**	**which**	**,**
和	一个	尊严	哪个	,

在某些人看来，这种观点很容易让人失去理智，但朵拉总是能保持自己的尊严，这令人钦佩。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [en'dɪəd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['oʊnli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

while	**it**	**endeared**	**her**	**to**	**her**	**father**	**,**	**only**	**exasperated**	**his**	**wife**	**.**
尽管	它	可爱的	她	到	她	父亲	,	仅有的	恼怒	他的	妻子	.

这虽然让她更受父亲喜爱，却惹恼了他的妻子。

['dʒuːli] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] ,

Julie	**developed**	**an**	**inordinate**	**jealousy**	**of**	**the**	**girl**	**,**
朱莉	发达	一个	过度	妒忌	的	这	女孩	,

朱莉对那个女孩产生了过度的嫉妒心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][rɑːd][tuː; tə] [skɜːrdʒ]

and	the	love	of	the	father	and	daughter	became	a	rod	to	scourge
和	这	爱	的	这	父亲	和	女儿	成为	一个	杆	到	祸害

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

父女之爱反而成了鞭笞他们的棍棒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][pə'sɪfɪk] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [wʌt]

With	the	most	pacific	intentions	in	the	world	it	was	impossible	to	divine	what
和	这	最多	太平洋	意图	在	这	世界	它	曾是	不可能的	到	神圣的	什么

[wʊd] [ɔːr] [wʌt] [wʊd] [nɑːt] [ə'fend] ['dʒuːli] .

would	or	what	would	not	offend	Julie	.
会	或者	什么	会	不是	得罪	朱莉	.

即使怀着世界上最和平的意图，也无法预料什么会冒犯朱莉，什么不会冒犯她。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['kwɑːrəl] [rɪ'kɔːrdɪd] , ['dʒuːli] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['pʊlmən] ,

On	the	occasion	of	the	family	quarrel	recorded	,	Julie	departed	for	Pullman	,
在	这	场合	的	这	家庭	争吵	记录	,	朱莉	已离开	为了	普尔曼	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θret] ,

according	to	her	threat	,
根据	到	她	威胁	,

在记录在案的家庭争吵发生后，朱莉按照她的威胁去了普尔曼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌðer'æftər] [laɪf][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['piːsf(ə)l] .

and	for	a	few	days	thereafter	life	was	delightfully	peaceful	.
和	为了	一个	很少	天	此后	生活	曾是	令人愉悦	和平	.

此后的几天里，生活无比平静美好。

['dɔːrə] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['haʊswaɪfli] ['æptitjuːdz] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] , [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv]

Dora	exhibited	all	sorts	of	housewifely	aptitudes	and	solicitudes	,	the	wheels	of
多拉	展出	全部	排序	的	家庭主妇	天赋	和	关切	,	这	车轮	的

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [mə'ʃiːnəri] [muːvd] ['smuːðli] ,

the	household	machinery	moved	smoothly	,
这	家庭	机械	已搬	顺利	,

多拉展现了各种贤惠的家庭主妇才能和细心周到的品质，家务活也运转得井井有条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'menətiz] ['blɔsəmd] [ˌʌn'tʃekt] .

and	the	domestic	amenities	blossomed	unchecked	.
和	这	国内的	便利设施	盛开	未经核实	.

家居设施也随之蓬勃发展。

['dʒuːli][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv]['goʊldən] ['ɪndiən] ['sʌmər] ['weðər] , [wen]

Julie	had	been	gone	a	week	,	a	week	of	golden	Indian	summer	weather	,	when
朱莉	有	到过	已消失	一个	星期	,	一个	星期	的	金的	印度	夏天	天气	,	什么时候

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

朱莉离开一周了，那一周阳光灿烂，正是印度夏季的美好天气，就在这时有一天，

[æz; əz] ['æpəlˌgeɪt] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər] ['dɪnər] ,

as	Applegate	was	leaving	the	house	after	dinner	,
作为	阿普尔盖特	曾是	离开	这	房子	后	晚餐	,

阿普尔盖特晚饭后离开家时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] ['telɪgræf] [bɔɪ] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

he	was	met	by	the	telegraph	boy	just	coming	in	.
他	曾是	遇见	经过	这	电报	男生	只是	未来	在	.

他正好遇到了刚进来的电报员。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['oʊpən] .

He	stopped	at	the	gate	and	tore	the	message	open	.
他	停止	在	这	门	和	撕裂	这	信息	打开	.

他停在门口，撕开了那张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['dʒuːliːz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['hɑːpsən] ,

It	was	from	Julie's	brother	-	in	-	law	,	Hopson	,
它	曾是	从	朱莉的	兄弟	-	在	-	法律	,	霍普森	,

那是朱莉的姐夫霍普森寄来的。

[ænd; ənd] [kən'denst] [ɪn][ɪts] [ɪ'revərənt] [ten] [wɜːrdz][ə; eɪ] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	condensed	in	its	irreverent	ten	words	a	stupefying	amount	of	information	.
和	浓缩版	在	它是	不敬的	十	字	一个	令人震惊	数量	的	信息	.

用这十个不敬的字浓缩了惊人的信息量。

['æpəlˌgeɪt] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Applegate	stared	at	it	,	unable	to	understand	.
阿普尔盖特	凝视	在	它	,	无法	到	理解	.

阿普尔盖特盯着它看，百思不得其解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

“ [mək'dɑːn(ə)ld][hæz; həz] [kʌm] [ə'laɪv] .

“	MacDonald	has	come	alive	.
“	麦克唐纳	有	来	活	.

“麦克唐纳活过来了。”

[kleɪmz] ['dʒuːli] .

Claims	Julie	.
索赔	朱莉	.

朱莉声称。

[haɪ] [oʊld] [taɪmz] .

High	old	times	.
高的	老的	时代	.

昔日的辉煌岁月。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

” [hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] ,

”	He	crushed	the	yellow	paper	in	his	hands	,	and	turning	back	,
”	他	碎	这	黄色的	纸	在	他的	双手	,	和	转弯	后退	,

他把手中的黄纸揉成一团，转身往回走去。

[sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] , ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

sat	down	heavily	upon	the	steps	of	the	veranda	,	staring	stupidly	ahead	of	him	.
卫星	向下	重度	之上	这	步骤	的	这	阳台	,	凝视	愚蠢地	前方	的	他	.

他重重地坐在阳台的台阶上，呆呆地望着前方。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

If	this	were	true	,	what	did	it	mean	to	him	?
如果	这	是	真的	,	什么	做过	它	意思是	到	他	?

如果这是真的，对他来说意味着什么?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [θɔːts] [ə'seɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn]['oʊnli][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

Out	of	the	hundred	thoughts	assailing	him	one	only	was	clear	and	distinct	.
出去	的	这	百	想法	攻击	他	一	仅有的	曾是	清除	和	清楚的	.

在他脑海中涌现的上百个念头中，只有一个清晰明确。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] !

It	meant	that	he	was	free	!
它	意思是	那	他	曾是	自由的	!

这意味着他自由了!

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

He	turned	the	telegram	over	in	his	fingers	,
他	转向	这	电报	超过	在	他的	手指	,

他把电报在指间翻来覆去地看着。

['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz] ['vɪʒənz] .

touching	it	with	the	look	of	one	who	sees	visions	.
接触	它	和	这	看	的	一	WHO	看到	愿景	.

用一种仿佛能预见未来的眼神触摸它。

[friː] .

Free	.
自由的	.

自由的。

[hɪz; ɪz][hoʊm] — [hɪz; ɪz] ['prɪti] [hoʊm] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]['dɔːrə] , [huː] [gruː] ['deɪli] [mɔːr]

His	home	—	his	pretty	home	—	his	own	again	,	with	Dora	,	who	grew	daily	more
他的	家	—	他的	漂亮的	家	—	他的	自己的	再次	,	和	多拉	,	WHO	生长	日常的	更多的

[laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

like	her	mother	,
喜欢	她	母亲	,

他的家——他漂亮的家——又回到了他自己家，和朵拉在一起，朵拉一天比一天更像她妈妈。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] .

as	his	little	housekeeper	.
作为	他的	小的	管家	.

当他的小管家。

[friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [tem'pestʃuəs] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld]['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] .

Free	from	that	tempestuous	presence	which	repelled	even	while	it	attracted	.
自由的	从	那	暴风雨般的	在场	哪个	排斥	甚至	尽管	它	吸引	.

摆脱了那种既吸引又排斥的狂暴气息。

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endləs] [siːnz] , [ðə; ði] ['taɪərsəm] [bɪkɚɪŋz] , [ðə; ði]['fjuːt(ə)l] ['dʒeləsiːz] ,

Free	from	the	endless	scenes	,	the	tiresome	bickerings	,	the	futile	jealousies	,
自由的	从	这	无尽的	场景	,	这	令人厌烦	争吵	,	这	徒劳	嫉妒	,

摆脱了无休止的戏码、令人厌烦的争吵和无谓的嫉妒，

[ðə; ði] [fɪrs] [riˈprəutʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [kə'resɪs] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɪrid] [hɪm; ɪm]

the	fierce	reproaches	and	the	fierce	caresses	,	both	of	which	wearied	him
这	凶猛的	责备	和	这	凶猛的	爱抚	,	两个都	的	哪个	疲惫	他

['iːkwəli] [naʊ] .

equally	now	.
同样地	现在	.

严厉的责备和热烈的爱抚，如今都让他同样感到厌倦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [noʊn] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [ɪn] ['saɪləns] [hæd; həd][wɔːrn]

He	had	scarcely	known	how	all	these	things	which	he	bore	in	silence	had	worn
他	有	几乎	已知	如何	全部	这些	事物	哪个	他	钻孔	在	沉默	有	磨损

[ænd; ənd] [weɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	weighed	upon	him	,
和	称重	之上	他	,

他几乎不知道自己默默承受的这一切，已经给他带来了多么沉重的负担和疲惫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [læst] .

but	he	knew	at	last	.
但	他	知道	在	最后的	.

但他最终明白了。

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] ['ɔːlsoʊ] .

The	measure	of	the	relief	was	the	measure	of	the	pressure	also	.
这	措施	的	这	宽慰	曾是	这	措施	的	这	压力	还	.

缓解的程度也反映了压力的减轻程度。

[ðə; ði] [terz] ['trikld] ['wiːkli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

The	tears	trickled	weakly	down	his	cheeks	,
这	眼泪	涓涓细流	弱	向下	他的	脸颊	,

泪水无力地顺着他的脸颊滑落。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]

and	he	buried	his	face	in	his	hands	as	if	to	hide	his
和	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	作为	如果	到	隐藏	他的

他双手捂住脸，仿佛要掩饰自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['θæŋkfulnəs] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [hɪm'self] .

thankfulness	even	from	himself	.
感恩	甚至	从	他自己	.

他自己都心存感激。

[ðə; ði]['prɑːspekt] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

The	prospect	overwhelmed	him	.
这	前景	不堪重负	他	.

前景令他感到不知所措。

[noʊ] ['bɔɪz] [dɪ'laɪt] [nɔːr]['mænz][dʒɔɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðɪs] .

No	boy's	delight	nor	man's	joy	had	ever	been	so	sweet	as	this	.
不	男孩们	喜	也不	男人的	喜悦	有	曾经	到过	所以	甜的	作为	这	.

男孩的喜悦和男人的快乐，从未如此甜蜜过。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

When	he	looked	up	,
什么时候	他	看起来	向上	,

当他抬起头时，

[ðə; ði] [peɪl] [noʊ'vembər] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ]

the	pale	November	sunlight	seemed	to	hold	for	him	a	promise	more	alluring
这	苍白	十一月	阳光	似乎	到	抓住	为了	他	一个	承诺	更多的	诱人

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] [sʌnz] [ðæt] ['evər] [ʃoʊn] — [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]

than	that	of	all	the	May	-	time	suns	that	ever	shone	—	the	promise	of	a	quiet
比	那	的	全部	这	可能	-	时间	太阳	那	曾经	闪耀	—	这	承诺	的	一个	安静的

[laɪf] .

life	.
生活	.

十一月苍白的阳光似乎对他来说蕴含着比所有五月阳光都更具诱惑力的承诺——平静的生活的承诺。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [θɔːt] , [ðer; ðər] [keɪm] ['ʌðər] [leɪs] ['plez(ə)nt] .

As	he	accustomed	himself	to	this	thought	,	there	came	others	less	pleasant	.
作为	他	习惯	他自己	到	这	想法	,	那里	来了	其他的	较少的	令人愉快的	.

当他逐渐习惯了这种想法之后，其他一些不太愉快的想法也随之而来。

[ðə; ði] [ˌpriː'emɪnəntli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz]

The	preeminently	distasteful	features	of	the	situation	began	to	raise	their	heads
这	卓越	令人厌恶的	特征	的	这	情况	开始	到	增加	他们的	头部

[ænd; ənd] [hɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [sneɪks] .

and	hiss	at	him	like	a	coil	of	snakes	.
和	嘶	在	他	喜欢	一个	线圈	的	蛇	.

这种情况极其令人厌恶的种种方面开始显露出来，像一团盘踞的毒蛇一样向他发出嘶嘶声。

[hiː; hi] [ʃræŋk] ['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːsɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] .

He	shrank	nervously	from	the	gossip	and	the	publicity	.
他	缩小	紧张地	从	这	闲话	和	这	宣传	.

他很害怕流言蜚语和媒体的关注，感到紧张不安。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ,

This	was	a	hideous	,
这	曾是	一个	可怕	,

这是一场可怕的.....

[rɪ'pʌlsɪv] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌpraɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [θɔːt]

repulsive	thing	to	come	into	the	lives	of	upright	people	who	had	thought
丑恶	事物	到	来	进入	这	生活	的	直立	人们	WHO	有	想法

[tuː; tə]['ɔːrdər][ðer; ðər] [weɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

to	order	their	ways	according	to	the	laws	of	God	and	man	.
到	命令	他们的	方式	根据	到	这	法律	的	上帝	和	男人	.

对于那些一心想按照上帝和人的法律来规范自己行为的正直人士来说，这是一件令人厌恶的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒuːliːz] [duː] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] .

It	was	only	Julie's	due	to	say	she	had	intended	that	.
它	曾是	仅有的	朱莉的	到期的	到	说	她	有	故意的	那	.

只有朱莉才有资格说她本来就是那个意思。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [met] .

But	it	had	come	and	must	be	met	.
但	它	有	来	和	必须	是	遇见	.

但它已经到来，我们必须面对。

['dʒuːli][wʌz; wəz] [mək'dɑːnəldz] [waɪf] , [nɑːt][hɪz; ɪz] — [nɑːt][hɪz; ɪz] .

Julie	was	MacDonald's	wife	,	not	his	—	not	his	.
朱莉	曾是	麦当劳	妻子	,	不是	他的	—	不是	他的	.

朱莉是麦克唐纳的妻子，不是他自己的——不是他自己的。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['kwaɪətli] .

The	only	thing	to	be	done	was	to	accept	the	situation	quietly	.
这	仅有的	事物	到	是	完毕	曾是	到	接受	这	情况	悄悄	.

唯一能做的就是默默接受现状。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['æmp(ə)l] — [noʊ] [praɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [greɪt]

He	knew	that	his	own	compensation	was	ample	—	no	price	could	be	too	great
他	知道	那	他的	自己的	赔偿	曾是	充足	—	不	价格	可以	是	也	伟大的

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['friːdəm] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi]

to	pay	for	this	new	joy	of	freedom	—	but	he	shivered	a	little	when	he
到	支付	为了	这	新的	喜悦	的	自由	—	但	他	瑟瑟发抖	一个	小的	什么时候	他

[θɔːt] [ʌv; əv]['dʒuːli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'kɑːŋgruəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ænd; ənd][ðə; ði]

thought	of	Julie	with	her	incongruous	devotion	to	the	customary	and	the
想法	的	朱莉	和	她	不协调	虔诚	到	这	习惯	和	这

[rɪ'spektəbl] .

respectable	.
可敬	.

他知道自己得到的补偿是足够的——为了获得这种新的自由的快乐，付出任何代价都不为过——但每当他想到朱莉对习俗和体面的不协调的执着时，他都会不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt]['dʒuːli] ['kruːəli] ,

It	would	hurt	Julie	cruelly	,
它	会	伤害	朱莉	残酷地	,

这将给朱莉带来残酷的伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [ænd; ənd][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	no	one	to	blame	and	no	help	for	it	.
但	那里	曾是	不	一	到	责备	和	不	帮助	为了	它	.

但这件事既没有责任人，也没有人可以帮忙。

[ænd; ənd][məkˈdɑːn(ə)ld][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɑːr] [nuː] [west] [ænd; ənd] [meɪk]

And	MacDonald	could	take	her	away	into	the	far	new	West	and	make
和	麦克唐纳	可以	拿	她	离开	进入	这	远的	新的	西方	和	制作

[hɜːr; hər] [fərˈget] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈɪntərluːd] .

her	forget	this	miserable	interlude	.
她	忘记	这	悲惨的	插曲	.

麦克唐纳可以带她去遥远的新西部，让她忘记这段痛苦的插曲。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][məkˈdɑːn(ə)ld] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈfaɪbər][frʌm; frəm] [hɪmˈself] ,

He	knew	that	for	MacDonald	,	who	was	of	a	different	fibre	from	himself	,
他	知道	那	为了	麦克唐纳	,	WHO	曾是	的	一个	不同的	纤维	从	他自己	,

他知道，对于与他性格截然不同的麦克唐纳来说，

[ˈdʒuːliːz] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrɪŋ] .

Julie's	charm	had	been	sufficient	and	enduring	.
朱莉的	魅力	有	到过	充足的	和	持久	.

朱莉的魅力已经足够强大且持久。

[wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

Whatever	might	be	the	explanation	of	his	long	absence	,
任何	可能	是	这	解释	的	他的	长的	缺席	,

无论他长期缺席的原因是什么，

['æpəlˌgeɪt] [dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [stɪl] [ɪnˈdʊrd] .

Applegate	did	not	doubt	that	the	charm	still	endured	.
阿普尔盖特	做过	不是	怀疑	那	这	魅力	仍然	忍受	.

阿普尔盖特毫不怀疑这种魅力依然存在。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

And	,	in	the	end	,
和	,	在	这	结尾	,

最后，

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [wʊd] [fərˈget] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [taɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv]

even	they	themselves	would	forget	this	unhappy	time	which	was	just	ahead	of
甚至	他们	他们自己	会	忘记	这	不开心	时间	哪个	曾是	只是	前方	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

就连他们自己也会忘记即将到来的这段不愉快的时光。

[ænd; ənd][ɪts] ['meməri] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rɪˈgret] ,

and	its	memory	would	cease	to	seem	a	shame	and	become	a	regret	,
和	它是	记忆	会	停止	到	似乎	一个	耻辱	和	变得	一个	后悔	,

而这段记忆将不再令人感到羞耻，而会变成一种遗憾。

[huːz] ['bɪtərnəs] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [wʊd] ['les(ə)n] ['tendərli] .

whose	bitterness	the	passing	years	would	lessen	tenderly	.
谁	苦味	这	通过	年	会	减少	温柔地	.

岁月会温柔地抚平他心中的苦涩。

['hævɪŋ] [ðʌs] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][suːt][ðə; ði]['ɑːptɪmɪzəm]

Having	thus	adjusted	the	ultimate	outcome	of	the	situation	to	suit	the	optimism
拥有	因此	调整	这	最终的	结果	的	这	情况	到	套装	这	乐观

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] ,

of	his	mood	,
的	他的	情绪	,

这样一来，他便调整了对事件最终结果的预期，以适应他当时乐观的心情。

['æpəlˌgeɪt] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Applegate	drew	out	his	watch	and	looked	at	it	.
阿普尔盖特	画	出去	他的	手表	和	看起来	在	它	.

阿普尔盖特掏出手表看了看。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði]

He	had	just	time	to	make	the	necessary	arrangements	and	catch	the
他	有	只是	时间	到	制作	这	必要的	安排	和	抓住	这

[ˌæftər'nuːn] [treɪn] [fɔːr; fər] [ʧɪ'kɑːgoʊ] .

afternoon	train	for	Chicago	.
下午	火车	为了	芝加哥	.

他刚好有时间做好必要的安排，赶上了下午开往芝加哥的火车。

[hiː; hi] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə] ['hɑːpsən] ,

He	telegraphed	to	Hopson	,
他	电报	到	霍普森	,

他给霍普森发了电报，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [mæn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	as	he	left	the	train	that	evening	he	found	the	man	awaiting	him	.
和	作为	他	左边	这	火车	那	晚上	他	成立	这	男人	等待中	他	.

那天晚上他下火车时，发现那个人正在等他。

[ðə; ði] [tuː] [ʃʊk] [hændz] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] .

The	two	shook	hands	awkwardly	and	walked	away	together	in	silence	.
这	二	摇晃	双手	尴尬地	和	步行	离开	一起	在	沉默	.

两人尴尬地握了握手，然后默默地一起离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr] [tuː] [ðæt] ['hɑːpsən] [sed] :

It	was	only	after	they	had	gone	a	block	or	two	that	Hopson	said	:
它	曾是	仅有的	后	他们	有	已消失	一个	堵塞	或者	二	那	霍普森	说	:

他们走了一两个街区后，霍普森才说道：

“ [wel] , [aɪm] [glæd] [juːv] [gɑːt] [hɪr] .

“	Well	,	I'm	glad	you've	got	here	.
“	出色地	,	我是	高兴的	你已经	得到	这里	.

“嗯，很高兴你来了。”

[wiːv]

We've
我们已经

我们已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

been	having	a	picnic	up	at	the	house	.
到过	拥有	一个	野餐	向上	在	这	房子	.

一直在房子里野餐。

['dʒuːliːz] [bɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd] [mək'dɑːn(ə)ld] — [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [mək'dɑːn(ə)ld] , [dɪd] [juː; jʊ] ?

Julie's	been	having	the	hysterics	and	MacDonald	—	you	never	knew	MacDonald	,	did	you	?
朱莉的	到过	拥有	这	癔症	和	麦克唐纳	—	你	绝不	知道	麦克唐纳	,	做过	你	?

Julie 一直歇斯底里，而 MacDonald——你从来都不认识 MacDonald，对吧?

" ['æpəl,geɪt] ['lisnd] [pə'laɪtli] .

"	Applegate	listened	politely	.
"	阿普尔盖特	听着	礼貌地	.

阿普尔盖特礼貌地听着。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['dʒu:li][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɪ'sterɪks] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['veri]

He	had	a	curious	feeling	that	Julie	and	her	hysterics	were	already	very
他	有	一个	好奇的	感觉	那	朱莉	和	她	癔症	是	已经	非常

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

far	away	and	unimportant	to	him	,
远的	离开	和	不重要	到	他	,

他有一种奇怪的感觉，朱莉和她的歇斯底里对他来说已经非常遥远，也无关紧要了。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['bru:t(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] .

but	he	did	not	wish	to	be	so	brutal	as	to	show	this	.
但	他	做过	不是	希望	到	是	所以	野蛮	作为	到	展示	这	.

但他不想如此残忍地表现出来。

" [wen] [dɪd][mək'dɑ:n(ə)ld] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [wer] [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['greɪvli] .

"	When	did	MacDonald	return	and	where	has	he	been	?	"	he	asked	,	gravely	.
"	什么时候	做过	麦克唐纳	返回	和	在哪里	有	他	到过	?	"	他	问	,	严重地	.

“麦克唐纳是什么时候回来的？他这些年都去了哪里？”他严肃地问道。

" [hi:; hi][gɑ:t] [hɪr] ['jestərdeɪ] .

"	He	got	here	yesterday	.
"	他	得到	这里	昨天	.

他昨天到的。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['æksɪdənt] — ['enihaʊ] , [hi:; hi][dʒʌst]

He	says	he	had	a	shock	or	something	in	that	accident	—	anyhow	,	he	just
他	说道	他	有	一个	震惊	或者	某物	在	那	事故	—	无论如何	,	他	只是

['kudnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ,

couldn't	remember	anything	,
不能	记住	任何事物	,

他说那次事故让他受到了惊吓——总之，他什么都记不起来了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [nɔ:r] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

and	when	he	come	to	he	didn't	know	who	he	was	,	nor	anything	about
和	什么时候	他	来	到	他	没有	知道	WHO	他	曾是	,	也不	任何事物	关于

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当他醒来时，他不知道自己是谁，也对自己一无所知。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['pepərz][ænd; ənd] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt] ,

and	all	his	papers	and	clothes	had	been	burnt	,
和	全部	他的	文件	和	衣服	有	到过	烧焦的	,

他的所有文件和衣物都被烧毁了。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['enibɑ:di] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

so	there	was	nothing	to	show	anybody	who	he	was	.
所以	那里	曾是	没有什么	到	展示	任何人	WHO	他	曾是	.

所以没有任何迹象表明他的身份。

[hi:; hi][kʊd; kəd][wɜ:rk] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [moʊst] [weɪz] .

He	could	work	,	and	he	was	all	right	most	ways	.
他	可以	工作	,	和	他	曾是	全部	正确的	最多	方式	.

他能工作，而且大多数方面都还不错。

[sez] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [wei] [tɪl] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

Says	he	was	that	way	till	about	six	months	ago	,
说道	他	曾是	那	方式	直到	关于	六	几个月	前	,

他说大约六个月前他一直都是那样，

[wen] [ə; eɪ]['friskəu]['dɑːktər][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt]

when	a	Frisco	doctor	got	hold	of	him	and	did	something	to	his	head	that
什么时候	一个	弗里斯科	医生	得到	抓住	的	他	和	做过	某物	到	他的	头	那

[pʊt] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

put	him	right	.
放	他	正确的	.

后来，旧金山的一位医生找到了他，对他的头部进行了一些治疗，使他恢复了正常。

[hiː; hi][hæz; həz] ['pepərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [ʃoʊ] [its] [truː] .

He	has	papers	from	the	doctor	to	show	it's	true	.
他	有	文件	从	这	医生	到	展示	它是	真的	.

他有医生开具的证明文件，可以证明这是真的。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [ə'træktɪd] [lɑːts][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [aʊt] [ðer; ðər] .

His	case	attracted	lots	of	attention	out	there	.
他的	案件	吸引	很多	的	注意力	出去	那里	.

他的案件引起了外界的广泛关注。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['dʒuːli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Of	course	he	wrote	to	Julie	when	he	came	to	himself	,
的	课程	他	写道	到	朱莉	什么时候	他	来了	到	他自己	,

他恢复意识后，当然给朱莉写了信。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['letərz] [went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'dres] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɑːt][ðem; ðəm] .

but	his	letters	went	to	our	old	address	and	she	never	got	them	.
但	他的	信件	去	到	我们的	老的	地址	和	她	绝不	得到	他们	.

但是他的信件都寄到了我们以前的地址，她一直没收到。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [iːst] [tuː; tə]

So	then	he	started	East	to
所以	然后	他	开始	东方	到

于是他开始向东走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

see	about	it	.
看	关于	它	.

看看情况如何。

[hiː; hi] [sez] ['hiːz] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wel] .

He	says	he's	got	into	a	good	business	and	is	going	to	do	well	.
他	说道	他是	得到	进入	一个	好的	商业	和	是	去	到	做	出色地	.

他说他进入了一个不错的行业，将来会做得很好。

〞 [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

〞	There	was	a	long	silence	.
〞	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['prez(ə)ntli] ['hɑːpsən] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['ɔːkwərdli] :

Presently	Hopson	began	again	,	awkwardly	:
目前	霍普森	开始	再次	,	尴尬地	:

霍普森随即又笨拙地开了口：

〝 [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

〝	I	don't	know	how	you	feel	about	it	,
〝	我	不	知道	如何	你	感觉	关于	它	,

我不知道你对此有何感想，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] - [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	I	think	Julie'd	ought	to	go	back	to	him	.
但	我	思考	-	应该	到	去	后退	到	他	.

但我认为朱莉应该回到他身边。

" [æpəlgeɪts] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ɪn] ['kjʊriəs] , [ɪ'regjələr] [θrɔbz] ;

"	Applegate's	heart	began	to	beat	in	curious	,	irregular	throbs	;
"	阿普尔盖特	心	开始	到	打	在	好奇的	,	不规律的	悸动	;

“阿普尔盖特的心跳开始变得奇怪而不规律；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtɚiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

he	could	feel	the	pulsing	of	the	arteries	in	his	neck	and	there	was	a
他	可以	感觉	这	脉动	的	这	动脉	在	他的	脖子	和	那里	曾是	一个

['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

singing	in	his	ears	.
歌唱	在	他的	耳朵	.

他能感觉到脖子上的动脉在跳动，耳朵里仿佛有歌声在响。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒuːli] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	Of	course	Julie	agrees	with	you	?
"	的	课程	朱莉	同意	和	你	?

“朱莉当然同意你的观点吧？”

" [hiː; hi] [sed] , ['θɪkli] .

"	he	said	,	thickly	.
"	他	说	,	浓密	.

“他含糊不清地说。”

“ [wel] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][dəunt] .

“	Well	,	no	;	she	don't	.
"	出色地	,	不	;	她	不	.

“不，她没有。”

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

That's	what	she	wanted	me	to	talk	to	you	about	.
那就是	什么	她	通缉	我	到	讲话	到	你	关于	.

这就是她想让我跟你谈的事。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] .

She	can't	see	it	but	one	way	.
她	不能	看	它	但	一	方式	.

她只能从一种角度看待这件事。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi][daɪd] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	says	he	died	,	or	if	he	didn't	it	was	the	same	thing	to	her	,
她	说道	他	死亡	,	或者	如果	他	没有	它	曾是	这	相同的	事物	到	她	,

她说他死了，或者就算他没死，对她来说也一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mærid] [juː; jʊ] .

and	she	married	you	.
和	她	已婚	你	.

她嫁给了你。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][hæv; həv] [tuː] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [its] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][hɜːrz] .

She	says	nobody	can	have	two	husbands	,	and	it's	you	who	are	hers	.
她	说道	无人	能	有	二	丈夫们	,	和	它是	你	WHO	是	她的	.

她说一个人不能有两个丈夫，而你就是她的丈夫。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [lɔː] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] ,

I	told	her	the	law	didn't	look	at	it	that	way	,
我	讲述	她	这	法律	没有	看	在	它	那	方式	,

我告诉她法律不是这么看的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm][mək'dɑːn(ə)ld][ænd; ənd] [ˌriː'mæri]

and	she	says	then	she	must	get	a	divorce	from	MacDonald	and	remarry
和	她	说道	然后	她	必须	得到	一个	离婚	从	麦克唐纳	和	再婚

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

她说，那她就必须和麦克唐纳离婚，然后嫁给你。

[mək'dɑːn(ə)ld] [sez] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [suːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

MacDonald	says	if	she	brings	suit	on	the	ground	of	desertion	he	will	fight	it	.
麦克唐纳	说道	如果	她	带来	套装	在	这	地面	的	逃兵	他	将要	斗争	它	.

麦克唐纳说，如果她以遗弃罪为由提起诉讼，他将应诉。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [bɪn] [noʊ] ['wɪlfl] [dɪ'zɜːrʃn] .

He	says	he	can	prove	it	ain't	been	no	wilful	desertion	.
他	说道	他	能	证明	它	不是	到过	不	故意	逃兵	.

他说他可以证明这不是故意逃兵。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

But	probably	he	could	be	brought	round	if	he	saw	she	wouldn't	go	back	to
但	大概	他	可以	是	带来	圆形的	如果	他	锯	她	不会	去	后退	到

[hɪm; ɪm] ['enihaʊ] .

him	anyhow	.
他	无论如何	.

但如果他看到她无论如何都不会回到他身边，或许他就能回心转意了。

[mək'dɑːn(ə)ld] ['wʊdnt] [biː; bi]['spaɪtf(ə)l] .

MacDonald	wouldn't	be	spiteful	.
麦克唐纳	不会	是	恶毒的	.

麦克唐纳不会怀有恶意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [fɑːnd][ʌv; əv]['dʒuːli] .

But	he	was	pretty	fond	of	Julie	.
但	他	曾是	漂亮的	喜爱	的	朱莉	.

但他很喜欢朱莉。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	62	]
〞	[	页	-	]

“[第 62 页]

['æpəlˌgeɪt] [hæd; həd] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɑːpsənz] [spiːtʃ] .

Applegate	had	stopped	suddenly	in	the	middle	of	Hopson's	speech	.
阿普尔盖特	有	停止	突然	在	这	中间	的	霍普森	演讲	.

阿普尔盖特在霍普森演讲进行到一半时突然停了下来。

[naʊ] [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

Now	he	went	forward	rapidly	,	but	he	made	no	answer	.
现在	他	去	向前	快速	,	但	他	制成	不	回答	.

他迅速向前走去，但没有回答。

['hɑːpsən] ['skruːtnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

Hopson	scrutinized	his	face	a	moment	before	he	continued	:
霍普森	仔细审查	他的	脸	一个	片刻	前	他	持续	:

霍普森仔细端详了一会儿自己的表情，然后继续说道：

“ ['dʒuːli] [sez] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['spaɪtf(ə)l] ['iːðər] .

“	Julie	says	you	won't	be	spiteful	either	.
〞	朱莉	说道	你	惯于	是	恶毒的	任何一个	.

“朱莉说你也不会怀有恶意。”

[ʃiː; ʃi] [sez] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪsti][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [hɪr]

She	says	maybe	she	was	a	little	hasty	in	what	she	said	just	before	she	came	up	here
她	说道	或许	她	曾是	一个	小的	仓促	在	什么	她	说	只是	前	她	来了	向上	这里

.

:

.

她说，也许她来这里之前说的话有点草率了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['dʒuːliːz] [wei] . ”

But	you	know	Julie's	way	.	”
但	你	知道	朱莉的	方式	.	”

但你知道朱莉的行事风格。

“ [jes] , ” [sed] ['æpəlˌgeɪt] , “ [aɪ] [noʊ] ['dʒuːliːz] [wei] .

“	Yes	,	”	said	Applegate	,	“	I	know	Julie's	way	.
“	是的	,	”	说	阿普尔盖特	,	“	我	知道	朱莉的	方式	.

“是的，”阿普尔盖特说，“我知道朱莉的行事方式。”

” ['hɑːpsən] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

”	Hopson	drew	a	breath	of	relief	.
”	霍普森	画	一个	气息	的	宽慰	.

霍普森松了一口气。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [dis'tʃaːdʒd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'sesəri] ['mɪʃ(ə)n] .

He	had	at	least	discharged	himself	of	his	intercessory	mission	.
他	有	在	至少	出院	他自己	的	他的	代祷	使命	.

他至少已经完成了他的代祷使命。

“ [aɪ] [tel] ['dʒuːli] [ʃiːd] ['betər] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][mək'dɑːn(ə)ld] .

“	I	tell	Julie	she'd	better	put	up	with	it	and	go	with	MacDonald	.
“	我	告诉	朱莉	棚	更好的	放	向上	和	它	和	去	和	麦克唐纳	.

“我告诉朱莉，她最好忍耐一下，和麦克唐纳在一起。”

[ðə; ði][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

The	life	would	be	more	the	sort	of	thing	she	likes	.
这	生活	会	是	更多的	这	种类	的	事物	她	点赞	.

这种生活更符合她的喜好。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hɛdz] [set][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [hɪr] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ˌhɛnriː'ɛt]

But	her	head's	set	and	she	won't	hear	to	anything	Henriette
但	她	头部	放	和	她	惯于	听到	到	任何事物	亨利埃特

但她心意已决，什么也听不进去，亨利埃特。

[ɔːr][aɪ] [seɪ] .

or	I	say	.
或者	我	说	.

或者我这么说。

[juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [wʌt] ['dʒuːli][hoʊldz][baɪ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪz] [rɪ'spektəbl] .

You	see	,	that's	what	Julie	holds	by	,	what	she	thinks	is	respectable	.
你	看	,	那就是	什么	朱莉	持有	经过	,	什么	她	思考	是	可敬	.

你看，这就是朱莉坚持的原则，她认为什么是体面的。

[ænd; ənd] [its] [ə'baʊt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [dʌz] [hoʊld][baɪ] .

And	it's	about	all	she	does	hold	by	.
和	它是	关于	全部	她	做	抓住	经过	.

而这几乎是她唯一能坚持下去的东西。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [tuː; tə]

"	He	hesitated	,	groping	blindly	about	in	his	consciousness	for	words	to
"	他	犹豫了一下	,	摸索	盲目地	关于	在	他的	意识	为了	字	到

[ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['pæʃənət] ,

express	his	feeling	that	this	passionate	,
表达	他的	感觉	那	这	热情的	,

他犹豫了片刻，在意识深处盲目地摸索着，寻找合适的词语来表达他内心这种充满激情的情感。

['rekləs] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['æŋkər] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɜːrvənt]

reckless	nature	was	only	anchored	to	the	better	things	of	life	by	her	fervent
鲁莽	自然	曾是	仅有的	锚定	到	这	更好的	事物	的	生活	经过	她	热切

[bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] .

belief	in	the	righteousness	of	the	established	social	order	.
信仰	在	这	义	的	这	已确立的	社会的	命令	.

她鲁莽的本性只有通过对既定社会秩序正义性的坚定信仰才能与生活中的美好事物联系起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" ['dʒuːli] [θɪŋks] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'spektəbl] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['leɪmli] .

"	Julie	thinks	everything	of	being	respectable	,	"	he	concluded	,	lamely	.
"	朱莉	思考	一切	的	存在	可敬	,	"	他	结束	,	跛行	.

"朱莉认为一切都以体面为重，"他无力地总结道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ? " [æskt] ['æpəlˌgeɪt] , ['dʌlli] .

"	Is	it	much	farther	to	your	house	?	"	asked	Applegate	,	dully	.
"	是	它	很多	更远	到	你的	房子	?	"	问	阿普尔盖特	,	沉闷地	.

"你家离这儿远很多吗？"阿普尔盖特有气无力地问道。

" [raɪt] [hɪr] , " ['ænsər] ['hɑːpsən] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Right	here	,	"	answered	Hopson	,	pulling	his	key	from	his	pocket	.
"	正确的	这里	,	"	回答	霍普森	,	拉	他的	钥匙	从	他的	口袋	.

"就在这儿，"霍普森说着，从口袋里掏出钥匙。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [kruːd] ['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] [huːz] ['kɑːrpɪt] [wʌz; wəz] [tuː] ['gɔːdi] ,

They	entered	a	crude	little	parlor	whose	carpet	was	too	gaudy	,
他们	进入	一个	原油	小的	客厅	谁	地毯	曾是	也	艳丽的	,

他们走进一间简陋的小客厅，地毯过于艳俗。

[ænd; ənd] [huːz] [plʌʃ] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːbviəsli] ['pəːtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ,

and	whose	plush	furniture	was	too	obviously	purchased	at	a	bargain	,
和	谁	豪华的	家具	曾是	也	明显地	购买	在	一个	便宜货	,

而且他那些豪华家具一看就是低价购入的。

[bʌt; bət][ɪts] [er] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['hevi] [wɪð; wɪθ]['trædʒədi] .

but	its	air	was	none	the	less	heavy	with	tragedy	.
但	它是	空气	曾是	没有任何	这	较少的	重的	和	悲剧	.

但空气中仍然弥漫着悲剧的气息。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gæs] - [dʒet] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	single	gas	-	jet	flickered	in	the	centre	of	the	room	.
一个	单身的	气体	-	喷射	闪烁	在	这	中心	的	这	房间	.

房间中央一束煤气灯闪烁了一下。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ,

On	one	side	a	great	,
在	一	边	一个	伟大的	,

一边是伟大的，

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['feloʊ] [sæt] ['dɔːgɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

broad	-	shouldered	fellow	sat	doggedly	with	his	elbows	on	his	knees	and	his
广阔	-	肩部	同伴	卫星	顽强地	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	他的

[feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

face	buried	in	his	hands	.
脸	埋葬	在	他的	双手	.

一个肩膀宽阔的男子双肘撑在膝盖上，双手捂着脸，一动不动地坐在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'zɪstəns] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .

There	was	resistance	in	every	line	of	his	figure	.
那里	曾是	反抗	在	每一个	线	的	他的	数字	.

他身形的每一条线条都透着抗拒。

[ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz]['dʒuːli][ɪn][hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [dres] .

On	the	sofa	opposite	was	Julie	in	her	crimson	dress	.
在	这	沙发	对面的	曾是	朱莉	在	她	赤红	裙子	.

对面沙发上坐着身穿深红色连衣裙的朱莉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['iːgərli] , ['æpəlˌgeɪt] ['noʊtɪst] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

As	she	lifted	her	face	eagerly	,	Applegate	noticed	traces	of	tears	upon	it	.
作为	她	抬起	她	脸	急切地	,	阿普尔盖特	注意到	痕迹	的	眼泪	之上	它	.

当她急切地抬起头时，阿普尔盖特注意到她脸上还有泪痕。

['mɪsɪz] . ['hɑːpsən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['eɪmləsli] ,

Mrs	.	Hopson	,	who	had	been	moving	about	the	room	aimlessly	,
太太	.	霍普森	,	WHO	有	到过	移动	关于	这	房间	漫无目的地	,

霍普森太太一直在房间里漫无目的地走来走去，

[ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['fɪgjər] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['vɪvɪd] [ˌpɜ˞ːsə'nælɪtiːz] ,

a	pale	and	ineffective	figure	between	these	two	vivid	personalities	,
一个	苍白	和	无效	数字	之间	这些	二	生动	个性	,

在这两位个性鲜明的人物之间，出现了一个苍白无力的身影。

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] ['breθləsli] .

came	to	a	standstill	and	looked	at	Applegate	breathlessly	.
来了	到	一个	停顿	和	看起来	在	阿普尔盖特	气喘吁吁	.

他停下脚步，气喘吁吁地看着阿普尔盖特。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][noʊ][wʌn] [spoʊk] .

For	a	moment	no	one	spoke	.
为了	一个	片刻	不	一	辐	.

一时间，无人说话。

[ðen] ['dʒuːli] , ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ,

Then	Julie	,	baffled	by	the	eyes	she	could	not	read	,
然后	朱莉	,	困惑	经过	这	眼睛	她	可以	不是	读	,

朱莉被那双她看不懂的眼睛弄得困惑不已。

[spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəmənt] ['dʒestʃər]

sprang	to	her	feet	and	stretched	out	her	hands	with	a	vehement	gesture
弹簧	到	她	脚	和	拉伸	出去	她	双手	和	一个	慷慨	手势

.

:

.

她猛地站起身，伸出双手，做出激烈的手势。

“ [dʒɑːn] ['æpəlˌgeɪt] , [juːl] [pʊt][ˌem 'iː] [raɪt] !

“	John	Applegate	,	you'll	put	me	right	!
”	约翰	阿普尔盖特	,	你会	放	我	正确的	!

“约翰·阿普尔盖特，你会帮我解决问题的！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[juː; jʊ] [wɪl] .
You will .
你 将要 .

你会。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
I know you will .
我 知道 你 将要 .

我知道你会的。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
I can't go back to him !
我 不能 去 后退 到 他 !

我不能回到他身边!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
How can I ?
如何 能 我 ?

我该怎么做?

" [hɜːr; hər] ['hʌŋgri] [aɪz] ['skruːtnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [stɪl] , [ɪnɪk'spresɪv] [feɪs] .
" Her hungry eyes scrutinized his still , inexpressive face .
" 她 饥饿的 眼睛 仔细审查 他的 仍然 , 不善表达的 脸 .

她饥渴的目光审视着他那张静止不动、毫无表情的脸。

" [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː][ɔːf] ?
" John , you aren't going to turn me off ?
" 约翰 , 你 不是 去 到 转动 我 离开 ?

"约翰，你不会关掉我的电脑吧？"

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Her voice had a despairing passion in it .
" 她 嗓音 有 一个 绝望 热情 在 它 .

她的声音里充满了绝望的激情。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][get][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] ?
" You won't refuse to marry me if I get the divorce ?
" 你 惯于 拒绝 到 结婚 我 如果 我 得到 这 离婚 ?

"如果我离婚了，你不会拒绝娶我吧？"

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['devə)l] .
You can't be such a devil .
你 不能 是 这样的 一个 魔鬼 .

你不能这么邪恶。

[dʒɑːn] !
John !
约翰 !

约翰!

[oʊ] , [dʒɑːn] !
oh , John !
哦 , 约翰 !

哦，约翰!

" ['æpəlˌgeɪt] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌæpə'θetɪkli] .

"	Applegate	sat	down	and	looked	at	her	apathetically	.
"	阿普尔盖特	卫星	向下	和	看起来	在	她	冷漠地	.

阿普尔盖特坐了下来，冷漠地看着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ]['dev(ə)l] .

He	was	not	used	to	being	called	a	devil	.
他	曾是	不是	用过的	到	存在	称为	一个	魔鬼	.

他很不习惯别人叫他魔鬼。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz] ['misə'plaid] .

Somehow	it	seemed	to	him	the	term	was	misapplied	.
不知何故	它	似乎	到	他	这	学期	曾是	误用	.

他总觉得这个术语用错了地方。

" [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , ['dʒuːli] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	Don't	take	on	so	,	Julie	,	"	he	said	,	quietly	.
"	不	拿	在	所以	,	朱莉	,	"	他	说	,	悄悄	.

"别这样，朱莉，"他轻声说道。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['efərt] :

The	room	seemed	to	whirl	around	him	,	and	he	added	,	with	a	palpable	effort	:
这	房间	似乎	到	旋转	大约	他	,	和	他	额外	,	和	一个	可感知的	努力	:

房间仿佛在他周围旋转，他费力地补充道：

" [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

"	I'll	think	it	over	and	try	to	do	what	is	best	for	both	of	us	.
"	患病的	思考	它	超过	和	尝试	到	做	什么	是	最好的	为了	两个都	的	我们	.

"我会仔细考虑，努力做出对我们双方都最好的决定。"

" [æt; ət] [ðæt] [mək'dɑːn(ə)ld] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] .

"	At	that	MacDonald	lifted	his	sullen	face	from	his	hands	for	the	first	time	and	glanced	across	at	the	other	man	with	blood	-	shot	eyes	.
"	在	那	麦克唐纳	抬起	他的	忧郁	脸	从	他的	双手	为了	这	第一的	时间	和	瞥了一眼	穿过	在	这	其他	男人	和	血	-	射击	眼睛	.

"这时，麦克唐纳第一次抬起他那阴沉的脸，用布满血丝的眼睛瞥了一眼另一个人。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	he	rose	slowly	,	his	great	bulk	seeming	to	fill	the	room	,
然后	他	玫瑰	缓慢地	,	他的	伟大的	大部分	似乎	到	充满	这	房间	,

然后他缓缓站起身来，庞大的身躯仿佛占据了整个房间。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [æpəlgeɪts] [tʃer] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

and	walking	over	to	Applegate's	chair	stood	in	front	of	it	looking	down	at	him	.
和	步行	超过	到	阿普尔盖特	椅子	站立	在	正面	的	它	寻找	向下	在	他	.

然后走到阿普尔盖特的椅子前，站在椅子前低头看着他。

[hɪz; ɪz]['skruːtəni][wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

His	scrutiny	was	long	.
他的	审查	曾是	长的	.

他的审视持续了很长时间。

[wʌns] ['æpəlˌgeɪt] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Once	Applegate	looked	up	and	met	his	eyes	,
一次	阿普尔盖特	看起来	向上	和	遇见	他的	眼睛	,

阿普尔盖特抬起头，与他对视了一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] [fɪrs] [laɪt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪdz]

but	he	was	too	tired	to	bear	their	fierce	light	and	dropped	his	own	lids
但	他	曾是	也	疲劳的	到	熊	他们的	凶猛的	光	和	掉落	他的	自己的	盖子

['wɪrəli] .

wearily	.
疲劳	.

但他太累了，无法承受那刺眼的阳光，疲惫地垂下了眼睑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[məkˈdɑːn(ə)ld] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kənˈtemptʃuəsli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [əˈvəːtid]

MacDonald	turned	from	him	contemptuously	and	faced	his	wife	,	who	averted
麦克唐纳	转向	从	他	轻蔑地	和	面对	他的	妻子	,	WHO	避免了

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

麦克唐纳轻蔑地转过身去，面对他的妻子，他的妻子则别过头去。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['dʒuːli] !

“	Look	at	me	,	Julie	!
“	看	在	我	,	朱莉	!

“看着我，朱莉！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [əˈpiːlɪŋli] .

”	he	cried	,	appealingly	.
”	他	哭	,	吸引人的	.

他声嘶力竭地喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .

“	I	am	better	worth	it	than	he	is	.
“	我	是	更好的	值得	它	比	他	是	.

“我比他更有价值。”

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪！

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] .

I	don't	see	what	you	see	in	him	.
我	不	看	什么	你	看	在	他	.

我不明白你为什么喜欢他。

['hiːz] [soʊ] [teɪm] !

He's	so	tame	!
他是	所以	驯服	!

他好温顺啊！

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Let	him	go	about	his	business	.
让	他	去	关于	他的	商业	.

让他继续忙自己的事吧。

['hiːz] ['noʊbɑːdi] .

He's	nobody	.
他是	无人	.

他算不上什么人物。

[hiː; hi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] .

He	don't	want	you	.
他	不	想	你	.

他不想要你。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wiːl] [liːd] [ə; eɪ][laɪf] !

Come	along	with	me	and	we'll	lead	a	life	!
来	沿着	和	我	和	出色地	带领	一个	生活	!

跟我一起，我们将开启新的生活!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] [aʊt] [ðer; ðər] .

You	shall	cut	a	dash	out	there	.
你	将	切	一个	短跑	出去	那里	.

你要在那里大显身手。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] [hænd]['oʊvər] [fɪst] .

I	can	make	money	hand	over	fist	.
我	能	制作	钱	手	超过	拳头	.

我可以赚很多钱。

[its] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It's	the	place	for	you	.
它是	这	地方	为了	你	.

这里很适合你。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒuːliːz] [aɪz] ['glitəd] .

"	For	a	moment	Julie's	eyes	glittered	.
"	为了	一个	片刻	朱莉的	眼睛	闪闪发光	.

“朱莉的眼睛闪闪发光。”

[ðə; ði][wɜːrdz] [ə'ljuəd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][oʊld][gɔdz] [pri'veild] .

The	words	allured	her	,	but	her	old	gods	prevailed	.
这	字	诱人	她	,	但	她	老的	神	最终获胜	.

这些话语诱惑了她，但她古老的信仰最终占据了上风。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] .

She	threw	out	her	arms	as	if	to	ward	off	his	proposal	.
她	扔	出去	她	武器	作为	如果	到	病房	离开	他的	提议	.

她张开双臂，仿佛要拒绝他的求婚。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃrɪlli] .

“	No	,	no	,	”	she	said	,	shrilly	.
"	不	,	不	,	”	她	说	,	尖锐地	.

“不，不，”她尖声说道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [raɪt] .

“	I	cannot	make	it	seem	right	.
"	我	不能	制作	它	似乎	正确的	.

“我无法让它看起来是对的。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

You	were	dead	to	me	,	and	I	married	him	.
你	是	死的	到	我	,	和	我	已婚	他	.

你对我来说已经死了，但我还是嫁给了他。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

One	does	not	go	back	to	the	dead	.
一	做	不是	去	后退	到	这	死的	.

人死后无法复生。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] ， [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ？

If	I	am	your	wife	,	what	am	I	to	him	?
如果	我	是	你的	妻子	，	什么	是	我	到	他	？

如果我是你的妻子，那我对他来说又是什么呢？

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] .

It	puts	me	in	the	wrong	these	two	years	.
它	放置	我	在	这	错误的	这些	二	年	.

这两年我一直都处于不利地位。

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	cannot	have	it	so	,	I	tell	you	.
我	不能	有	它	所以	，	我	告诉	你	.

我不能接受，我告诉你。

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

I	cannot	have	it	so	!
我	不能	有	它	所以	！

我不能接受！

" ['æpəlˌgeɪt] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] .

"	Applegate	felt	faint	and	sick	.
"	阿普尔盖特	毛毡	头晕的	和	生病的	.

阿普尔盖特感到头晕恶心。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

Rising	,	he	groped	for	the	door	.
崛起	，	他	摸索	为了	这	门	.

他起身，摸索着寻找门把手。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [er] ， " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['hɑːpsən] ， [kən'fjuːzədli] .

“	I	must	have	air	,	"	he	said	to	Hopson	,	confusedly	.
"	我	必须	有	空气	，	"	他	说	到	霍普森	，	困惑地	.

“我必须呼吸空气，”他困惑地对霍普森说。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	I	will	come	back	in	a	minute	.
"	我	将要	来	后退	在	一个	分钟	.

“我马上回来。”

" [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ðɪ] [kuːl] [noʊ'vembər] [naɪt]

"	Once	outside	,	the	cool	November	night
"	一次	外部	，	这	凉爽的	十一月	夜晚

“一到外面，便是凉爽的十一月夜晚。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[rɪ'freʃt] [hɪm; ɪm] .

refreshed	him	.
焕然一新	他	.

让他精神焕发。

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	dropped	down	upon	the	doorstep	and	threw	back	his	head	,
他	掉落	向下	之上	这	家门口	和	扔	后退	他的	头	，

他跌坐在门阶上，仰头望去。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [breθs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪŋ] [stɑːrz] .

drinking	in	long	breaths	as	he	looked	up	at	the	mocking	stars	.
喝	在	长的	呼吸	作为	他	看起来	向上	在	这	嘲讽	明星	.

他仰望着嘲弄人的星空，深深地吸了一口气。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [æsk] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

When	he	found	at	last	the	courage	to	ask	himself	what	he	was	going	to
什么时候	他	成立	在	最后的	这	勇气	到	问	他自己	什么	他	曾是	去	到

[duː] ,

do	,
做	,

当他终于鼓起勇气问自己接下来要做什么时，

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['redi] .

the	answer	was	not	ready	.
这	回答	曾是	不是	准备好	.

答案尚未准备好。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [leɪ] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

The	decision	lay	entirely	in	his	hands	.
这	决定	躺	完全	在	他的	双手	.

决定权完全掌握在他手中。

[hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [friː] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrd] ;

He	might	still	be	free	if	he	said	the	word	;
他	可能	仍然	是	自由的	如果	他	说	这	单词	;

如果他说出那个词，他或许还能获得自由；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] ['trembld] .

and	as	he	thought	of	this	he	trembled	.
和	作为	他	想法	的	这	他	颤抖	.

想到这里，他不禁颤抖起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [streɪt] [mæn] ,

He	had	always	tried	to	be	what	his	neighbors	called	a	straight	man	,
他	有	总是	尝试	到	是	什么	他的	邻居	称为	一个	直的	男人	,

他一直努力做邻居们口中的“正经人”。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [streɪt] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] .

and	he	wanted	to	be	straight	in	this	also	.
和	他	通缉	到	是	直的	在	这	还	.

他也想在这件事上坦诚相待。

[bʌt; bət] [wer] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['tæŋg(ə)l] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [mə'rælәti] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ?

But	where	,	in	such	a	hideous	tangle	,	was	the	real	morality	to	be	found	?
但	在哪里	,	在	这样的	一个	可怕	纠纷	,	曾是	这	真实的	道德	到	是	成立	?

但是，在这种可怕的混乱局面中，真正的道德在哪里呢?

['ʃʊrli] [nɑːt] [ɪn] [ək'siːd] [tuː; tə] ['dʒuːliːz] [dɪ'mændz] !

Surely	not	in	acceding	to	Julie's	demands	!
一定	不是	在	同意	到	朱莉的	需求	!

当然不是答应朱莉的要求!

[wʌt] [kleɪm] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊm] [huːz] ['sɪmp(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]

What	claim	had	she	upon	the	home	whose	simple	traditions	of	peace	and
什么	宣称	有	她	之上	这	家	谁	简单的	传统	的	和平	和

['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['træmpld] ['ruːdli] ['ʌndər] [fʊt] ?

happiness	she	had	trampled	rudely	under	foot	?
幸福	她	有	践踏	粗鲁地	在下面	脚	?

她有什么资格对这个她粗暴践踏了其和平幸福传统的家提出任何要求?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə; eɪ] [pʊr] ,

Was	it	not	a	poor	,
曾是	它	不是	一个	贫穷的	,

难道不是一个贫穷的.....

[tʃi:p] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [di'mɑ:ndid] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

cheap	convention	of	righteousness	which	demanded	he	should	take	such	a	woman
便宜的	习俗	的	义	哪个	要求	他	应该	拿	这样的	一个	女士

[bæk] [tu:; tə] [ɪm'bɪtər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [wɔ:rp] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [laɪvz; lɪvz] ?

back	to	embitter	the	rest	of	his	days	and	warp	his	children's	lives	?
后退	到	苦涩	这	休息	的	他的	天	和	经	他的	孩子们的	生活	?

廉价的正义观念要求他把这样的女人带回去，让他余生充满痛苦，扭曲他孩子的未来?

[hi:; hi] [rɪ'beld] ['hɑ:tli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] .

He	rebelled	hotly	at	the	thought	.
他	叛乱	热	在	这	想法	.

一想到这个，他就强烈反感。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒu:li:z] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd]

That	it	was	Julie's	view	of	the	ethical	requirement	of	her	position	made
那	它	曾是	朱莉的	看法	的	这	伦理道德	要求	的	她	位置	制成

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [raɪt] .

it	all	the	more	improbable	that	it	was	really	right	.
它	全部	这	更多的	不太可能	那	它	曾是	真的	正确的	.

朱莉对她职位所应承担的道德要求的看法，反而更让人怀疑这种看法是否真的正确。

['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] ['dʒu:li] ,

Surely	his	duty	was	to	his	children	first	,	and	as	for	Julie	,
一定	他的	责任	曾是	到	他的	孩子们	第一的	,	和	作为	为了	朱莉	,

当然，他的首要职责是照顾孩子，至于朱莉，

[let] [hɜ:r; hər] [ri:p] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['temprəmənt] .

let	her	reap	the	reward	of	her	own	temperament	.
让	她	收割	这	报酬	的	她	自己的	气质	.

让她自食其果吧。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d] [hɪm'self]

The	Lord	God	Himself
这	主	上帝	他本人

主神自己

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'dʒʌst] ,

could	not	say	that	this	was	unjust	,
可以	不是	说	那	这	曾是	不公正	,

不能说这是不公正的，

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] .

for	it	is	so	that	He	deals	with	the	souls	of	men	.
为了	它	是	所以	那	他	交易	和	这	灵魂	的	男人	.

因为祂就是这样处理人类灵魂的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ,

It	seemed	to	him	that	he	had	decided	,
它	似乎	到	他	那	他	有	决定	,

他觉得他已经决定了，

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [stæbd] [hɪm; ɪm] [soʊ]

but	as	he	rose	and	turned	to	the	door	a	new	thought	stabbed	him	so
但	作为	他	玫瑰	和	转向	到	这	门	一个	新的	想法	刺伤	他	所以

['ʃɑ:rpli] [ðæt] [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] .

sharply	that	he	dropped	his	lifted	hand	with	a	groan	.
尖锐地	那	他	掉落	他的	抬起	手	和	一个	呻吟	.

但当他起身转身走向门口时，一个新念头猛然刺痛了他，他呻吟一声，放下了举起的手。

[wer] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [dʒʌst] [naʊ] [soʊ] [ɪm'perətɪv] ,

Where	had	been	that	sense	of	duty	to	his	children	,	just	now	so	imperative	,
在哪里	有	到过	那	感觉	的	责任	到	他的	孩子们	,	只是	现在	所以	至关重要的	,

刚才还那么迫切需要的对孩子的责任感，他之前都去哪儿了?

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə]['dʒuːliːz] [tʃɑːrm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] ?

in	the	days	when	he	had	yielded	to	Julie's	charm	against	his	better	judgment	?
在	这	天	什么时候	他	有	产生	到	朱莉的	魅力	反对	他的	更好的	判断	?

在他违背自己的意愿，屈服于朱莉的魅力的那段日子里?

[hæd; həd]['duːti] ['evər] [pri'veild] [ə'genst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Had	duty	ever	prevailed	against	inclination	with	him	?
有	责任	曾经	最终获胜	反对	倾角	和	他	?

对他而言，责任是否曾战胜过欲望?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'veɪlɪŋ] [naʊ] ?

Was	it	prevailing	now	?
曾是	它	盛行	现在	?

现在这种观点盛行了吗?

[haɪ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʃoʊn] [aʊt] [ə; eɪ] [freʃ]

High	over	all	the	turmoil	and	desperation	of	his	thoughts	shone	out	a	fresh
高的	超过	全部	这	动荡	和	绝望	的	他的	想法	闪耀	出去	一个	新鲜的

[pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [mɑːkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [stɑːrz][hæd; həd] [mɑːkt] .

perception	that	mocked	him	as	the	winter	stars	had	mocked	.
洞察力	那	嘲笑	他	作为	这	冬天	明星	有	嘲笑	.

在他纷乱绝望的思绪之上，闪耀着一种全新的感知，如同冬日的星辰般嘲弄着他。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['aʊər] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

For	that	hour	at	least	,	the	crucial	one	of	his	decision	,
为了	那	小时	在	至少	,	这	至关重要的	一	的	他的	决定	,

至少在那关键的一小时里，他做出了决定。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪz] [ðə; ði]

he	felt	assured	that	in	the	relation	of	man	and	woman	to	each	other	lies	the
他	毛毡	保证	那	在	这	关系	的	男人	和	女士	到	每个	其他	谎言	这

[su'priːm] ['eθɪk(ə)l] [test] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

supreme	ethical	test	of	each	,
最高	伦理道德	测试	的	每个	,

他确信，男女之间的关系蕴含着对每个人的最高道德考验。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['selfɪʃnəs] .

and	in	that	relation	there	is	no	room	for	selfishness	.
和	在	那	关系	那里	是	不	房间	为了	自私	.

在这种关系中，没有自私的容身之地。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] ['dʒuːli] ['nʌθɪŋ] ,

It	might	be	,	indeed	,	that	he	owed	Julie	nothing	,
它	可能	是	,	的确	,	那	他	欠款	朱莉	没有什么	,

或许，他根本不欠朱莉任何东西。

[bʌt; bət] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [oʊd] [ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] [kʊd; kəd]

but	might	it	not	also	be	that	the	consideration	he	owed	all	womankind	could
但	可能	它	不是	还	是	那	这	考虑	他	欠款	全部	女性	可以

['oʊnli][biː; bi] [peɪd] [θruː] [ðɪs] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz][waɪf] ?

only	be	paid	through	this	woman	he	had	called	his	wife	?
仅有的	是	有薪酬的	通过	这	女士	他	有	称为	他的	妻子	?

但这会不会也是因为他亏欠所有女性的恩情，只能通过他称之为妻子的这个女人来偿还呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] ['rekən] .

This	was	an	ideal	with	which	he	had	never	had	to	reckon	.
这	曾是	一个	理想的	和	哪个	他	有	绝不	有	到	估计	.

这是他从未考虑过的理想。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [faɪt]

He	turned	and	sat	him	down	again	to	fight
他	转向	和	卫星	他	向下	再次	到	斗争

他转过身，又把他按坐下，准备战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 68]

[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][end] [wʊd] [biː; bi] .

the	fight	with	a	chill	suspicion	in	his	heart	of	what	the	end	would	be	.
这	斗争	和	一个	寒意	怀疑	在	他的	心	的	什么	这	结尾	会	是	.

他带着一丝不寒而栗的怀疑，预感到最终的结局会是什么。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [pleɪn] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [freɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

Being	a	plain	man	he	had	only	plain	words	in	which	to	phrase	his	decision
存在	一个	清楚的	男人	他	有	仅有的	清楚的	字	在	哪个	到	短语	他的	决定

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

when	at	last	he	came	to	it	.
什么时候	在	最后的	他	来了	到	它	.

他为人朴实，最终做出决定时，也只能用朴实的语言来表达。

“ [aɪ] [tʃoʊz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [aɪl] [ber] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	chose	her	and	I'll	bear	the	consequences	of	my	choice	,	”	he	said	,
“	我	选择	她	和	患病的	熊	这	结果	的	我的	选择	,	”	他	说	,

“我选择了她，我将承担我选择的后果，”他说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [ber] [ðem; ðəm][baɪ][maɪ'self] .

“	but	I'll	bear	them	by	myself	.
“	但	患病的	熊	他们	经过	我	.

但我会独自承受。

[hɪz; ɪz] [ænt] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] ['tedi] ,

His	aunt	will	be	glad	to	take	Teddy	,
他的	阿姨	将要	是	高兴的	到	拿	泰迪	,

他的姑姑会很乐意收养泰迪。

[ænd; ənd]['dɔːrə][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

and	Dora	is	old	enough	to	go	away	to	school	.
和	多拉	是	老的	足够的	到	去	离开	到	学校	.

多拉已经到了可以去上学的年纪了。

” [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	Then	he	opened	the	door	.
”	然后	他	打开	这	门	.

然后他打开了门。

['hɑːpsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .

Hopson	and	his	wife	had	left	the	little	parlor	.
霍普森	和	他的	妻子	有	左边	这	小的	客厅	.

霍普森和他的妻子离开了小客厅。

['dʒuːli][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

Julie	on	the	sofa	had	fallen	into	the	deep	sleep	of	exhaustion	.
朱莉	在	这	沙发	有	倒下	进入	这	深的	睡觉	的	疲惫	.

沙发上的朱莉已经筋疲力尽，沉沉睡去。

[mək'dɑːn(ə)ld] [stɪl] [sæt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm]

MacDonald	still	sat	there	,	with	his	head	in	his	hands	,	and	to	him
麦克唐纳	仍然	卫星	那里	,	和	他的	头	在	他的	双手	,	和	到	他

['æpəlˌgeɪt] [tɜːrnd] .

Applegate	turned	.
阿普尔盖特	转向	.

麦克唐纳仍然坐在那里，双手抱头，阿普尔盖特转向他。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] [ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]

At	the	sound	of	his	step	the	man	lifted	his	massive	head	and	shook	it
在	这	声音	的	他的	步	这	男人	抬起	他的	大量的	头	和	摇晃	它

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

听到他的脚步声，那人抬起硕大的脑袋，不耐烦地摇了摇头。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

“	Well	?	”	he	demanded	.
“	出色地	?	”	他	要求	.

“怎么样？”他追问道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld] , ['dʒuːli][ænd; ənd][aɪ][dəunt][get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [tə'geðər] ,

“	The	fact	is	,	Mr	.	MacDonald	,	Julie	and	I	don't	get	along	very	well	together	,
“	这	事实	是	,	先生	.	麦克唐纳	,	朱莉	和	我	不	得到	沿着	非常	出色地	一起	,

“事实上，麦克唐纳先生，我和朱莉相处得不太好。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

but	I	don't	know	as	that	is	any	reason	why	I	should	force	her	to	do	anything
但	我	不	知道	作为	那	是	任何	原因	为什么	我	应该	力量	她	到	做	任何事物

[ðæt] [dəunt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	don't	seem	right	to	her	.
那	不	似乎	正确的	到	她	.

但我不知道，这绝不是我应该强迫她做任何她认为不对的事情的理由。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ” — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] — “ [mɔːr]

She	thinks	it	would	be	more	”	—	he	hesitated	for	a	word	—	“	more
她	思考	它	会	是	更多的	”	—	他	犹豫了一下	为了	一个	单词	—	“	更多的

['nɪrli] [raɪt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌriː'mæri] [ˌem 'iː] .

nearly	right	to	get	a	divorce	from	you	and	remarry	me	.
几乎	正确的	到	得到	一个	离婚	从	你	和	再婚	我	.

她认为”——他犹豫了一下——“和你离婚，然后嫁给我，这样才更合适。”

[æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [its] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,

As	I	see	it	now	,	it's	for	her	to	say	what	she	wants	,
作为	我	看	它	现在	,	它是	为了	她	到	说	什么	她	想要	,

依我看，现在应该由她自己说她想说的话。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	for	you	and	me	to	do	it	.
和	为了	你	和	我	到	做	它	.

而你我都可以去做这件事。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	69	]
”	[	页	-	]

“[第 69 页]

[mək'dɑːn(ə)ld] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pɪrsɪŋli] .

MacDonald	looked	at	him	piercingly	.
麦克唐纳	看起来	在	他	刺痛地	.

麦克唐纳目光锐利地盯着他。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juːd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

“	**You**	**know**	**you'd**	**be**	**glad**	**of**	**the**	**chance**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**her**	**!**
”	你	知道	你会	是	高兴的	的	这	机会	到	得到	摆脱	的	她	!

“你知道你肯定很乐意有机会摆脱她！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**excitedly**	**.**
”	他	惊呼	,	兴奋地	.

“他兴奋地喊道。”

“ [ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] , [ðen] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

“	**In**	**Heaven's**	**name**	**,**	**then**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**make**	**her**	**come**	**to**	**me**	**?**
”	在	天	姓名	,	然后	,	为什么	不	你	制作	她	来	到	我	?

“那么，看在上帝的份上，你为什么不让她来找我呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][suːt][hɜːr; hər][best] .

You	**know**	**I**	**suit**	**her**	**best**	**.**
你	知道	我	套装	她	最好的	.

你知道我最适合她。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] [maɪ][sɔːrt] , [nɑːt] [jɔːrz] .

You	**know**	**she's**	**my**	**sort**	**,**	**not**	**yours**	**.**
你	知道	她是	我的	种类	,	不是	你的	.

你知道她是我的菜，不是你的。

[ʃiːz] [æz; əz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She's	**as**	**uncomfortable**	**with**	**you**	**as**	**you**	**with**	**her**	**,**
她是	作为	不舒服	和	你	作为	你	和	她	,

她和你在一起时一样感到不自在。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [suːn] [get][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

and	**she'd**	**soon**	**get**	**over**	**the**	**feeling**	**she**	**has**	**against**	**me**	**.**
和	棚	很快	得到	超过	这	感觉	她	有	反对	我	.

她很快就会消除对我的这种感觉。

[mæn] !

Man	**!**
男人	!

男人！

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !

There's	**no**	**use**	**in**	**it**	**!**
有	不	使用	在	它	!

没用！

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] [oʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? ”

Why	**can't**	**you**	**give**	**my**	**own**	**to**	**me**	**?**	**”**
为什么	不能	你	给	我的	自己的	到	我	?	”

为什么你不能把我的东西还给我?

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ][dəunt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈæpəlˌgeɪt] ,

“	**I**	**can't**	**say**	**I**	**don't**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Applegate**	**,**
”	我	不能	说	我	不	同意	和	你	,	”	说	阿普尔盖特	,

“我不能说我不同意你的观点，”阿普尔盖特说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə] [uːz] [ˈpeɪnfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks]

and	**the**	**words**	**seem**	**to**	**ooze**	**painfully**	**from**	**his**	**white**	**lips**	**,**	**“**	**but**	**she**	**thinks**
和	这	字	似乎	到	渗出物	痛苦地	从	他的	白色的	嘴唇	,	“	但	她	思考

那些话语仿佛痛苦地从他苍白的嘴唇间渗出，“但她认为……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[ʃiːd] ['ræðər] [nɑːt] , [ænd; ənd] — [its] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] .

she'd	rather	not	,	and	—	it's	for	her	to	say	.
棚	相当	不是	,	和	—	它是	为了	她	到	说	.

她宁愿不这样做，而且——这由她自己决定。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	70	]
"	[	页	-	]

"[第 70 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər]

A	CONSUMING	FIRE
一个	消费	火

吞噬一切的火灾

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

He	is	a	man	who	has	failed	in	this	life	,
他	是	一个	男人	WHO	有	失败的	在	这	生活	,

他是一个人生失败的人。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

and	says	he	has	no	chance	of	success	in	another	;
和	说道	他	有	不	机会	的	成功	在	其他	;

他说自己没有机会在其他方面取得成功；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljɚz] [hiː; hi][hæz; həz] [piːst] [tə'geðər] [fɔːr; fər]

but	out	of	the	fragments	of	his	failures	he	has	pieced	together	for
但	出去	的	这	片段	的	他的	失败	他	有	拼接	一起	为了

[hɪm'self] [ə; eɪ]['fæbrɪk][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [mɔːr] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [meɪk] [ʌv; əv]

himself	a	fabric	of	existence	more	satisfying	than	most	of	us	make	of
他自己	一个	织物	的	存在	更多的	令人满意	比	最多	的	我们	制作	的

['aʊər; ɑːr] [sək'sesɪz] .

our	successes	.
我们的	成功	.

但他从失败的碎片中拼凑出了属于自己的生活图景，这比我们大多数人对自己的成功所取得的成就更令人满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

It	is	a	kind	of	triumph	to	look	as	he	does	,	to	have	his	manner	,
它	是	一个	种类	的	胜利	到	看	作为	他	做	,	到	有	他的	方式	,

拥有他那样的外貌和举止，是一种胜利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] — [ðoʊz] ['dredɪd] ['jɪrz] [wɪtʃ]

and	to	preserve	his	attitude	toward	advancing	years	—	those	dreaded	years	which
和	到	保存	他的	态度	朝向	前进	年	—	那些	令人恐惧的	年	哪个

[hiː; hi]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [peɪl] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] .

he	faces	with	pale	but	smiling	lips	.
他	面孔	和	苍白	但	微笑	嘴唇	.

并保持他对衰老的态度——那些他面色苍白但面带微笑的可怕岁月。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [maɪ] [frend] ['heɪdən] , ['kɑːmənli] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

If	you	would	see	my	friend	Hayden	,	commonly	called	by	his	friends	the	connoisseur	,
如果	你	会	看	我的	朋友	海登	,	通常	称为	经过	他的	朋友们	这	行家	,

如果你有机会见到我的朋友海登，他的朋友们都称他为鉴赏家，

['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['sɪksti] - [faɪv] , ['veri] [ɪ'rekt] [stɪl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

figure	to	yourself	a	tall	gentleman	of	sixty	-	five	,	very	erect	still	and	graceful	,
数字	到	你自己	一个	高的	绅士	的	六十	-	五	,	非常	直立	仍然	和	优美	,

[greɪ] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [greɪ] - ['bɪrdɪd] ,

gray	-	headed	and	gray	-	bearded	,
灰色的	-	标题	和	灰色的	-	留着胡子的	,

想象一位六十五岁左右的高大绅士，身姿挺拔，仪态优雅，头发和胡须都已灰白。

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ðə; ði] [stɔːrm] - [tɔːst] [lʊk] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪndi]

with	fine	gray	eyes	that	have	the	storm	-	tossed	look	of	clouds	on	a	windy
和	美好的	灰色的	眼睛	那	有	这	风暴	-	抛掷	看	的	云	在	一个	刮风

[mɑːrtʃ] [deɪ] ,

March	day	,
行进	天	,

她有着一双漂亮的灰色眼睛，像三月狂风中被暴风雨吹拂过的云朵一样，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ˌɪm'prɛsɪz] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪʃəs]

and	a	bearing	that	somehow	impresses	you	with	an	idea	of	the	gracious
和	一个	轴承	那	不知何故	令人印象深刻	你	和	一个	主意	的	这	亲切

[ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [eɪdʒ] .

and	pathetic	dignity	of	his	lonely	age	.
和	可怜的	尊严	的	他的	孤独	年龄	.

他举止间流露出的某种气质，让人不禁感受到他孤独晚年所具有的优雅和可怜的尊严。

[aɪ] [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət]

I	myself	am	a	quiet	young	man	,	with	but
我	我	是	一个	安静的	年轻的	男人	,	和	但

我本人是一个安静的年轻人，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wʌn] [gɪft] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪk] ['lɪsənər] .

one	gift	—	I	am	a	finished	and	artistic	listener	.
一	礼物	—	我	是	一个	完成的	和	艺术	听众	.

一项天赋——我是一位技艺精湛、富有艺术气息的听众。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ['tælənt] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [wɪnz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['heɪdnz] [ɪ'stiːm]

It	is	this	talent	of	mine	which	wins	for	me	a	degree	of	Hayden's	esteem
它	是	这	天赋	的	矿	哪个	胜利	为了	我	一个	程度	的	海登的	尊重

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

and	a	place	at	his	table	when	he	has	a	new	story	to	tell	.
和	一个	地方	在	他的	桌子	什么时候	他	有	一个	新的	故事	到	告诉	.

正是我的这项才能，为我赢得了海登的一定尊重，也让我有机会在他讲述新故事时坐在他的桌旁。

[hɪz; ɪz] [ˌkɔnə'səːʃip] [ɪk'stendz; ek'stendz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

His	connoisseurship	extends	to	everything	of	human	interest	,	and	his
他的	鉴赏力	扩展	到	一切	的	人类	兴趣	,	和	他的

['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] .

stories	are	often	of	the	best	.
故事	是	经常	的	这	最好的	.

他对一切与人类有关的事物都颇有鉴赏力，而且他写的故事往往是最精彩的。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

The	last	time	that	I	had	the	honor	of	dining	with	him	,	there	was
这	最后的	时间	那	我	有	这	荣誉	的	用餐	和	他	,	那里	曾是

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

我上次有幸与他共进晚餐时，有在场。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd][maɪ'self] , ['oʊnli][hɪz; ɪz][kloʊz] [frend] , [ðæt] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l]

besides	the	host	and	myself	,	only	his	close	friend	,	that	vigorous	and	successful
除了	这	主持人	和	我	,	仅有的	他的	关闭	朋友	,	那	蓬勃	和	成功的

[mæn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɪtʃəd] ['læŋwɚ·ðɪ] ,

man	,	Dr	.	Richard	Langworthy	,
男人	,	博士	.	理查德	兰沃西	,

除了主人和我之外，只有他的密友，那位精力充沛、事业有成的理查德·兰沃西博士。

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['eɪlɪənɪst] [ænd; ənd] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['nɜːrvəs] [dɪ'ziːzɪz] .

the	eminent	alienist	and	specialist	in	nervous	diseases	.
这	杰出	精神病学家	和	专家	在	紧张的	疾病	.

杰出的精神病学家和神经疾病专家。

[ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

The	connoisseur	evidently	had	something	to	relate	,
这	行家	显然	有	某物	到	涉及	,

这位鉴赏家显然有话要说。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɪti] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

but	he	refused	to	give	it	to	us	until	the	pretty	dinner	was	over	.
但	他	拒绝	到	给	它	到	我们	直到	这	漂亮的	晚餐	曾是	超过	.

但他拒绝把东西给我们，直到这顿丰盛的晚餐结束。

['heɪdnz] ['dinəz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['prɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][aɪ'diːlz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

Hayden's	dinners	are	always	pretty	,	and	he	has	ideals	in	the	matter	of
海登的	晚餐	是	总是	漂亮的	,	和	他	有	理想	在	这	事情	的

['tʃaɪnə] , [glæs] ,

china	,	glass	,
中国	,	玻璃	,

海登的晚餐总是很漂亮，他对瓷器、玻璃器皿等方面都有自己的看法。

[ænd; ənd] ['neɪpəri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

and	napery	which	it	would	require	a	woman	to	appreciate	.
和	抹布	哪个	它	会	要求	一个	女士	到	欣赏	.

还有只有女性才能欣赏的餐巾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ðæt] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

It	is	one	of	his	accomplishments	that	he	manages	to	live	like	a	gentleman
它	是	一	的	他的	成就	那	他	管理	到	居住	喜欢	一个	绅士

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [moʊst] ['piːp(ə)l] [faɪnd] [kwaɪt] [ɪn'ædɪkwət]

and	entertain	his	friends	on	an	income	which	most	people	find	quite	inadequate
和	招待	他的	朋友们	在	一个	收入	哪个	最多	人们	寻找	相当	不足

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

for	the	purpose	.
为了	这	目的	.

他的成就之一是，他能够以大多数人认为远远不够的收入，过上绅士般的生活并招待朋友。

['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] [tʊk] ['kɔːfi] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

After	dinner	we	took	coffee	and	cigars	in	the	library	.
后	晚餐	我们	采取	咖啡	和	雪茄	在	这	图书馆	.

晚饭后，我们在图书馆喝咖啡抽雪茄。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

On	the	table	,
在	这	桌子	,

在桌子上，

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [læmp] (['heɪdən] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][gæs]) ,

full	in	the	mellow	light	of	the	great	lamp	(	Hayden	has	a	distaste	for	gas	)	,
满的	在	这	醇厚	光	的	这	伟大的	灯	(	海登	有	一个	厌恶	为了	气体	)	,

沐浴在大灯柔和的光芒中（海登不喜欢煤气灯），

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [waɪt] [plʌʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː]

was	a	bit	of	white	plush	on	which	two
曾是	一个	少量	的	白色的	豪华的	在	哪个	二

上面有一小块白色绒布，上面有两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[lɑːrdʒ] [əʊplz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] .

large	opals	were	lying	.
大的	蛋白石	是	说谎	.

地上躺着几块巨大的蛋白石。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['brɪliənt] [gloʊb] [ʌv; əv]['broʊkən] ['gliːmɪŋ] [laɪts] ,

One	was	an	intensely	brilliant	globe	of	broken	gleaming	lights	,
一	曾是	一个	强烈地	杰出的	地球	的	破碎的	闪闪发光	灯	,

其中一个是由破碎的闪亮灯光组成的极其耀眼的球体，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [fleɪm] [bəːnd] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][moʊst] ['stedəli] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

in	which	the	red	flame	burned	strongest	and	most	steadily	;	the	other	was
在	哪个	这	红色的	火焰	烧伤	最强	和	最多	稳步	;	这	其他	曾是

[æz; əz][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət]['peɪlər] .

as	large	,	but	paler	.
作为	大的	,	但	肤色较浅	.

其中一团红色的火焰燃烧得最旺盛、最稳定；另一团火焰也很大，但颜色较浅。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪzənd] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst]

You	would	have	said	that	the	prisoned	heart	of	fire	within	it	had	ceased
你	会	有	说	那	这	被监禁	心	的	火	之内	它	有	停止

[tuː; tə] [θrɑːb] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtər] [rɪm] [ʌv; əv] [aɪs] .

to	throb	against	the	outer	rim	of	ice	.
到	搏动	反对	这	外	轮缘	的	冰	.

你会说，被囚禁在其中的火焰之心已经停止了撞击外层冰层的跳动。

['læŋwɝ-ði] , [huː] [ɪz] [waɪz] [ɪn]['dʒɛmz] , [bent] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

Langworthy	,	who	is	wise	in	gems	,	bent	over	them	with	an	exclamation	of
兰沃西	,	WHO	是	明智的	在	宝石	,	弯曲	超过	他们	和	一个	感叹	的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

精通宝石的兰沃西俯身仔细端详它们，欣喜不已。

“ [faɪn] [stoʊnz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , ['heɪdən] ?

“	Fine	stones	,	”	he	said	;	“	where	did	you	pick	them	up	,	Hayden	?
“	美好的	石头	,	”	他	说	;	“	在哪里	做过	你	挑选	他们	向上	,	海登	?

“好石头，”他说，“海登，你是从哪里捡到它们的？”

” ['heɪdən] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn] [læŋwɝ-ðiːz] ['ʃoʊldər] , [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

”	Hayden	,	standing	with	one	hand	on	Langworthy's	shoulder	,	smiled	down	on	the
”	海登	,	常设	和	一	手	在	兰沃西	肩膀	,	微笑	向下	在	这

[əʊplz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

opals	with	a	singular	expression	.
蛋白石	和	一个	单数	表达	.

海登一只手搭在兰沃西的肩膀上，低头看着蛋白石，脸上带着一种独特的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [bɪ'lʌvɪd] [aɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] .

It	was	as	if	he	looked	into	beloved	eyes	for	an	answering	smile	.
它	曾是	作为	如果	他	看起来	进入	心爱	眼睛	为了	一个	回答	微笑	.

他仿佛在凝视着爱人的双眼，等待着一个回应的微笑。

“ [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [wei] , ['veri] ['sɪŋgjələr] .

“	They	came	into	my	possession	in	a	singular	way	,	very	singular	.
“	他们	来了	进入	我的	拥有	在	一个	单数	方式	,	非常	单数	.

“它们以一种非常特殊的方式落入我手中，非常特殊。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	interested	me	immensely	,	and	I	want	to	tell	you	about	it	,
它	感兴趣的	我	非常	,	和	我	想	到	告诉	你	关于	它	,

我对此非常感兴趣，想跟你说说。

[ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	ask	your	advice	on	something	connected	with	it	.
和	问	你的	建议	在	某物	连接	和	它	.

我想就相关事宜征求您的意见。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['hɑːrdli] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .

I	am	afraid	you	people	will	hardly	care	for	the	story	as	much	as	I	do	.
我	是	害怕的	你	人们	将要	几乎	关心	为了	这	故事	作为	很多	作为	我	做	.

恐怕你们不会像我一样对这个故事感兴趣。

[its] — [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [rə'koʊkoʊ][ænd; ənd] ['sʌblɪmeɪtɪd] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['læŋwɝ-ðɪ] .

It's	—	it's	a	little	too	rococo	and	sublimated	to	please	you	,	Langworthy	.
它是	—	它是	一个	小的	也	洛可可	和	升华	到	请	你	,	兰沃西	.

兰沃西，这——这有点太洛可可式、太崇高了，你肯定不满意。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

But	here	it	is	:
但	这里	它	是	:

但事实就是如此：

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [west] [læst] ['sʌmər] ,

“	When	I	was	in	the	West	last	summer	,
“	什么时候	我	曾是	在	这	西方	最后的	夏天	,

“去年夏天我在西部的时候，

[aɪ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] [sloʊp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mɔːr] ['pɔːnbroʊkər] -

I	spent	some	time	in	a	city	on	the	Pacific	slope	which	has	more	pawnbrokers	'
我	花费	一些	时间	在	一个	城市	在	这	太平洋	坡	哪个	有	更多的	当铺	-

[ʃɑːps] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ]

shops	and	that	sort	of	thing	in	full	sight	on	the
商店	和	那	种类	的	事物	在	满的	视线	在	这

我在太平洋沿岸的一个城市待了一段时间，那里有很多当铺之类的店铺，而且都明晃晃地摆在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['prɑːmɪnənt] [striːts] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] [ðæt]

prominent	streets	than	any	other	town	of	the	same	size	and	respectability	that
著名的	街道	比	任何	其他	镇	的	这	相同的	尺寸	和	体面	那

[aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

I	have	ever	seen	.
我	有	曾经	已见	.

与其他同等规模和声望的城镇相比，这里的街道最为繁华。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑ:z] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	I	had	been	looking	in	the	bazaars	for	something	a	little	out	of	the
什么时候	我	有	到过	寻找	在	这	集市	为了	某物	一个	小的	出去	的	这

['regjələr] [laɪn] [ɪn] [ˌʧaɪ'ni:z] ['kjuəri:ˌəus][ænd; ənd] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

regular	line	in	Chinese	curios	and	didn't	find	it	,
常规的	线	在	中国人	奇珍异宝	和	没有	寻找	它	,

当我在集市上寻找一些与众不同的中国古玩却一无所获时

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [taʊn] [ðer; ðər] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]

it	occurred	to	me	that	in	such	a	cosmopolitan	town	there	might	possibly	be
它	发生	到	我	那	在	这样的	一个	国际化	镇	那里	可能	可能	是

[sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:n] - [ʃɑ:ps] ,

some	interesting	things	in	the	pawn	-	shops	,
一些	有趣的	事物	在	这	典当	-	商店	,

我突然想到，在这样一个国际化大都市里，当铺里或许会有一些有趣的东西。

[soʊ][aɪ] [went] ['ɪntu:][wʌn][tu:; tə] [lʊk] .

so	I	went	into	one	to	look	.
所以	我	去	进入	一	到	看	.

于是我就进去看了看。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] , ['dɪndʒi] [pleɪs] , [kept] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ,

It	was	a	common	,	dingy	place	,	kept	by	a	common	,
它	曾是	一个	常见的	,	昏暗的	地方	,	保留	经过	一个	常见的	,

那是一个普通的、阴暗的地方，由一个普通的……维护。

['dɪndʒi][mæn][wɪð; wɪθ] [ʃru:d] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:rs] [maʊθ] .

dingy	man	with	shrewd	eyes	and	a	coarse	mouth	.
昏暗的	男人	和	精明	眼睛	和	一个	粗	嘴	.

一个衣衫褴褛、眼神精明、言语粗鲁的男人。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [taɪp] .

Talking	to	him	across	the	counter	was	a	man	of	another	type	.
说	到	他	穿过	这	柜台	曾是	一个	男人	的	其他	类型	.

与他隔着柜台交谈的，是另一种类型的人。

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [gʊd] [kloʊðz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌn][ɪz] ['nevər] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

Distinction	in	good	clothes	,	you	know	,	one	is	never	sure	of	.
区别	在	好的	衣服	,	你	知道	,	一	是	绝不	当然	的	.

你知道，穿得体面才能脱颖而出，这种事谁也说不准。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] ['teɪlər] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

It	may	be	only	that	a	man's	tailor	is	distinguished	.
它	可能	是	仅有的	那	一个	男人的	裁缝	是	杰出的	.

或许只是因为男装裁缝技艺精湛。

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ɪn'dɪfrənt] ['gɑ:rmənts] [ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

But	distinction	in	indifferent	garments	is	distinction	indeed	,	and	there	before	me	I	saw	it	.
但	区别	在	冷漠	服装	是	区别	的确	,	和	那里	前	我	我	锯	它	.

但即便衣着普通，也能展现出非凡的品质，而我眼前就看到了这一点。

[ə; eɪ] [jʌŋ] , [slaɪt] , ['kerləsli] [drest] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['noʊtwɜ:rðɪ] [bɪ'jɑ:nd] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] .

A	young	,	slight	,	carelessly	dressed	man	,	his	bearing	was	attractive	and	noteworthy	beyond	anything	I	can	express	.
一个	年轻的	,	轻微	,	粗心大意	穿着	男人	,	他的	轴承	曾是	吸引人的	和	值得注意	超过	任何事物	我	能	表达	.

他年轻瘦削，衣着随意，但举止却极具魅力，令人难以言表。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [ʌn'ju:ʒuəl] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]

His	appearance	was	perhaps	a	little	too	unusual	,	for	the	contrast	between	his
他的	外貌	曾是	也许	一个	小的	也	异常	,	为了	这	对比	之间	他的

[sɔ:ft] ,

soft	,
柔软的	,

他的外表或许有些过于奇特，与他柔和的气质形成鲜明对比，

[strɔ:] - ['kʌlərd] [her] [ænd; ənd] [waɪn] - [braʊn] [aɪz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

straw	-	colored	hair	and	wine	-	brown	eyes	was	such	a	striking	one	that	it
稻草	-	有色	头发	和	葡萄酒	-	棕色的	眼睛	曾是	这样的	一个	引人注目	一	那	它

[ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ri:əl] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

attracted	attention	from	the	real	beauty	of	his	face	.
吸引	注意力	从	这	真实的	美丽	的	他的	脸	.

他那稻草色的头发和酒红色的眼睛非常引人注目，以至于掩盖了他原本俊美的面容。

[ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæmioʊ][ɪz] [rʌf] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] , [ˌpærən'θetɪkli] ,

The	delicacy	of	a	cameo	is	rough	,	"	added	the	connoisseur	,	parenthetically	,
这	美味	的	一个	客串	是	粗糙的	,	"	额外	这	行家	,	（括号内）	,

“客串的精妙之处在于它的粗糙，”这位鉴赏家补充道（括号里）。

" [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['fi:tʃər] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [θɔ:t] ,

"	compared	to	the	delicacy	of	outline	and	feature	in	a	face	that	thought	,
"	比较的	到	这	美味	的	大纲	和	特征	在	一个	脸	那	想法	,

[ænd; ənd][pər'hæps]

and	perhaps
和	也许

“与面部轮廓和特征的精致相比，这种想法或许……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['sʌfərɪŋ] , [hæv; həv][wɔ:rn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]

suffering	,	have	worn	away	,	but	this	is	one	of	the	distinctive	attractions	of
痛苦	,	有	磨损	离开	,	但	这	是	一	的	这	独特的	景点	的

[ðə; ðɪ][oʊld] .

the	old	.
这	老的	.

苦难早已消逝，但这正是老年人的独特魅力之一。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

You	do	not	look	for	it	in	young	faces	such	as	this	.
你	做	不是	看	为了	它	在	年轻的	面孔	这样的	作为	这	.

你不会在这样年轻的脸上寻找这种迹象。

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] [desk] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] [men] [leɪ] [ə; eɪ] [faɪn] ['oʊp(ə)l] — [ðɪs] [wʌn] , " [sed] ['heɪdən] ,

"	On	the	desk	between	the	two	men	lay	a	fine	opal	—	this	one	,	"	said	Hayden	,
"	在	这	桌子	之间	这	二	男人	躺	一个	美好的	蛋白石	—	这	一	,	"	说	海登	,

“两人之间的桌子上放着一块上好的蛋白石——就是这块，”海登说道。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['brɪliənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [stoʊnz] .

touching	the	more	brilliant	of	the	two	stones	.
接触	这	更多的	杰出的	的	这	二	石头	.

触摸两块石头中更闪亮的那块。

" [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['i:gərli] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ðɪ][dʒem] ['laɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

"	The	younger	man	was	talking	eagerly	,	fingering	the	gem	lightly	as	he	spoke	.
"	这	年轻	男人	曾是	说	急切地	,	指法	这	宝石	轻轻	作为	他	辐	.

“年轻人滔滔不绝地讲述着，一边说着一边轻轻地抚摸着宝石。

[aɪ] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ɔːr] [pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	inferred	that	he	was	offering	to	sell	or	pawn	it	.
我	推断	那	他	曾是	提供	到	卖	或者	典当	它	.

我推断他是想把它卖掉或者典当。

“ [ðə; ði][prə'praɪətər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['weɪtɪd] , [ə'pærəntli] [kʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃɔːrt] .

“	The	proprietor	,	seeing	that	I	waited	,	apparently	cut	the	young	man	short	.
”	这	业主	,	看到	那	我	等待	,	显然	切	这	年轻的	男人	短的	.

“店主见我等了这么久，显然就打断了那个年轻人的讲话。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] .

He	started	,	and	caught	up	the	stone	.
他	开始	,	和	捕捉	向上	这	石头	.

他开始跑，追上了石头。

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] — - [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

'	I'll	give	you	—	'	I	heard	the	other	say	,	but	the	young	man	shook	his	head	,
-	患病的	给	你	—	-	我	听到	这	其他	说	,	但	这	年轻的	男人	摇晃	他的	头	,

“我会给你——”我听到另一个人这么说，但那个年轻人摇了摇头。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'brʌptli] .

and	departed	abruptly	.
和	已离开	突然	.

然后突然离开了。

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [suːn] [pæst] [aʊt] .

I	found	nothing	that	I	wanted	in	the	place	,	and	soon	passed	out	.
我	成立	没有什么	那	我	通缉	在	这	地方	,	和	很快	通过了	出去	.

我在这个地方没找到任何我想要的东西，很快就昏睡过去了。

“ [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [stʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]

“	In	front	of	a	shop	-	window	a	little	farther	down	the	street	stood	the	other	man
”	在	正面	的	一个	店铺	-	窗户	一个	小的	更远	向下	这	街道	站立	这	其他	男人

,

,

,

“在街对面不远处的一家商店橱窗前，站着另一个人，

['lʊkɪŋ] [ɪn] ['lɪstləsli] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['evɪdəntli] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

looking	in	listlessly	with	eyes	that	evidently	saw	nothing	.
寻找	在	百无聊赖地	和	眼睛	那	显然	锯	没有什么	.

眼神空洞，仿佛什么也看不见。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [baɪ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

As	I	came	by	he	turned	and	looked	into	my	face	.
作为	我	来了	经过	他	转向	和	看起来	进入	我的	脸	.

我走过他身边时，他转过身来看着我的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɛrɪnərz] [dɪd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gest] .

His	eyes	fixed	me	as	the	Ancient	Mariner's	did	the	Wedding	Guest	.
他的	眼睛	固定的	我	作为	这	古老的	水手的	做过	这	婚礼	客人	.

他的目光像老水手注视着婚礼宾客一样紧紧地盯着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [jet] [kə'mændɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə]

It	was	an	appealing	yet	commanding	look	,	and	I	—	I	felt	constrained	to
它	曾是	一个	上诉	然而	指挥	看	,	和	我	—	我	毛毡	受限	到

[stɑːp] .

stop	.
停止	.

那是一种既迷人又威严的眼神，我——我感到不得不停下来。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	couldn't	help	it	,	you	know	.
我	不能	帮助	它	,	你	知道	.

你知道，我没办法控制自己。

['iːv(ə)n][æt; ət][maɪ][eɪdʒ][wʌn][ɪz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [ə'trækʃ(ə)n] ,

Even	at	my	age	one	is	not	beyond	feeling	the	force	of	an	imperious	attraction	,
甚至	在	我的	年龄	一	是	不是	超过	感觉	这	力量	的	一个	专横	景点	,

即使到了我这个年纪，也无法摆脱那种势不可挡的吸引力。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][pæst]['sɪksti][juː; jʊ]

and	when	you	are	past	sixty	you
和	什么时候	你	是	过去的	六十	你

当你过了六十岁.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪm'perətɪv] [ɪn][ɪts]

ought	to	be	thankful	on	your	knees	for	any	emotion	that	is	imperative	in	its
应该	到	是	感恩	在	你的	膝盖	为了	任何	情感	那	是	至关重要的	在	它是

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

对于任何本质上至关重要的情感，都应该跪下来表达感激之情。

[soʊ][aɪ] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

So	I	stopped	beside	him	.
所以	我	停止	旁	他	.

于是我停在他旁边。

[aɪ] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [stoʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [mæn] .

I	said	:	'	It	is	a	fine	stone	you	were	showing	that	man	.
我	说	:	-	它	是	一个	美好的	石头	你	是	显示	那	男人	.

我说："你给那个人看的那块石头真漂亮。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [əʊplz] .

I	have	a	great	fondness	for	opals	.
我	有	一个	伟大的	喜爱	为了	蛋白石	.

我非常喜欢蛋白石。

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [seɪl] ? -

May	I	ask	if	you	were	offering	it	for	sale	?	'
可能	我	问	如果	你	是	提供	它	为了	销售	?	-

请问您是打算出售吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [in'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ['kɑːmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs]

"	He	continued	to	look	at	me	,	inspecting	me	calmly	,	with	a	fastidious
"	他	持续	到	看	在	我	,	检查	我	平静地	,	和	一个	挑剔

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

"他继续看着我，冷静地审视着我，表情一丝不苟。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [felt] ['sɪŋgjələrli] ['ɑːnərd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

Upon	my	word	,	I	felt	singularly	honored	when	,	at	the	end	of	a	minute	or	two	,
之上	我的	单词	,	我	毛毡	单独地	荣幸	什么时候	,	在	这	结尾	的	一个	分钟	或者	二	,

话音刚落，过了一两分钟，我便感到无比荣幸。

[hiː; hi] [sed] : - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

he	said	:	'	I	should	like	to	show	it	to	you	.
他	说	:	-	我	应该	喜欢	到	展示	它	到	你	.

他说："我很想把它展示给你看。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ;

If	you	will	come	to	my	room	with	me	,	you	may	see	that	,	and	another	;
如果	你	将要	来	到	我的	房间	和	我	,	你	可能	看	那	,	和	其他	;

如果你跟我到我的房间来，你就会看到这个，还有另一个；

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [kwaɪt] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['glædli] ,

'	and	he	turned	and	led	the	way	,	I	following	quite	humbly	and	gladly	,
-	和	他	转向	和	引领	这	方式	,	我	下列的	相当	谦卑地	和	乐意	,

于是他转身带路，我谦卑而欣然地跟在他身后。

[ðoʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [maɪ'self] .

though	surprised	at	myself	.
尽管	惊讶	在	我	.

虽然我自己都感到惊讶。

" [ðə; ði] [ruːm] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

"	The	room	,	somewhat	to	my	astonishment	,
"	这	房间	,	有些	到	我的	惊讶	,

"令我有些惊讶的是，房间....."

[pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] — [ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best]

proved	to	be	a	large	apartment	—	a	front	room	high	up	in	one	of	the	best
已证实	到	是	一个	大的	公寓	—	一个	正面	房间	高的	向上	在	一	的	这	最好的

[hoʊ'tel] .

hotels	.
酒店	.

事实证明，那是一间很大的公寓——位于一家顶级酒店高层的临街房间。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['ɑːbviəsli] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hoʊ'tel]

There	were	a	good	many	things	lying	about	which	obviously	were	not	hotel
那里	是	一个	好的	许多	事物	说谎	关于	哪个	明显地	是	不是	酒店

['fɜːrnɪʃɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

furnishings	,	and	the	walls	,
家具	,	和	这	墙壁	,

周围散落着很多显然不是酒店家具的东西，墙壁上也堆满了杂物。

[ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - ['kʌlər]

the	bed	,	and	even	the	floor	were	covered	with	a	litter	of	water	-	color
这	床	,	和	甚至	这	地面	是	涵盖	和	一个	垃圾	的	水	-	颜色

[sketʃiz] .

sketches	.
草图	.

床上甚至地板上都散落着大量水彩素描作品。

[ðoʊz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər] ['ædmərəb(ə)l] , ['biːɪŋ] ['tʃiːfli] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['delɪkət]

Those	that	I	could	see	were	admirable	,	being	chiefly	impressions	of	delicate
那些	那	我	可以	看	是	令人钦佩的	,	存在	主要	印象	的	精美的

[ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [ˌætməs'fɪrɪk] [ɪ'fekts] .

and	fleeting	atmospheric	effects	.
和	转瞬即逝	大气	效果	.

我所看到的那些照片都很精彩，主要是对微妙而短暂的大气效果的印象。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] ['ɔːfərd] .

"	I	took	the	chair	he	offered	.
"	我	采取	这	椅子	他	提供	.

我坐到了他递过来的椅子上。

[hiː; hi] [stʊd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ə'pærəntli] [nɑːt][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [əʊplz] .

He	stood	,	still	looking	at	me	,	apparently	not	in	haste	to	show	me	the	opals	.
他	站立	,	仍然	寻找	在	我	,	显然	不是	在	匆忙	到	展示	我	这	蛋白石	.

他站在那里，仍然看着我，似乎并不急于向我展示蛋白石。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

I	looked	about	the	room	.
我	看起来	关于	这	房间	.

我环顾了一下房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “

[	Pg	79	]	“
[	页	-	]	“

[第79页]“

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːrtɪst] ?

'	You	are	an	artist	?
-	你	是	一个	艺术家	?

你是位艺术家吗?

- [aɪ] [sed] . “

'	I	said	.	“
-	我	说	.	“

我说。

- [oʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['drɪrəli] .

'	Oh	,	I	used	to	be	,	when	I	was	alive	,	'	he	answered	,	drearily	.
-	哦	,	我	用过的	到	是	,	什么时候	我	曾是	活	,	-	他	回答	,	沉闷地	.

“哦，我活着的时候是这样的，”他沮丧地回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

'	I	am	nothing	now	.
-	我	是	没有什么	现在	.

“我现在什么都不是了。”

- [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] [keɪs] ,

'	And	then	turning	away	he	fetched	a	little	leather	case	,
-	和	然后	转弯	离开	他	已获取	一个	小的	皮革	案件	,

然后他转身去拿了一个小皮箱，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [tuː] [əʊplz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . “

and	placed	the	two	opals	on	the	table	before	me	.	“
和	放置	这	二	蛋白石	在	这	桌子	前	我	.	“

然后他把两颗蛋白石放在我面前的桌子上。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [wɔːrn] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['brɪliənt] .

'	This	is	the	one	I	have	always	worn	,	'	he	said	,	indicating	the	more	brilliant	.
-	这	是	这	一	我	有	总是	磨损	,	-	他	说	,	表明	这	更多的	杰出的	.

“这是我一直戴的那只，”他指着更闪亮的那只说道。

- [ðæt] ['tʃɪliːə] [wʌn][aɪ] [geɪv] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [lʌvd] .

'	That	chillier	one	I	gave	once	to	the	woman	whom	I	loved	.
-	那	更冷	一	我	给予	一次	到	这	女士	谁	我	喜爱	.

“那杯比较冰的，我曾经送给过我心爱的女人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['vɪvɪd] [ðen] .

It	was	more	vivid	then	.
它	曾是	更多的	生动	然后	.

那时画面更加生动。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [stoʊnz] — [streɪndʒ] [stoʊnz] . -

They	are	strange	stones	—	strange	stones	.	'
他们	是	奇怪的	石头	—	奇怪的	石头	.	-

它们是奇特的石头——奇特的石头。

“ [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ,

“	He	said	nothing	more	,	and	I	sat	in	perfect	silence	,
”	他	说	没有什么	更多的	,	和	我	卫星	在	完美的	沉默	,

他什么也没再说，我静静地坐着。

['oʊnli] ['dredɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [ə'gen] .

only	dreading	that	he	should	not	speak	again	.
仅有的	恐惧	那	他	应该	不是	说话	再次	.

他只害怕自己再也说不出话来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

I	am	not	making	you	understand	how	he	impressed	me	.
我	是	不是	制作	你	理解	如何	他	印象深刻	我	.

我不想让你明白他给我留下了怎样的印象。

[ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] , ['hoʊpləs] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] , [ˌʌnɪn'sɪstənt] ['æksənts]

In	the	delicate	,	hopeless	patience	of	his	face	,	in	the	refined	,	uninsistent	accents
在	这	精美的	,	绝望	耐心	的	他的	脸	,	在	这	精制	,	不坚持	口音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

of	his	voice	,
的	他的	嗓音	,

在他那张细腻而绝望的脸上，在他那优雅而温和的语调中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [strʌk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ə'luːfnəs] [frʌm; frəm]

there	was	somehow	struck	a	note	of	self	-	abnegation	,	of	aloofness	from
那里	曾是	不知何故	击	一个	笔记	的	自己	-	放弃	,	的	冷漠	从

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

不知怎的，其中流露出一种自我否定、与世隔绝的情绪。

[pə'θetɪk] [ɪn] ['eni] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] .

pathetic	in	any	one	so	young	.
可怜的	在	任何	一	所以	年轻的	.

对于一个如此年轻的人来说，这真是令人惋惜。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] .

“	I	am	old	.
”	我	是	老的	.

我老了。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn][laɪf] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] .

There	is	little	in	life	that	I	care	for	.
那里	是	小的	在	生活	那	我	关心	为了	.

生活中很少有什么让我感到在意。

[maɪ] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [ə'fektɪd] .

My	interests	are	largely	affected	.
我的	兴趣	是	很大程度上	做作的	.

我的兴趣受到了很大影响。

[waɪn] [dʌz] [nɑːt][wɔːrm][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [siːmz] [noʊ][lɔːŋgər] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

Wine	does	not	warm	me	now	,	and	beauty	seems	no	longer	beautiful	;
葡萄酒	做	不是	温暖的	我	现在	,	和	美丽	似乎	不	更长	美丽的	;

酒现在不能温暖我，美也不再让我感到美丽；

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['hjuːmən]

but	I	thank	Heaven	I	am	not	beyond	the	reach	of	a	penetrating	human
但	我	感谢	天堂	我	是	不是	超过	这	抵达	的	一个	渗透	人类

[ˌpɜːrsə'næləti] .

personality	.
性格	.

但我感谢上苍，我并非不受善解人意的人类性格的影响。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][fɔːr; fər] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] ,

I	have	at	least	the	ordinary	instincts	for	convention	in	social	matters	,
我	有	在	至少	这	普通的	本能	为了	习俗	在	社会的	事情	,

我在社交场合中至少具备基本的礼仪意识。

[bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

but	I	assure	you	it	seemed
但	我	保证	你	它	似乎

但我向你保证，它看起来似乎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt]

not	in	the	least	strange	to	me	that	I	should	be	sitting	in	the	private	apartment
不是	在	这	至少	奇怪的	到	我	那	我	应该	是	坐着	在	这	私人的	公寓

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [met] ['oʊnli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪˈfɔːr] ,

of	a	man	whom	I	had	met	only	half	an	hour	before	,
的	一个	男人	谁	我	有	遇见	仅有的	一半	一个	小时	前	,

我丝毫不觉得奇怪，我竟然坐在一个我半小时前才认识的男人的私人公寓里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] [ʃɑːp] , ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mætərz]

and	then	in	a	pawnbroker's	shop	,	listening	eagerly	for	his	account	of	matters
和	然后	在	一个	当铺老板	店铺	,	聆听	急切地	为了	他的	帐户	的	事情

['hoʊlli] ['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .

wholly	personal	to	himself	.
完全	个人的	到	他自己	.

然后，在一家当铺里，他急切地听他讲述那些完全属于他个人的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

It	struck	me	as	the	most	natural	and	charming	thing	in	the	world	.
它	击	我	作为	这	最多	自然的	和	迷人	事物	在	这	世界	.

在我看来，这是世界上最自然、最迷人的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [tʃæns] ['pæsɪŋ] ['ɪntərkɔːrs] [æz; əz][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][hoʊld][wɪð; wɪθ]

It	was	just	such	chance	passing	intercourse	as	I	expect	to	hold	with
它	曾是	只是	这样的	机会	通过	交往	作为	我	预计	到	抓住	和

['wɑːndərɪŋ] ['spɪrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

wandering	spirits	on	the	green	hills	of	paradise	.
漫游	烈酒	在	这	绿色的	丘陵	的	天堂	.

这正是我在天堂般青山绿水间与游荡的灵魂之间所期待的那种偶然邂逅。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] . “

“	It	was	some	time	before	he	spoke	again	.	“
“	它	曾是	一些	时间	前	他	辐	再次	.	“

“过了好一会儿他才再次开口说话。”

- [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪlər] ['oʊp(ə)l] ,

'	I	saw	her	first	,	'	he	said	,	looking	at	the	paler	opal	,
-	我	锯	她	第一的	,	-	他	说	,	寻找	在	这	肤色较浅	蛋白石	,

“我先看到的是她，”他一边说着，一边看着那颗颜色较浅的蛋白石。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] , - [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['flɔrəns] .

as	if	it	was	of	that	he	spoke	,	'	on	the	street	in	Florence	.
作为	如果	它	曾是	的	那	他	辐	,	-	在	这	街道	在	佛罗伦萨	.

仿佛他所说的就是“在佛罗伦萨的街头”。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['lɪkwɪd][goʊld] .

It	was	a	day	in	April	,	and	the	air	was	liquid	gold	.
它	曾是	一个	天	在	四月	,	和	这	空气	曾是	液体	金子	.

那是四月里的一天，空气中弥漫着金色的液体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'kɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	**was**	**looking**	**at**	**the**	**Campanile**	**,**	**as**	**if**	**she**	**were**	**akin**	**to**	**it**	**.**
她	曾是	寻找	在	这	钟楼	,	作为	如果	她	是	类似的	到	它	.

她望着钟楼，仿佛自己与它融为一体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['frendli] [greɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] .

It	**was**	**the**	**friendly**	**grace**	**of**	**one**	**lily**	**looking**	**at**	**another**	**.**
它	曾是	这	友好的	优雅	的	一	百合	寻找	在	其他	.

那是百合花之间友好的凝视。

['leɪtər] , [aɪ] [met] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [miːts] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

Later	**,**	**I**	**met**	**her**	**as**	**one**	**meets**	**other**	**people**	**,**	**and**	**was**	**presented**	**to**
之后	,	我	遇见	她	作为	一	满足	其他	人们	,	和	曾是	呈现	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

后来，我像其他人一样与她见面，并被引荐给她。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [went] [fæst] .

And	**after**	**that**	**the**	**days**	**went**	**fast**	**.**
和	后	那	这	天	去	快速地	.

此后，日子过得飞快。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] ['wʊmən] [gɑːd]['evər] [meɪd] .

I	**think**	**she**	**was**	**the**	**sweetest**	**woman**	**God**	**ever**	**made**	**.**
我	思考	她	曾是	这	最甜美的	女士	上帝	曾经	制成	.

我认为她是上帝创造的最善良的女人。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	**sometimes**	**wonder**	**how**	**He**	**came**	**to**	**think**	**of**	**her**	**.**
我	有时	想知道	如何	他	来了	到	思考	的	她	.

我有时会想，祂是怎么想到她的。

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ɪn][laɪf] , - [hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [kɑːm] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] ,

Whatever	**you**	**may**	**have**	**missed**	**in**	**life**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**lifting**	**calm**	**eyes**	**to**	**mine**	**,**
任何	你	可能	有	错过	在	生活	,	-	他	说	,	举重	冷静的	眼睛	到	矿	,

“无论你人生中错过了什么，”他抬起平静的目光看着我，说道。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [juː; jʊ] [huːz] ['æspekt][ɪz][soʊ] [swiːt] , ['dekərəs] , [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ]

and	**smiling**	**a**	**little**	**,**	**'**	**you**	**whose**	**aspect**	**is**	**so**	**sweet**	**,**	**decorous**	**,**	**and**	**depressing**
和	微笑	一个	小的	,	-	你	谁	方面	是	所以	甜的	,	得体	,	和	沉闷

, [huːz] [griːfs] ,

,	**whose**	**griefs**	**,**
,	谁	悲伤	,

微微一笑，“你，容貌如此甜美、端庄，却又令人忧伤，你的悲伤，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [griːfs] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] -

if	**you**	**have**	**griefs**	**,**	**are**	**the**	**subtle**	**sorrows**	**of**	**the**	**old**	**and**	**unimpassioned**	**'**
如果	你	有	悲伤	,	是	这	微妙的	悲伤	的	这	老的	和	冷漠的	-

— [aɪ] [rɪ'membər]

—	**I**	**remember**
—	我	记住

如果你感到悲伤，那便是老年人那种淡漠而微妙的忧伤——我记得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

[hɪz; ɪz] [freɪzɪz] ['lɪtərəli] .

his	**phrases**	**literally**	**.**
他的	短语	字面上地	.

他的原话。

[aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] ,
I thought them striking and descriptive ,
我 想法 他们 引人注目 和 描述性的 ,

我觉得它们既引人注目又形象生动。

" [kən'fest] ['heɪdən] — "
" confessed Hayden — "
" 坦白 海登 — "

海登坦白道——

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [mɪst] [ðæt] [læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ðen] .
' I hope you have not missed that last touch of exaltation which I knew then .
- 我 希望 你 有 不是 错过 那 最后的 触碰 的 提高 哪个 我 知道 然后 .

“我希望你没有错过我当时所感受到的那种最后的欣喜若狂的感觉。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] .
It is the most exquisite thing in life .
它 是 这 最多 精美的 事物 在 生活 .

这是生命中最美好的事物。

[ðə; ði] [feɪts] [mʌst; məst] [heɪt] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːz] [lɪps] [ðeɪ] [kiːp] [ðæt] [kʌp] .
The Fates must hate those from whose lips they keep that cup .
这 命运 必须 恨 那些 从 谁 嘴唇 他们 保持 那 杯子 .

命运女神一定憎恨那些被她们夺走圣杯的人。

- [hiː; hi] [mjuːzd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['ædɪd] , - [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] ['riːəl] [wɑːnt] [ɪn] [laɪf] ,
' He mused awhile and added , ' There is only one real want in life ,
- 他 沉思 一会儿 和 额外 , - 那里 是 仅有的 一 真实的 想 在 生活 ,

他沉思片刻，补充道：“人生中只有一个真正的愿望。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['kɑːmrædʃɪp] — ['kɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl]
and that is comradeship — comradeship with the divine , and that we call
和 那 是 同志情谊 — 同志情谊 和 这 神圣的 , 和 那 我们 称呼
[rɪ'lɪdʒən] ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hjuːmən] ,
religion ; with the human ,
宗教 ; 和 这 人类 ,

这就是同志情谊——与神圣的同志情谊，也就是我们所说的宗教情谊；与人类的同志情谊，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [lʌv] . - "
and that we call love . ' "
和 那 我们 称呼 爱 . - "

而我们称之为爱。

- [jʊr; jər] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [ɑːr; ər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] , - [bʌt; bət]
' Your definitions are literature , ' I ventured to suggest , ' but
- 你的 定义 是 文学 , - 我 冒险 到 建议 , - 但
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fækt] .
they are not fact .
他们 是 不是 事实 .

“你的定义是文学作品，”我大胆地指出，“但它们不是事实。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['niːðər] [lʌv] [nɔːr] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Believe me , neither love nor religion is exactly what you call it .
相信 我 , 两者都不 爱 也不 宗教 是 确切地 什么 你 称呼 它 .

相信我，无论是爱还是宗教，都不是你所认为的那样。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [gʊd] [ɪn] [laɪf] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [mʌst; məst]
And there are other things almost as good in life , as surely you must
和 那里 是 其他 事物 几乎 作为 好的 在 生活 , 作为 一定 你 必须
[noʊ] .
know .
知道 .

生活中还有其他一些几乎和它们一样美好的事物，这一点你肯定也知道。

[ðer; ðər][ɪz][ɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz][wɜːrk]['oʊnli] , [ænd; ənd] [jet] [ɪz] [gʊd] . - “

There	**is**	**art**	**,**	**and**	**there**	**is**	**work**	**which**	**is**	**work**	**only**	**,**	**and**	**yet**	**is**	**good**	**.**	**'**	**“**
那里	是	艺术	,	和	那里	是	工作	哪个	是	工作	仅有的	,	和	然而	是	好的	.	-	”

有艺术，也有仅仅是工作的工作，但即便如此，它也是好的。

- [juː; jʊ] [spiːk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ?

'	**You**	**speak**	**from**	**your**	**own**	**experience**	**?**
-	你	说话	从	你的	自己的	经验	?

你是根据自己的亲身经历来说的吗?

- [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

'	**he**	**said**	**,**	**simply**	**.**
-	他	说	,	简单地	.

他简单地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] [θrʌst] .

“	**It**	**was**	**a**	**home**	**thrust**	**.**
”	它	曾是	一个	家	推力	.

“这是一次主场突袭。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

I	**did**	**not**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**I**	**did**	**not**	**.**
我	做过	不是	,	和	我	知道	我	做过	不是	.

我没有，而且我知道我没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

I	**am**	**sixty**	**-**	**five**	**years**	**old**	**,**
我	是	六十	-	五	年	老的	,

我今年六十五岁了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [dʒʌst] [ðæt] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɝ'aɪzɪz]

and	**I**	**have**	**never**	**known**	**just**	**that**	**complete**	**satisfaction**	**which**	**I**	**believe**	**arises**
和	我	有	绝不	已知	只是	那	完全的	满意	哪个	我	相信	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [dɪs'teɪstf(ə)l] [wɜːrk] .

from	**the**	**perfect**	**performance**	**of**	**distasteful**	**work**	**.**
从	这	完美的	表现	的	令人厌恶的	工作	.

我从未体验过那种完全的满足感，我认为这种满足感来自于完美地完成令人厌恶的工作。

[aɪ] [sed] [soʊ] .

I	**said**	**so**	**.**
我	说	所以	.

我说过。

[hiː; hi] [smaɪld] . “

He	**smiled**	**.**	**“**
他	微笑	.	”

他笑了。

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][set][maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

'	**I**	**knew**	**it**	**when**	**I**	**set**	**my**	**eyes**	**upon**	**you**	**,**
-	我	知道	它	什么时候	我	放	我的	眼睛	之上	你	,

“我第一眼看到你就知道了。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	**I**	**knew**	**you**	**would**	**listen**	**to**	**me**	**and**
和	我	知道	你	会	听	到	我	和

我知道你会听我的。

[maɪ]

my
我的

我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['veɪpərɪŋ] .
vaporing .
蒸发 .

蒸发。

[jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [tɔːrd] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ,
Your sympathy with me is what you feel toward all forms of weakness ,
你的 同情 和 我 是 什么 你 感觉 朝向 全部 表格 的 弱点 ,

你对我的同情，其实就是你对一切软弱行为的同情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['sɪmpəθi] .
and in the last analysis it is self - sympathy .
和 在 这 最后的 分析 它 是 自己 - 同情 .

归根结底，这是自我同情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nɑːt] [strɔːŋ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti] ,
You are beautiful , not strong , ' he added , with an air of finality ,
你 是 美丽的 , 不是 强的 , - 他 额外 , 和 一个 空气 的 最终性 ,

“你很美，但并不强壮，”他斩钉截铁地补充道。

- [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [juː; jʊ] .
' and I — I am like you .
- 和 我 — 我 是 喜欢 你 .

而我——我和你一样。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] . . . .
If I had been a strong man . . . .
如果 我 有 到过 一个 强的 男人 . . . .

如果我是一个坚强的人.....

[kraɪst] ! -
Christ ! '
基督 ! -

我的天！

“ [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] . “
“ I enjoyed this singular analysis of myself , but I wanted something else . “
“ 我 享受 这 单数 分析 的 我 , 但 我 通缉 某物 别的 . ”

“我很享受这种独特的自我分析，但我想要一些别的东西。”

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [əʊplz] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] . “
' You were telling me of the opals , ' I suggested . “
- 你 是 讲述 我 的 这 蛋白石 , - 我 建议 . ”

“你刚才跟我说过蛋白石的事，”我说道。

- [ðə; ði] [əʊplz] , [jes] .
' The opals , yes .
- 这 蛋白石 , 是的 .

“是的，蛋白石。”

[əʊplz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Opals always made me happy , you know .
蛋白石 总是 制成 我 快乐的 , 你 知道 .

你知道吗，蛋白石总是能让我感到快乐。

[waɪl] [aɪ] [wɔːr] [wʌn] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] [nɪr] .
While I wore one , I felt a friend was near .
尽管 我 穿着 一 , 我 毛毡 一个 朋友 曾是 靠近 .

戴着它的时候，我感觉身边有朋友。

[maɪ] ['fɑːðər] [faʊnd] [ðiːz] [ɪn] ['hʌŋgəri] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [tuː] ['pɜːrfɪkt]

My	father	found	these	in	Hungary	,	and	sent	them	to	me	—	two	perfect
我的	父亲	成立	这些	在	匈牙利	,	和	发送	他们	到	我	一	二	完美的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

我父亲在匈牙利发现了这两件宝贝，并寄给了我——两件完美的珠宝。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [twɪn] [hævz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [stoʊn] .

He	said	they	were	the	twin	halves	of	a	single	stone	.
他	说	他们	是	这	双	一半	的	一个	单身的	石头	.

他说它们是同一块石头的两半。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

I	believe	it	to	be	true	.
我	相信	它	到	是	真的	.

我相信这是真的。

[ðer; ðər] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] [æn; ən] [ɑːd] [wʌn] .

Their	mutual	relation	is	an	odd	one	.
他们的	相互的	关系	是	一个	奇怪的	一	.

他们之间的关系很奇特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殉道者之书(A book of martyrs)
第4/7页

[wʌn] [hæz; həz] [peɪld] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['braɪtnd] .

One	has	paled	as	the	other	brightened	.
一	有	苍白	作为	这	其他	明亮	.

一个黯然失色，另一个则熠熠生辉。

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] .

You	see	them	now	.
你	看	他们	现在	.

你现在看到它们了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [maɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl]['briljəns,-jənsi] .

When	they	were	both	mine	,	they	were	of	almost	equal	brilliancy	.
什么时候	他们	是	两个都	矿	,	他们	是	的	几乎	平等的	才华横溢	.

当它们都属于我的时候，它们的才华几乎不相上下。

[ðɪs] , - ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪlər] , - [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

This	,	'	touching	the	paler	,	'	is	the	one	I	gave	to	her	.
这	,	-	接触	这	肤色较浅	,	-	是	这	一	我	给予	到	她	.

“摸摸肤色较浅的那一只，”这是我送给她的。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] .

You	see	the	difference	in	them	now	.
你	看	这	不同之处	在	他们	现在	.

现在你看出他们之间的区别了吧。

[hɜːrz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Hers	began	to	pale	before	she	had	worn	it	a	month	.
她的	开始	到	苍白	前	她	有	磨损	它	一个	月	.

她戴这件饰品不到一个月就开始褪色了。

[aɪ][duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

I	do	not	try	to	explain	it	,	not	even	on	the	ground	of	the	old	superstition	.
我	做	不是	尝试	到	解释	它	,	不是	甚至	在	这	地面	的	这	老的	迷信	.

我不试图解释它，即使是用古老的迷信来解释也不行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	not	her	fault	that	they	made	her	send	it	back	to	me	.
它	曾是	不是	她	过错	那	他们	制成	她	发送	它	后退	到	我	.

他们让她把东西寄回来，这不是她的错。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] ; [hɜːr; hər]['oʊp(ə)l][ɪz] ['feɪdɪŋ] ['sloʊli] ; [maɪn] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːpər] [red] .

But	the	fact	remains	;	her	opal	is	fading	slowly	;	mine	is	burning	to	a	deeper	red	.
但	这	事实	遗迹	;	她	蛋白石	是	褪色	缓慢地	;	矿	是	燃烧	到	一个	更深	红色的	.

但事实依然如此：她的蛋白石正在慢慢褪色；而我的蛋白石则在燃烧，变成更深的红色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[sʌm; səm] [deɪ] [hɜːrz] [wɪl] [biː; bi] ['froʊz(ə)n] [kwaɪt] , [waɪl] [maɪn] — [maɪn] — - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['weivəd]

Some	day	hers	will	be	frozen	quite	,	while	mine	—	mine	—	'	his	voice	wavered
一些	天	她的	将要	是	冷冻	相当	,	尽管	矿	—	矿	—	-	他的	嗓音	犹豫不决

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn] ['saɪləns] ,

and	fell	on	silence	,
和	跌倒	在	沉默	,

总有一天，她的会彻底冻结，而我的——我的——”他的声音颤抖着，最终归于沉寂。

[æz; əz] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ['flɪkɝz] [ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] .

as	the	flame	of	a	candle	fighting	against	the	wind	flickers	and	goes	out	.
作为	这	火焰	的	一个	蜡烛	斗争	反对	这	风	闪烁	和	去	出去	.

就像蜡烛的火焰在风中摇曳，最终熄灭。

“ [aɪ] ['weɪtɪd] ['meni] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]

“	I	waited	many	minutes	for	him	to	speak	again	,	but	the	silence	was
“	我	等待	许多	分钟	为了	他	到	说话	再次	,	但	这	沉默	曾是

[ʌn'broʊkən] .

unbroken	.
未破	.

“我等了很久，希望他能再次开口，但沉默始终没有打破。”

[æt; ət] [læst] [aɪ] [roʊz] .

At	last	I	rose	.
在	最后的	我	玫瑰	.

我终于起身了。

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [stoʊn] ?

'	Surely	you	did	not	mean	to	part	with	either	stone	?
-	一定	你	做过	不是	意思是	到	部分	和	任何一个	石头	?

你肯定不是有意要把这两块石头都送人吧?

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] .

“	He	looked	up	as	if	from	a	dream	.
“	他	看起来	向上	作为	如果	从	一个	梦	.

他抬起头来，仿佛从梦中醒来。

- [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

'	Part	with	them	?
-	部分	和	他们	?

和他们分手?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sel] [maɪ] [soʊl] ?

Why	should	I	sell	my	soul	?
为什么	应该	我	卖	我的	灵魂	?

我为什么要出卖灵魂?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] .

I	would	not	part	with	them	if	I	were	starving	.
我	会	不是	部分	和	他们	如果	我	是	饥饿	.

就算我饿得要死，我也不会把它们卖掉。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [pæst] [naʊ] .

I	had	a	minute's	temptation	,	but	that	is	past	now	.
我	有	一个	分钟	诱惑	,	但	那	是	过去的	现在	.

我曾有过一瞬间的动摇，但现在已经过去了。

- [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?

'	Then	,	with	a	change	of	manner	,	'	You	are	going	?
-	然后	,	和	一个	改变	的	方式	,	-	你	是	去	?

然后，他改变了语气，问道："你要走了吗？"

- [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðen] [ænd; ənd] [stɪl] [fiːl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

'	He	rose	with	a	gesture	that	I	felt	then	and	still	feel	as	a	benediction	.
-	他	玫瑰	和	一个	手势	那	我	毛毡	然后	和	仍然	感觉	作为	一个	祝福	.

"他起身的那个动作，我当时觉得，现在依然觉得，是一种祝福。"

- [gʊd] - [baɪ] .

'	Good	-	by	.
-	好的	-	经过	.

再见。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [laɪk] [maɪ] [pʊr] [self] [ðæt] [aɪ]

I	wish	for	your	own	sake	that	you	had	not	been	so	like	my	poor	self	that	I
我	希望	为了	你的	自己的	清酒	那	你	有	不是	到过	所以	喜欢	我的	贫穷的	自己	那	我

[nuː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] . -

knew	you	for	a	friend	.	'
知道	你	为了	一个	朋友	.	-

我真希望，为了你好，你没有像我这样可怜的人，以至于我把你当成朋友。

" [wiː; wi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [kɑːrdz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	We	had	exchanged	cards	,	but	I	did	not	see	or	hear	of	him	again	.
"	我们	有	交换	牌	,	但	我	做过	不是	看	或者	听到	的	他	再次	.

"我们交换了名片，但我之后再也没有见过他，也没有听到过他的消息。"

[læst] [wiːk] [ðiːz] [stoʊnz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Last	week	these	stones	came	to	me	,
最后的	星期	这些	石头	来了	到	我	,

上周我收到了这些石头。

[sent] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] — [hɪz; ɪz][ɪg'zekjətər] .

sent	by	some	one	here	in	New	York	of	his	own	name	—	his	executor	.
发送	经过	一些	一	这里	在	新的	约克	的	他的	自己的	姓名	—	他的	遗嘱执行人	.

由他本人在纽约的某位人士——他的遗嘱执行人——寄来。

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ðiːz] .

He	is	dead	,	and	left	me	these	.
他	是	死的	,	和	左边	我	这些	.

他去世了，给我留下了这些。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] .

"	It	is	here	that	I	want	your	counsel	.
"	它	是	这里	那	我	想	你的	法律顾问	.

"我需要你的建议。"

[ðiːz] [stoʊnz] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

These	stones	do	not	belong	to	me	,	you	know	.
这些	石头	做	不是	属于	到	我	,	你	知道	.

你知道，这些石头不属于我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [bluː] [ænd; ənd]['vaɪələt] .

It	is	true	that	we	are	like	,	as	like	as	blue	and	violet	.
它	是	真的	那	我们	是	喜欢	,	作为	喜欢	作为	蓝色的	和	紫色	.

我们确实很像，就像蓝色和紫色一样相似。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðæt] ['wʊmən] ['sʌmwer] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ]

But	there	is	that	woman	somewhere	—	I	don't	know	where	;	and	I	know	no
但	那里	是	那	女士	某处	—	我	不	知道	在哪里	;	和	我	知道	不

[mɔːr] [ʌv; əv]

more	of
更多的	的

但那个女人还在某个地方——我不知道她在哪里；我对她一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 84]

[页 -]

[第 84 页]

[ðer; ðər] ['stɔːri] [ðæn; ðən][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

their	story	than	he	told	me	.
他们的	故事	比	他	讲述	我	.

他们的故事比他告诉我的要精彩得多。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][hɪm; ɪm] .

I	have	not	cared	to	be	curious	regarding	it	or	him	.
我	有	不是	关心	到	是	好奇的	关于	它	或者	他	.

我对这件事或者他本人都没什么好奇心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðiːz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	they	loved	once	,	and	these	belong	to	her	.
但	他们	喜爱	一次	,	和	这些	属于	到	她	.

但他们曾经相爱，这些东西都属于她。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɔːr][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Do	you	suppose	they	would	be	a	comfort	or	a	curse	to	her	?
做	你	认为	他们	会	是	一个	舒适	或者	一个	诅咒	到	她	?

你认为这对她来说是安慰还是诅咒?

[ɪf] — [ɪf] — ” [ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] ['evɪdəntli] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

If	—	if	—	”	the	connoisseur	evidently	found	difficulty	in	stating	his	position	.
如果	—	如果	—	”	这	行家	显然	成立	困难	在	声明	他的	位置	.

“如果——如果——”这位鉴赏家显然难以表达自己的立场。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [weɪnd] [waɪl]

“	Of	course	I	do	not	mean	to	say	that	I	believe	one	of	the	stones	waned	while
“	的	课程	我	做	不是	意思是	到	说	那	我	相信	一	的	这	石头	减弱	尽管

[ðə; ði] ['ʌðər] [gruː] [mɔːr] ['brɪliənt] .

the	other	grew	more	brilliant	.
这	其他	生长	更多的	杰出的	.

“当然，我并不是说我认为其中一块宝石黯淡了，而另一块宝石则变得更加璀璨夺目。”

[aɪ] ['sɪmpli] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ,

I	simply	say	nothing	of	it	;	but	I	know	that	he	believed	it	,	and	I	,
我	简单地	说	没有什么	的	它	;	但	我	知道	那	他	相信	它	,	和	我	,

我对此只字未提；但我知道他相信这件事，而我，

['iːv(ə)n][aɪ] , [fiːl] [ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

even	I	,	feel	a	superstition	about	it	.
甚至	我	,	感觉	一个	迷信	关于	它	.

连我都觉得这有点迷信。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [stoʊn] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ; [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ,

I	do	not	want	the	light	in	that	stone	to	go	out	;	or	if	it	should	,
我	做	不是	想	这	光	在	那	石头	到	去	出去	;	或者	如果	它	应该	,

我不想让那块石头里的光芒熄灭；或者如果它真的熄灭了，

[ɔːr][kʊd; kəd] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

or	could	,	I	do	not	want	to	see	it	.
或者	可以	,	我	做	不是	想	到	看	它	.

或者说，也许可以，但我不想看到。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ] ,

And	,	besides	,	if	I	were	a	woman	,	and	that	man	had	loved	me	so	,
和	,	除了	,	如果	我	是	一个	女士	,	和	那	男人	有	喜爱	我	所以	,

而且，如果我是个女人，而那个男人又那么爱我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ðoʊz] [əʊplz] .

I	should	wish	those	opals	.
我	应该	希望	那些	蛋白石	.

我应该许愿得到那些蛋白石。

" [hɪr] ['heɪdən] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [læŋwɜ-ðiːz] [ə'mjuːzd] , ['tɑːlərənt] [smaɪl] .

"	Here	Hayden	looked	up	and	caught	Langworthy's	amused	,	tolerant	smile	.
"	这里	海登	看起来	向上	和	捕捉	兰沃西	觉得好笑	,	宽容	微笑	.

“这时，海登抬起头，看到了兰沃西带着一丝戏谑和宽容的微笑。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

He	stopped	,	and	there	was	almost	a	flush	upon	his	cheek	.
他	停止	,	和	那里	曾是	几乎	一个	冲洗	之上	他的	脸颊	.

他停了下来，脸颊上几乎泛起了一抹红晕。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɔːdlɪn] — ['doʊtɪŋ] — [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

“	You	think	I	am	maudlin	—	doting	—	I	see	,	”	he	said	.
"	你	思考	我	是	感伤	—	溺爱	—	我	看	,	"	他	说	.

“你觉得我多愁善感——溺爱——我明白了，”他说。

“ ['læŋwɜ-ði] , [aɪ][duː][hoʊp] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] ['kaɪndli] [let] [juː; jʊ] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] .

“	Langworthy	,	I	do	hope	the	Lord	will	kindly	let	you	die	in	the	harness	.
"	兰沃西	,	我	做	希望	这	主	将要	亲切地	让	你	死	在	这	马具	.

“兰沃西，我真心希望上帝能仁慈地让你在服役期间死去。”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] , [griːn] ['pɑːstʃəz] [wer] [wiː; wi][oʊld] ['fɛloʊz]

You	haven't	any	taste	for	these	innocent	,	green	pastures	where	we	old	fellows
你	还没有	任何	品尝	为了	这些	清白的	,	绿色的	牧场	在哪里	我们	老的	伙伴们

[mʌst; məst][dɪ'spɔːrt] [ɑːr'selvz] ,

must	disport	ourselves	,
必须	玩耍	我们自己	,

你对我们这些老家伙消磨时光的这片纯朴翠绿的牧场毫无兴趣。

[ɪf] [wiː; wi][dɪ'spɔːrt][æt; ət][ɔːl] .

if	we	disport	at	all	.
如果	我们	玩耍	在	全部	.

如果我们有任何娱乐活动的话。

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [ɜːr; ər] — [ɪn'delɪkət] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd]

Now	,	I	want	to	know	if	it	would	be	—	er	—	indelicate	to	attempt	to	find
现在	,	我	想	到	知道	如果	它	会	是	—	呃	—	不雅	到	试图	到	寻找

[aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

out	who	she	is	,
出去	WHO	她	是	,

现在，我想知道如果我试图查明她的身份，是否会显得——呃——不妥。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [stoʊnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

and	to	restore	the	stones	to	her	?
和	到	恢复	这	石头	到	她	?

并将石头归还给她?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

"[第 85 页]

['læŋwɜ-ði] , [huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [er] [ʌv; əv] [strɪkt] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
Langworthy , who had preserved throughout his usual air of strict scientific
兰沃西 , WHO 有 保存完好 自始至终 他的 通常 空气 的 严格的 科学
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

兰沃西始终保持着他一贯的严谨科学态度。

[dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
jumped up and began to pace the room .
跳了起来 向上 和 开始 到 步伐 这 房间 .

他猛地站起身，开始在房间里踱步。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [hiː; hi] [sed] .
" His name ? " he said .
" 他的 姓名 ? " 他 说 .

"他叫什么名字？"他问道。

['heɪdən] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Hayden gave it .
海登 给予 它 .

海登把它给了。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] , " [sed] ['læŋwɜ-ði] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'lʌktəntli] .
" I know the man , " said Langworthy , almost reluctantly .
" 我 知道 这 男人 , " 说 兰沃西 , 几乎 勉强 .

"我认识这个人，"兰沃西几乎是不情愿地说。

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [huː] ['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪm; ɪm] ?
" Did any one who ever saw him forget him ?
" 做过 任何 一 WHO 曾经 锯 他 忘记 他 ?

"凡见过他的人，有谁会忘记他呢？"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˌmelən'koʊliə] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] ! "
He was on the verge of melancholia , but what a mind he had ! "
他 曾是 在 这 边缘 的 忧郁症 , 但 什么 一个 头脑 他 有 ! "

他当时几乎陷入了忧郁症，但他的头脑却无比聪颖！

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['læŋwɜ-ði] ? " [æskt] ['heɪdən] , [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['iːgərnəs] .
" How did you know him , Langworthy ? " asked Hayden , with pathetic eagerness .
" 如何 做过 你 知道 他 , 兰沃西 ? " 问 海登 , 和 可怜的 渴望 .

"你是怎么认识他的，兰沃西？"海登带着一种可怜的急切问道。

" [æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
" As a patient .
" 作为 一个 病人 .

"作为一名患者。

[its] [ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] .
It's a sad story .
它是 一个 伤心 故事 .

这是一个悲伤的故事。

[juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You won't like it .
你 惯于 喜欢 它 .

你不会喜欢的。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [jʊr; jər]['fænsis] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] . ”

You	had	better	keep	your	fancies	without	the	addition	of	any	of	the	facts	.	”
你	有	更好的	保持	你的	幻想	没有	这	添加	的	任何	的	这	事实	.	”

你最好还是别把任何事实加进去，继续你的幻想吧。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] ['heɪdən] , ['briːfli] .

“	Go	on	,	”	said	Hayden	,	briefly	.
”	去	在	,	”	说	海登	,	简要地	.

“继续，”海登简短地说。

“ [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	They	live	here	,	you	know	.
”	他们	居住	这里	,	你	知道	.

“他们住在这里，你知道的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sʌn] .

He	was	the	only	son	.
他	曾是	这	仅有的	儿子	.

他是家中唯一的儿子。

[hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['mɔːrfiːn] ['hæbɪt][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf]

He	unconsciously	acquired	the	morphine	habit	from	taking	quantities	of	the	stuff
他	不知不觉	获得	这	吗啡	习惯	从	采取	数量	的	这	东西

[fɔːr; fər][nʊ'rældʒɪk] ['sɪmptəmz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['ɪlnəs] .

for	neuralgic	symptoms	during	a	severe	protracted	illness	.
为了	神经痛	症状	期间	一个	严重	拖延	疾病	.

他在一场严重的长期疾病期间，为了缓解神经痛症状而大量服用吗啡，不知不觉地染上了对吗啡的依赖。

['æftər][hiː; hi][gɑːt] ['betər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm]

After	he	got	better	,	and	found	what	had	happened	to	him	,	he	came
后	他	得到	更好的	,	和	成立	什么	有	发生	到	他	,	他	来了

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他康复后，发现自己遭遇了什么，然后就来找我了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

I	had	to	tell	him	he	would	die	if	he	didn't	break	it	off	,
我	有	到	告诉	他	他	会	死	如果	他	没有	休息	它	离开	,

我不得不告诉他，如果他不分手，他会死的。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

and	would	probably	die	if	he	did	.
和	会	大概	死	如果	他	做过	.

如果他那样做，很可能会死。

- [oʊ] , [noʊ] ['mætər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Oh	,	no	matter	,	'	he	said	.
-	哦	,	不	事情	,	-	他	说	.

“哦，没关系，”他说。

- [wʌt] [dis'gʌsts] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

'	What	disgusts	me	is	the	idea	that	it	has	taken	such	hold	of	me	.
-	什么	令人厌恶	我	是	这	主意	那	它	有	已采取	这样的	抓住	的	我	.

“让我感到恶心的是，它竟然如此控制了我。”

- [hiː; hi][dɪd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] .

'	He	did	break	it	off	directly	and	absolutely	.
-	他	做过	休息	它	离开	直接地	和	绝对地	.

“他直接、彻底地提出了分手。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [bʌt; bət] [wʌn] ['ʌðər]
I never knew but one other
我 绝不 知道 但 一 其他

我只认识另一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[mæn] [huː] [dɪd] [ðæt] [θɪŋ] .
man who did that thing .
男人 WHO 做过 那 事物 .

做那件事的人。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But between the pain and the shock from the sudden cessation of the
但 之间 这 疼痛 和 这 震惊 从 这 突然 停止 的 这
[drʌg] ,
drug ,
药品 ,

但是，在疼痛和突然停药带来的冲击之间，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˌʌn'bæləns] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
his mind was unbalanced for awhile .
他的 头脑 曾是 不平衡 为了 一会儿 .

他有一段时间精神状态不太稳定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['perənts] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Of course the girl's parents broke off the engagement .
的 课程 这 女孩们 父母 打破 离开 这 订婚 .

当然，女孩的父母解除了婚约。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [læst] ['sʌmər] .
I knew they were travelling with him last summer .
我 知道 他们 是 旅行 和 他 最后的 夏天 .

我知道他们去年夏天和他一起旅行过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] [tʌtʃt]
It was a trying case , and the way he accepted his own weakness touched
它 曾是 一个 尝试 案件 , 和 这 方式 他 公认 他的 自己的 弱点 感动
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

这是一个棘手的案子，他坦然接受自己弱点的态度深深打动了我。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] [hiː; hi] ['kærɪd] [noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
At his own request he carried no money with him .
在 他的 自己的 要求 他 携带 不 钱 和 他 .

他主动要求不携带任何现金。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [drʌg] , [juː; jʊ] [siː] .
It was a temptation when he wanted the drug , you see .
它 曾是 一个 诱惑 什么时候 他 通缉 这 药品 , 你 看 .

你知道，当他想要毒品的时候，这是一种诱惑。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['moʊmənt] , [wen] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['gɪvɪŋ]
It must have been at some such moment , when he contemplated giving
它 必须 有 到过 在 一些 这样的 片刻 , 什么时候 他 思考 给予
[ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
up the struggle ,
向上 这 斗争 ,

一定是在某个这样的时刻，他曾想过放弃斗争。

[ðæt] [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːn] - [ʃɑːp] . ”

that	you	met	him	in	the	pawn	-	shop	.	”
那	你	遇见	他	在	这	典当	-	店铺	.	”

你是在当铺里遇到他的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ðer; ðər] , ” ['mɜːmɜd] ['heɪdən] , [ɪn]

“	I	am	glad	I	knew	enough	to	respect	him	even	there	,	”	murmured	Hayden	,	in
“	我	是	高兴的	我	知道	足够的	到	尊重	他	甚至	那里	,	”	低声说道	海登	,	在

[hɪz; ɪz] [bɪrd] .

his	beard	.
他的	胡须	.

“我很庆幸自己当时懂得尊重他，”海登低声说道，胡子拉碴。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Oh	,	you	may	respect	him	,	and	love	him	if	you	like	.
“	哦	,	你	可能	尊重	他	,	和	爱	他	如果	你	喜欢	.

“哦，如果你喜欢，你可以尊敬他，也可以爱他。”

[hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['hɪroʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [rek] .

He	died	a	moral	hero	,	if	a	mental	and	physical	wreck	.
他	死亡	一个	道德	英雄	, 如果	一个	精神的	和	身体的	破坏	.

他死时虽身心俱疲，却是一位道德英雄。

[ðæt] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] ['eni] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

That	is	as	good	a	way	as	any	,	or	ought	to	be	,
那	是	作为	好的	一个	方式	作为	任何	, 或者		应该	到	是	,

这不失为一个好办法，或者说，应该是个好办法。

[tuː; tə] ['entər] [ə'nʌðər] [laɪf] — [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [laɪf] . ”

to	enter	another	life	—	if	there	is	another	life	.	”
到	进入	其他	生活	— 如果		那里	是	其他	生活	.	”

进入来世——如果真有来世的话。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] .

“	And	the	woman	?	”	asked	the	connoisseur	.
“	和	这	女士	?	”	问	这	行家	.

“那位女士呢？”鉴赏家问道。

“ [kiːp] [ðə; ði] [əʊplz] , ['heɪdən] ; [ðeɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

“	Keep	the	opals	,	Hayden	;	they	and	he	are	more	to	you	than	to	her
“	保持	这	蛋白石	,	海登	;	他们	和	他	是	更多的	到	你	比	到	她

.

:
.

“海登，留下那些蛋白石吧；它们和他对你来说比对她更重要。”

[ʃiː; ʃi] — [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [suːn] — [ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] [mæn] . ”

She	—	in	fact	it	is	very	soon	—	is	to	marry	another	man	.	”
她	—	在	事实	它	是	非常	很快	—	是	到	结婚	其他	男人	.	”

她——事实上很快就要——嫁给另一个男人了。

“ [huː] [ɪz] —

“	Who	is	—
“	WHO	是	—

“他是谁——”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	87	]
”	[	页	-	]

“[第 87 页]

“ [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [kæd] .
“ A gilded cad .
“ 一个 镀金 CAD .

“一个镀金的无赖。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

” ['læŋwɜ-ðɪ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
” Langworthy took out his watch and looked at it .
” 兰沃西 采取 出去 他的 手表 和 看起来 在 它 .

兰沃西拿出手表看了看。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
I turned to the table .
我 转向 到 这 桌子 .

我转身看向桌子。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['driːmiŋ] [stoʊnz] ?
What had happened to the dreaming stones ?
什么 有 发生 到 这 做梦 石头 ?

那些梦幻石究竟发生了什么事?

[dɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ɔːr][dɪd][maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?
Did a light flash across from one to the other , or did my eyes deceive me ?
做过 一个 光 闪光 穿过 从 一 到 这 其他 , 或者 做过 我的 眼睛 欺骗 我 ?

是不是一道光从一束光闪到了另一束光上，还是我的眼睛欺骗了我?

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] , [nɑːt] ['trʌstɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .
I looked down , not trusting what I saw .
我 看起来 向下 , 不是 信任 什么 我 锯 .

我低头看去，不相信眼前所见。

[wʌn] ['oʊp(ə)l] [leɪ] [æz; əz] [peɪl] , [æz; əz] [pjʊr] , [æz; əz] ['laɪfləs] , [æz; əz][ə; eɪ] [muːn] - [stoʊn] [ɪz] .
One opal lay as pale , as pure , as lifeless , as a moon - stone is .
一 蛋白石 躺 作为 苍白 , 作为 纯的 , 作为 无生命 , 作为 一个 月亮 - 石头 是 .

一颗蛋白石静静地躺在那里，像月光石一样苍白、纯净、毫无生气。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jet] ['faɪəriə] [spɑːrk] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
The other glowed with a yet fierier spark ; instead of coming from within ,
这 其他 发光 和 一个 然而 火热 火花 ; 反而 的 未来 从 之内 ,

另一颗则闪耀着更加炽热的光芒；它并非源自内心，

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] ['oʊvər] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [fleɪm] .
the color seemed to play over its surface in unrestricted flame .
这 颜色 似乎 到 玩 超过 它是 表面 在 不受限制的 火焰 .

那色彩仿佛在不受约束的火焰中在其表面跳跃舞动。

“ [siː] [hɪr] !
“ See here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

['læŋwɜ-ðɪ] [lʊkt] , [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ['ʃɑːrplɪ] .
Langworthy looked , then turned his head away sharply .
兰沃西 看起来 , 然后 转向 他的 头 离开 尖锐地 .

兰沃西看了一眼，然后猛地把头扭到一边。

[ðə; ði] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [wʌz; wəz]

The	distaste	of	the	scientific	man	for	the	inexplicable	and	irrational	was
这	厌恶	的	这	科学	男人	为了	这	无法解释的	和	非理性	曾是

['veri] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

very	strong	within	him	.
非常	强的	之内	他	.

科学人士对无法解释和非理性的事物抱有非常强烈的厌恶感。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [bent] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði][læmp] - [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ,

But	the	old	man	bent	forward	,	the	lamp	-	light	shining	on	his	white	hair	,
但	这	老的	男人	弯曲	向前	,	这	灯	-	光	灼灼	在	他的	白色的	头发	,

但老人向前倾身，灯光照在他的白发上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənɪʃ] ['dʒestʃər] [kɔːt] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['oʊp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	with	a	womanish	gesture	caught	the	gleaming	opal	to	his	lips	.
和	和	一个	女人气	手势	捕捉	这	闪闪发光	蛋白石	到	他的	嘴唇	.

他用一种女性化的动作，将那颗闪闪发光的蛋白石送到唇边。

“ [ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl] !

“	A	human	soul	!
”	一个	人类	灵魂	!

“人类的灵魂！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ə; eɪ]['hjuːmən]

“	A	human
”	一个	人类

“一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[soʊl] !

soul	!
灵魂	!

灵魂!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [	Pg	89	]
” [	页	-	]

“[第 89 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[æn; ən] [ˌʌn'ɜːrnd] [rɪ'wɔːrd]

AN	UNEARNED	REWARD
一个	未获得的	报酬

不劳而获

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [læst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

It	is	the	very	last	corner	of	the	world	in	which	you	would	expect	to	find	a
它	是	这	非常	最后的	角落	的	这	世界	在	哪个	你	会	预计	到	寻找	一个

['sɜːrmən] .

sermon	.
讲道	.

这是你绝对想不到会听到布道的地方。

[ˌoʊvər'hed] [hæŋ] [ðə; ði][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [skaɪz] , ['kɜːtənz] [ʌv; əv] ['diːpəst] , ['dʌlɪst] ['koʊbɔːlt] ,

Overhead	hang	the	Colorado	skies	,	curtains	of	deepest	,	dullest	cobalt	,
开销	悬挂	这	科罗拉多州	天空	,	窗帘	的	最深处	,	最无聊的	钴	,

科罗拉多的天空笼罩在头顶，如同深邃而暗淡的钴蓝色帷幕。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'θret(ə)nɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] [stænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'lɪdəti] ,

against	which	the	unthreatening	white	clouds	stand	out	with	a	certain	solidity	,
反对	哪个	这	不具威胁性	白色的	云	站立	出去	和	一个	肯定	固体	,

与之形成鲜明对比的是，那些不具威胁性的白色云朵显得格外坚实。

[ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [lʊk] [siːn] ['noʊwer] [els] [seɪv] [ɪn] [ðæt] [klɪr] [er] .

a	tangible	look	seen	nowhere	else	save	in	that	clear	air	.
一个	有形	看	已见	无处	别的	节省	在	那	清除	空气	.

只有在那片清澈的空气中才能看到如此清晰的景象。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] ['ʌpland] [swelz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['raɪzɪŋ] ['endləsli] , [rɪdʒ]

All	around	are	the	great	upland	swells	of	the	mountains	,	rising	endlessly	,	ridge
全部	大约	是	这	伟大的	高地	涌浪	的	这	山脉	,	上升	不休	,	岭

[bɪ'jɑːnd] [rɪdʒ] ,

beyond	ridge	,
超过	岭	,

四周都是巍峨的高山，绵延不绝，山脊层层叠叠，仿佛无穷无尽。

[laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

like	the	waves	of	the	sea	.
喜欢	这	波浪	的	这	海	.

就像海浪一样。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [træk] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [saɪn][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [saɪt]

In	a	hollow	beside	the	glittering	track	is	the	one	sign	of	human	existence	in	sight
在	一个	空洞的	旁	这	闪闪发光	追踪	是	这	一	符号	的	人类	存在	在	视线

— [ðə; ði] [sʌn] - [skɔːrtʃt] ,

—	the	sun	-	scorched	,
—	这	太阳	-	烧焦的	,

在闪闪发光的跑道旁的一个洼地里，是视线范围内唯一人类存在的迹象——被太阳炙烤的.....

[braʊn] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

brown	railway	station	.
棕色的	铁路	车站	.

棕色的火车站。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['strʌktʃər] [plaːntid][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['plætfɔːrm] .

It	is	an	insignificant	structure	planted	on	a	high	platform	.
它	是	一个	微不足道	结构	已种植	在	一个	高的	平台	.

它是一座建在高台上的不起眼的建筑物。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [red] [tuːl] - [tʃest] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;

There	is	a	red	tool	-	chest	standing	against	the	wall	;
那里	是	一个	红色的	工具	-	胸部	常设	反对	这	墙	;

墙边立着一个红色工具箱;

[ə; eɪ][tɪn] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [jiːst] - [keɪks] [ɪz] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][klæp] - ['bɔrdz] ;

a	tin	advertisement	of	somebody's	yeast	-	cakes	is	nailed	to	the	clap	-	boards	;
一个	锡	广告	的	某人的	酵母	-	蛋糕	是	钉子	到	这	拍	-	板	;

[θriː] ['bʌfələʊ] ['haɪdz] ,

three	buffalo	hides	,
三	水牛	隐藏	,

墙上钉着一张某人酵母饼的铁皮广告；还有三张水牛皮。

[wɪð; wɪθ][hɔːrnz] [stɪl] [ɑːn][ðem; ðəm] , [hæŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [biːm] [baɪ][ðə; ði][koʊl] - [ʃed] ,

with	horns	still	on	them	,	hang	over	a	beam	by	the	coal	-	shed	,
和	角	仍然	在	他们	,	悬挂	超过	一个	光束	经过	这	煤炭	-	棚	,

它们头上还带着角，挂在煤棚旁的横梁上。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'proʊtʃɪŋ]

and	across	the	side	of	the	platform	,	visible	only	to	those	approaching
和	穿过	这	边	的	这	平台	,	可见的	仅有的	到	那些	接近

站台侧面，只有走近的人才能看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] [greɪt] , [blæk] ['letərz] :

from	the	west	,	is	written	,	in	great	,	black	letters	:
从	这	西方	,	是	书面	,	在	伟大的	,	黑色的	信件	:

从西边，用醒目的黑色大字写着：

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] [sɪn] [ɪz] [deθ] .

THE	WAGES	OF	SIN	IS	DEATH	.
这	工资	的	罪	是	死亡	.

罪的工价乃是死。

[ðɪs] ['ledʒənd][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

This	legend	had	no	place	there	on	the	September	afternoon	,	some	years	ago	,
这	传奇	有	不	地方	那里	在	这	九月	下午	,	一些	年	前	,

几年前的九月一个下午，这个传说与那里毫无关联。

[wen] ['kærəl] [fɔːrbz] [stept] [ɔːf][ðə; ði][west] - [baʊnd] [ɪk'spres] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['hɔːltɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

when	Carroll	Forbes	stepped	off	the	west	-	bound	express	as	it	halted	a	minute
什么时候	卡罗尔	福布斯	步	离开	这	西方	-	边界	表达	作为	它	停止	一个	分钟

[æt; ət][ðə; ði] ['desələt] [spɑːt] .

at	the	desolate	spot	.
在	这	荒凉	点	.

卡罗尔·福布斯从西行的特快列车上下来，列车在这个荒凉的地方停了一会儿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n]

Because	it	looked	to	him	like	the	loneliest	place	in	all	the	world	the	notion
因为	它	看起来	到	他	喜欢	这	最孤独的	地方	在	全部	这	世界	这	概念

[siːzd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

seized	him	suddenly	,
查获	他	突然	,

因为在他看来，那里是世界上最孤独的地方，这个念头突然攫住了他。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['plætfɔːrm] ,

as	the	train	drew	up	beside	the	high	platform	,
作为	这	火车	画	向上	旁	这	高的	平台	,

火车停靠在高高的站台旁时，

[tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] [və'liːs] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][kɑːr] .

to	catch	up	his	valise	and	leave	the	car	.
到	抓住	向上	他的	手提箱	和	离开	这	车	.

他拿起行李箱，下了车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['helpləsli] .

He	was	looking	for	a	lonely	place	,	and	looking	helplessly	.
他	曾是	寻找	为了	一个	孤独	地方	,	和	寻找	无助地	.

他想找个僻静的地方，却无能为力地四处寻找。

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪr] [maɪt] [biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] ,

He	snatched	at	the	idea	that	here	might	be	what	he	sought	,
他	抢夺	在	这	主意	那	这里	可能	是	什么	他	寻求	,

他猛然意识到，这或许就是他一直在寻找的东西。

[æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [strɔː] .

as	a	drowning	man	at	the	proverbial	straw	.
作为	一个	溺水	男人	在	这	谚语	稻草	.

就像溺水者抓住了那根救生管一样。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

When	the	train	had	gone	on	and	left	him	there	,
什么时候	这	火车	有	已消失	在	和	左边	他	那里	,

火车开走后，把他留在了那里。

[ɔːl'redi] [rɪ'pentɪŋ] ['tremjələsli] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [pruːv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zæstrəs] ['fɑːli] , [ə; eɪ][mæn] ,

already	repenting	tremulously	of	what	might	prove	his	disastrous	folly	,	a	man	,
已经	忏悔	颤抖地	的	什么	可能	证明	他的	灾难性的	蠢事	,	一个	男人	,

一个人已经开始颤抖着忏悔他可能犯下的灾难性愚蠢行为，

[huː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] — [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] — [keɪm]

who	was	possibly	the	station	agent	—	if	this	were	indeed	a	station	—	came
WHO	曾是	可能	这	车站	代理人	—	如果	这	是	的确	一个	车站	—	来了

['lɪmpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .

limping	toward	him	with	an	inquiring	look	.
跛行	朝向	他	和	一个	查询	看	.

可能是车站工作人员的人——如果这里真的是个车站的话——一瘸一拐地朝他走来，脸上带着询问的神情。

[fɔːrbz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]

Forbes	was	a	handsome	man	himself	,	and	thoroughly	aware	of	the	value	of
福布斯	曾是	一个	英俊的	男人	他自己	,	和	彻底	意识到的	的	这	价值	的

['bjuːti] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'daʊmənt] .

beauty	as	an	endowment	.
美丽	作为	一个	捐赠基金	.

福布斯本人相貌英俊，并且非常清楚美貌作为一种天赋的价值。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['enviəs] [pæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [blɑːnd]

He	was	conscious	of	a	half	-	envious	pang	as	he	faced	the	blonde
他	曾是	有意识的	的	一个	一半	-	羡慕	疼痛	作为	他	面对	这	金发

面对这位金发女郎，他不禁涌起一丝羡慕之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['dʒaɪənt] ['hɔːltɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

giant	halting	across	the	platform	.
巨大的	停止	穿过	这	平台	.

巨人在站台上停了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [mæn] .

This	was	,	or	had	been	,	a	singularly	perfect	specimen	of	the	physical	man	.
这	曾是	,	或者	有	到过	,	一个	单独地	完美的	标本	的	这	身体的	男人	.

这曾经是，或者说曾经是，体魄完美的典范。

['oʊvər][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , ['mʌskjələr] , ['faɪnli] [prə'pɔːrʃənd] , [fer] - ['herd] [ænd; ənd] [fer] -

Over	six	feet	in	height	,	muscular	,	finely	proportioned	,	fair	-	haired	and	fair	-
超过	六	脚	在	高度	,	肌肉发达的	,	精细地	比例匀称	,	公平的	-	头发	和	公平的	-

[skɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] , [blɑːnd] [bɪrd] ,

skinned	,	with	a	curling	,	blonde	beard	,
去皮	,	和	一个	冰壶	,	金发	胡须	,

身高超过六英尺，肌肉发达，身材匀称，金发碧眼，留着卷曲的金色胡须。

[ænd; ənd][bɪg] , [ɪk'spreʃənləs] [bluː] [aɪz] ,

and	big	,	expressionless	blue	eyes	,
和	大的	,	面无表情	蓝色的	眼睛	,

还有那双大大的、毫无表情的蓝色眼睛，

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

he	looked	as	one	might	who	had	been	made	when	the	world	was	young	,
他	看起来	作为	一	可能	WHO	有	到过	制成	什么时候	这	世界	曾是	年轻的	,

他看起来就像是世界之初就诞生的人一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər] ['maɪti] [men] [ðæn; ðən] [naʊ] .

and	there	was	more	room	for	mighty	men	than	now	.
和	那里	曾是	更多的	房间	为了	强大的	男人	比	现在	.

那时，强者的空间比现在要大得多。

[ðə; ði] [slaɪt] ,

The	slight	,
这	轻微	,

轻微的，

['ɑːlɪv] - [skɪnd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [feɪst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ]

olive	-	skinned	young	man	who	faced	him	was	conscious	of	the	sudden	feeling
橄榄	-	去皮	年轻的	男人	WHO	面对	他	曾是	有意识的	的	这	突然	感觉

[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ðæt] [kʌmz] [ə'pɑːn][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl]

of	physical	disadvantage	that	comes	upon	one	in	the	presence	of	imposing	natural
的	身体的	劣势	那	来	之上	一	在	这	在场	的	气势磅礴	自然的

['ɑːbdʒekts] ,

objects	,
对象	,

面对着他的那位肤色黝黑的年轻人，意识到在巍峨的自然物体面前，人会突然感到一种身体上的劣势。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɔːgəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] ['kænjənz] .

for	the	man	was	as	august	in	his	way	as	the	cliffs	and	canyons	.
为了	这	男人	曾是	作为	八月	在	他的	方式	作为	这	悬崖	和	峡谷	.

因为他本人就像悬崖和峡谷一样，威严无比。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] — [æn; ən]['ɑːrtɪst] , ” [sed] ['kærəl] [fɔːrbz] .

“	I	am	a	—	an	artist	,	”	said	Carroll	Forbes	.
“	我	是	一个	—	一个	艺术家	,	”	说	卡罗尔	福布斯	.

“我是一名——一名艺术家，”卡罗尔·福布斯说道。

“ [ɪz][ðer; ðər]['eni] [pleɪs] [ˌhɪrə'baʊts] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][maɪ] [miːlz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

“	Is	there	any	place	hereabouts	where	I	can	get	my	meals	and	sometimes	a
“	是	那里	任何	地方	附近	在哪里	我	能	得到	我的	餐	和	有时	一个

[bed] ,

bed	,
床	,

“这附近有没有什么地方可以让我吃饭，有时候还能提供住宿？”

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ?

while	I	am	sketching	in	the	mountains	?
尽管	我	是	素描	在	这	山脉	?

当我在山上写生的时候？

" [ðə; ði][mæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The man stared at him .
" 这 男人 凝视 在 他 .

那人盯着他看。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'veɪər] ?
" Would it have been better if I had said I was a surveyor ?
" 会 它 有 到过 更好的 如果 我 有 说 我 曾是 一个 测量员 ?

"如果我说我是测量员，会不会更好一些？"

" [æskt] [fɔːrbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] .
" asked Forbes of his confused inner consciousness .
" 问 福布斯 的 他的 使困惑 内 意识 .

福布斯问他内心困惑的意识。

" [wiː; wi] [fiːd] [foʊks] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [waɪf] [dʌz] .
" We feed folks here sometimes — that is , my wife does .
" 我们 喂养 各位 这里 有时 — 那 是 , 我的 妻子 做 .

"我们有时会在这里招待客人——确切地说，是我妻子招待他们。"

[mɛ'bi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeɪk] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] .
Mebbe you could have a shake - down in the loft .
也许 你 可以 有 一个 摇 - 向下 在 这 阁楼 .

或许你可以去阁楼里好好搜查一番。

[ɔːr][ðeəz; ðəz] ['kɑːnərz] [ræntʃ] [ɔːf] [nɔːrθ] [ə; eɪ] [weɪz] .
Or there's Connor's ranch off north a ways .
或者 有 康纳的 牧场 离开 北 一个 方式 .

或者，康纳的牧场在北边不远处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn][foʊks] [ʌp][ðer; ðər] .
But they don't care about taking in folks up there .
但 他们 不 关心 关于 采取 在 各位 向上 那里 .

但他们并不关心接收那里的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

"[第 94 页]

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk][jʊr; jər] [waɪf] ? " ['ventʃərd] [fɔːrbz] , [pə'laɪtli] .
" Then , if you would ask your wife ? " ventured Forbes , politely .
" 然后 , 如果 你 会 问 你的 妻子 ? " 冒险 福布斯 , 礼貌地 .

"那么，您不妨问问您的妻子？"福布斯礼貌地试探着问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I shall not trouble you long , " he added .
" 我 将 不是 麻烦 你 长的 , " 他 额外 .

"我不会打扰你们太久，"他补充道。

" ['elən] !
" Ellen !
" 艾伦 !

"艾伦！"

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] , [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər]
" A woman appeared at the door , then moving slowly forward , stood at her
" 一个 女士 出现 在 这 门 , 然后 移动 缓慢地 向前 , 站立 在 她
['hʌzbəndz] [saɪd] ,
husband's side ,
丈夫的 边 ,

"一个女人出现在门口，然后缓缓走上前，站在她丈夫身边，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːrbz] [hæd; həd][felt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [fleɪmd] ['ɪntuː]

and	the	admiration	Forbes	had	felt	at	the	sight	of	the	man	flamed	into
和	这	钦佩	福布斯	有	毛毡	在	这	视线	的	这	男人	火焰	进入

['sʌd(ə)n] [ɪn'θuːziæzəm][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][waɪf] .

sudden	enthusiasm	as	he	watched	the	wife	.
突然	热情	作为	他	观看	这	妻子	.

福布斯最初看到这个男人时所感受到的钦佩之情，在他看到他的妻子时，瞬间变成了热情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] , [blæk] [her] , [greɪt] [aɪz] [laɪk] [ʌn'pɑːlɪʃt] [dʒet] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	tall	,	with	heavy	,	black	hair	,	great	eyes	like	unpolished	jet	,	one	of	the
她	曾是	高的	,	和	重的	,	黑色的	头发	,	伟大的	眼睛	喜欢	未经打磨的	喷射	,	一	的	这

[θɪk] [waɪt] ,

thick	white	,
厚的	白色的	,

她身材高挑，一头浓密的黑发，一双像未经打磨的黑曜石般明亮的大眼睛，其中一只眼睛是浓密的白色。

[smuːð] , ['pɜːrfɪktli] ['kʌlərləs] [skɪnz] , [wɪtʃ] ['niːðər] [ðə; ði][sʌn][nɔːr][ðə; ði][wɪnd] [ə'fekt] , [ænd; ənd]

smooth	,	perfectly	colorless	skins	,	which	neither	the	sun	nor	the	wind	affect	,	and
光滑的	,	完美	无色	皮肤	,	哪个	两者都不	这	太阳	也不	这	风	影响	,	和

[klɪr] - [kʌt] , ['pɜːrfɪkt] [fitʃər] .

clear	-	cut	,	perfect	features	.
清除	-	切	,	完美的	特征	.

光滑无瑕、毫无瑕疵的肌肤，不受阳光和风的影响，五官轮廓分明、完美无缺。

['stændɪŋ] [soʊ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [wel] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

Standing	so	,	side	by	side	,	the	two	were	singularly	well	worth	looking	at	.
常设	所以	,	边	经过	边	,	这	二	是	单独地	出色地	值得	寻找	在	.

两人并肩而立，格外引人注目。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['riːgl] [per] ! ” [wʌz; wəz] ['fɔrbzɪz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kɑːment] ;

“	What	a	regal	pair	!	”	was	Forbes's	internal	comment	;
“	什么	一个	尊贵	一对	!	”	曾是	福布斯	内部的	评论	;

“多么高贵的一对！”这是《福布斯》的内部评论；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [kən'fəːd] [tə'geðər] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['aɪdli] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər]

and	while	they	conferred	together	he	watched	them	idly	,	wondering	what	their
和	尽管	他们	授予	一起	他	观看	他们	闲散地	,	好奇	什么	他们的

['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ,

history	was	,
历史	曾是	,

他们聚在一起商议时，他闲来无事地看着他们，心想他们之间究竟有着怎样的过往。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] .

for	of	course	they	had	one	.
为了	的	课程	他们	有	一	.

他们当然有一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [kæst][ɪn][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

It	is	safe	to	affirm	that	every	human	creature	cast	in	the	mould	of	the	beautiful
它	是	安全的	到	确认	那	每一个	人类	生物	投掷	在	这	模具	的	这	美丽的

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

可以肯定地说，每一个被塑造成美丽的人的个体都拥有.....

[ɔːr][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] , [wʌn] .

or	is	to	have	,	one	.
或者	是	到	有	,	一	.

或者说，拥有一个。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][siː ən] [steɪ] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði][mæn] .

“	She	says	you	c'n	stay	,	”	announced	the	man	.
”	她	说道	你	c'n	停留	,	”	宣布	这	男人	.

“她说你可以留下来,”男人宣布道。

“ [dʒʌst] [pʊt] [ðoʊz] [træps][ʌv; əv] [jɔːrz] [ˌɪn'saɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Just	put	those	traps	of	yours	inside	,	will	you	?
”	只是	放	那些	陷阱	的	你的	里面	,	将要	你	?

“你就把你的那些陷阱放进去，好吗？”

” [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

”	and	,	turning	,
”	和	,	转弯	,

“然后，转身，

[hiː; hi] [limpt] [ɔːf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] [huː]

he	limped	off	the	length	of	the	platform	at	a	call	from	somebody	who
他	跛行	离开	这	长度	的	这	平台	在	一个	称呼	从	某人	WHO

[hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp][wɪð; wɪθ]['dʒɪŋglɪŋ][spɜːrz] .

had	ridden	up	with	jingling	spurs	.
有	骑	向上	和	叮当	马刺	.

他一瘸一拐地走下站台，听到有人骑马过来，马刺发出叮当的响声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[fɔːrbz] , [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [və'liːs] ,

Forbes	,	left	to	his	own	devices	,	picked	up	his	valise	,
福布斯	,	左边	到	他的	自己的	设备	,	挑选	向上	他的	手提箱	,

福布斯独自一人时，拿起了他的手提箱。

[ðen] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['helpləsli] ,

then	set	it	down	again	and	looked	around	him	helplessly	,
然后	放	它	向下	再次	和	看起来	大约	他	无助地	,

然后他又把东西放下，无助地环顾四周。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs]

wondering	if	there	was	a	night	train	by	which	he	could	get	away	from	this
好奇	如果	那里	曾是	一个	夜晚	火车	经过	哪个	他	可以	得到	离开	从	这

['hev(ə)n] - [fər'seɪkən] [spɑːt] .

heaven	-	forsaken	spot	.
天堂	-	被遗弃的	点	.

他想知道是否有夜班火车可以让他离开这个荒凉的地方。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

“	If	you	want	to	see	where	you	can	sleep	,	”	said	a	voice	at	his	side	,
”	如果	你	想	到	看	在哪里	你	能	睡觉	,	”	说	一个	嗓音	在	他的	边	,

“如果你想看看哪里可以睡觉,”他身旁传来一个声音说，

“ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

“	I	will	show	you	.
”	我	将要	展示	你	.

我会向你展示。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] .

”	It	was	the	woman	.
”	它	曾是	这	女士	.

是那个女人。

[ʃiː; ʃi] [bent] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˌpedɪ'mentə] ,

She	bent	as	she	spoke	to	pick	up	some	of	his	impedimenta	,
她	弯曲	作为	她	辐	到	挑选	向上	一些	的	他的	障碍	,

她一边说话一边弯腰捡起他的一些杂物。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['heɪstɪli] [fɔː'stɔːld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

but	he	hastily	forestalled	her	with	a	murmur	of	deprecation	.
但	他	草草	阻止	她	和	一个	低语	的	弃用	.

但他却抢先一步，低声贬低了她一番。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	turned	and	looked	at	him	,
她	转向	和	看起来	在	他	,

她转过身看着他，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv]

and	as	he	met	her	eyes	it	occurred	to	him	that	the	indifference	of
和	作为	他	遇见	她	眼睛	它	发生	到	他	那	这	漠不关心	的

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] — ['ærɪd][ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

her	face	was	the	indifference	of	the	desert	—	arid	and	hopeless	.
她	脸	曾是	这	漠不关心	的	这	沙漠	—	干旱	和	绝望	.

当他与她目光相遇时，他突然意识到，她脸上的冷漠就像沙漠的冷漠——干旱而绝望。

[ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ; [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n]

The	look	she	gave	him	was	searching	and	impersonal	;	he	saw	no	reason
这	看	她	给予	他	曾是	搜索	和	不具个人色彩	;	他	锯	不	原因

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

她看向他的眼神充满探寻，却又冷漠疏离；他不明白她为何如此。

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [sloʊ] , [dɑːrk] ['kʌlər] [ðæt] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

nor	for	the	slow	,	dark	color	that	spread	over	her	face	,
也不	为了	这	慢的	,	黑暗的	颜色	那	传播	超过	她	脸	,

也不是因为她脸上慢慢蔓延开来的暗沉肤色，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd]

and	there	was	less	than	no	excuse	for	the	way	she	set	her	lips	and
和	那里	曾是	较少的	比	不	原谅	为了	这	方式	她	放	她	嘴唇	和

[stretʃt] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [hænd] ,

stretched	a	peremptory	hand	,
拉伸	一个	蛮横	手	,

她抿紧嘴唇，傲慢地伸出手，这种态度简直毫无借口可言。

['seɪɪŋ] , “ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] , ” [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'beɪd] .

saying	,	“	Give	me	those	,	”	in	tones	that	could	not	be	disobeyed	.
说	,	“	给	我	那些	,	”	在	音调	那	可以	不是	是	违抗命令	.

“把那些给我，”语气不容置疑。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [sə'rendərd] [ðem; ðəm] ,

To	his	own	astonishment	he	surrendered	them	,
到	他的	自己的	惊讶	他	投降	他们	,

令他自己都感到惊讶的是，他竟然交出了他们。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['miːkli] [ʌp] [ə; eɪ] ['lædər] - [laɪk] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [lɔft]

and	followed	her	meekly	up	a	ladder	-	like	flight	of	steps	to	the	rough	loft
和	随后	她	温顺地	向上	一个	梯子	-	喜欢	航班	的	步骤	到	这	粗糙的	阁楼

['oʊvər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

over	the	station	.
超过	这	车站	.

然后温顺地跟着她，爬上一段像梯子一样的台阶，来到车站上方简陋的阁楼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈfɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [paːˈtiʃənd] [ˈɪntuː] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .

It	was	unfinished	,	but	partitioned	into	two	rooms	.
它	曾是	未完成	,	但	分区	进入	二	房间	.

它尚未完工，但已隔成两个房间。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈpɑːrtmənts] ,

She	opened	the	door	of	one	of	these	apartments	,
她	打开	这	门	的	一	的	这些	公寓	,

她打开了其中一间公寓的门，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ˈsaɪləntli] [set] [hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

silently	set	his	luggage	inside	,	and	vanished	down	the	stairs	.
默默	放	他的	行李	里面	,	和	消失了	向下	这	楼梯	.

他默默地把行李放进去，然后消失在楼下。

[fɔːrbz] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Forbes	sat	down	on	the	edge	of	a	broken	chair	and	looked	about	him	.
福布斯	卫星	向下	在	这	边缘	的	一个	破碎的	椅子	和	看起来	关于	他	.

福布斯坐在破椅子的边缘，环顾四周。

“ [naʊ] , [ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] , ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærən] [wɔːlz] ,

“	Now	,	in	heaven's	name	,	”	he	demanded	of	the	barren	walls	,
“	现在	,	在	天	姓名	,	”	他	要求	的	这	荒芜	墙壁	,

“现在，以上天的名义，”他对着光秃秃的墙壁说道，

“ [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [let] [maɪˈself] [ɪn] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [aɪ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	what	have	I	let	myself	in	for	,	and	why	did	I	do	it	?
“	什么	有	我	让	我	在	为了	,	和	为什么	做过	我	做	它	?

“我究竟让自己陷入了怎样的境地？我为什么要这么做？”

” [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈænsər] ,

”	To	this	question	there	seemed	no	sufficient	answer	,
”	到	这	问题	那里	似乎	不	充足的	回答	,

对于这个问题，似乎没有令人满意的答案。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [ˈfretɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfjuːt(ə)l] [æŋˈzaɪəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

and	for	awhile	he	sat	there	fretting	with	the	futile	anxiety	of	a	man
和	为了	一会儿	他	卫星	那里	烦躁	和	这	徒劳	焦虑	的	一个	男人

[huː] [noʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [pəˈsjuːz] [hɪm; ɪm] ,

who	knows	that	his	fate	pursues	him	,
WHO	知道	那	他的	命运	追寻	他	,

他坐在那里，焦躁不安，一时之间充满了徒劳的焦虑，因为他知道命运正追着他不放。

[huː] [hoʊps] [ðæt] [ðɪs] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɔːr] [ðæt] [meɪ] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

who	hopes	that	this	turning	or	that	may	help	him	to	evade	it	,
WHO	希望	那	这	转弯	或者	那	可能	帮助	他	到	逃避	它	,

他希望通过这种或那种方式来逃避惩罚。

[jet] [ˈɔːlweɪz] [fiːlz] [ðə; ði] [biˈnʌmɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ɪz] [ðə; ði]

yet	always	feels	the	benumbing	certainty	that	the	path	he	has	taken	is	the
然而	总是	感觉	这	麻木	肯定	那	这	小路	他	有	已采取	是	这

[ˈʃɔːrtɪst] [roʊd] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈvɔɪd] .

shortest	road	to	that	he	would	avoid	.
最短	路	到	那	他	会	避免	.

但他始终感到一种麻木的确定感：他所选择的这条路，是通往他想要避开的那条路的最短路径。

[wen] [æt; ət] [læst] — [ˈrekəgnaiziŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɜːr; wər] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] — [hiː; hi] [roʊz]

When	at	last	—	recognizing	that	his	meditations	were	unprofitable	—	he	rose
什么时候	在	最后的	—	识别	那	他的	冥想	是	无利可图	—	他	玫瑰

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ðiː] [sterz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌpər] - [taɪm] .

and	went	down	the	stairs	,	it	was	supper	-	time	.
和	去	向下	这	楼梯	,	它	曾是	晚餐	-	时间	.

最后，他意识到自己的沉思毫无益处，起身下楼时，已经到了晚餐时间。

[ðə; ðiː] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˌʌnkəˈmjuːnɪkətɪv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

The	woman	was	uncommunicative	,	but	he	could	feel	that	her	eyes	were
这	女士	曾是	不善交际的	,	但	他	可以	感觉	那	她	眼睛	是

[ɑːn] [hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

那女人不爱说话，但他能感觉到她的目光一直注视着他。

[ðə; ðiː] [mæn] — [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [fɔːrbz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] — [wʌz; wəz]

The	man	—	it	occurred	to	Forbes	that	he	had	probably	been	drinking	—	was
这	男人	—	它	发生	到	福布斯	那	他	有	大概	到过	喝	—	曾是

[ˈtɔːkətɪv] .

talkative	.
健谈	.

福布斯心想，这名男子可能喝了酒，而且很健谈。

[ˈæftər] [ðə; ðiː] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ðeɪ] [went] [ˌaʊtˈsaɪd] .

After	the	meal	was	over	they	went	outside	.
后	这	一顿饭	曾是	超过	他们	去	外部	.

饭后他们去了外面。

[fɔːrbz] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːrtɪst] ,

Forbes	,	by	way	of	supporting	his	pretence	of	being	an	artist	,
福布斯	,	经过	方式	的	支持	他的	虚伪	的	存在	一个	艺术家	,

福布斯通过这种方式来支持他假装自己是艺术家的说法，

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [sketʃ] - [bʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˈvæljuːz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [klaʊdz]

took	out	a	pocket	sketch	-	book	and	made	notes	of	the	values	of	the	clouds
采取	出去	一个	口袋	草图	-	书	和	制成	笔记	的	这	值	的	这	云

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [hɪlz] [əˈgenst] [ðə; ðiː] [skaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪstɪk] [ʃɔːrt] - [hænd]

and	the	outlines	of	the	hills	against	the	sky	in	a	sort	of	artistic	short	-	hand
和	这	概述	的	这	丘陵	反对	这	天空	在	一个	种类	的	艺术	短的	-	手

.

:

.

他拿出袖珍素描本，用一种艺术速记法记下了云朵的明度和山丘在天空中的轮廓。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ðiː] [mæn] [ˈwɪlsn] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

The	man	Wilson	sat	down	on	a	bench	and	began	to	talk	.
这	男人	威尔逊	卫星	向下	在	一个	长椅	和	开始	到	讲话	.

威尔逊先生在长椅上坐下，开始讲话。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ðiː] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˈwɪski] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] ,

Between	the	exciting	effects	of	the	whiskey	he	had	taken	,
之间	这	激动人心	效果	的	这	威士忌酒	他	有	已采取	,

在他饮用的威士忌带来的兴奋作用之间，

[ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [fɔːrbz] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

the	soothing	influence	of	the	cigar	Forbes	proffered	him	,	and	a	natural
这	舒缓	影响	的	这	雪茄	福布斯	提供的	他	,	和	一个	自然的

['tælənt][fɔːr; fər] [kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] ,

talent	for	communicativeness	,
天赋	为了	沟通能力	,

福布斯递给他的雪茄带来的舒缓作用，以及他天生的沟通天赋，

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] .

he	presently	went	on	to	tell	his	own	story	.
他	目前	去	在	到	告诉	他的	自己的	故事	.

他接着讲述了自己的故事。

[fɔːrbz] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

Forbes	listened	attentively	.
福布斯	听着	认真地	.

福布斯认真地听着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['melədrɑːmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz]

It	seemed	a	part	of	the	melodrama	of	the	whole	situation	and	was
它	似乎	一个	部分	的	这	情节剧	的	这	所有的	情况	和	曾是

[æz; əz] [ˌʌn'riːəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [skaɪz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn]

as	unreal	to	him	as	the	flaming	miracle	of	the	western	skies	or	his	own
作为	虚幻	到	他	作为	这	炽盛	奇迹	的	这	西	天空	或者	他的	自己的

['prez(ə)ns] [hɪr] .

presence	here	.
在场	这里	.

这似乎是整个事件戏剧性的一部分，对他来说，就像西方天空燃烧的奇迹或他自己身处此地一样不真实。

“ [soʊ][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][dʒʌst] [skɪpt] [aʊt] .

“	So	the	upshot	of	it	all	was	that	we	just	skipped	out	.
“	所以	这	结果	的	它	全部	曾是	那	我们	只是	跳过	出去	.

“所以最终的结果就是我们直接退出了。”

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

She	ran	away	with	me	.
她	跑	离开	和	我	.

她跟我私奔了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɔːri] .

”	It	was	a	curious	story	.
”	它	曾是	一个	好奇的	故事	.

这是一个奇特的故事。

[æz; əz] [fɔːrbz] ['lisnd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

As	Forbes	listened	he	became	aware	that	it	was	one	with	which	he	had
作为	福布斯	听着	他	成为	意识到的	那	它	曾是	一	和	哪个	他	有

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [met] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

occasionally	met	in	the	newspapers	,
偶尔	遇见	在	这	报纸	,

福布斯听着听着，渐渐意识到这是个他曾在报纸上偶尔见过的人。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .

but	never	in	real	life	before	.
但	绝不	在	真实的	生活	前	.

但此前从未在现实生活中发生过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] ,

It	was	,	apparently	,
它	曾是	,	显然	,

显然，确实如此。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ʌv; əv] [haɪ]

the	story	of	a	girl	belonging	to	a	family	of	wealth	and	possibly	of	high
这	故事	的	一个	女孩	属于	到	一个	家庭	的	财富	和	可能	的	高的

['soʊʃ(ə)l] [trə'dɪʃnz] — ['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə] ['wɪlsənz]

social	traditions	—	naturally	he	did	not	know	what	importance	to	attach	to	Wilson's
社会的	传统	—	自然	他	做过	不是	知道	什么	重要性	到	附	到	威尔逊的

[boʊst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'lɔːŋd] “ [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] ” — [huː] [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt]

boast	that	his	wife	belonged	“	to	the	top	of	the	heap	”	—	who	had	eloped
夸	那	他的	妻子	属于	“	到	这	顶部	的	这	堆	”	—	WHO	有	私奔

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [droʊv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kærɪdʒ] .

with	the	man	who	drove	her	father's	carriage	.
和	这	男人	WHO	驾驶	她	父亲的	运输	.

故事讲述的是一个出身富裕家庭，可能有着较高社会传统的女孩——当然，他并不知道威尔逊吹嘘他的妻子是“上流社会的顶梁柱”这件事有多重要——她与父亲的马车夫私奔了。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [əb'skjʊr]

The	reasons	for	this	revolt	against	the	natural	order	of	her	life	was	obscure
这	原因	为了	这	反叛	反对	这	自然的	命令	的	她	生活	曾是	朦胧

; [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

;	there	was	,	perhaps	,
;	那里	曾是	,	也许	,

她反抗自然生活秩序的原因尚不清楚；或许，有.....

[tuː] [haɪ] [ə; eɪ] ['tempər] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [tuː] [strɪkt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

too	high	a	temper	on	her	side	and	too	strict	a	restraint	on	the	part	of
也	高的	一个	脾气	在	她	边	和	也	严格的	一个	克制	在	这	部分	的

[hɜːr; hər]

her
她

她脾气太暴躁，而她又过于严苛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['gɑːdɪənz] .

guardians	.
守护者	.

守护者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] ;

There	was	necessarily	a	total	absence	of	knowledge	of	life	;
那里	曾是	一定	一个	全部的	缺席	的	知识	的	生活	;

当时必然对生活一无所知；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [faɪn] ['kriːtʃər]

there	was	also	the	fact	that	the	coachman	was	undoubtedly	a	fine	creature
那里	曾是	还	这	事实	那	这	马车夫	曾是	无疑	一个	美好的	生物

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;

to	look	at	;
到	看	在	;

此外，马车夫无疑是个赏心悦目的人；

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['jiːldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli]

there	might	have	been	a	momentary	yielding	on	the	part	of	a	naturally
那里	可能	有	到过	一个	瞬间	屈服	在	这	部分	的	一个	自然

[drə'mætɪk] ['temprəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [fɔːr; fər][ðə; ði][spek'tækjələr][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

dramatic	temperament	to	the	impulse	for	the	spectacular	in	her	life	.
戏剧性	气质	到	这	冲动	为了	这	壮观的	在	她	生活	.

她天生具有戏剧性的气质，或许曾一度屈服于生活中追求轰轰烈烈的冲动。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

But	whatever	the	reasons	,	the	result	was	the	same	.
但	任何	这	原因	,	这	结果	曾是	这	相同的	.

但无论原因是什么，结果都是一样的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

She	had	married	this	man	and	gone	away	with	him	,	and	they	had
她	有	已婚	这	男人	和	已消失	离开	和	他	,	和	他们	有

['drɪftɪd] ['westwərd] .

drifted	westward	.
漂移	向西	.

她嫁给了这个男人，和他一起离开了，他们一路向西漂泊。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [west] [ðæt] ['kəutʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp][wɜːr; wər][noʊ]

And	when	they	had	gone	so	far	west	that	coachmen	of	his	stamp	were	no
和	什么时候	他们	有	已消失	所以	远的	西方	那	马车夫	的	他的	邮票	是	不

[lɔːŋgər] [ɪn] [dɪ'mænd] ,

longer	in	demand	,
更长	在	要求	,

当他们一路向西，到了不再需要像他那样的马车夫的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['reil,rəudiŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['breɪkmən] [bɪ'keɪm] [ˌendʒɪ'nɪr] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

he	took	to	railroading	,	and	from	brakeman	became	engineer	;	and	finally	,
他	采取	到	铁路	,	和	从	制动员	成为	工程师	;	和	最后	,

他投身铁路行业，从制动员一路晋升为工程师；最终，

['biːɪŋ] [meɪmd] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [waɪl] [ðə; ði]

being	maimed	in	an	accident	in	which	he	had	stood	by	his	engine	while	the
存在	残废	在	一个	事故	在	哪个	他	有	站立	经过	他的	引擎	尽管	这

['faɪərmən] [dʒʌmpt] — ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ˌðer'baɪ] — [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪ'nʌf]

fireman	jumped	—	breaking	his	neck	thereby	—	he	had	picked	up	enough
消防队员	跳了起来	—	打破	他的	脖子	从而	—	他	有	挑选	向上	足够的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [tə'legrəfi] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [poʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

knowledge	of	telegraphy	to	qualify	him	for	this	post	among	the	mountains	.
知识	的	电报	到	资格	他	为了	这	邮政	之中	这	山脉	.

在一次事故中，他站在消防车旁，消防员跳下时摔断了他的脖子，导致他受伤致残。但他因此积累了足够的电报知识，足以胜任山区的这份工作。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [waɪf] [lɪvd] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv]

He	and	his	handsome	wife	lived	here	and	shared	the	everlasting	solitude	of
他	和	他的	英俊的	妻子	居住地	这里	和	共享	这	永恒	孤独	的

[ðə; ði][spɑːt] [tə'geðər] ,

the	spot	together	,
这	点	一起	,

他和美丽的妻子住在这里，共同享受着这片土地永恒的宁静。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fed] [streɪ] ['trævələz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn]

and	occasionally	fed	stray	travellers	like	this	one	who	had	dropped	down	on
和	偶尔	美联储	流浪	旅行者	喜欢	这	一	WHO	有	掉落	向下	在

[ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] .

them	to	-	day	.
他们	到	-	天	.

偶尔还会喂饱像今天这样掉到他们这里的流浪者。

“ [hiː; hi] [drɪŋks] ['oʊvər] - ['friːli] [ænd; ənd][hiː; hi] [swɛəz] [prə'fjuːsli] , ” [mjuːzd] [fɔːrbz] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ]

“	He	drinks	over	-	freely	and	he	swears	profusely	,	”	mused	Forbes	,	scrutinizing
”	他	饮料	超过	-	自由	和	他	发誓	大量地	,	”	沉思	福布斯	,	仔细审查

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“他酗酒过度，而且满口脏话，”《福布斯》杂志仔细审视着他，沉思道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['wəːʃips] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [æz; əz]

"	but	he	is	too	big	to	be	cruel	,	and	he	still	worships	her	beauty	as
"	但	他	是	也	大的	到	是	残忍的	,	和	他	仍然	崇拜	她	美丽	作为

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

但他心胸宽广，不会残忍，他仍然崇拜她的美貌，就像她.....

[pər'hæps] , [wʌns]

perhaps	,	once
也许	,	一次

或许，曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['wəːʃip] [hɪz; ɪz] ;

worshipped	his	;
崇拜	他的	;

他崇拜他;

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [fiːlz] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] [praɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	he	still	feels	an	uncouth	pride	in	all	that	she	gave	up	for	his	sake	.
和	他	仍然	感觉	一个	粗野	自豪	在	全部	那	她	给予	向上	为了	他的	清酒	.

他仍然对她为他放弃的一切感到一种粗鲁的自豪。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]['æftər] - [laɪf][ʌv; əv]

"	It	had	never	occurred	to	him	before	to	wonder	what	the	after	-	life	of
"	它	有	绝不	发生	到	他	前	到	想知道	什么	这	后	-	生活	的

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sɜːrvənt] [maɪt] [biː; bi] [laɪk] .

a	girl	who	eloped	with	her	father's	servant	might	be	like	.
一个	女孩	WHO	私奔	和	她	父亲的	仆人	可能	是	喜欢	.

"他以前从未想过，一个和父亲的仆人私奔的女孩死后会过怎样的生活。

[hiː; hi] ['spekjuleitid] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	speculated	upon	it	now	.
他	推测	之上	它	现在	.

他现在对此进行了推测。

[baɪ][dʒʌst] [wʌt] ['prɑːses] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['ʌtərli] [ə'dʒʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]

By	just	what	process	does	a	woman	so	utterly	déclassée	adjust	herself	to	her
经过	只是	什么	过程	做	一个	女士	所以	完全地	déclassée	调整	她自己	到	她

['ɔːltərd] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

altered	position	?
已修改	位置	?

一个如此彻底失宠的女人，究竟要通过怎样的过程来适应她改变后的地位?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [fər'get] , [ɔːr] [wʊd] ['evri] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ,

Would	she	make	it	a	point	to	forget	,	or	would	every	reminder	of	lives	,
会	她	制作	它	一个	观点	到	忘记	,	或者	会	每一个	提醒	的	生活	,

她会刻意遗忘吗? 还是会时刻想起过往的一切?

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] , [biː; bi][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [wuːnd] ?

such	as	her	own	had	been	,	be	a	turning	of	the	knife	in	her	wound	?
这样的	作为	她	自己的	有	到过	,	是	一个	转弯	的	这	刀	在	她	伤口	?

就像她自己的经历一样，这会不会是雪上加霜?

[wʊd] [nɑːt][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][laɪf] [klɪŋ] [lɔːŋgər][tuː; tə]

Would	not	a	saving	recollection	of	the	little	refinements	of	life	cling	longer	to
会	不是	一个	保存	回忆	的	这	小的	改进	的	生活	黏着	更长	到

[ə; eɪ] [wiːk] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

a	weak	nature	than	to	a	strong	one	under	such	circumstances	?
一个	虚弱的	自然	比	到	一个	强的	一	在下面	这样的	情况	?

在这种情况下，对于意志薄弱的人来说，对生活中细微美好事物的美好回忆，难道不会比对于意志坚强的人来说更持久吗?

[ðɪs] ['wʊmən] [ə'pærəntli] [geɪv] [tʌŋ] [tuː; tə][noʊ] [veɪn] [rɪ'grets] ,

This	woman	apparently	gave	tongue	to	no	vain	regrets	,
这	女士	显然	给予	舌头	到	不	徒劳	遗憾	,

这位女士显然没有流露出任何无谓的悔意。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [grɪt] " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]

for	her	husband	was	exulting	in	the	"	grit	"	with	which	she	had	taken
为了	她	丈夫	曾是	欣喜若狂	在	这	"	砂砾	"	和	哪个	她	有	已采取

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .

the	fortunes	of	their	life	.
这	财富	的	他们的	生活	.

因为她的丈夫对她凭借坚韧不拔的精神赢得了他们一生的命运而感到无比自豪。

" [noʊ] [waɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

"	No	whine	about	her	,
"	不	抱怨	关于	她	,

"别抱怨她了，

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	was	his	way	of	expressing	his	conviction	that	the	courage	of	the
"	曾是	他的	方式	的	表达	他的	定罪	那	这	勇气	的	这

['θɜːroʊbred] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] .

thoroughbred	was	in	her	.
纯种马	曾是	在	她	.

这是他表达自己坚信她身上拥有纯种马的勇气的方式。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [waɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	No	,	sir	;	there's	no	whine	about	her	.
"	不	,	先生	;	有	不	抱怨	关于	她	.

"不，先生；她没有任何抱怨。"

[ən] [ʃiːz] ['nevər] [bɪn] ['sɑːri] , [ən] , [ˌɛs'hɛlp][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] ['nevər] [biː; bi] , " [kən'kluːdid] ['wɪlsn]

Un	she's	never	been	sorry	,	un	,	s'help	me	,	she	sha'n't	never	be	,	"	concluded	Wilson
联合国	她是	绝不	到过	对不起	,	联合国	,	帮帮忙	我	,	她	不会	绝不	是	,	"	结束	威尔逊

.

:

.

"她从来没有后悔过，真的，我发誓，她永远也不会后悔，"威尔逊总结道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɔːdlɪn] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	were	maudlin	tears	in	his	eyes	.
那里	是	感伤	眼泪	在	他的	眼睛	.

他眼里噙着伤感的泪水。

" [fjuː] [men] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] ,

"	Few	men	can	say	that	of	their	wives	,
"	很少	男人	能	说	那	的	他们的	妻子们	,

很少有男人能这样评价自己的妻子，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

"[第100页]

[sed] ['fɔrbzɪz] [smuːð] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] .
said **Forbes's** **smooth** **,** **sympathetic** **voice** **.**
说 福布斯 光滑的 , 交感神经 嗓音 .

福布斯用他那温和而富有同情心的声音说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['fɔːrtʃənət] .
“ **You** **are** **indeed** **fortunate** **.**
” 你 是 的确 幸运 .

你真是幸运。

” [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][ɔːft] - [toʊld] [teɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːndʒəg(ə)l]
” **While** **her** **husband** **was** **repeating** **the** **oft** **-** **told** **tale** **of** **their** **conjugal**
” 尽管 她 丈夫 曾是 重复 这 经常 - 讲述 故事 的 他们的 夫妻
['hæpinəs] ,
happiness **,**
幸福 ,

“当她丈夫一遍又一遍地讲述他们婚姻幸福的故事时，

['elən] ['wɪlsn] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]['æftər] - ['sʌpər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ellen **Wilson** **had** **done** **her** **after** **-** **supper** **work** **,** **and** **,** **slipping** **out** **of** **the**
艾伦 威尔逊 有 完毕 她 后 - 晚餐 工作 , 和 , 滑倒 出去 的 这
[dɔːr] , [klaɪmd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,
door **,** **climbed** **the** **short** **,**
门 , 攀登 这 短的 ,

艾伦·威尔逊做完了晚饭后的工作，悄悄溜出门，爬上了矮矮的楼梯。

['rɑːki] [spɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
rocky **spur** **to** **the** **north** **of** **the** **station** **.**
岩石 刺 到 这 北 的 这 车站 .

车站北侧的岩石山脊。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ,
Beyond **the** **summit** **,** **completely** **out** **of** **sight** **and** **hearing** **,**
超过 这 首脑 , 完全地 出去 的 视线 和 听力 ,

越过山顶，完全消失在视线和听觉之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] ,
there **was** **a** **little** **hollow** **that** **knew** **her** **well** **,**
那里 曾是 一个 小的 空洞的 那 知道 她 出色地 ,

有个小山谷很了解她，

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [wen] , ['θroʊɪŋ]
but **never** **had** **it** **seen** **her** **as** **it** **saw** **her** **now** **,** **when** **,** **throwing**
绝不 有 它 已见 她 作为 它 锯 她 现在 , 什么时候 , 投掷
[hɜːr'self] [daʊn] ,
herself **down** **,**
她自己 向下 ,

但它从未像现在这样看待过她，当她纵身跃下时，

[hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ʃiː; ʃi] [ʃed] [ðə; ði][moʊst] ['skɔːldɪŋ] [terz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['retʃɪd]
her **face** **to** **the** **earth** **,** **she** **shed** **the** **most** **scalding** **tears** **of** **all** **her** **wretched**
她 脸 到 这 地球 , 她 棚 这 最多 烫 眼泪 的 全部 她 可怜
['jɪrz] .
years **.**
年 .

她脸朝下趴在地上，流下了她悲惨岁月中最灼热的泪水。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðɪs] ['streɪndʒər][hæd; həd] [dʌn] — [θɪŋz] [soʊ] [slaɪt] , [soʊ]

They were such little things this stranger had done — things so slight , so

他们 是 这样的 小的 事物 这 陌生人 有 完毕 — 事物 所以 轻微 , 所以

[ɪn'vɑːlənteri] ,

involuntary ,

非自愿 ,

这位陌生人做的都是些微不足道的小事——一些如此轻微、如此无意识的事。

[soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kəːtisiz] ,

so unconscious that they did not deserve the name of courtesies ,

所以 无意识 那 他们 做过 不是 应得 这 姓名 的 礼貌 ,

他们如此麻木不仁，以至于不配享有礼貌之名。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'bɪtərd] [hɑːrt] .

but they were enough to open the flood - gates of an embittered heart .

但 他们 是 足够的 到 打开 这 洪水 - 大门 的 一个 愤懑 心 .

但这足以打开一颗饱受苦难的心灵的闸门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ɔːl][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmənz]

There was a world where all the men were deferential and all the women's

那里 曾是 一个 世界 在哪里 全部 这 男人 是 尊重 和 全部 这 女性的

[laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [ræpt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] ,

lives were wrapped about with the fine ,

生活 是 包装 关于 和 这 美好的 ,

曾经有一个世界，那里所有的男人都毕恭毕敬，所有女人的生活都与金钱息息相关。

[smɔːl] ['kəːtisiz] [ʌv; əv][laɪf] — ['fɔːrm(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] ['miːnɪŋləs] .

small courtesies of life — formal , but not meaningless .

小的 礼貌 的 生活 — 正式的 , 但 不是 无意义的 .

生活中的小礼节——形式虽正式，但并非毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][wɜːrld] [wʌns][ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ][noʊ][lɔːŋgər] .

It had been her world once and now was so no longer .

它 有 到过 她 世界 一次 和 现在 曾是 所以 不 更长 .

那曾经是她的世界，但现在已不再是了。

[gʊd] [ɔːr][bæd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kɛəd] [les] ,

Good or bad , she knew little and cared less ,

好的 或者 坏的 , 她 知道 小的 和 关心 较少的 ,

无论好坏，她都知之甚少，也毫不在意。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [lɔːst] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

this man had come from that lost world of hers ,

这 男人 有 来 从 那 丢失的 世界 的 她的 ,

这个人来自她所处的那个失落的世界。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [smɔːl] [saɪnz] , [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi]

as she was made aware by a thousand small signs , whose very existence she

作为 她 曾是 制成 意识到的 经过 一个 千 小的 标志 , 谁 非常 存在 她

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] ;

had forgotten ;

有 被遗忘的 ;

她被无数细微的迹象所提醒，而她早已忘记了这些迹象的存在；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 101]

[页 -]

[ænd; ənd] ['saɪləntli] , ['fɪrsli] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] .

and silently , fiercely she claimed him as an equal .

和 默默 , 激烈地 她 声称 他 作为 一个 平等的 .

她默默地、坚定地宣称他与她平等。

“ [aɪ] — [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] — ” [sloʊ] [terz] [draʊnd] [ðə; ði] [rest] .

“	I	—	I	too	was	—	”	Slow	tears	drowned	the	rest	.
”	我	—	我	也	曾是	—	”	慢的	眼泪	溺水	这	休息	.

“我——我也是——” 缓缓的泪水淹没了其余的部分。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ə; eɪ] [grəuz] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	have	told	him	how	a	déclassée	grows	used	to	it	.
她	可以	有	讲述	他	如何	一个	déclassée	生长	用过的	到	它	.

她本可以告诉他，一个失势者是如何逐渐习惯这种境况的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [maɪnd] [kæn; kən] [ə'dʒʌst] [ɪt'self] [tuː; tə] ['eni] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

She	knew	how	the	mind	can	adjust	itself	to	any	phase	of	experience	,
她	知道	如何	这	头脑	能	调整	本身	到	任何	阶段	的	经验	,

她知道人的思维可以如何适应任何阶段的经历。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wʌt] ['wʊmən] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] , ['wʊmən] [kæn; kən] [ˌʌndər'goʊ] —

and	had	learned	that	what	woman	has	undergone	,	woman	can	undergo	—
和	有	学习	那	什么	女士	有	经历	,	女士	能	经历	—

[jes] , [ænd; ənd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

yes	,	and	be	strong	about	it	.
是的	,	和	是	强的	关于	它	.

并且了解到，女人经历过的事情，女人也能经历——是的，而且要坚强地面对。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ðə; ði] [wʌns] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [grəuz] [tuː; tə] [biː; bi]

She	knew	how	,	under	the	impulse	of	necessity	,	the	once	impossible	grows	to	be
她	知道	如何	,	在下面	这	冲动	的	必要性	,	这	一次	不可能的	生长	到	是

[ðə; ði] [ək'septɪd] [laɪf] ,

the	accepted	life	,
这	公认	生活	,

她明白，在生存的必然驱使下，曾经不可能的事情会逐渐变成人们习以为常的生活方式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['deɪli] [bred] .

and	the	food	that	could	not	be	swallowed	becomes	the	daily	bread	.
和	这	食物	那	可以	不是	是	吞咽	变成	这	日常的	面包	.

那些原本无法吞咽的食物，变成了每日的面包。

[wen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] , [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

When	the	struggle	for	existence	becomes	a	hand	-	to	-	hand	fight	,	traditions	of
什么时候	这	斗争	为了	存在	变成	一个	手	-	到	-	手	斗争	,	传统	的

[wʌnz] ['ænsestri] [duː] [nɑːt] ['mætər] ,

one's	ancestry	do	not	matter	,
一个人的	祖先	做	不是	事情	,

当生存斗争演变成一场肉搏战时，祖先的传统就无关紧要了。

[ɪk'sept] , ['pɑːsəbli] , [ðæt] [sʌm; səm] [trə'dɪʃnz] [baɪnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [streŋθ] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

except	,	possibly	,	that	some	traditions	bind	you	to	strength	and	silence	,
除了	,	可能	,	那	一些	传统	绑定	你	到	力量	和	沉默	,

或许，只有某些传统会让你变得坚强而沉默。

[waɪl] ['ʌðər] [liːv] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə] [skriːm] .

while	others	leave	you	free	to	scream	.
尽管	其他的	离开	你	自由的	到	尖叫	.

而有些人则让你自由地尖叫。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

She	knew	what	it	was	to	forget	the	past	and	ignore	the	future	,
她	知道	什么	它	曾是	到	忘记	这	过去的	和	忽略	这	未来	,

她知道遗忘过去、忽视未来的滋味。

[ænd; ənd] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] [θriː]

and	survey	the	present	with	the	single	-	hearted	purpose	of	securing	three
和	民意调查	这	展示	和	这	单身的	-	心地	目的	的	确保	三

[miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ;

meals	a	day	,	if	possible	;
餐	一个	天	, 如果		可能的	;

并以尽可能确保一日三餐为唯一目标，审视现状；

[tuː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] .

two	,	if	it	were	not	.
二	, 如果		它	是	不是	.

如果不是的话，那就是两个。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fəˈsɪləti] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] [siːnz] [ðæt] [wʌns]

She	had	forgotten	with	what	facility	she	might	the	faces	and	scenes	that	once
她	有	被遗忘的	和	什么	设施	她	可能	这	面孔	和	场景	那	一次

[wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

were	dear	to	her	.
是	亲爱的	到	她	.

她已经忘记了自己曾经多么珍视那些面孔和场景。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['eni] [lɔːŋgər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] .

She	had	nothing	to	do	with	them	any	longer	,	as	she	knew	.
她	有	没有什么	到	做	和	他们	任何	更长	,	作为	她	知道	.

她知道自己和他们之间已经没有任何瓜葛了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

She	might	,
她	可能	,

她或许会。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[pərˈhæps] , [hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɪˈðaʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

perhaps	,	have	heard	their	names	without	emotion	.
也许	,	有	听到	他们的	姓名	没有	情感	.

或许，你曾毫无感情地听过他们的名字。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðɪs] [ˌdemə'krætɪk] ['piːp(ə)l] ,

But	,	even	in	this	day	and	generation	and	among	this	democratic	people	,
但	,	甚至	在	这	天	和	一代	和	之中	这	民主	人们	,

但是，即使在今天，在当今的民主人民中，

[ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [bred] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kæst]

in	the	soul	of	a	woman	bred	as	she	had	been	the	feeling	for	her	caste
在	这	灵魂	的	一个	女士	繁殖	作为	她	有	到过	这	感觉	为了	她	种姓

[ɪz][ðə; ði] [læst] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [daɪz] .

is	the	last	feeling	that	dies	.
是	这	最后的	感觉	那	死亡	.

对于一个像她这样出身的女人来说，对自身种姓的感情是最后消逝的。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ded] .

And	to	her	anguish	she	found	that	in	her	it	was	not	yet	dead	.
和	到	她	痛苦	她	成立	那	在	她	它	曾是	不是	然而	死的	.

令她痛苦的是，她发现它在她体内还没有消亡。

[ðə; ði] ['kʌlər] [daɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] ['swɪftli] [aʊt] .

The	color	died	from	the	sky	,	and	the	stars	came	swiftly	out	.
这	颜色	死亡	从	这	天空	,	和	这	明星	来了	迅速地	出去	.

天空的色彩消失了，繁星迅速出现。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [læst] .

She	rose	at	last	.
她	玫瑰	在	最后的	.

她终于站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .

It	was	time	that	she	should	be	going	.
它	曾是	时间	那	她	应该	是	去	.

她该走了。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['taɪərd] [ɑːrmz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ,

She	stretched	out	the	tired	arms	upon	which	she	had	been	lying	,
她	拉伸	出去	这	疲劳的	武器	之上	哪个	她	有	到过	说谎	,

她伸展开疲惫的双臂，她刚才一直倚靠着它们。

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lɔːst] [ðə; ði] ['bjuːti] [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [kept]

looked	at	the	patient	hands	which	had	long	lost	the	beauty	her	face	still	kept
看起来	在	这	病人	双手	哪个	有	长的	丢失的	这	美丽	她	脸	仍然	保留

,

,

,

看着她那双早已失去容颜之美的、饱经沧桑的手，她的脸上依然保留着这份美丽。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːləm] [skaɪ] .

and	lifted	her	eyes	to	the	solemn	sky	.
和	抬起	她	眼睛	到	这	庄严	天空	.

她抬起头，望向庄严肃穆的天空。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæʃənətli] .

“	I	shall	die	some	day	,	”	she	said	,	passionately	.
”	我	将	死	一些	天	,	”	她	说	,	热情地	.

“我总有一天会死的，”她激动地说。

“ [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

“	No	one	can	take	that	away	from	me	.
”	不	一	能	拿	那	离开	从	我	.

“没有人能从我这里夺走它。”

[θæŋk] ['hevə(ə)n] ,

Thank	Heaven	,
感谢	天堂	,

谢天谢地，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɔrfɪts] [baɪ] ['mæriŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

it	is	not	one	of	the	privileges	a	woman	forfeits	by	marrying	out	of	her
它	是	不是	一	的	这	特权	一个	女士	弃权	经过	结婚	出去	的	她

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

这不是女性嫁给地位高于自己的人而失去的特权之一。

” [fɔːrbz] [steɪd] [θriː] [deɪz] [lɔːŋgər] ; ['restləs] , ['retʃɪd] [deɪz] [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

”	Forbes	stayed	three	days	longer	;	restless	,	wretched	days	whenever	he	thought	of
”	福布斯	入住	三	天	更长	;	不安	,	可怜	天	每当	他	想法	的

[hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

himself	and	his	position	;
他自己	和	他的	位置	;

“福布斯又待了三天；每当他想到自己和自己的地位，就感到焦躁不安，痛苦不堪；

['sʌnlɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn] [wen'evər] [hɪz; ɪz]['fæs(ə)l] ['temprəmənt] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get]

sunlit	**and**	**serene**	**whenever**	**his**	**facile**	**temperament**	**permitted**	**him**	**to**	**forget**
阳光照射	和	安详	每当	他的	容易的	气质	允许	他	到	忘记

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

只要他性情温和，能够忘记这些，阳光就会照耀，环境也会变得宁静祥和。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɑːn] , [jet] , ['hævɪŋ] [stɑːpt] ,

He	**felt**	**that**	**he**	**should**	**be**	**moving**	**on**	**,**	**yet**	**,**	**having**	**stopped**	**,**
他	毛毡	那	他	应该	是	移动	在	,	然而	,	拥有	停止	,

他觉得自己应该继续前进，然而，他却停了下来。

[wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

was	**at**	**a**	**loss**	**how**	**to**	**proceed**	**.**
曾是	在	一个	损失	如何	到	继续	.

不知该如何是好。

['steɪɪŋ] [ɔːr] ['goʊɪŋ] [siːmd] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

Staying	**or**	**going**	**seemed**	**equally**	**difficult**	**and**	**dangerous**	**.**
入住	或者	去	似乎	同样地	难的	和	危险的	.

留下还是离开，似乎都同样困难和危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

He	**had**	**no**	**precedents**	**to**	**guide**	**his**	**action**	**.**
他	有	不	先例	到	指导	他的	行动	.

他没有任何先例可以借鉴。

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd]['evər] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Nothing	**in**	**his**	**previous**	**life**	**and**	**training**	**had**	**ever**	**fitted**	**him**	**to**	**be**	**a**
没有什么	在	他的	以前的	生活	和	训练	有	曾经	适配	他	到	是	一个

['fjuːdʒətɪv] .

fugitive	**.**
逃犯	.

他过去的经历和训练从未让他具备成为逃犯的条件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ri'maindid] [hɪm'self] , [nɑːt][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] ,

He	**was**	**,**	**as**	**he**	**often**	**reminded**	**himself**	**,**	**not**	**a**	**fugitive**	**from**	**justice**	**,**
他	曾是	,	作为	他	经常	提醒	他自己	,	不是	一个	逃犯	从	正义	,

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

but	**from**	**injustice**	**;**
但	从	不公正	;

他经常提醒自己，他不是逃避正义，而是逃避不公正；

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ['haːrdli] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

which	**is**	**quite**	**another**	**matter**	**,**	**but**	**after**	**all**	**hardly**	**more**	**comfortable**	**.**
哪个	是	相当	其他	事情	,	但	后	全部	几乎	更多的	舒服的	.

这完全是另一回事，但说到底也好不到哪里去。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ,

He	**began**	**to**	**suspect**	**that**	**he**	**might**	**have**	**been**	**a**	**fool**	**to**	**come**	**away**	**,**
他	开始	到	怀疑	那	他	可能	有	到过	一个	傻子	到	来	离开	,

他开始怀疑自己当初离开是不是个傻瓜。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn'telɪdʒəntli] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['fɔːrwərd] [ɔːr] [bæk]

but	was	too	dazed	to	decide	intelligently	whether	he	should	go	forward	or	back
但	曾是	也	茫然	到	决定	聪明地	无论	他	应该	去	向前	或者	后退

.

:

.

但他当时神情恍惚，无法冷静地决定是前进还是后退。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .

He	was	still	in	this	undecided	frame	of	mind	on	the	morning	of	the	third	day	.
他	曾是	仍然	在	这	未决定	框架	的	头脑	在	这	早晨	的	这	第三	天	.

到了第三天早上，他仍然处于这种犹豫不决的状态。

['wɪlsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [tɜːrnz] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtər] ,

Wilson	and	his	wife	performed	by	turns	the	duties	of	telegraph	operator	,
威尔逊	和	他的	妻子	执行	经过	转弯	这	职责	的	电报	操作员	,

威尔逊和他的妻子轮流担任电报员。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [baɪ] [saʊnd] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]

with	the	difference	that	whereas	she	received	by	sound	,	he	took	the
和	这	不同之处	那	然而	她	已收到	经过	声音	,	他	采取	这

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːn]['peɪpər] .

messages	on	paper	.
消息	在	纸	.

不同之处在于，她是通过声音接收信息，而他则是通过纸笔接收信息。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['fɔrbzɪz] [steɪ] , ['wɪlsn] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

On	the	evening	of	the	second	day	of	Forbes's	stay	,	Wilson	,	sitting	alone	in	the
在	这	晚上	的	这	第二	天	的	福布斯	停留	,	威尔逊	,	坐着	独自的	在	这

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

在福布斯逗留的第二天晚上，威尔逊独自一人坐在办公室里，

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['pwebloʊ] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

received	a	message	from	Pueblo	that	startled	him	.
已收到	一个	信息	从	普韦布洛	那	惊慌	他	.

他收到来自普韦布洛的消息，这让他大吃一惊。

“ [greɪt] [skɔt] !

“	Great	Scott	!
”	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

”	he	said	,	and	looked	around	to	see	if	his	wife	was	in	sight	.
”	他	说	,	和	看起来	大约	到	看	如果	他的	妻子	曾是	在	视线	.

他说着，环顾四周，看看妻子是否在视线范围内。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] ['θæŋkfl] .

She	was	not	,	and	on	reflection	he	felt	thankful	.
她	曾是	不是	,	和	在	反射	他	毛毡	感恩	.

她并非如此，事后他感到庆幸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [noʊ] .

It	would	be	better	not	to	have	her	know	.
它	会	是	更好的	不是	到	有	她	知道	.

最好不要让她知道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n] ['plʌki] [wʌnz] , [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] .

There	were	some	things	women	,	even	plucky	ones	,	made	a	fuss	about	.
那里	是	一些	事物	女性	,	甚至	勇敢的	一个	,	制成	一个	大惊小怪	关于	.

有些事情，即使是性格坚强的女性也会大惊小怪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['krɪmənəlz]['teɪkən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

They	were	not	fond	of	seeing	criminals	taken	,	for	instance	.
他们	是	不是	喜爱	的	看到	罪犯	已采取	,	为了	实例	.

例如，他们并不喜欢看到罪犯被抓捕。

[soʊ][hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

So	he	answered	the	message	,	and	having
所以	他	回答	这	信息	,	和	拥有

于是他回复了信息，并且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[meɪd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['kɑːpi] [lɔkt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [seɪf] .

made	the	requisite	copy	locked	that	in	the	office	safe	.
制成	这	必需品	复制	已锁定	那	在	这	办公室	安全的	.

制作了必要的副本，并将其锁在办公室的保险箱里。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪnz] [ʌv; əv]['dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] ,

The	long	strip	of	paper	,	with	its	lines	of	dots	and	dashes	,
这	长的	条	的	纸	,	和	它是	线条	的	点	和	破折号	,

那条长长的纸条，上面布满了点线和短线，

[hiː; hi] ['krʌmpld] ['kerləsli] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] .

he	crumpled	carelessly	and	dropped	into	the	waste	-	basket	.
他	皱巴巴的	粗心大意	和	掉落	进入	这	浪费	-	篮子	.

他胡乱地瘫倒在垃圾桶里。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌʌp'set]

The	next	afternoon	Mrs	.	Wilson	,	in	the	process	of	sweeping	out	the	room	,	upset
这	下一个	下午	太太	.	威尔逊	,	在	这	过程	的	扫荡	出去	这	房间	,	沮丧的

[ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] ,

the	waste	-	basket	,
这	浪费	-	篮子	,

第二天下午，威尔逊太太在打扫房间时，不小心碰翻了垃圾桶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [fel] [aʊt] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	crumpled	piece	of	paper	fell	out	and	rolled	appealingly	to	her
和	这	皱巴巴的	片	的	纸	跌倒	出去	和	滚动	吸引人的	到	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

那张揉成一团的纸掉了出来，动静地滚到了她的脚边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði][strɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði][læst][wʌn] ['rɪvɪtɪd]

There	were	a	dozen	messages	on	the	strip	,	but	the	last	one	riveted
那里	是	一个	打	消息	在	这	条	,	但	这	最后的	一	铆接

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

纸条上共有十几条留言，但最后一条留言深深吸引了她的目光。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

She	read	it	,	then	read	it	again	;
她	读	它	,	然后	读	它	再次	;

她读了一遍，然后又读了一遍;

[rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz]
returned **it** **to** **the** **waste** **-** **basket** **and** **sat** **down** **to** **think** **with** **folded** **hands**
返回 它 到 这 浪费 - 篮子 和 卫星 向下 到 思考 和 折叠 双手
[ɪn][læp] ,
in **lap** **,**
在 膝 ,

我把它放回垃圾桶，然后双手交叠放在膝上，坐下来思考。

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [æz; əz][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] .
her **white** **face** **as** **inscrutable** **as** **the** **Sphinx** **.**
她 白色的 脸 作为 难以捉摸 作为 这 狮身人面像 .

她那张苍白的脸庞如同狮身人面像般难以捉摸。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
What **should** **she** **do** **?**
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ['eniθɪŋ] ?
Should **she** **do** **anything** **?**
应该 她 做 任何事物 ?

她应该做些什么吗?

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] .
The **man** **might** **be** **a** **criminal** **or** **he** **might** **not** **.**
这 男人 可能 是 一个 刑事 或者 他 可能 不是 .

这个人可能是罪犯，也可能不是。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'rest] ,
The **fact** **that** **he** **was** **followed** **by** **detectives** **with** **papers** **for** **his** **arrest** **,**
这 事实 那 他 曾是 随后 经过 侦探 和 文件 为了 他的 逮捕 ,

他被侦探跟踪，并被要求签署逮捕令。

[huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] , [pruːvd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
who **might** **be** **expected** **to** **arrive** **on** **the** **afternoon** **train** **,** **proved** **nothing** **to**
WHO 可能 是 预期的 到 到达 在 这 下午 火车 , 已证实 没有什么 到
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her **mind** **.**
她 头脑 .

在她看来，那些可能乘坐下午火车到达的人并没有证明什么。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['krɪmɪn(ə)l][ɔːr] [nʌn] ,
At **the** **same** **time** **,** **criminal** **or** **none** **,**
在 这 相同的 时间 , 刑事 或者没有任何 ,

同时，无论是否涉及犯罪，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'fiəd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
if **she** **interfered** **it** **might** **prove** **a** **dangerous** **experiment** **for** **her** **,**
如果 她 干扰 它 可能 证明 一个 危险的 实验 为了 她 ,

如果她干预，对她来说可能是一场危险的实验。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [wʌn] .
and **was** **sure** **to** **be** **a** **troublesome** **one** **.**
和 曾是 当然 到 是 一个 麻烦的 一 .

而且肯定会是个麻烦人物。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'fɪr] ?
Why **,** **then** **,** **should** **she** **interfere** **?**
为什么 , 然后 , 应该 她 干扰 ?

那么，她为什么要干预呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] ,
There **was** **only** **one** **reason** **,**
那里 曾是 仅有的 一 原因 ,

只有一个原因，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌm] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] — [ðə; ði]
but **it** **was** **a** **reason** **rooted** **in** **the** **dumb** **depths** **of** **her** **being** **—** **the**
但 它 曾是 一个 原因 根 在 这 哑的 深度 的 她 存在 — 这
[depθs] [ðæt] [ðɪs] ['mænz] ['berɪŋ]
depths **that** **this** **man's** **bearing**
深度 那 这 男人的 轴承

但这理由却根植于她内心深处愚钝的角落——那个男人所承载的深渊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] .
had **so** **disturbed** **.**
有 所以 不安 .

非常不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ; [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪd] [ðæt]
He **was** **of** **her** **people** **;** **on** **her** **side** **—** **though** **it** **was** **the** **side** **that**
他 曾是 的 她 人们 ; 在 她 边 — 尽管 它 曾是 这 边 那
[hæd; həd][kæst][hɜːr; hər][ɔːf] .
had **cast** **her** **off** **.**
有 投掷 她 离开 .

他是她同族的人，站在她这边——尽管是抛弃了她的那一方。

[ðə; ði] [feɪnt] , [swiːt] ['memərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
The **faint** **,** **sweet** **memories** **of** **her** **earliest** **years** **pleaded** **for** **him** **;**
这 头晕的 , 甜的 回忆 的 她 最早 年 恳求 为了 他 ;

她童年时期那些淡淡的、甜蜜的记忆在呼唤着他；

[ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪtər] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ['sʌmtaɪmz] [fər'getfəli] ,
the **enduring** **bitterness** **of** **that** **later** **life** **which** **she** **had** **lived** **sometimes** **forgetfully** **,**
这 持久 苦味 的 那 之后 生活 哪个 她 有 居住地 有时 健忘地 ,
['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rer] — ['prɛrfəli] ,
sometimes **—** **but** **this** **was** **rare** **—** **prayerfully** **,**
有时 — 但 这 曾是 稀有的 — 虔诚地祈祷 ,

她晚年生活中挥之不去的苦涩，有时她会忘记过去，有时——但这很少——她会虔诚祈祷。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪz] , ['seldəm] [wɪð; wɪθ] [terz] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['saɪləns] , [fɔːt]
sometimes **with** **long** **-** **drawn** **sighs** **,** **seldom** **with** **tears** **,** **always** **in** **silence** **,** **fought**
有时 和 长的 - 绘制 叹息 , 很少 和 眼泪 , 总是 在 沉默 , 战斗
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for **him** **;**
为了 他 ;

有时伴随着悠长的叹息，很少伴随着泪水，总是默默地为他而战；

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [klæs] - ['spɪrɪt] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [fɔːt] [sək'sesfəli] .
the **inextinguishable** **class** **-** **spirit** **fought** **for** **him** **—** **and** **fought** **successfully** **.**
这 不灭的 班级 - 精神 战斗 为了 他 — 和 战斗 成功地 .

他那不屈不挠的阶级精神为他而战——并且取得了胜利。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
She **looked** **at** **the** **clock** **.**
她 看起来 在 这 钟 .

她看了看钟。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [treɪn] - [taɪm] .

It	lacked	an	hour	of	train	-	time	.
它	缺乏	一个	小时	的	火车	-	时间	.

火车班次少了一个小时。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .

What	she	did	must	be	done	quickly	.
什么	她	做过	必须	是	完毕	迅速地	.

她所做的事情必须尽快完成。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['loʊfɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

She	went	out	to	her	husband	,	loafing	on	the	platform	.
她	去	出去	到	她	丈夫	,	游手好闲	在	这	平台	.

她走到她丈夫身边，他正闲散地在站台上。

“ [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['kɑːnərz] , ['dʒɪm] .

“	I've	got	to	go	to	Connor's	,	Jim	.
“	我已经	得到	到	去	到	康纳的	,	吉姆	.

“我得去康纳家，吉姆。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['bʌtər] [ænd; ənd] [noʊ] [egz] .

There's	no	butter	and	no	eggs	.
有	不	黄油	和	不	鸡蛋	.

没有黄油，也没有鸡蛋。

” ['wɪlsn] [lʊkt] [ʌp] ['kerləsli] .

”	Wilson	looked	up	carelessly	.
”	威尔逊	看起来	向上	粗心大意	.

威尔逊漫不经心地抬起头。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	All	right	,	”	he	said	.
“	全部	正确的	,	”	他	说	.

“好的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [stɔːr] - [ruːm] [ænd; ənd]

She	went	into	the	back	room	which	served	as	kitchen	and	store	-	room	and
她	去	进入	这	后退	房间	哪个	服务	作为	厨房	和	店铺	-	房间	和

[prə'vaɪdɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] ,

provided	herself	with	a	basket	,
假如	她自己	和	一个	篮子	,

她走进用作厨房和储藏室的后屋，拿了一个篮子。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [miːt] [ænd; ənd] [bred] .

into	which	she	put	meat	and	bread	.
进入	哪个	她	放	肉	和	面包	.

她把肉和面包放了进去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , ['wɪlsn] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

As	she	left	the	station	,	Wilson	came	around	to	the	side	and	called	to	her
作为	她	左边	这	车站	,	威尔逊	来了	大约	到	这	边	和	称为	到	她

:
:
:

她离开车站时，威尔逊绕到她旁边，喊住了她：

“ [juːl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] ['sʌpər] - [taɪm] , ['elən] ?

“	You'll	be	back	by	supper	-	time	,	Ellen	?
”	你会	是	后退	经过	晚餐	-	时间	,	艾伦	?

“艾伦，你晚饭前能回来吗？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] ['rɑːki] [spɜːr] .
" The woman nodded , not looking back , and plunged on up the rocky spur .
" 这 女士 点头 , 不是 寻找 后退 , 和 暴跌 在 向上 这 岩石 刺 .

"那女人点了点头，没有回头，径直冲上了岩石山脊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
When she found him , an hour later ,
什么时候 她 成立 他 , 一个 小时 之后 ,

一个小时后，她找到了他。

[fɔːrbz] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌni] [sloʊp] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] .
Forbes was lying on a sunny slope indulging in the luxury of a day - dream .
福布斯 曾是 说谎 在 一个 阳光明媚 坡 沉溺于 在 这 奢华 的 一个 天 - 梦 .

福布斯躺在阳光明媚的山坡上，沉浸在白日梦的奢华之中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He was stretched out at full length , his arms under his head ,
他 曾是 拉伸 出去 在 满的 长度 , 他的 武器 在下面 他的 头 ,

他四肢完全伸展开来，双臂枕在脑后。

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [juːst] ['laɪɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌn'oʊpənd] .
the sketch - book that he had not used lying by his side unopened .
这 草图 - 书 那 他 有 不是 用过的 说谎 经过 他的 边 未开封 .

他那本从未用过的素描本静静地躺在他身边，未曾打开。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ,
For the life of him he could not feel that his position was serious ,
为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 感觉 那 他的 位置 曾是 严肃的 ,

他无论如何也无法感受到自己处境的严肃性。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
and the mountain - air and the sunshine intoxicated him .
和 这 山 - 空气 和 这 阳光 酣 他 .

山间的空气和阳光让他陶醉。

" [wʌns] [aɪ] [get] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Once I get clear of this thing , " he was saying to himself ,
" 一次 我 得到 清除 的 这 事物 , " 他 曾是 说 到 他自己 ,

"等我摆脱了这件事，"他自言自语道。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rænʧ] .
" I'll come back here and buy me a ranch .
" 患病的 来 后退 这里 和 买 我 一个 牧场 .

"我会回到这里，买个牧场。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['enibɑːdi] [huː] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [hɪr] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['eniwer] [els] ?
Why should anybody who can live here want to live anywhere else ?
为什么 应该 任何人 WHO 能 居住 这里 想 到 居住 任何地方 别的 ?

能住在这里的人，为什么还要住在别的地方呢?

" [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['pæstərəl] [muːd] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" To him in this pastoral mood appeared the woman .
" 到 他 在 这 牧灵 情绪 出现 这 女士 .

"这时，那女人以田园牧歌般的心情出现在他面前。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [veɪg]

There	was	that	in	her	face	which	made	him	spring	to	his	feet	in	vague
那里	曾是	那	在	她	脸	哪个	制成	他	春天	到	他的	脚	在	模糊的

[əˈlɑːrm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps] .

alarm	before	she	opened	her	lips	.
警报	前	她	打开	她	嘴唇	.

她脸上的某种神情让他不由自主地惊慌失措地站了起来，而她甚至还没开口说话。

“ [ðeə(r)] [ˈæftər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They're	after	you	,	”	she	said	.
“	它们是	后	你	,	”	她	说	.

“他们盯上你了，”她说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] .

“	You	must	be	moving	.
“	你	必须	是	移动	.

你一定在搬家吧。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ?

Do	you	know	what	you	want	to	do	?
做	你	知道	什么	你	想	到	做	?

你知道自己想做什么吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪˈdiːə][ɪn] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪr] ?

What	was	your	idea	in	stopping	here	?
什么	曾是	你的	主意	在	停止	这里	?

你为什么会选择在这里停下来?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [plænz] ?

Have	you	any	plans	?
有	你	任何	计划	?

你有什么计划吗?

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈhelpləsli] .

”	He	shook	his	head	helplessly	.
”	他	摇晃	他的	头	无助地	.

他无奈地摇了摇头。

“ [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] — [ˈmeksɪkoʊ] ? ”

“	I	thought	perhaps	—	Mexico	?	”
“	我	想法	也许	—	墨西哥	?	”

“我想，或许是墨西哥？”

“ [ˈmeksɪkoʊ] !

“	Mexico	!
“	墨西哥	!

“墨西哥!

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][dʒʌst] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp]

But	what	you	want	just	now	is	a	place	to	hide	in	till	they	have	given	you	up
但	什么	你	想	只是	现在	是	一个	地方	到	隐藏	在	直到	他们	有	给定	你	向上

[ænd; ənd] [gɔːn] [əˈlɔːŋ] .

and	gone	along	.
和	已消失	沿着	.

但你现在最需要的是一个可以躲藏的地方，直到他们放弃你、离开为止。

['æftər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ['meksɪkoʊ] .

After	that	you	can	think	about	Mexico	.
后	那	你	能	思考	关于	墨西哥	.

之后你可以考虑去墨西哥。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði]
I've heard the
我已经 听到 这

我听说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['wɪs(ə)l] .
whistle .
哨 .

哨。

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz][ɪn] .
The train is in .
这 火车 是 在 .

火车进站了。

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][stɑːrt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] - [taɪm] ,
You're all right if they don't start to look for you before supper - time ,
你是 全部 正确的 如果 他们 不 开始 到 看 为了 你 前 晚餐 - 时间 ,

如果晚饭前他们还没开始找你，你就没事的。

[ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər] [ðeɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
and I hardly think they will , for they'll expect you to come in .
和 我 几乎 思考 他们 将要 , 为了 他们会 预计 你 到 来 在 .

而且我觉得他们不太可能会这么做，因为他们会期待你进来。

[bʌt; bət] [ɪf] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [stroʊl] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,
But if anybody should stroll out to look over the country ,
但 如果 任何人 应该 漫步 出去 到 看 超过 这 国家 ,

但如果有人漫步出去眺望这个国家，

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
this place is in sight from the knoll beside the station .
这 地方 是 在 视线 从 这 小丘 旁 这 车站 .

从车站旁边的小山丘上就能看到这个地方。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" ['stʌmbliŋ] , [hiː; hi][ræn] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" Stumbling , he ran along beside her .
" 踉跄 , 他 跑 沿着 旁 她 .

他踉跄着，跟在她身边跑去。

" [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['leɪbərd] [breθs] , " [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I swear to you , " he said between his labored breaths , " I did not do it .
" 我 发誓 到 你 , " 他 说 之间 他的 辛勤劳作 呼吸 , " 我 做过 不是 做 它 .

“我向你发誓，”他气喘吁吁地说，“我没有做这件事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [help] .
I am not unworthy of your help .
我 是 不是 不配 的 你的 帮助 .

我并非不配得到您的帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['dæmɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] .

But	the	evidence	was	damning	and	my	friends	told	me	to	clear	out	.
但	这	证据	曾是	令人震惊的	和	我的	朋友们	讲述	我	到	清除	出去	.

但证据确凿，我的朋友们劝我赶紧离开。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

I	may	have	been	a	fool	to	come	—	but	it	is	done	.
我	可能	有	到过	一个	傻子	到	来	—	但	它	是	完毕	.

我或许是个傻瓜才来的——但事情已经发生了。

" [hɜːr; hər][kɑːm] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

"	Her	calm	face	did	not	change	.
"	她	冷静的	脸	做过	不是	改变	.

她平静的表情没有丝毫变化。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [weɪst] [jʊr; jər] [breθ] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .

“	You	must	not	waste	your	breath	,	"	she	warned	.
“	你	必须	不是	浪费	你的	气息	,	"	她	警告	.

“你千万别浪费口舌，”她警告道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ] ,

“	We	have	two	miles	to	go	,
“	我们	有	二	英里	到	去	,

“我们还有两英里要走，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [wɔːk] [tuː; tə] ['kɑːnərz] [ænd; ənd][get] [bæk] [baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ɔːr]

and	then	I	must	walk	to	Connor's	and	get	back	by	six	o'clock	,	or
和	然后	我	必须	走	到	康纳的	和	得到	后退	经过	六	点钟	,	或者

['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

there'll	be	trouble	.
将会	是	麻烦	.

然后我必须走到康纳家，并在六点钟之前赶回来，否则就会有麻烦。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [tuː; tə]

"	They	were	working	their	way	back	toward	the	station	,	but	going	farther	to
"	他们	是	在职的	他们的	方式	后退	朝向	这	车站	,	但	去	更远	到

[ðə; ði] [iːst] .

the	east	.
这	东方	.

“他们正往车站方向走，但却往更东边走。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] [ðæt] [ðer; ðər] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kænjən] .

She	explained	briefly	that	their	objective	point	was	the	nearest	canyon	.
她	解释	简要地	那	他们的	客观的	观点	曾是	这	最近的	峡谷	.

她简要地解释说，他们的目的地是最近的峡谷。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] [wer] ['eni] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][bəuθ][frʌm; frəm] [ə'bʌv]

She	knew	a	place	there	where	any	one	would	be	invisible	both	from	above
她	知道	一个	地方	那里	在哪里	任何	一	会	是	无形的	两个都	从	多于

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .

and	below	.
和	以下	.

她知道那里有个地方，从上面和下面都看不见人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [ək'sesəb(ə)l] — “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .

It	was	fairly	accessible	—	“	if	you	are	sure	-	footed	,	"	she	warned	.
它	曾是	相当	可访问	—	“	如果	你	是	当然	-	有脚的	,	"	她	警告	.

她警告说，这里相当容易到达——“如果你身手矫健的话”。

[hɪr] [hiː; hi] [maɪt] [haɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['seɪfti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

Here	he	might	hide	himself	in	safety	for	a	day	or	two	.
这里	他	可能	隐藏	他自己	在	安全	为了	一个	天	或者	二	.

他或许可以在这里安全地躲藏一两天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]
She **had** **brought**
她 有 带来

她带来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[hɪm; ɪm] [fuːd] .
him **food** **.**
他 食物 .

给他食物。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It **would** **not** **be** **comfortable** **,** **but** **it** **was** **hardly** **a** **question** **of** **his**
它 会 不是 是 舒服的 , 但 它 曾是 几乎 一个 问题 的 他的
['kʌmfərt] .
comfort **.**
舒适 .

这不会很舒服，但这几乎不是他是否舒服的问题。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ” [sed] [fɔːrbz] , ['sɪmpli] .
“ You are very good , ” said Forbes , simply .
“ 你 是 非常 好的 , ” 说 福布斯 , 简单地 .

“你非常优秀，”福布斯简单地说。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ʌp] [naʊ] .
“ I don't want to give myself up now .
“ 我 不 想 到 给 我 向上 现在 .

“我现在不想自首。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]
You are very good , ” he repeated , wondering a little why she should take the
你 是 非常 好的 , ” 他 重复 , 好奇 一个 小的 为什么 她 应该 拿 这
[peɪnz] .
pains .
疼痛 .

“你做得很好，”他重复道，心里有些疑惑她为什么要这么费心思。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , ['oʊnli] ['heɪsnd] [ɑːn] .
She made no answer , only hastened on .
她 制成 不 回答 , 仅有的 加快 在 .

她没有回答，只是加快了脚步。

[tuː; tə] [fɔːrbz] [ðə; ði] [wei] [siːmd] [lɔːŋ] .
To Forbes the way seemed long .
到 福布斯 这 方式 似乎 长的 .

在福布斯看来，这条路似乎很漫长。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [gruː] ['hevi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'wɪldərd] .
His feet grew heavy and his head bewildered .
他的 脚 生长 重的 和 他的 头 困惑 .

他双脚沉重，头脑一片混乱。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['riːəli] [hiː; hi] ,
Was this really he ,
曾是 这 真的 他 ,

这真的是他吗?

[ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] ['kaɪndnəs]

this	man	who	was	in	flight	from	justice	and	dependent	on	the	chance	kindness
这	男人	WHO	曾是	在	航班	从	正义	和	依赖	在	这	机会	仁慈

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ?

of	a	stranger	for	shelter	from	the	clutches	of	the	law	?
的	一个	陌生人	为了	庇护所	从	这	离合器	的	这	法律	?

这个逃避法律制裁、依靠陌生人的善意庇护才能躲过追捕的男人?

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kænjən] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] ['sloʊli] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [saɪd] .

They	reached	the	canyon	and	began	to	make	their	way	slowly	down	and	along	its	side	.
他们	达到	这	峡谷	和	开始	到	制作	他们的	方式	缓慢地	向下	和	沿着	它是	边	.

他们到达峡谷，开始沿着峡谷的侧壁慢慢向下走。

[ðə; ði] ['wʊmən] [led] ['fɪrləsli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['twɪstɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪl] [ˌɪmpər'septəbl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	woman	led	fearlessly	over	the	twistings	of	a	trail	imperceptible	to	him	.
这	女士	引领	无畏地	超过	这	扭曲	的	一个	踪迹	难以察觉的	到	他	.

女人无所畏惧地领着他走过一条他看不见的蜿蜒小径。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['dɪzɪli] .

He	followed	dizzily	.
他	随后	晕眩地	.

他晕头转向地跟了上去。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

Suddenly	she	turned	.
突然	她	转向	.

她突然转过身去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðɪs] [rɑːk] [ðæt] [dʒʌts] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] .

“	It	is	just	around	this	rock	that	juts	out	in	front	.
“	它	是	只是	大约	这	岩石	那	尖刺	出去	在	正面	.

“就在前面这块突出的岩石周围。”

[ɪz] [jʊr; jər] [hed] ['stedi] ?

Is	your	head	steady	?
是	你的	头	稳定的	?

你头脑清醒吗?

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɔːf] [ʃɪr] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] ['næroʊ] . ”

It	falls	off	sheer	below	and	the	path	is	narrow	.	”
它	瀑布	离开	透明	以下	和	这	小路	是	狭窄的	.	”

下方是陡峭的悬崖，而且小路很窄。

“ [goʊ] [ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

“	Go	on	,	”	he	said	,	and	set	his	teeth	.
“	去	在	,	”	他	说	,	和	放	他的	牙齿	.

“继续，”他说着，咬紧了牙关。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [stiːp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['næroʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [ænd; ənd] [fɑːr] .

The	path	was	steep	as	well	as	narrow	,	and	the	descent	below	was	sheer	and	far	.
这	小路	曾是	陡	作为	出色地	作为	狭窄的	,	和	这	下降	以下	曾是	透明	和	远的	.

这条路又陡又窄，下面的下坡路又陡又远。

[mɪd] - [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːks] [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Mid	-	way	around	the	rocks	a	mist	came	over	his	eyes	.
中	-	方式	大约	这	岩石	一个	薄雾	来了	超过	他的	眼睛	.

绕着岩石走到一半时，他眼前一阵雾气弥漫。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['stʌmbld] , [fel] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [aʊt] ,

He	put	up	his	hand	,	stumbled	,	fell	forward	and	out	,
他	放	向上	他的	手	,	踉跄	,	跌倒	向前	和	出去	,

他举起手，踉跄了一下，向前摔倒在地。

[wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

was	dimly	aware	that	he	had	fallen	against	his	guide	.
曾是	依稀	意识到的	那	他	有	倒下	反对	他的	指导	.

他隐约意识到自己撞到了向导。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [kraɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] .

A	crash	and	cry	awoke	the	echoes	of	the	canyon	.
一个	碰撞	和	哭	醒来	这	回声	的	这	峡谷	.

一声巨响和一声尖叫惊醒了峡谷的回声。

[ðen] ['saɪləns] ['setld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ded] ['saɪləns] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] .

Then	silence	settled	over	it	again	—	dead	silence	—	and	the	night	came	down	.
然后	沉默	定居	超过	它	再次	—	死的	沉默	—	和	这	夜晚	来了	向下	.

然后，寂静再次笼罩大地——死一般的寂静——夜幕降临。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [faʊnd] [ʌn'tɪl] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] .

Their	bodies	were	not	found	until	three	days	later	.
他们的	身体	是	不是	成立	直到	三	天	之后	.

三天后才发现他们的尸体。

[wen] [ðə; ði] ['iːstərn] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðer; ðər] [mæn] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['beriəl] ,

When	the	Eastern	detectives	had	identified	their	man	they	proposed	his	burial	,
什么时候	这	东	侦探	有	已识别	他们的	男人	他们	建议的	他的	葬礼	,

东部侦探确认嫌犯身份后，提出了埋葬他的方案。

[bʌt; bət] ['wɪlsn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['wɜːrkɪŋ]

but	Wilson	turned	from	the	place	with	the	muscles	of	his	throat	working
但	威尔逊	转向	从	这	地方	和	这	肌肉	的	他的	喉	在职的

[wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

with	impotent	emotion	,
和	阳痿	情感	,

但威尔逊转过身去，喉咙的肌肉无力地抽搐着，仿佛在诉说着什么。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snɑːlɪŋ]

and	a	grim	look	about	his	mouth	that	lifted	his	lips	like	those	of	a	snarling
和	一个	严峻	看	关于	他的	嘴	那	抬起	他的	嘴唇	喜欢	那些	的	一个	咆哮

[biːst] .

beast	.
兽	.

他脸上露出阴沉的表情，嘴唇高高翘起，如同咆哮的野兽。

“ ['kæriən] !

“	Carrion	!
“	腐肉	!

“腐肉！

[let] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] [dɑːrk] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [men] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli]

Let	it	lie	,	”	he	said	,	with	so	dark	a	face	that	the	men	followed	him	silently
让	它	说谎	,	”	他	说	,	和	所以	黑暗的	一个	脸	那	这	男人	随后	他	默默

,

,
,

“就让它这样吧，”他说道，脸色阴沉得可怕，男人们都默默地跟着他。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
saying **nothing** **more** **,**
说 没有什么 更多的 ,

不再多说了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [left] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]
and **the** **two** **were** **left** **lying** **upon** **the** **ground** **which** **had** **drunk** **with**
和 这 二 是 左边 说谎 之上 这 地面 哪个 有 醉 和
[ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [θɜːrst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ðæt] [uːzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['dʒægɪd] ['wuːndz] .
impartial **thirst** **the** **current** **that** **oozed** **from** **their** **jagged** **wounds** **.**
公正 口渴 这 当前的 那 渗出 从 他们的 锯齿状 伤口 .

两人躺在地上，地面毫不留情地吸收了从他们狰狞的伤口中渗出的鲜血。

[ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [men] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['neɪtʃər] .
The **suspicions** **of** **primitive** **men** **are** **of** **a** **primitive** **nature** **.**
这 怀疑 的 原始 男人 是 的 一个 原始 自然 .

原始人的猜疑本质上也是原始的。

[ðoʊz] [θriː] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr] [fɔːrbz]
Those **three** **days** **in** **which** **nothing** **had** **been** **seen** **or** **heard** **of** **his** **wife** **or** **Forbes**
那些 三 天 在 哪个 没有什么 有 到过 已见 或者 听到 的 他的 妻子 或者 福布斯
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ægəni] [tuː; tə] ['wɪlsn] .
had **been** **a** **long** **agony** **to** **Wilson** **.**
有 到过 一个 长的 痛苦 到 威尔逊 .

那三天，威尔逊既没有看到也没有听到妻子或福布斯的消息，对他来说是一种漫长的煎熬。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [hæd; həd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['beɪsɪst]
And **now** **that** **the** **end** **had** **come** **it** **seemed** **to** **him** **that** **his** **basest**
和 现在 那 这 结尾 有 来 它 似乎 到 他 那 他的 最底层
[səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] .
suspicions **were** **confirmed** **.**
怀疑 是 确认的 .

而现在，一切尘埃落定，他最卑劣的怀疑似乎得到了证实。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [ˌæprɪ'henʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt]
To **his** **restricted** **apprehension** **there** **was** **but** **one** **passion** **in** **the** **world** **that**
到 他的 受限制的 忧虑 那里 曾是 但 一 热情 在 这 世界 那
[kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒɝz] [saɪd] ,
could **have** **sent** **his** **wife** **to** **this** **stranger's** **side** **,**
可以 有 发送 他的 妻子 到 这 陌生人的 边 ,

在他有限的认知里，世上只有一种激情能让他的妻子投入这个陌生人的怀抱。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər][kɔːst] .
to **guard** **and** **save** **him** **at** **her** **cost** **.**
到 警卫 和 节省 他 在 她 成本 .

她不惜一切代价保护和拯救他。

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [swɪft] ['dʒʌstɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
So **thinking** **,** **it** **seemed** **to** **him** **that** **swift** **justice** **had** **been** **done** **.**
所以 思维 , 它 似乎 到 他 那 迅速 正义 有 到过 完毕 .

这样看来，正义似乎已经迅速得到了伸张。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [fər'get] , [nɔːr] [let] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [groʊ] [mɔːr]
And **that** **he** **might** **not** **forget** **,** **nor** **let** **his** **fierce** **thoughts** **of** **her** **grow** **more**
和 那 他 可能 不是 忘记 , 也不 让 他的 凶猛的 想法 的 她 生长 更多的
['tendər] ,
tender **,**
投标 ,

让他不至于忘记她，也不至于让他对她炽烈的思念变得温柔。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [gɔːn] ['iːstwərd]
the **next** **day** **when** **the** **train** **had** **gone** **eastward**
这 下一个 天 什么时候 这 火车 有 已消失 向东

第二天，火车向东行驶时

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd]
and **he** **was** **left** **alone** **to** **his** **desolation** **he** **took** **his** **brush** **and**
和 他 曾是 左边 独自的 到 他的 荒凉 他 采取 他的 刷子 和
[lə'bɔːriəsli] [roʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['plætfɔːrm] ,
laboriously **wrote** **across** **the** **end** **of** **the** **high** **platform** **,**
费力地 写道 穿过 这 结尾 的 这 高的 平台 ,

他独自一人，孤苦伶仃，拿起画笔，费力地在高台的尽头写字。

[ɪn] [greɪt] ['letərz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] ,
in **great** **letters** **for** **all** **men** **to** **see** **and** **wonder** **at** **,**
在 伟大的 信件 为了 全部 男人 到 看 和 想知道 在 ,

用巨大的字体书写，供世人观看和惊叹。

[ðə; ði] [freɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['fɪtɪŋ] ['epɪtæf] :
the **phrase** **he** **thought** **her** **fitting** **epitaph** **:**
这 短语 他 想法 她 配件 墓志铭 :

他认为这句短语最适合作为她的墓志铭:

[ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sɪn] [ɪz] [deθ] .
THE **WAGES** **OF** **SIN** **IS** **DEATH** **.**
这 工资 的 罪 是 死亡 .

罪的工价乃是死。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stændz] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['stuːpɪd] ,
And **there** **it** **still** **stands** **,** **remaining** **in** **its** **stupid** **,**
和 那里 它 仍然 站立 , 其余的 在 它是 愚蠢的 ,

它依然矗立在那里，愚蠢至极。

['bruːt(ə)l] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [soʊl] ['mɑːnjumənt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['endɪd] [laɪf] .
brutal **accusation** **the** **sole** **monument** **on** **earth** **of** **a** **woman's** **ended** **life** **.**
野蛮 指控 这 唯一 纪念碑 在 地球 的 一个 女性的 结束 生活 .

残酷的指控，是地球上唯一纪念一位女性逝去生命的纪念碑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

- ['kaʊərdɪs]
HARDESTY'S COWARDICE
- 怯懦

哈迪斯蒂的懦弱

[aɪ]
I
我

我

[streɪt] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ðɪ] [striːt] , [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnəbˈstrʌktɪd] [wei]
Straight on before them stretched the street , a wide and unobstructed way
直的 在 前 他们 拉伸 这 街道 , 一个 宽的 和 通畅 方式
[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

他们面前是一条宽阔畅通的街道，起初看起来十分平坦。

[bʌt; bət] ['nærəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [bɪ'saɪdz] , ['bɪldɪŋz] ['goʊɪŋ] [ʌp]
but narrowing a little farther on , where there were , besides , buildings going up
但 收窄 一个 小的 更远 在 , 在哪里 那里 是 , 除了 , 建筑物 去 向上
,
,
,

但再往前走一点，就会发现那里正在兴建建筑物。

[ænd; ənd] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lʌmbər] ['stændɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv][sænd] ,
and great piles of lumber standing far out in the road , and heaps of sand ,
和 伟大的 堆 的 木材 常设 远的 出去 在 这 路 , 和 堆积如山 的 沙 ,
[ænd; ənd]['mɔːrtər] - [bedz] .
and mortar - beds .
和 砂浆 - 床 .

路边堆放着大堆木材、沙子和砂浆层。

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [get] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ['ʌndər] [kən'troʊl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðoʊz] ['kruːəl] ['lʌmbər]
Could he possibly get the horses under control before they reached those cruel lumber
可以 他 可能 得到 这 马匹 在下面 控制 前 他们 达到 那些 残忍的 木材
[paɪlz] ,
piles ,
堆 ,

他是否有可能在马匹冲到那些残酷的木材堆之前控制住它们?

[wer] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ment] [deθ] [ɔːr] [wɜːrs] ?
where to be thrown meant death or worse ?
在哪里 到 是 抛掷 意思是 死亡 或者 更糟 ?

被扔到哪里就意味着死亡甚至更糟?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] .
They were running wildly , and it was down hill all the way .
他们 是 跑步 疯狂地 , 和 它 曾是 向下 爬坡道 全部 这 方式 .

他们疯狂地奔跑着，而且一路都是下坡路。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hjuːmən] [streŋθ] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['niːlz] ,
She did not believe that human strength could do it , not even Neil's ,
她 做过 不是 相信 那 人类 力量 可以 做 它 , 不是 甚至 尼尔的 ,

她不相信人类的力量能够做到这一点，即使是尼尔的力量也不行。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendər] .
and he was as strong as he was tender .
和 他 曾是 作为 强的 作为 他 曾是 投标 .

他既坚强又温柔。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['noʊtɪst] [haʊ] [waɪt] [ðə; ði] ['nʌklz] [wɜːr; wər] ,

She	**looked**	**down**	**at**	**his**	**hands**	**and**	**noticed**	**how**	**white**	**the**	**knuckles**	**were**	**,**
她	看起来	向下	在	他的	双手	和	注意到	如何	白色的	这	指关节	是	,

她低头看着他的手，注意到他的指节都泛白了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] ,

and	**how**	**the**	**veins**	**stood**	**out**	**,**
和	如何	这	静脉	站立	出去	,

以及那些凸显出来的血管，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðoʊz] ['feɪt(ə)l] [əbst'rʌkʃnz] [ɪn]

and	**then**	**she**	**bent**	**her**	**head**	**that**	**she**	**might**	**not**	**see**	**those**	**fatal**	**obstructions**	**in**
和	然后	她	弯曲	她	头	那	她	可能	不是	看	那些	致命的	障碍物	在

[ðer; ðər] [wei] ,

their	**way**	**,**
他们的	方式	,

然后她低下头，以免看到挡在他们面前的致命障碍物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殉道者之书(A book of martyrs)
第5/7页

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz][hɜːr; hər][lɪps] .

and	clasped	her	hands	as	tightly	as	her	lips	.
和	紧握	她	双手	作为	紧紧	作为	她	嘴唇	.

她双手紧紧地攥在一起，就像抿着嘴唇一样。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sensləsli] [rɪ'piːtɪŋ] ,

She	found	herself	senselessly	repeating	,
她	成立	她自己	无意义地	重复	,

她发现自己毫无意义地重复着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

over	and	over	,	as	if	it	were	a	charm	,
超过	和	超过	,	作为	如果	它	是	一个	魅力	,

一遍又一遍，仿佛这是一种魔咒。

“ [brɔːd] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] . . . [ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

“	Broad	is	the	way	.	.	.	that	leadeth	to	destruction	.
“	广阔	是	这	方式	.	.	.	那	利德斯	到	破坏	.

通往毁灭的路是宽阔的。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] , [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] .

”	It	was	a	June	morning	,	cool	and	sweet	.
”	它	曾是	一个	六月	早晨	,	凉爽的	和	甜的	.

那是一个六月的早晨，凉爽宜人。

[ɪf] ['evər] , [laɪf][ɪz] [dɪr] [ɪn][dʒuːn] .

If	ever	,	life	is	dear	in	June	.
如果	曾经	,	生活	是	亲爱的	在	六月	.

六月，生命格外珍贵。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

Her	eyes	fell	on	the	great	bunch	of	white	roses	in	her	lap	.
她	眼睛	跌倒	在	这	伟大的	束	的	白色的	玫瑰	在	她	膝	.

她的目光落在了膝上那一大束白玫瑰上。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][hændz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] ,

He	had	put	them	in	her	hands	just	as	they	were	starting	,
他	有	放	他们	在	她	双手	只是	作为	他们	是	开始	,

他们刚开始的时候，他就把东西放在了她手里。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [bent] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [kwɪk] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði][hændz] .

and	then	had	bent	suddenly	and	left	a	quick	kiss	on	the	hands	.
和	然后	有	弯曲	突然	和	左边	一个	快的	吻	在	这	双手	.

然后突然弯下腰，迅速地在我的手上留下一个吻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ,

It	was	only	the	other	day	he	had	told	her	that	he	had	never	,
它	曾是	仅有的	这	其他	天	他	有	讲述	她	那	他	有	绝不	,

就在前几天，他还告诉她，他从来没有.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['aʊər] [ðeɪ] [met] , [si:n] [hɜ:r; hər][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [fɪl]

from	**the**	**very**	**first**	**hour**	**they**	**met**	**,**	**seen**	**her**	**hands**	**without**	**longing**	**to**	**fill**
从	这	非常	第一的	小时	他们	遇见	,	已见	她	双手	没有	渴望	到	充满

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

them	**with**	**flowers**	**.**
他们	和	花朵	.

从他们相遇的第一小时起，看到她的双手，我并没有渴望用鲜花来装点它们。

[wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [raɪt] ,

Would	**she**	**be**	**pleased**	**to**	**take**	**notice**	**,**	**now**	**that**	**he**	**possessed**	**the**	**right**	**,**
会	她	是	高兴	到	拿	注意	,	现在	那	他	拥有	这	正确的	,

既然他现在拥有了这种权利，她会乐意注意到吗?

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

he	**meant**	**to**	**exercise**	**it**	**?**
他	意思是	到	锻炼	它	?

他打算行使这项权利吗?

[pʊr] ['roʊziz] !

Poor	**roses**	**!**
贫穷的	玫瑰	!

可怜的玫瑰!

[mʌst; məst] [ðeɪ] [bi:; bi] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] , [tu:] ?

Must	**they**	**be**	**crushed**	**and**	**mangled**	**,**	**too**	**?**
必须	他们	是	碎	和	残缺不全	,	也	?

它们也必须被碾碎和肢解吗?

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['skɑ:rlət][steɪnz][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['waɪtnəs] ,

She	**did**	**not**	**like**	**the**	**thought**	**of**	**scarlet**	**stains**	**upon**	**their**	**whiteness**	**,**
她	做过	不是	喜欢	这	想法	的	猩红	污渍	之上	他们的	白人	,

她不喜欢洁白的肌肤上沾染鲜红的污渍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][waɪld] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] — [fɔ:r; fər][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t][hɪz; ɪz]

and	**with**	**some**	**wild**	**thought**	**of**	**saving**	**them**	**—**	**for**	**were**	**they**	**not**	**his**
和	和	一些	荒野	想法	的	保存	他们	—	为了	是	他们	不是	他的

['roʊziz] ?

roses	**?**
玫瑰	?

心中竟萌生了拯救它们的念头——难道它们不是他的玫瑰吗?

— [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

—	**she**	**flung**	**them**	**with**	**a**	**sudden**	**gesture**	**into**	**the**	**street**	**.**
—	她	扔	他们	和	一个	突然	手势	进入	这	街道	.

她突然将它们扔到街上。

“ [oʊ] , [kraɪst] !

“	**Oh**	**,**	**Christ**	**!**
“	哦	,	基督	!

“哦，基督!

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [vɔɪs'lezslaɪ] , “ [sper] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] — [ɔ:r] ['ni:ðər] !

”	**she**	**cried**	**,**	**voicelessly**	**,**	**“**	**spare**	**both**	**of**	**us**	**—**	**or**	**neither**	**!**
”	她	哭	,	无声地	,	“	空闲的	两个都	的	我们	—	或者	两者都不	!

她无声地哭喊道：“饶了我们两个吧——或者谁也不饶!”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [swə:vd] [ænd; ənd] [riəd] ,

”	**It**	**was**	**just**	**then**	**that**	**the**	**horses**	**swerved**	**and**	**reared**	**,**
”	它	曾是	只是	然后	那	这	马匹	急转弯	和	饲养	,

就在这时，马匹突然转向并扬蹄，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['tɪltɪd] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

the	carriage	struck	something	in	the	road	and	tilted	sharply	to	the	right	.
这	运输	击	某物	在	这	路	和	斜	尖锐地	到	这	正确的	.

马车撞到路上的什么东西，猛地向右倾斜。

[ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði][saɪd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ænd; ənd] [kept]

She	clutched	the	side	involuntarily	and	kept
她	紧握	这	边	不由自主	和	保留

她不由自主地抓住了腰侧，并一直保持着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[hɜ:r; hər] [si:t] .

her	seat	.
她	座位	.

她的座位。

[wen] , [ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['raɪtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ,

When	,	a	second	later	,	the	carriage	had	righted	itself	,	and	the	horses	,
什么时候	,	一个	第二	之后	,	这	运输	有	右	本身	,	和	这	马匹	,

一秒钟后，马车恢复了平衡，马匹也.....

[mɔ:r] ['terəfaɪd] [stɪl] [ænd; ənd] [naʊ] ['hoʊlli] [ˌʌnkən'troʊld] , [wɜ:r; wər] ['dæʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] , [ðə; ði]

more	terrified	still	and	now	wholly	uncontrolled	,	were	dashing	forward	again	,	the
更多的	恐惧	仍然	和	现在	完全	不受控制	,	是	帅气	向前	再次	,	这

[pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz]['veɪkənt] ,

place	beside	her	was	vacant	,
地方	旁	她	曾是	空缺	,

她更加恐惧，完全失去了控制，再次向前冲去，她身旁的位置空着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [wɜ:r; wər] ['drægɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	reins	were	dragging	on	the	ground	.
和	这	缰绳	是	拖拽	在	这	地面	.

缰绳拖在地上。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	shut	her	eyes	and	waited	.
她	关闭	她	眼睛	和	等待	.

她闭上眼睛，等待着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] .

It	was	not	long	to	wait	.
它	曾是	不是	长的	到	等待	.

等待的时间并不长。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ] [wɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .

There	came	a	crash	,	a	whirl	,	and	then	unconsciousness	.
那里	来了	一个	碰撞	,	一个	旋转	,	和	然后	无意识	.

一声巨响，一阵旋转，然后就失去了意识。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pepərz] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['sɪriəs]

The	evening	papers	contained	an	account	of	the	fortunate	escape	from	serious
这	晚上	文件	包含	一个	帐户	的	这	幸运	逃脱	从	严肃的

[dɪ'zæstər][ʌv; əv]['mɪstər] . [ni:l] ['hɑ:rdəsti] [ænd; ənd] [mɪs] ['mildrid] ['feɪbiən] ,

disaster	of	Mr	.	Neil	Hardesty	and	Miss	Mildred	Fabian	,
灾难	的	先生	.	尼尔	哈迪斯蒂	和	错过	米尔德里德	法比安	,

晚报刊登了尼尔·哈迪斯蒂先生和米尔德里德·费边小姐幸运地从一场严重灾难中逃脱的报道。

[huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti]

who	were	on	their	way	to	a	field	meeting	of	the	Hambeth	Historical	Society
WHO	是	在	他们的	方式	到	一个	场地	会议	的	这	-	历史	社会

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['blʌdɪd] ['hɔːrsɪz] ['mɪstər] . ['hɑːrdəsti] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ə; eɪ]

when	the	young	blooded	horses	Mr	.	Hardesty	was	driving	took	fright	at	a
什么时候	这	年轻的	血腥	马匹	先生	.	哈迪斯蒂	曾是	驾驶	采取	惊吓	在	一个

['bɑːnfaɪər][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] [striːts] ,

bonfire	at	the	corner	of	State	and	Market	Streets	,
篝火	在	这	角落	的	状态	和	市场	街道	,

他们当时正前往汉贝斯历史学会的野外会议，哈迪斯蒂先生驾驭的那些年轻力壮的马匹在州街和市场街拐角处的篝火旁受到了惊吓。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

and	started	to	run	.
和	开始	到	跑步	.

然后开始奔跑。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] [daʊn] - [greɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðer; ðər]['draɪvər][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

Owing	to	the	sharp	down	-	grade	at	this	point	,	their	driver	was	unable	to
欠款	到	这	锋利的	向下	-	年级	在	这	观点	,	他们的	司机	曾是	无法	到

[kən'troʊl][ðem; ðəm] .

control	them	.
控制	他们	.

由于此处坡度陡降，他们的司机无法控制车辆。

['æftər] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ][mæd]['gæləp] [daʊn] [steɪt] [striːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

After	keeping	their	course	in	a	mad	gallop	down	State	Street	for	a	quarter	of
后	保持	他们的	课程	在	一个	疯狂的	驰骋	向下	状态	街道	为了	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] [maɪl] ,

a	mile	,
一个	英里	,

他们沿着州街疯狂疾驰了四分之一英里后，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [strʌk] [æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [tɪpt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrdəsti] [wʌz; wəz] [θroʊn]

the	carriage	struck	an	obstruction	,	tipped	,	and	Mr	.	Hardesty	was	thrown
这	运输	击	一个	梗阻	,	倾斜	,	和	先生	.	哈迪斯蒂	曾是	抛掷

[aʊt] , ['biːɪŋ] [sɪ'vɪrli] [bruːzd] ,

out	,	being	severely	bruised	,
出去	,	存在	严重	瘀伤	,

马车撞到障碍物后翻车，哈迪斯蒂先生被甩出车外，身受重伤。

[bʌt; bət] [sə'steɪnɪŋ] [noʊ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəriz] .

but	sustaining	no	serious	injuries	.
但	维持	不	严肃的	受伤	.

但并未受重伤。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [kən'tɪnjuːd] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli][fɔːr; fər] [tuː] [blɑːks] [mɔːr] ,

The	horses	continued	running	wildly	for	two	blocks	more	,
这	马匹	持续	跑步	疯狂地	为了	二	积木	更多的	,

马群又狂奔了两个街区。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst][ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] ,

when	one	of	them	ran	against	a	lamp	-	post	and	was	knocked	down	,
什么时候	一	的	他们	跑	反对	一个	灯	-	邮政	和	曾是	敲门	向下	,

[ʌp'setɪŋ]

upsetting
镦

其中一人撞到路灯柱上被撞倒，令人沮丧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [mɪs] ['feɪbiən] [aʊt] .
the carriage and throwing Miss Fabian out .
这 运输 和 投掷 错过 法比安 出去 .

把马车开走，然后把费边小姐扔了出去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ʌn'kɑːnʃəs] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]
She was picked up unconscious , but beyond a cut on the head was also
她 曾是 挑选 向上 无意识 , 但 超过 一个 切 在 这 头 曾是 还
['fɔːrtʃənətli] [ʌn'ɪndʒərd] .
fortunately uninjured .
幸运的是 未受伤 .

她被救起时已经失去知觉，但幸运的是，除了头部有一道伤口外，没有其他受伤。

['mɪstər] . ['hɑːrdəsti] [ænd; ənd] [mɪs] ['feɪbiən] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
Mr . Hardesty and Miss Fabian were to be congratulated upon the results
先生 . 哈迪斯蒂 和 错过 法比安 是 到 是 恭喜 之上 这 结果
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ,
of the runaway ,
的 这 逃跑 ,

哈迪斯蒂先生和法比安小姐因这次逃跑行动的结果而受到祝贺。

[æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ə'kɜːr] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr]
as such an accident could hardly occur once in a hundred times without more
作为 这样的 一个 事故 可以 几乎 发生 一次 在 一个 百 时代 没有 更多的
['sɪriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

如果没有更严重的事故，这种事故几乎不可能百次发生一次。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['feɪt(ə)l] , ['kɑːnsɪkwensɪz] .
and probably fatal , consequences .
和 大概 致命的 , 结果 .

而且后果可能致命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tuː] [wiːks] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
It was some two weeks later that the family physician , consulting with Mrs .
它 曾是 一些 二 周 之后 那 这 家庭 医生 , 咨询 和 太太 .
['feɪbiən] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
Fabian in the hall ,
法比安 在 这 大厅 ,

大约两周后，家庭医生在走廊里与法比安太太商量病情时，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ;
shook his head and said he did not understand it ;
摇晃 他的 头 和 说 他 做过 不是 理解 它 ;

他摇了摇头，说他不明白；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [mɪs] ['mildrid] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['rælid] [ɪ'miːdiətli]
there was no apparent reason why Miss Mildred should not have rallied immediately
那里 曾是 不 明显 原因 为什么 错过 米尔德里德 应该 不是 有 集结 立即地
[frʌm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənt] .
from the accident .
从 这 事故 .

没有任何明显的理由可以解释为什么米尔德雷德小姐在事故发生后不能立即康复。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

The	shock	to	her	nervous	system	had	doubtless	been	greater	than	he
这	震惊	到	她	紧张的	系统	有	毫无疑问	到过	更大的	比	他

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

had	at	first	supposed	.
有	在	第一的	据称	.

毫无疑问，她神经系统受到的冲击比他最初预想的要大得多。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [saʊnd] [helθ] ,

Still	,	she	had	been	in	sound	health	,
仍然	,	她	有	到过	在	声音	健康	,

不过，她一直身体健康。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɑːrkt] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

and	there	seemed	no	sufficient	cause	for	her	marked	weakness	and
和	那里	似乎	不	充足的	原因	为了	她	标记	弱点	和

[dɪ'preʃ(ə)n] .

depression	.
沮丧	.

她的明显虚弱和抑郁似乎没有充分的理由。

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'per] [ə; eɪ]['tɑːnɪk][ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	would	prepare	a	tonic	and	send	it	up	.
他	会	准备	一个	补品	和	发送	它	向上	.

他会配制一种补药送上去。

['miːtɪŋ] [niːl] ['hɑːrdəsti] , [hɪm'self] [æn; ən] [ʌn'fledʒd] ['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Meeting	Neil	Hardesty	,	himself	an	unfledged	medical	student	,	entering	the	house	,
会议	尼尔	哈迪斯蒂	,	他自己	一个	未成熟的	医疗的	学生	,	进入	这	房子	,

[ðə; ði]['dɑːktər] [stɑːpt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] :

the	doctor	stopped	to	observe	:
这	医生	停止	到	观察	:

医生遇到尼尔·哈迪斯蒂，他本人也是一名刚入行的医学生，正走进房子，医生停下来观察：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [raʊz] [jʊr; jər] [fi'ɑnseɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	You	must	try	to	rouse	your	fiancée	a	little	.
“	你	必须	尝试	到	唤醒	你的	未婚妻	一个	小的	.

你应该想办法稍微激发一下你未婚妻的性欲。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [ʌp] , ['hɑːrdəsti] ?

Can't	you	cheer	her	up	,	Hardesty	?
不能	你	欢呼	她	向上	,	哈迪斯蒂	?

哈迪斯蒂，你就不能让她开心起来吗?

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'prest] ['nɜːrvəsli] .

She	seems	very	much	depressed	nervously	.
她	似乎	非常	很多	郁闷	紧张地	.

她看起来很沮丧，精神也很紧张。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊz]

Perhaps	it	is	only	natural	after	such	a	close
也许	它	是	仅有的	自然的	后	这样的	一个	关闭

或许在如此亲密的关系之后，这才是自然而然的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ʃeɪv] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] .

shave	as	you	had	.
刮胡子	作为	你	有	.

像以前那样刮胡子。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .

I	did	not	care	to	look	death	in	the	face	at	that	age	.
我	做过	不是	关心	到	看	死亡	在	这	脸	在	那	年龄	.

我当时年纪还小，根本不敢直面死亡。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['stɑːtlz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [wʌnz] .

It	sometimes	startles	young	people	and	happy	ones	.
它	有时	惊吓	年轻的	人们	和	快乐的	一个	.

它有时会让年轻人和快乐的人感到震惊。

" [niːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] .

"	Neil	shook	his	head	with	an	anxious	look	.
"	尼尔	摇晃	他的	头	和	一个	焦虑的	看	.

尼尔焦虑地摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][hæf][æn; ən]['eɪndʒl] [ɔːl'redi] .

“	It	is	not	that	,	"	he	said	,	“	for	she	is	half	an	angel	already	.
“	它	是	不是	那	,	"	他	说	,	“	为了	她	是	一半	一个	天使	已经	.

“不是那样的，”他说，“因为她已经是半个天使了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] , ['eri] ,

But	I	will	do	my	best	,	"	and	he	passed	on	through	the	broad	,	airy	,
但	我	将要	做	我的	最好的	,	"	和	他	通过了	在	通过	这	广阔	,	轻盈的	,

但我会尽我所能，”说完，他便穿过宽阔通风的……

['daːkənd] [hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [və'rændə][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

darkened	hall	to	the	high	veranda	at	the	back	of	the	house	,
变暗	大厅	到	这	高的	阳台	在	这	后退	的	这	房子	,

从昏暗的走廊通往房子后面的高大阳台，

[wer] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

where	he	knew	he	should	find	her	at	that	hour	.
在哪里	他	知道	他	应该	寻找	她	在	那	小时	.

他知道那个时间他应该会在那里找到她。

[ðə; ði][və'rændə] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['bleɪzɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['ɜːrli]

The	veranda	overlooked	the	garden	,	blazing	just	then	with	the	flowers	of	early
这	阳台	被忽视的	这	花园	,	炽烈	只是	然后	和	这	花朵	的	早期的

[dʒʊ'laɪ] .

July	.
七月	.

阳台俯瞰着花园，七月初的繁花正竞相绽放。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [siː] - [tʃer] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	was	lying	languidly	in	her	sea	-	chair	;	there	were	books	around	her	,
她	曾是	说谎	懒洋洋地	在	她	海	-	椅子	;	那里	是	图书	大约	她	,

她懒洋洋地躺在沙滩椅上，周围摆放着书籍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['riːdɪŋ] ; [ænd; ənd][wɜːrk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['soʊɪŋ] .

but	she	had	not	been	reading	;	and	work	,	but	she	had	not	been	sewing	.
但	她	有	不是	到过	阅读	;	和	工作	,	但	她	有	不是	到过	缝纫	.

但她并没有读书；她也没有工作，但她并没有缝纫。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

One	hand	was	lifted	shading	her	face	.
一	手	曾是	抬起	阴影	她	脸	.

她抬起一只手，为脸部遮阴。

[ðə; ði] [laɪnz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [peɪn] .

The	lines	around	her	mouth	were	fixed	as	if	she	were	in	pain	.
这	线条	大约	她	嘴	是	固定的	作为	如果	她	是	在	疼痛	.

她嘴角的皱纹很僵硬，好像很痛苦似的。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] .

He	came	forward	quickly	and	knelt	beside	the	chair	.
他	来了	向前	迅速地	和	跪下	旁	这	椅子	.

他迅速上前，跪在椅子旁边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm] ['brɪliənt] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['liliz] ,

He	was	carrying	some	brilliant	clusters	of	scarlet	lilies	,
他	曾是	携带	一些	杰出的	集群	的	猩红	百合花	,

他手里拿着几簇鲜艳夺目的猩红色百合花，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ræðər] ['tʃɪli] [hænd] ,

and	he	caught	the	small	and	rather	chilly	hand	,
和	他	捕捉	这	小的	和	相当	寒冷	手	,

他抓住了那只又小又冰冷的手。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːrm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['splendɪd] [fleɪm] .

and	held	it	over	them	as	if	to	warm	it	in	their	splendid	flame	.
和	握住	它	超过	他们	作为	如果	到	温暖的	它	在	他们的	灿烂	火焰	.

并将它举过头顶，仿佛要用他们绚丽的火焰温暖它。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [koʊld] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

“	Do	you	know	that	you	look	cold	?	”	he	demanded	.
“	做	你	知道	那	你	看	寒冷的	?	”	他	要求	.

“你知道你看上去很冷吗？”他质问道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɔːmd] [θruː]

“	I	want	you	to	look	at	these	and	hold	them	till	you	are	warmed	through
“	我	想	你	到	看	在	这些	和	抓住	他们	直到	你	是	温暖	通过

“我希望你看着这些东西，拿着它们直到你暖和过来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ænd; ənd] [θruː] .

and	through	.
和	通过	.

并贯穿。

[wʌt] [æn; ən][əb'sɜːrd][tʃaɪld][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['tʃɪli] [ɪn][dʒʊ'laɪ] !

What	an	absurd	child	it	is	to	look	so	chilly	in	July	!
什么	一个	荒诞	孩子	它	是	到	看	所以	寒冷	在	七月	!

七月天居然还这么怕冷，真是个荒唐的孩子！

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [rest] [ɑːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['reɪdiənt]

”	She	raised	her	eyes	and	let	them	rest	on	him	with	a	sudden	radiant
”	她	提高	她	眼睛	和	让	他们	休息	在	他	和	一个	突然	辐射状

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

expression	of	satisfaction	.
表达	的	满意	.

她抬起头，目光落在他身上，脸上突然绽放出满意的神情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˌʌn'kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] — [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ” [ʃiː; ʃi]

“	It	is	because	you	are	so	unkind	as	to	go	away	—	occasionally	,	”	she
“	它	是	因为	你	是	所以	不友善	作为	到	去	离开	—	偶尔	,	”	她

[ri'mɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“那是因为你太不近人情，偶尔还会离开，”她说道。

“ [duː][aɪ]['evər] [lʊk] [koʊld][ɔːr] [ʌn'hæpi] [ɔːr][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ? ”

“	Do	I	ever	look	cold	or	unhappy	or	dissatisfied	while	you	are	here	?	”
”	做	我	曾经	看	寒冷的	或者	不开心	或者	不满	尽管	你	是	这里	?	”

“你在这里的时候，我有没有表现出冷漠、不开心或不满的样子？”

“ [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [læst] [tuː] [wiːks] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] .

“	Once	or	twice	in	the	last	two	weeks	you	have	been	all	of	that	.
”	一次	或者	两次	在	这	最后的	二	周	你	有	到过	全部	的	那	.

“在过去两周里，你有一两次都表现出了所有这些特质。”

['swiːthɑːrt] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

Sweetheart	,	I	must	know	what	it	means	.
亲爱的	,	我	必须	知道	什么	它	方法	.

亲爱的，我一定要知道它是什么意思。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ?

Don't	you	see	you	must	tell	me	?
不	你	看	你	必须	告诉	我	?

难道你不明白你必须告诉我吗?

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [wʌn] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

How	can	one	do	anything	for	you	when	one	doesn't	know	what	is	the	matter	?
如何	能	一	做	任何事物	为了	你	什么时候	一	不	知道	什么	是	这	事情	?

如果不知道发生了什么事，怎么能帮到你呢?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get] [wel] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

And	I	am	under	orders	to	see	that	you	get	well	forthwith	.
和	我	是	在下面	订单	到	看	那	你	得到	出色地	立即	.

我奉命确保你尽快康复。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp] — [tuː; tə][ˌem 'iː] !

The	doctor	has	given	you	up	—	to	me	!
这	医生	有	给定	你	向上	—	到	我	!

医生已经把你交给我了!

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt]

”	He	was	startled	when	,	instead	of	the	laughing	answer	for	which	he	looked
”	他	曾是	惊慌	什么时候	,	反而	的	这	笑	回答	为了	哪个	他	看起来

,

,

,

“他感到很惊讶，因为他期待的不是笑声，而是……”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

she	caught	her	breath	with	half	a	sob	.
她	捕捉	她	气息	和	一半	一个	哭泣	.

她喘着粗气，带着半声抽泣。

“ [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

“	Must	I	tell	you	?
”	必须	我	告诉	你	?

我必须告诉你吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [niːl] , [aɪ][duː][nɑːt] [der] !

“	Neil	,	I	do	not	dare	!
”	尼尔	,	我	做	不是	敢	!

“尼尔，我不敢！”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

When	you	are	here	I	know	it	is	not	so	.
什么时候	你	是	这里	我	知道	它	是	不是	所以	.

你在这里的时候，我知道事情并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [θɔːt] [kʌmz] .

It	is	only	when	you	are	away	from	me	that	the	hideous	thought	comes	.
它	是	仅有的	什么时候	你	是	离开	从	我	那	这	可怕	想法	来	.

只有当你不在我身边时，这种可怕的想法才会出现。

[ænd; ənd][aɪ] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] !

And	I	fight	it	so	!
和	我	斗争	它	所以	!

我会奋力反抗!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][get] [strɔːŋ] . ”

It	is	only	because	I	am	tired	with	fighting	it	that	I	do	not	get	strong	.	”
它	是	仅有的	因为	我	是	疲劳的	和	斗争	它	那	我	做	不是	得到	强的	.	”

只是因为我厌倦了与之抗争，所以我才无法变得强大。

“ [dɪr] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

“	Dear	,	what	can	you	mean	?
“	亲爱的	,	什么	能	你	意思是	?

“亲爱的，你这是什么意思？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	119	]
”	[	页	-	]

“[第 119 页]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈhɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] .

“	It	is	too	horrible	,	and	you	would	never	forgive	me	,	though	I	know	it	cannot	be	true	.
“	它	是	也	可怕	,	和	你	会	绝不	原谅	我	,	尽管	我	知道	它	不能	是	真的	.

“这太可怕了，你永远不会原谅我，尽管我知道这不可能是真的。”

[oʊ] , [niːl] , [niːl] , [niːl] ! ”

Oh	,	Neil	,	Neil	,	Neil	!	”
哦	,	尼尔	,	尼尔	,	尼尔	!	”

哦，尼尔，尼尔，尼尔!

“ [ˈmildrid] , [ðɪs] [ɪz] [ˈfɑːli] .

“	Mildred	,	this	is	folly	.
“	米尔德里德	,	这	是	蠢事	.

“米尔德雷德，这是愚蠢的行为。”

[aɪ] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] .

I	insist	that	you	tell	me	at	once	.
我	坚持	那	你	告诉	我	在	一次	.

我坚持你立刻告诉我。

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ˈtendər] [ˈpleɪflnəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pəˈremptəri] [naʊ] .

”	His	tone	had	lost	its	tender	playfulness	and	was	peremptory	now	.
”	他的	语气	有	丢失的它是		投标	玩乐	和	曾是	蛮横	现在	.

他的语气不再像之前那样温柔俏皮，而是变得不容置疑。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːtʃəriŋ] [ˌem ˈiː] ?

“	Don't	you	see	that	you	are	torturing	me	?
”	不	你	看	那	你	是	酷刑	我	?

“难道你看不出你是在折磨我吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈhelpləsli] .

She	looked	at	him	helplessly	.
她	看起来	在	他	无助地	.

她无助地看着他。

“ [ðæt] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪˈlʌktəntli] , “ [wen] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tɪpt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [aʊt] ,

“	That	day	,	”	she	said	,	reluctantly	,	“	when	the	carriage	tipped	and	you	went	out	,
“	那	天	,	”	她	说	,	勉强	,	“	什么时候	这	运输	倾斜	和	你	去	出去	,

“那天，”她不情愿地说，“马车翻了，你被甩了出去，

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] .

I	thought	—	I	thought	you	jumped	.
我	想法	—	我	想法	你	跳了起来	.

我以为——我以为你跳下去了。

[niːl] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ; [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Neil	,	don't	look	so	;	I	knew	you	could	not	have	done	it	,
尼尔	,	不	看	所以	;	我	知道	你	可以	不是	有	完毕	它	,

尼尔，别这么想；我就知道你不可能做到。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] ,

and	yet	I	can't	get	rid	of	the	thought	,
和	然而	我	不能	得到	摆脱	的	这	想法	,

但我却无法摆脱这个念头。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɔːtʃəz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	it	tortures	me	that	I	can	think	it	—	of	you	.
和	它	酷刑	我	那	我	能	思考	它	—	的	你	.

想到你，我就感到痛苦不堪。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][hɜːrt][juː; jʊ] !

Oh	,	I	have	hurt	you	!
哦	,	我	有	伤害	你	!

哦，我伤到你了！

” [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

”	He	was	no	longer	kneeling	beside	her	,
”	他	曾是	不	更长	跪着	旁	她	,

他不再跪在她身边了，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	had	risen	and	was	leaning	against	one	of	the	pillars	of	the
但	有	升起	和	曾是	倾斜	反对	一	的	这	柱子	的	这

[vəˈrændə] ,

veranda	,
阳台	,

但他已经起身，倚靠在走廊的一根柱子上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]
looking down at her with an expression she had never dreamed of seeing
寻找 向下 在 她 和 一个 表达 她 有 绝不 梦见 的 看到
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
in his eyes when they rested on her face .
在 他的 眼睛 什么时候 他们 休息 在 她 脸 .

当他的目光落在她的脸上时，他低头看着她，眼神中流露出她从未想过会在他眼中看到的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
He was white to the lips .
他 曾是 白色的 到 这 嘴唇 .

他脸色苍白到嘴唇。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] ?
“ You thought that ?
“ 你 想法 那 ?

你这么想的?

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [tuː] [wiːks] ? ”
You have thought it these two weeks ? ”
你 有 想法 它 这些 二 周 ? ”

你这两周一直在想这个问题吗?

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɔːrtʃər] .
“ I tell you it is torture .
“ 我 告诉 你 它 是 酷刑 .

我告诉你，这是酷刑。

[niːl] , [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][æt; ət] [rest] . ”
Neil , say you did not , and let me be at rest . ”
尼尔 , 说 你 做过 不是 , 和 让 我 是 在 休息 . ”

尼尔，就说你没有做，让我安心吧。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
“ And you ask me to deny it ?
“ 和 你 问 我 到 否定 它 ?

你竟然要我否认?

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 120]
” [页 -]

“[第 120 页]

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] .
His voice was very bitter .
他的 嗓音 曾是 非常 苦的 .

他的声音非常苦涩。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ? ”
“ I wonder if you know what you are saying ? ”
“ 我 想知道 如果 你 知道 什么 你 是 说 ? ”

“我不知道你是否清楚自己在说什么？”

“ [niːl] , [niːl] , [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] !
“ Neil , Neil , say you did not !
“ 尼尔 , 尼尔 , 说 你 做过 不是 !

“尼尔，尼尔，告诉我你没有！”

" [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" He set his teeth .
" 他 放 他的 牙齿 .

他咬紧牙关。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

"绝不!

" [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['æskɪŋ] , ['wɪrəli] , [æt; ət] [læst] :
" He broke the silence which followed by asking , wearily , at last :
" 他 打破 这 沉默 哪个 随后 经过 问 , 疲劳 , 在 最后的 :

他打破了随之而来的沉默，终于疲惫地问道：

" [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['mildrid] ?
" What was your idea in telling me this , Mildred ?
" 什么 曾是 你的 主意 在 讲述 我 这 , 米尔德里德 ?

"米尔德里德，你告诉我这些的目的是什么？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] . "
Of course you knew it was the sort of thing that is irrevocable . "
的 课程 你 知道 它 曾是 这 种类 的 事物 那 是 不可撤销的 . "

你当然知道这是无法挽回的事。

" [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] . "
" I knew nothing except that I must get rid of the thought . "
" 我 知道 没有什么 除了 那 我 必须 得到 摆脱 的 这 想法 . "

"我当时什么都不知道，只知道我必须摆脱这个念头。"

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['kaʊərdɪs] ? "
" Can't you imagine what it is to a man to be charged with cowardice ? "
" 不能 你 想象 什么 它 是 到 一个 男人 到 是 带电 和 怯懦 ? "

"你能想象一个男人被指控犯有懦弱罪是什么滋味吗？"

" [aɪ] [tʃɑːrdʒ] ['nʌθɪŋ] .
" I charge nothing .
" 我 收费 没有什么 .

"我不收取任何费用。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
But if you would only deny it ! "
但 如果 你 会 仅有的 否定 它 ! "

但如果你否认就好了!

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] !
" Oh , this is hopeless !
" 哦 , 这 是 绝望 !

"哦，这真是没希望了！"

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [groʊn] .
" he said , with an impatient groan .
" 他 说 , 和 一个 不耐烦 呻吟 .

"他不耐烦地哼了一声说道。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .
" It is irremediable .
" 它 是 无法补救 .

"这是无法挽回的。"

[ɪf] [aɪ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [daʊt] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] ,
If I denied it , you would still doubt ; but even if you did not ,
如果 我 否认 它 , 你 会 仍然 怀疑 ; 但 甚至 如果 你 做过 不是 ,

如果我否认，你仍然会怀疑；但即使你不怀疑，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌns] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

I	could	never	forget	that	you	had	once	thought	me	a	coward	.
我	可以	绝不	忘记	那	你	有	一次	想法	我	一个	懦夫	.

我永远无法忘记你曾经认为我是个懦夫。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn] [meɪ] [nɑːt] [fər'gɪv] .

There	are	some	things	one	may	not	forgive	.
那里	是	一些	事物	一	可能	不是	原谅	.

有些事是无法原谅的。

" ['saɪləns] [ə'gen] .

"	Silence	again	.
"	沉默	再次	.

又是一阵沉默。

" [ænd; ənd][maɪ] — [maɪ] [waɪf] [mʌst; məst] ['nevər] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ˌem 'iː] .

"	And	my	—	my	wife	must	never	have	doubted	me	.
"	和	我的	—	我的	妻子	必须	绝不	有	怀疑	我	.

"而我的——我的妻子一定从未怀疑过我。"

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [læst] .

"	She	raised	her	eyes	at	last	.
"	她	提高	她	眼睛	在	最后的	.

她终于抬起了眼睛。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] , [preɪ] [goʊ][æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	If	you	are	going	,	pray	go	at	once	,	"	she	said	.
"	如果	你	是	去	,	祈祷	去	在	一次	,	"	她	说	.

"如果你要去，那就祈祷立刻出发吧，"她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

"	I	am	too	weak	for	this	.
"	我	是	也	虚弱的	为了	这	.

"我太虚弱了，做不到这一点。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

"[第 121 页]

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	said	it	,	but	she	did	not	mean	it	.
她	说	它	,	但	她	做过	不是	意思是	它	.

她说了那句话，但她并非真心这么想。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

After	all	,	it	was	the	one	impossible	thing	on	earth	that	anything	should	come
后	全部	,	它	曾是	这	一	不可能的	事物	在	地球	那	任何事物	应该	来

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

毕竟，世上最不可能的事情就是没有任何事能让他们分开。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz][baɪ][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ʌn'gɑːrdɪd]

Surely	she	could	not	alter	the	course	of	two	lives	by	five	minutes	of	unguarded
一定	她	可以	不是	改变	这	课程	的	二	生活	经过	五	分钟	的	无人看守

[hɪ'sterɪk(ə)l] [spiːtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ʌn'faʊndɪd] ['fretɪŋ] .

hysterical	speech	or	a	week	or	two	of	unfounded	fretting	.
歇斯底里的	演讲	或者	一个	星期	或者	二	的	毫无根据	烦躁	.

她不可能凭借五分钟不经意的歇斯底里言论或一两周毫无根据的焦虑，改变两个人的人生轨迹。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

But	he	took	up	his	hat	,	and	turned	it	in	his	hands	.
但	他	采取	向上	他的	帽子	,	和	转向	它	在	他的	双手	.

但他拿起帽子，在手中转来转去。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkoʊldli] , [ænd; ənd] [ðen] “ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz]

“	As	you	wish	,	”	he	said	,	coldly	,	and	then	“	Good	-	morning	,	”	and	was
“	作为	你	希望	,	”	他	说	,	冷冷地	,	和	然后	“	好的	-	早晨	,	”	和	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

“如你所愿，”他冷冷地说，然后“早上好”，就走了。

[iː]

II

三

二

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhɜːrid] , [ˈdʒeɪdɪd][ˈdɑːktər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [nɜːrs] .

“	I	think	that	is	all	,	”	said	the	hurried	,	jaded	doctor	to	the	Northern	nurse	.
“	我	思考	那	是	全部	,	”	说	这	慌忙	,	厌倦	医生	到	这	北方	护士	.

“我想就这些了，”这位匆匆忙忙、疲惫不堪的医生对北方来的护士说道。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] — [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈnɜːrɪʃmənt] ? — [ænd; ənd][juː; jʊ]

“	The	child	is	convalescent	—	you	understand	about	the	nourishment	?	—	and	you
“	这	孩子	是	康复期	—	你	理解	关于	这	营养	?	—	和	你

[noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lerɔi] ?

know	what	to	do	for	Mrs	.	Leroy	?
知道	什么	到	做	为了	太太	.	勒罗伊	?

“孩子正在康复中——你明白营养方面的事情吗？——你知道该如何帮助勒罗伊太太吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] .

I	shall	bring	some	one	who	will	stay	with	her	husband	within	the	hour	.
我	将	带来	一些	一	WHO	将要	停留	和	她	丈夫	之内	这	小时	.

我会在一个小时内带一个愿意陪她丈夫的人来。

” [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [sʌn] [əˈpɑːn] [waɪt] [sænd] — [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [sʌn] ,

”	Outside	was	the	glare	of	sun	upon	white	sand	—	a	pitiless	sun	,
”	外部	曾是	这	强光	的	太阳	之上	白色的	沙	—	一个	无情	太阳	,

外面阳光刺眼地照在白色的沙滩上——一轮无情的太阳，

[huːz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn] [duː] ['ɔːrdər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [hʌʃt]

whose	rising	and	setting	seemed	the	only	things	done	in	due	order	in	all	the	hushed
谁	上升	和	环境	似乎	这	仅有的	事物	完毕	在	到期的	命令	在	全部	这	静静地

[ænd; ənd]['fiːvər] - ['smɪtn] ['sɪti] .

and	fever	-	smitten	city	.
和	发烧	-	迷恋	城市	.

在这座寂静而又充满发烧气息的城市里，似乎只有日出日落才井然有序。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [griːn] [gluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk]

Within	was	a	shaded	green	gloom	and	the	anguished	moaning	of	a	sick
之内	曾是	一个	阴影	绿色的	愁云	和	这	痛苦的	呻吟	的	一个	生病的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

里面一片昏暗，透着绿色的阴霾，还传来一个病弱女人的痛苦呻吟声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

['mildrid] ['feɪbiən] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['peɪʃnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [nɑːt]

Mildred	**Fabian**	**,**	**alone**	**with**	**her**	**patients**	**and**	**the**	**one**	**servant**	**who**	**had**	**not**
米尔德里德	法比安	,	独自的	和	她	患者	和	这	一	仆人	WHO	有	不是

[dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

deserted	**the**	**house**	**,**
荒凉的	这	房子	,

米尔德里德·法比安独自一人，陪伴着她的病人以及唯一一个没有离开家的仆人。

[feɪst] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] — [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ,

faced	**her**	**work**	**and**	**felt**	**her**	**heart**	**rise**	**with**	**exultation**	**—**	**a**	**singular**	**,**
面对	她	工作	和	毛毡	她	心	上升	和	大喜	—	一个	单数	,

面对工作，她感到心中涌起一阵喜悦——一种独特的、

[sə'steɪnɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .

sustaining	**joy**	**that**	**never**	**yet**	**had**	**failed**	**her**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**need**	**.**
维持	喜悦	那	绝不	然而	有	失败的	她	在	这	小时	的	需要	.

即使在最需要的时候，也从未让她失望的快乐一直伴随着她。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrk] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

The	**certainty**	**of**	**hard**	**work**	**,**	**the**	**consciousness**	**of**	**danger**	**,**
这	肯定	的	难的	工作	,	这	意识	的	危险	,

辛勤工作的确定性，以及对危险的意识，

[ðə; ði] [prɑːk'sɪməti] [ʌv; əv] [deθ] — [ðiːz] ['æktɪd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [laɪk] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['stɪmjələnt]

the	**proximity**	**of**	**death**	**—**	**these**	**acted**	**always**	**upon**	**her**	**like**	**some**	**subtle**	**stimulant**
这	邻近	的	死亡	—	这些	行动	总是	之上	她	喜欢	一些	微妙的	兴奋剂

.

:

.

死亡的临近——这些总是像某种微妙的刺激物一样作用于她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ,

If	**she**	**had**	**tried**	**to**	**explain**	**this**	**,**	**which**	**she**	**did**	**not**	**,**
如果	她	有	尝试	到	解释	这	,	哪个	她	做过	不是	,

如果她曾试图解释这件事（但她并没有），

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'hæps] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [æt; ət] [noʊ] ['ʌðər] [taɪm] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən]

she	**would**	**perhaps**	**have**	**said**	**that**	**at**	**no**	**other**	**time**	**did**	**she**	**have**	**such**	**an**
她	会	也许	有	说	那	在	不	其他	时间	做过	她	有	这样的	一个

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊlz] [suː'preməsi] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

overwhelming	**conviction**	**of**	**the**	**soul's**	**supremacy**	**as**	**in**	**the**	**hours**	**of**	**human**
压倒	定罪	的	这	灵魂的	霸权	作为	在	这	小时	的	人类

[ɪk'streməti] .

extremity	**.**
末端	.

她或许会说，在人类危难之际，她才真正深信灵魂至高无上的地位。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [siːm] [moʊst]

And	**this**	**conviction**	**,**	**strongest**	**in**	**the**	**teeth**	**of**	**all**	**that**	**would**	**seem**	**most**
和	这	定罪	,	最强	在	这	牙齿	的	全部	那	会	似乎	最多

['viːəməntli] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

vehemently	**to**	**deny**	**it**	**,**
强烈地	到	否定	它	,

而这种信念，即便面对所有似乎最强烈否认它的声音，也依然无比坚定。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] .

was	**to**	**her**	**nothing**	**less**	**than**	**intoxicating**	**.**
曾是	到	她	没有什么	较少的	比	醉人	.

对她而言，那简直令人陶醉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] [stɪl] [siːmz] [mʌtʃ] [left] [ɪn] [laɪf]
She was not one of the women to whom there still seems much left in life
她 曾是 不是 一 的 这 女性 到 谁 那里 仍然 似乎 很多 左边 在 生活
[wen] [lʌv] [ɪz] [gɔːn] .
when love is gone .
什么时候 爱 是 已消失 .

她不是那种即使失去爱情，仍然觉得人生还有很多意义的女人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv]
she had the consolations of religion and a certain sweet reasonableness of
她 有 这 安慰 的 宗教 和 一个 肯定 甜的 合理性 的
['temprəmənt] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] ['æftər][ə; eɪ] [kræʃ] ,
temperament which prompted her to pick up the pieces after a crash ,
气质 哪个 提示 她 到 挑选 向上 这 件 后 一个 碰撞 ,

她拥有宗教信仰的慰藉，以及某种温柔理智的性格，这促使她在遭遇挫折后重新振作起来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [left] .
and make the most of what might be left .
和 制作 这 最多 的 什么 可能 是 左边 .

并充分利用剩下的资源。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .
But she was obliged to do this in her own way .
但 她 曾是 有义务 到 做 这 在 她 自己的 方式 .

但她必须以自己的方式去做这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [weɪ] .
She was sorry , but she could not do it in her mother's way .
她 曾是 对不起 , 但 她 可以 不是 做 它 在 她 母亲的 方式 .

她很抱歉，但她无法用她母亲的方式去做。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['fæməli] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt]
When she told her family that her engagement
什么时候 她 讲述 她 家庭 那 她 订婚

当她告诉家人她订婚的消息时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] [breɪk] [keɪm] ,
was at an end , that she did not care to explain how the break came ,
曾是 在 一个 结尾 , 那 她 做过 不是 关心 到 解释 如何 这 休息 来了 ,

事情已经结束了，她也不愿解释分手的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ðeɪ] [wʊd] [pliːz] [nɑːt] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] [ə'baʊt]
and that if they meant to be kind they would please not bother her about
和 那 如果 他们 意思是 到 是 种类 他们 会 请 不是 打扰 她 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果他们真心想表达善意，就请不要为此事打扰她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [teɪk] [ʌp]

she	knew	that	her	mother	would	have	been	pleased	to	have	her	take	up
她	知道	那	她	母亲	会	有	到过	高兴	到	有	她	拿	向上

[hɜːr; hər][oʊld][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'pærənt] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

her	old	life	with	a	little	more	apparent	enthusiasm	for	it	than	she
她	老的	生活	和	一个	小的	更多的	明显	热情	为了	它	比	她

[hæd; həd] ['evər] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] .

had	ever	shown	before	.
有	曾经	所示	前	.

她知道，如果她能比以前更加热情地回归过去的生活，她的母亲一定会很高兴。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['geɪɝ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪtiːɝ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

To	be	a	little	gayer	,	a	little	more	occupied	,	a	little	prettier	if	possible	,
到	是	一个	小的	更gay	,	一个	小的	更多的	占领	,	一个	小的	更漂亮	如果	可能的	,

如果可能的话，想变得更快乐一点，更充实一点，更漂亮一点。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

and	certainly	a	little	more	fascinating	—	that	was	her	mother's	idea	of
和	当然	一个	小的	更多的	迷人	—	那	曾是	她	母亲的	主意	的

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] .

saving	the	pieces	.
保存	这	件	.

而且，保存这些碎片的想法也更有趣一些——这是她母亲的想法。

[bʌt; bət] ['mɪldrədz] [weɪ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,

But	Mildred's	way	was	different	,
但	米尔德雷德的	方式	曾是	不同的	,

但米尔德雷德的方式却截然不同。

[ænd; ənd]['æftər] ['duːtɪfəli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	after	dutifully	endeavoring	to	carry	out	her	mother's	conception	of	the
和	后	尽职尽责地	努力	到	携带	出去	她	母亲的	概念	的	这

[kən'dʌkt] ['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzməl] [læk] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

conduct	proper	to	the	circumstances	with	a	dismal	lack	of	success	,
执行	恰当的	到	这	情况	和	一个	惨淡	缺少	的	成功	,

然而，在尽职尽责地努力执行母亲认为在当时情况下应该采取的行为准则，却以惨淡的失败告终之后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] [pæθ] , [wɪtʃ] [led][hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [skuːl] [fɔːr; fər] ['nɜːrsɪz]

she	took	her	own	path	,	which	led	her	through	a	training	school	for	nurses
她	采取	她	自己的	小路	,	哪个	引领	她	通过	一个	训练	学校	为了	护士

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

她选择了一条自己的道路，这条路让她先进入了一所护士培训学校。

[ænd; ənd][soʊ] , ['ʌltɪmətli] , [tuː; tə] ['dʒæksənˌvɪl] .

and	so	,	ultimately	,	to	Jacksonville	.
和	所以	,	最终	,	到	杰克逊维尔	.

因此，最终目的地是杰克逊维尔。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [wɔːr] ['sloʊli] ['ɪntuː] [naɪt] .

The	long	day	wore	slowly	into	night	.
这	长的	天	穿着	缓慢地	进入	夜晚	.

漫长的一天慢慢过去，夜幕降临。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['veri] ['ʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , ['weðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] [nɜːrs] [ʃiː; ʃi]

The	doctor	had	returned	very	shortly	with	a	man	,	whether	physician	or	nurse	she
这	医生	有	返回	非常	不久	和	一个	男人	,	无论	医生	或者	护士	她

[dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

did	not	know	,
做过	不是	知道	,

医生很快带着一个男人回来了，她不知道是医生还是护士。

[huːm] [hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['lerɔi] .

whom	he	left	with	Mr	.	Leroy	.
谁	他	左边	和	先生	.	勒罗伊	.

他把她留给了勒罗伊先生。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] ,

The	little	maid	,	who	had	been	dozing	in	the	upper	hall	,
这	小的	女佣	,	WHO	有	到过	打盹	在	这	上	大厅	,

那个在楼上大厅打盹的小女仆

[rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['ɔːrdərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə]

received	some	orders	concerning	the	preparation	of	food	which	she	proceeded	to
已收到	一些	订单	有关	这	准备	的	食物	哪个	她	继续	到

['eksɪkjuːt] .

execute	.
执行	.

她接到了一些关于准备食物的指令，并开始执行。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [tʃaɪld] ['restɪd] [wel] .

The	convalescent	child	rested	well	.
这	康复期	孩子	休息	出色地	.

康复中的孩子休息得很好。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz]

The	sick	woman	passed	from	the	first	to	the	second	stage	of	the	disease
这	生病的	女士	通过了	从	这	第一的	到	这	第二	阶段	的	这	疾病

[ænd; ənd] [wʌz; wəz]

and	was
和	曾是

这位患病的妇女从疾病的第一阶段发展到了第二阶段，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[mɔːr] ['kwaɪət] .

more	quiet	.
更多的	安静的	.

更安静了。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] [ə'gen] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

The	doctor	came	again	after	nightfall	.
这	医生	来了	再次	后	黄昏	.

天黑后，医生又来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] ['wɪrəli] ,

He	looked	at	her	charges	wearily	,
他	看起来	在	她	收费	疲劳	,

他疲惫地看着她指控的罪名。

[ænd; ənd] [toʊld] ['mildrid] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɑːt] ['ræli] .

and	told	Mildred	that	the	master	of	the	house	would	not	rally	.
和	讲述	米尔德里德	那	这	掌握	的	这	房子	会	不是	集会	.

并告诉米尔德雷德，这家的主人不会再来集结了。

“ [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	He	is	my	friend	,	and	I	can	do	no	more	for	him	,	”	he	said	,
“	他	是	我的	朋友	,	和	我	能	做	不	更多的	为了	他	,	”	他	说	,

“他是我朋友，我帮不了他更多了，”他说。

[ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˈæpəθi] .

almost	with	apathy	.
几乎	和	冷漠	.

几乎带着冷漠。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [pæst] [æz; əz][ˈiːv(ə)n] [naɪts] [ɪn] [sɪk] - [ruːmz; rʊmz] [wɪl] ,

The	night	passed	as	even	nights	in	sick	-	rooms	will	,
这	夜晚	通过了	作为	甚至	夜晚	在	生病的	-	房间	将要	,

夜色就这样过去了，即使是在病房里的夜晚也是如此。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [groʊ] [tɔːrd] [deɪ] .

and	at	last	it	began	to	grow	toward	day	.
和	在	最后的	它	开始	到	生长	朝向	天	.

最后，它开始向着黎明生长。

[ðə; ðɪ] [nɜːrs] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈdedli] [ˈwɪrinəs] [ænd; ənd] [niːd] [ʌv; əv] [rest] .

The	nurse	became	suddenly	conscious	of	deadly	weariness	and	need	of	rest	.
这	护士	成为	突然	有意识的	的	致命	疲劳	和	需要	的	休息	.

护士突然意识到自己极度疲惫，需要休息。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

She	called	the	servant	and	left	her	in	charge	,
她	称为	这	仆人	和	左边	她	在	收费	,

她叫来女仆，让她照看一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [dəˈrekʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][æt; ət] [niːd] ,

with	a	few	directions	and	the	injunction	to	call	her	at	need	,
和	一个	很少	方向	和	这	禁令	到	称呼	她	在	需要	,

并嘱咐她有需要时给她打电话。

[ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [tuː; tə] [snætʃ] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] ,

and	then	stole	down	the	stairs	to	snatch	,	before	she	rested	,
和	然后	偷窃	向下	这	楼梯	到	抢夺	,	前	她	休息	,

然后趁她休息之前，悄悄溜下楼去抢东西。

[ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] [ʃiː; ʃi] [kreɪvd] .

the	breath	of	morning	air	she	craved	.
这	气息	的	早晨	空气	她	渴望	.

她渴望呼吸清晨的空气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [vəˈrændəz] [edʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [ˈtwaɪlaɪt] [hʌʃ]

As	she	stood	at	the	veranda's	edge	in	the	twilight	coolness	and	twilight	hush
作为	她	站立	在	这	阳台的	边缘	在	这	暮	凉爽	和	暮	嘘

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪtnɪŋ] [skaɪ] ,

watching	the	whitening	sky	,
观看	这	美白	天空	,

她站在阳台边缘，在暮色的凉爽和寂静中，望着渐渐泛白的天空。

[ðer; ðər] [keɪm] [steps] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [niːl]

there	came	steps	behind	her	,	and	turning	,	she	came	face	to	face	with	Neil
那里	来了	步骤	在后面	她	,	和	转弯	,	她	来了	脸	到	脸	和	尼尔

[ˈhɑːrdəsti] .

Hardesty	.
哈迪斯蒂	.

她身后传来脚步声，她转过身，与尼尔·哈迪斯蒂面对面。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [aɪz] .

She	stared	at	him	with	unbelieving	eyes	.
她	凝视	在	他	和	不信者	眼睛	.

她用难以置信的眼神盯着他。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yes , it is I , ” he said .
“ 是的 , 它 是 我 , ” 他 说 .

“是的，是我，”他说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lerɔi] ?
“ You were with Mr . Leroy ?
“ 你 是 和 先生 . 勒罗伊 ?

“你当时和勒罗伊先生在一起？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”
“ Are you going ? ”
“ 是 你 去 ? ”

“你要去吗？ ”

“ [maɪ][wɜːrk][ɪz]['oʊvər] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] .
“ My work is over here , ” he answered , quietly .
“ 我的 工作 是 超过 这里 , ” 他 回答 , 悄悄 .

“我的工作在这边，”他平静地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] — [sʌm; səm][wʌn] [els] .
“ I am going to send — some one else .
“ 我 是 去 到 发送 — 一些 一 别的 .

“我打算派其他人去。”

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [speɪs] [wɪð; wɪθ]
” She bent her head a second's space with
” 她 弯曲 她 头 一个 秒 空间 和

她低下头，只停留了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðə; ði] [swɪft] ['pæsɪŋ] ['kɜːrtəsi] [peɪd] [deθ] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
the swift passing courtesy paid death by those to whom it has become a
这 迅速 通过 礼貌 有薪酬的 死亡 经过 那些 到 谁 它 有 变得 一个
[mɔːr] [fə'mɪliər] [frend] [ðæn; ðən] [laɪf] [ɪt'self] ,
more familiar friend than life itself ,
更多的 熟悉的 朋友 比 生活 本身 ,

这种迅速逝去的礼节，对于那些将其视为比生命本身更熟悉的朋友的人来说，已然是死亡的馈赠。

[ðen] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['greɪvli] .
then lifted it , and for a minute they surveyed each other gravely .
然后 抬起 它 , 和 为了 一个 分钟 他们 调查 每个 其他 严重地 .

然后他举起它，两人严肃地对视了一会儿。

“ [ðɪs] [ɪz] [laɪk] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ This is like meeting you on the other side of the grave , ” she said .
“ 这 是 喜欢 会议 你 在 这 其他 边 的 这 严重 , ” 她 说 .

“这就像在坟墓的另一边遇见你一样，”她说。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
“ How came you here ?
“ 如何 来了 你 这里 ?

你是怎么来到这里的?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] . ”

I	thought	you	were	in	California	.	”
我	想法	你	是	在	加利福尼亚州	.	”

我以为你在加州。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈjʊrəp] . ”

“	I	thought	you	were	in	Europe	.	”
”	我	想法	你	是	在	欧洲	.	”

“我以为你在欧洲。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər][aɪ] [ˈwɑːntɪd] .

“	I	was	for	awhile	,	but	there	was	nothing	there	I	wanted	.
”	我	曾是	为了	一会儿	,	但	那里	曾是	没有什么	那里	我	通缉	.

“我曾经在那里待过一段时间，但那里没有什么我想要的东西。”

[ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [skuːl] .

Then	I	came	back	and	entered	the	training	school	.
然后	我	来了	后退	和	进入	这	训练	学校	.

然后我回来后就进入了培训学校。

[ˈæftər] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊvər][aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈsɪstərhʊd] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrgrət] .

After	this	is	over	I	have	arranged	to	join	the	sisterhood	of	St	.	Margaret	.
后	这	是	超过	我	有	安排	到	加入	这	姐妹情谊	的	英石	.	玛格丽特	.

这件事结束后，我已经安排加入圣玛格丽特修女会。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈbetər] [wɜːrk][soʊ] . ”

I	think	I	can	do	better	work	so	.	”
我	思考	我	能	做	更好的	工作	所以	.	”

我认为我还能做得更好。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [misˈteik] [jʊr; jər] [ˈdestəni] .

“	Let	me	advise	you	not	to	mistake	your	destiny	.
”	让	我	建议	你	不是	到	错误	你的	命运	.

“让我劝你不要错判你的命运。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈʃʊrli] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][səˈsaɪəti] ,

You	were	surely	meant	for	the	life	of	home	and	society	,
你	是	一定	意思是	为了	这	生活	的	家	和	社会	,

你注定要过家庭和社会生活，

[ænd; ənd][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [foʊld] [mɔːr] [gʊd] [ðæt] [wei] . ”

and	can	do	a	thousand	-	fold	more	good	that	way	.	”
和	能	做	一个	千	-	折叠	更多的	好的	那	方式	.	”

这样一来，可以发挥千倍的积极作用。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈsɪmpli] .

“	You	do	not	know	,	”	she	answered	,	simply	.
”	你	做	不是	知道	,	”	她	回答	,	简单地	.

“你不知道，”她简单地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] .

“	I	am	very	happy	in	my	life	.
”	我	是	非常	快乐的	在	我的	生活	.

“我的生活非常幸福。”

[ˌaɪ ˈtiː][ˈsuːts][ˌem ˈiː] [ˈʌtərli] .

It	suits	me	utterly	.
它	西装	我	完全地	.

这非常适合我。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [piːs] . ”

I	have	never	been	so	perfectly	at	peace	.	”
我	有	绝不	到过	所以	完美	在	和平	.	”

我从未感到如此平静安宁。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wer] [juː; jʊ] [aʊt] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

“	But	it	will	wear	you	out	,	”	he	murmured	.
”	但	它	将要	穿	你	出去	,	”	他	低声说道	.

“但这会让你筋疲力尽，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] , [sər'praɪzdli] .

She	looked	at	him	out	of	her	great	eyes	,	surprisedly	.
她	看起来	在	他	出去	的	她	伟大的	眼睛	,	出乎意料地	.

她用她那双大眼睛惊讶地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] .

It	was	a	look	he	knew	of	old	.
它	曾是	一个	看	他	知道	的	老的	.

那是他曾经熟悉的眼神。

“ [waɪ] , [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Why	,	I	expect	it	to	,	”	she	answered	.
”	为什么	,	我	预计	它	到	,	”	她	回答	.

“我当然预料到了，”她回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] :

There	was	a	little	silence	before	she	went	on	,	apparently	without	effort	:
那里	曾是	一个	小的	沉默	前	她	去	在	,	显然	没有	努力	:

她沉默了一会儿，然后继续说道，似乎毫不费力：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

“	I	am	glad	to	come	across	you	again	,
”	我	是	高兴的	到	来	穿过	你	再次	,

很高兴再次见到你，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst]['evər] [sɪns] [wiː; wi]

for	there	is	one	thing	I	have	wanted	to	say	to	you	almost	ever	since	we
为了	那里	是	一	事物	我	有	通缉	到	说	到	你	几乎	曾经	自从	我们

['pɑːrtɪd] ,

parted	,
分手了	,

因为自从我们分别以来，我一直想对你说一件事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [griːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	has	grieved	me	to	think	I	might	never	be	able	to	say	it	.
和	它	有	伤心	我	到	思考	我	可能	绝不	是	有能力的	到	说	它	.

想到我可能永远无法说出这句话，我就感到很伤心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

It	is	this	.
它	是	这	.

就是这个。

[waɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] [els] ,

While	I	do	not	regret	anything	else	,
尽管	我	做	不是	后悔	任何事物	别的	,

虽然我对其他事情都不后悔，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ɔːr] [els]

and	while	I	am	sure	now	that	it	was	best	for	both	of	us	—	or	else
和	尽管	我	是	当然	现在	那	它	曾是	最好的	为了	两个都	的	我们	—	或者	别的

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [breɪk] [bɪ'twiːn]

it	would	not	have	happened	—	I	have	always	been	sorry	that	the	break	between
它	会	不是	有	发生	—	我	有	总是	到过	对不起	那	这	休息	之间

[ˌjuː 'es] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

us	came	in	the	way	it	did	.
我们	来了	在	这	方式	它	做过	.

虽然我现在确信这对我们俩来说都是最好的结果——否则就不会发生这种事——但我一直很遗憾我们之间的分手是以这种方式发生的。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] .

I	regret	that	.
我	后悔	那	.

我对此感到后悔。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] [stɪl] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ] .

It	hurts	me	still	when	I	remember	of	what	I	accused	you	.
它	疼痛	我	仍然	什么时候	我	记住	的	什么	我	被告	你	.

每当我想起我曾经指责你的那些话，我仍然感到痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] .

I	am	sure	I	was	unjust	.
我	是	当然	我	曾是	不公正	.

我确信我受到了不公正的对待。

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪtər] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

No	wonder	you	were	bitter	against	me	.
不	想知道	你	是	苦的	反对	我	.

难怪你对我怀恨在心。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [preɪd] [ðæt] [ðæt] ['bɪtərnəs] [maɪt] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] ,

I	have	often	prayed	that	that	bitterness	might	pass	out	of	your	soul	,
我	有	经常	祈祷	那	那	苦味	可能	经过	出去	的	你的	灵魂	,

我常常祈祷，愿你心中的苦涩能够消散。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	might	know	it	.
和	那	我	可能	知道	它	.

而我或许会知道这件事。

[soʊ] — [aɪ][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

So	—	I	ask	your	forgiveness	for	my	suspicion	.
所以	—	我	问	你的	饶恕	为了	我的	怀疑	.

所以——我请求你原谅我的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpiːɚ] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [fə'givn] [ˌem 'iː] .

It	will	make	me	happier	to	know	you	have	quite	forgiven	me	.
它	将要	制作	我	更快乐	到	知道	你	有	相当	已原谅	我	.

知道你已经完全原谅我，我会更开心。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	He	did	not	answer	.
"	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

She	waited	patiently	.
她	等待	耐心	.

她耐心地等待着。

“ ['ʃʊrli] ” — [ji:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [peɪnd] [sər'praɪz] — “ ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [naʊ] ? ”
“ Surely ” — she spoke with pained surprise — “ surely you can forgive me now ? ”
“ 一定 ” — 她 辐 和 痛苦 惊喜 — “ 一定 你 能 原谅 我 现在 ? ”

“想必，”她带着痛苦的惊讶说道，“想必现在你一定可以原谅我了吧？”

“ [oʊ] , [gɑ:d] !
“ Oh , God !
“ 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][set] [feɪs] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] .
” She looked at his set face uncomprehending .
” 她 看起来 在 他的 放 脸 难以理解 .

她茫然地看着他那张表情严肃的脸。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [ðæt] [hi:; hi] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət][læst]
Why should it be with such a mighty effort that he unclosed his lips at last
为什么 应该 它 是 和 这样的 一个 强大的 努力 那 他 未关闭 他的 嘴唇 在 最后的
?
?
?

为什么他最终要费这么大劲才能张开嘴?

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [fɔ:rst] [ænd; ənd][hɑ:rd] .
His voice came forced and hard .
他的 嗓音 来了 强制 和 难的 .

他的声音听起来很勉强，很生硬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

“ [aɪ] — [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , ['mildrid] .
“ I — I did it , Mildred .
“ 我 — 我 做过 它 , 米尔德里德 .

“我——是我干的，米尔德雷德。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊərd] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ˌem 'i:] .
I was the coward that you thought me .
我 曾是 这 懦夫 那 你 想法 我 .

我果然是你以为的那种懦夫。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪn'senseɪt] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:][ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'i:]
I don't know what insensate fear came over me and took possession of me
['ʌtərli] ,
utterly ,
完全地 ,

我不知道是什么样的恐惧突然袭来，彻底控制了我，让我丧失了感知能力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪr] [aɪ][felt] ['æftərwərdz] — [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:] [wi:ks] —
but it was nothing to the fear I felt afterwards — for those two weeks —
[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [sə'spekt] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
that you might suspect me of it .
那 你 可能 怀疑 我 的 它 .

但与之后两周我一直感受到的恐惧相比，这根本不算什么——我害怕你会怀疑是我干的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd]['æŋgər][æt; ət][maɪ'self] ,
And when I knew you did I was mad with grief and anger at myself ,
和 什么时候 我 知道 你 做过 我 曾是 疯狂的 和 悲伤 和 愤怒 在 我 ,

当我知道你这么做了之后，我既悲痛欲绝，又对自己感到愤怒。

[ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] [kən'tempt] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

and	yet	—	it	seems	to	me	below	contempt	—	I	tried	to	save	my	miserable
和	然而	—	它	似乎	到	我	以下	鄙视	—	我	尝试	到	节省	我的	悲惨的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

然而——在我看来，这简直是卑鄙至极——我却试图维护我那可怜的自尊。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ment] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [æt; ət] [læst] .

But	I	have	always	meant	that	you	should	know	at	last	.
但	我	有	总是	意思是	那	你	应该	知道	在	最后的	.

但我一直都希望你最终能知道真相。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][blæŋk] ['ʌn,kɔmpri'henʃən] .

"	She	looked	at	him	with	blank	uncomprehension	.
"	她	看起来	在	他	和	空白的	不理解	.

她一脸茫然地看着他。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['dɔːgɪdli] ,

"	I	did	it	,	"	he	repeated	,	doggedly	,
"	我	做过	它	,	"	他	重复	,	顽强地	,

"是我做的，"他固执地重复道。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	waited	for	the	change	he	thought	to	see	upon	her	face	.
和	等待	为了	这	改变	他	想法	到	看	之上	她	脸	.

他等待着在她脸上看到他认为会发生的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

It	came	,	but	with	a	difference	.
它	来了	,	但	和	一个	不同之处	.

它来了，但有些不同。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	—	you	did	it	?
"	你	—	你	做过	它	?

"是你——是你干的？"

" [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [bʌt; bət] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

"	for	the	idea	made	its	way	but	slowly	to	her	mind	.
"	为了	这	主意	制成	它是	方式	但	缓慢地	到	她	头脑	.

"因为这个想法虽然缓慢，却最终还是进入了她的脑海。"

" [ðen] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][æn; ən]

"	Then	"	—	with	a	rush	of	feeling	that	she	hardly	understood	,	and	an
"	然后	"	—	和	一个	匆忙	的	感觉	那	她	几乎	理解	,	和	一个

[ɪm'petʃuəs] , ['tendər]

impetuous	,	tender
浮躁	,	投标

"然后"——带着一股她自己都难以理解的强烈情感，以及一种冲动而温柔的语气。

['dʒestʃər] — " [ðen] [let][ˌem 'iː] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

gesture	—	"	then	let	me	comfort	you	.
手势	—	"	然后	让	我	舒适	你	.

手势——"那么让我来安慰你吧。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

"	It	was	the	voice	of	the	woman	who	had	loved	him	,
"	它	曾是	这	嗓音	的	这	女士	WHO	有	喜爱	他	,

那是曾经爱过他的女人的声音。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]['eni]['sɪstər][ʌv; əv]['tʃærəti] , [haʊ'evər] ['greɪʃəs] , [ðæt][hiː; hi][hɜːrd][ə'gen] ,

and	not	of	any	Sister	of	Charity	,	however	gracious	,	that	he	heard	again	,
和	不是	的	任何	姐姐	的	慈善	,	然而	亲切	,	那	他	听到	再次	,

而且，他再次听到的，并非任何一位仁慈的慈善修女会的修女 ...

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ə'weɪ] .

but	he	turned	sharply	away	.
但	他	转向	尖锐地	离开	.

但他猛地转身离开。

“ [gɑːd][fər'bɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; “ [gɑːd]

“	God	forbid	,	”	he	said	,	and	she	shrank	from	the	misery	in	his	voice	;	“	God
“	上帝	禁止	,	”	他	说	,	和	她	缩小	从	这	苦难	在	他的	嗓音	;	“	上帝

[fər'bɪd]

forbid
禁止

“但愿不会，”他说，她被他语气中的悲痛吓了一跳；“但愿不会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðæt]['iːv(ə)n][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'weɪ][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

that	even	you	should	take	away	my	punishment	.
那	甚至	你	应该	拿	离开	我的	惩罚	.

甚至连你都不应该剥夺我的惩罚。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [aɪ] [der] [hæv; həv] ,

It	is	all	the	comfort	I	dare	have	,
它	是	全部	这	舒适	我	敢	有	,

这是我能拥有的全部慰藉了。

[tuː; tə][goʊ] [wer] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ænd; ənd][tuː; tə] [feɪs] [deθ] [wen] [aɪ][kæn; kən] ,

to	go	where	there	is	danger	and	to	face	death	when	I	can	,
到	去	在哪里	那里	是	危险	和	到	脸	死亡	什么时候	我	能	,

去有危险的地方，并在力所能及的时候直面死亡。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] [jet] .

till	the	day	comes	when	I	am	not	afraid	,	for	I	am	a	coward	yet	.
直到	这	天	来	什么时候	我	是	不是	害怕的	,	为了	我	是	一个	懦夫	然而	.

直到有一天我不再害怕，因为我现在还是个懦夫。

” [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][hændz][aʊt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]['blaɪndli] .

”	She	stretched	her	hands	out	toward	him	blindly	.
”	她	拉伸	她	双手	出去	朝向	他	盲目地	.

她茫然地向他伸出双手。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][dʒʌst] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['boʊstɪd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

I	am	afraid	that	she	forgot	just	then	all	the	boasted	sweetness	of	her	present
我	是	害怕的	那	她	忘了	只是	然后	全部	这	吹嘘	甜味	的	她	展示

[laɪf] ,

life	,
生活	,

恐怕她那时已经忘记了她所吹嘘的当下生活的美好。

[hɜːr; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ['pɒstjʊlənsɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

her	years	of	training	,	and	her	coming	postulancy	at	St	.
她	年	的	训练	,	和	她	未来	候任	在	英石	.

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ,

Margaret's	,
玛格丽特的	,

她多年的训练，以及即将在圣玛格丽特修道院的见习期，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['heɪnəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] .

as	well	as	the	heinousness	of	his	offence	.
作为	出色地	作为	这	罪恶	的	他的	罪行	.

以及他所犯罪行的极其恶劣。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [niːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] .

She	forgot	everything	,	save	that	this	was	Neil	,	and	that	he	suffered	.
她	忘了	一切	,	节省	那	这	曾是	尼尔	,	和	那	他	遭受	.

她忘记了一切，只记得这是尼尔，而且他正在遭受苦难。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] , [fər'gɑːt] , [hiː; hi] ,

But	all	that	she	,	being	a	woman	and	merciful	,	forgot	,	he	,
但	全部	那	她	,	存在	一个	女士	和	仁慈	,	忘了	,	他	,

但她身为女人，心地善良，却忘记了这一切，他

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] , [rɪ'membər] .

being	a	man	and	something	more	than	just	,	remembered	.
存在	一个	男人	和	某物	更多的	比	只是	,	记得	.

身为男人，不仅仅是男人，更是被铭记。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Good	-	by	,	and	God	be	with	you	,	”	he	said	.
“	好的	-	经过	,	和	上帝	是	和	你	,	”	他	说	.

他说：“再见，愿上帝与你同在。”

“ [niːl] !

“	Neil	!
“	尼尔	!

“尼尔!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [niːl] !

“	Neil	!
“	尼尔	!

“尼尔!

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] ['stedfæstli] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['sɪti] ,

”	But	his	face	was	set	steadfastly	toward	the	heart	of	the	stricken	city	,
”	但	他的	脸	曾是	放	坚定不移	朝向	这	心	的	这	受打击的	城市	,

但他始终面向那座遭受重创的城市中心，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːðər] ['ænsər] [nɔːr] [lʊkt] [bæk] .

and	he	neither	answered	nor	looked	back	.
和	他	两者都不	回答	也不	看起来	后退	.

他既没有回答，也没有回头。

[ðə; ði]['fju:tʃər] ['sɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rgɜ˞ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt]

The	future	sister	of	St	.	Margaret's	watched	him	with	a	heart	that
这	未来	姐姐	的	英石	.	玛格丽特的	观看	他	和	一个	心	那

[eɪkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['nevər] [eɪk] [ə'gen] .

ached	as	she	had	thought	it	could	never	ache	again	.
疼痛	作为	她	有	想法	它	可以	绝不	疼痛	再次	.

圣玛格丽特未来的修女看着他，心中一阵剧痛，因为她以为这种痛苦永远不会再发生了。

[ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rd] - [wʌn] [pi:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['peɪʃ(ə)nt] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]

All	the	hard	-	won	peace	of	her	patient	years	,	which	she	thought	so	secure	a
全部	这	难的	-	韩元	和平	的	她	病人	年	,	哪个	她	想法	所以	安全的	一个

[pə'zeʃn] , [hæd; həd] [gɔ:n]

possession	,	had	gone
拥有	,	有	已消失

她多年来苦苦挣扎才获得的平静，她曾以为是无比珍贵的财富，如今却已荡然无存。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] ,

at	once	and	was	as	though	it	had	not	been	;	for	he	,
在	一次	和	曾是	作为	尽管	它	有	不是	到过	;	为了	他	,

立刻，就好像什么都没发生过一样；因为他，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] .

with	all	his	weaknesses	upon	him	,	was	still	the	man	she	loved	.
和	全部	他的	弱点	之上	他	,	曾是	仍然	这	男人	她	喜爱	.

尽管他有种种弱点，但他仍然是她深爱的那个人。

“ [lɔ:rd] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

“	Lord	,	give	him	back	to	me	!
“	主	,	给	他	后退	到	我	!

“主啊，把他还给我吧！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [jet] [felt] [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz]['fju:t(ə)l] .

”	she	cried	,	yet	felt	the	cry	was	futile	.
”	她	哭	,	然而	毛毡	这	哭	曾是	徒劳	.

她哭了，却觉得哭也是徒劳。

['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] ,

Slowly	she	climbed	the	stairs	again	,
缓慢地	她	攀登	这	楼梯	再次	,

她缓缓地再次爬上楼梯。

['wʌndərɪŋ] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [sə'steɪnd]

wondering	where	was	the	courage	and	quiet	confidence	that	had	sustained
好奇	在哪里	曾是	这	勇气	和	安静的	信心	那	有	持续

[hɜ:r; hər][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'goʊ] .

her	so	short	a	time	ago	.
她	所以	短的	一个	时间	前	.

她不禁疑惑，不久前支撑着她的勇气和沉着自信都到哪里去了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] , [ðen] , [ðæt] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['eksələnt] [wen] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

Was	it	true	,	then	,	that	heaven	was	only	excellent	when	earth	could	not	be
曾是	它	真的	,	然后	,	那	天堂	曾是	仅有的	出色的	什么时候	地球	可以	不是	是

[hæd; həd] ?

had	?
有	?

那么，天堂只有在无法拥有人间的时候才是美好的吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊərd] [naʊ] .
She was the coward now .
她 曾是 这 懦夫 现在 .

现在她才是懦夫。

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [θɔːts] — [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
In her mind there were but two thoughts — the desire to see him again ,
在 她 头脑 那里 是 但 二 想法 — 这 欲望 到 看 他 再次 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ,
and a new ,
和 一个 新的 ,

她脑海里只有两个念头——再次见到他的渴望，以及一段新的恋情。

[ə'pɔːlɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .
appalling fear of death .
令人震惊 害怕 的 死亡 .

对死亡的极度恐惧。

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['peɪʃnts]
She re - entered the sick - room where the girl was watching her patients
她 关于 - 进入 这 生病的 - 房间 在哪里 这 女孩 曾是 观看 她 患者
[wɪð; wɪθ] [ɔːd] [aɪz] .
with awed eyes .
和 敬畏 眼睛 .

她重新走进病房，看到那个女孩正用敬畏的眼神看着她的病人。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .
“ You need not stay here , ” she said , softly .
“ 你 需要 不是 停留 这里 , ” 她 说 , 轻轻 .

“你不必留在这里，”她轻声说道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] [naʊ] .
“ I cannot sleep now .
“ 我 不能 睡觉 现在 .

我现在睡不着。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl]
I will call
我 将要 称呼

我会打电话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[juː; jʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən] .
you when I can .
你 什么时候 我 能 .

有空的时候我会联系你。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 131]
” [页 -]

“[第 131 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

“ [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]
“ THE HONOR OF A GENTLEMAN
” 这 荣誉 的 一个 绅士

绅士的荣誉

” [aɪ]
” I
” 我

“我

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [els] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,
Because there was so little else left him to be proud of ,
因为 那里 曾是 所以 小的 别的 左边 他 到 是 自豪的 的 ,

因为他已经没有什么其他值得骄傲的事情了，

[hiː; hi] [klʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]
he clung the more tenaciously to his pride in his gentle blood and the
他 紧紧抓住 这 更多的 顽强地 到 他的 自豪 在 他的 温和的 血 和 这
['spɑːtləs] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] .
spotless fame of his forefathers .
一尘不染 名声 的 他的 祖先 .

他更加执着于维护自己温顺的血统和祖先无可挑剔的名声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [welθ] [nɔːr] [steɪt] [nɔːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] ['splendər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]
There was no longer wealth nor state nor position to give splendor to the name
那里 曾是 不 更长 财富 也不 状态 也不 位置 到 给 辉煌 到 这 姓名
,
,
,

它既没有财富，也没有地位，更没有权力来为这个名字增添光彩。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [les] [sæd][ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [sər'vaɪvər][ʌv; əv] [ðæt]
but this was the less sad in that he himself was the sole survivor of that
但 这 曾是 这 较少的 伤心 在 那 他 他自己 曾是 这 唯一 幸存者 的 那
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [laɪn] .
distinguished line .
杰出的 线 .

但令人稍感遗憾的是，他是这一显赫家族唯一的幸存者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪstər] — [ə; eɪ][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ɪn]
He was glad that he had no sisters — a girl should not be brought up in
他 曾是 高兴的 那 他 有 不 姐妹 — 一个 女孩 应该 不是 是 带来 向上 在
['sɔːrdɪd] ,
sordid ,
肮脏的 ,

他庆幸自己没有姐妹——女孩不应该在肮脏的环境中长大。

[ɪg'noʊb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] ; [æz; əz]
ignoble surroundings , such as he had sometimes had to know ; as
卑鄙的 周围环境 , 这样的 作为 他 有 有时 有 到 知道 ; 作为
[fɔːr; fər] ['brʌðərz] ,
for brothers ,
为了 兄弟 ,

他有时不得不面对的卑微环境；至于兄弟们，

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld]
if **there** **had** **been** **two** **of** **them** **to** **make** **the** **fight** **against** **the** **world**
如果 那里 有 到过 二 的 他们 到 制作 这 斗争 反对 这 世界
['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,
shoulder **to** **shoulder** **,**
肩膀 到 肩膀 ,

如果他们有两个人并肩作战，共同对抗世界，

[laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['tʃɪəriːə] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðʌs] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ɑːn]
life **might** **have** **seemed** **a** **cheerier** **thing** **;** **but** **thus** **far** **he** **had** **gotten** **on**
生活 可能 有 似乎 一个 更欢快 事物 ; 但 因此 远的 他 有 获得 在
[ə'loʊn] .
alone **.**
独自的 .

生活或许会变得更美好；但到目前为止，他一直都是孤身一人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪndli] [pleɪs] , ['æftər][ɔːl] .
And **the** **world** **was** **not** **such** **an** **unkindly** **place** **,** **after** **all** **.**
和 这 世界 曾是 不是 这样的 一个 不友善的 地方 , 后 全部 .

而这个世界，其实并没有那么残酷。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , [ɪn]
Though **he** **was** **a** **thousand** **miles** **away** **from** **the** **old** **home** **,** **in**
尽管 他 曾是 一个 千 英里 离开 从 这 老的 家 , 在

虽然他远在千里之外，远离故乡，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

[ðɪs] ['bɪzi] [ˌnɔːrθ'westərn] ['sɪti] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
this **busy** **Northwestern** **city** **where** **he** **and** **his** **were** **unknown** **,** **he** **was** **not**
这 忙碌的 西北 城市 在哪里 他 和 他的 是 未知 , 他 曾是 不是
[wɪ'ðaʊt] [frendz] ;
without **friends** **;**
没有 朋友们 ;

在这个繁忙的西北部城市，他和他的家人默默无闻，但他并非没有朋友；

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪs] ['piːp(ə)l] .
he **knew** **a** **few** **nice** **people** **.**
他 知道 一个 很少 好的 人们 .

他认识一些不错的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['stʌdiz] ; [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
He **had** **money** **enough** **to** **finish** **his** **legal** **studies** **;** **if** **there** **had** **not** **been**
他 有 钱 足够的 到 结束 他的 合法的 研究 ; 如果 那里 有 不是 到过
[ɪ'nʌf] ,
enough **,**
足够的 ,

他有足够的钱完成他的法律学业；如果钱不够的话，

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ;
he **supposed** **he** **could** **have** **earned** **it** **somehow** **;**
他 据称 他 可以 有 获得 它 不知何故 ;

他想，或许自己是通过某种途径挣来的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	**was**	**young**	**and**	**brave**	**enough**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**could**	**do**	**anything**	**his**
他	曾是	年轻的	和	勇敢的	足够的	到	相信	那	他	可以	做	任何事物	他的

[self] - [rɪ'spekt] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

self	**-**	**respect**	**demanded**	**of**	**him**	**.**
自己	-	尊重	要求	的	他	.

他年轻气盛，胆子也大，相信自己能做到任何符合自尊的事情。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [wʌt] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [wɜːrld] [fæn'tæstɪk]['sækrɪfaɪsɪz]

If	**it**	**sometimes**	**asked**	**what**	**might**	**seem**	**to**	**a**	**practical**	**world**	**fantastic**	**sacrifices**
如果	它	有时	问	什么	可能	似乎	到	一个	实际的	世界	极好的	牺牲

[æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,

at	**his**	**hands**	**,**
在	他的	双手	,

如果它有时会问，在务实的世界看来，他所做的牺牲或许是多么不可思议，

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ?

was	**he**	**not**	**ready**	**to**	**give**	**them**	**?**
曾是	他	不是	准备好	到	给	他们	?

他还没准备好给他们吗?

[æt; ət] [liːst] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['redi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met] [vər'dʒɪniə] ['fɛnli] ?

At	**least**	**,**	**had**	**he**	**not**	**always**	**been**	**ready**	**before**	**he**	**met**	**Virginia**	**Fenley**	**?**
在	至少	,	有	他	不是	总是	到过	准备好	前	他	遇见	弗吉尼亚州	芬利	?

至少，在遇到弗吉尼亚·芬利之前，他难道不是一直都做好了准备吗?

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [dɪd][vər'dʒɪniə] ,

She	**reminded**	**him**	**of**	**his**	**mother**	**,**	**did**	**Virginia**	**,**
她	提醒	他	的	他的	母亲	,	做过	弗吉尼亚州	,

弗吉尼亚让他想起了他的母亲。

[ðoʊ] [noʊ] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][wɜːr; wər]['evər] [ˌfʌndə'mentəli] [mɔːr] ['dɪfrənt] .

though	**no**	**two**	**women**	**in**	**the**	**world**	**were**	**ever**	**fundamentally**	**more**	**different**	**.**
尽管	不	二	女性	在	这	世界	是	曾经	从根本上	更多的	不同的	.

虽然世界上没有两个女人的本质差异比这更大。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrl] - [set] ['mɪnətʃər] [wɪtʃ]

Nevertheless	**,**	**there**	**was**	**a**	**likeness**	**between**	**the**	**little**	**pearl**	**-**	**set**	**miniature**	**which**
尽管如此	,	那里	曾是	一个	相似	之间	这	小的	珍珠	-	放	微型	哪个

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] ,

he	**cherished**	**,**
他	珍爱	,

然而，他珍爱的那件镶嵌珍珠的小摆件与这件摆件之间却存在着某种相似之处。

['ʃoʊɪŋ] [həu'nɔːrə] [lə] ['gɑːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

showing	**Honora**	**Le**	**Garde**	**in**	**the**	**prime**	**of**	**her**	**beauty**	**,**
显示	霍诺拉	乐	护卫	在	这	主要的	的	她	美丽	,

照片展现了奥诺拉·勒加德最美的时期，

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][self] - [seɪm] [braʊn] .

and	**this**	**girl**	**who**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**eyes**	**of**	**the**	**self**	**-**	**same**	**brown**	**.**
和	这	女孩	WHO	看起来	向上	在	他	和	眼睛	的	这	自己	-	相同的	棕色的	.

还有那个仰望着他的女孩，她有着和他一样的棕色眼睛。

['ʃʊrli] , [vər'dʒɪniə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['slendər] ,

Surely	**,**	**Virginia**	**should**	**not**	**be**	**held**	**responsible**	**for**	**the**	**fact**	**that**	**a**	**slender**	**,**
一定	,	弗吉尼亚州	应该	不是	是	握住	负责任的	为了	这	事实	那	一个	苗条	,

当然，弗吉尼亚州不应该为身材苗条的.....这一事实负责。

['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] - [læʃ] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

graceful	**creature**	**with**	**yellow**	**hair**	**and**	**dark**	**-**	**lashed**	**hazel**	**eyes**	**,**
优美	生物	和	黄色的	头发	和	黑暗的	-	鞭打	榛	眼睛	,

一位身姿优雅的生物，有着金色的头发和深色睫毛的淡褐色眼睛。

[wɪð; wɪθ] [feɪnt] [pɪŋk] ['flʌʃɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

with	faint	pink	flushes	coming	and	going	in	her	cheeks	,
和	头晕的	粉色的	冲洗	未来	和	去	在	她	脸颊	,

她双颊泛起淡淡的粉红，时隐时现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [seɪf]

and	the	air	of	looking	out	at	the	world	with	indifference	from	a	safe
和	这	空气	的	寻找	出去	在	这	世界	和	漠不关心	从	一个	安全的

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] ['dɪstəns] ,

and	sheltered	distance	,
和	避难所	距离	,

以及那种从安全避风的距离，冷漠地审视世界的姿态，

[wʌz; wəz] ['rɔdərik]

was	Roderick
曾是	罗德里克

是罗德里克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[lə] [gɑːrdz] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]

Le	Garde's	ideal	of	womanhood	,	and	that	he	regarded	her	,	the
乐	加德的	理想的	的	女性	,	和	那	他	认为	她	,	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp] ,

representative	of	the	type	,
代表	的	这	类型	,

勒加德理想中的女性形象，以及他认为她是这种类型的代表，

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [swiːtəst] [ænd; ənd] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

as	the	embodiment	of	everything	sweetest	and	highest	in	human	nature	.
作为	这	实施例	的	一切	最甜美的	和	最高	在	人类	自然	.

作为人类天性中最美好、最高尚一切事物的化身。

[vɜ'dʒɪnjəz] [fɪ'ziːk] , [laɪk] ['rɑːdrɪks] [priːkən'sepʃnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

Virginia's	physique	,	like	Roderick's	preconceptions	of	life	and	love	and	honor	,
弗吉尼亚州的	体质	,	喜欢	罗德里克的	先入为主的观念	的	生活	和	爱	和	荣誉	,

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] ,

was	an	inheritance	,
曾是	一个	遗产	,

弗吉尼亚的体格，就像罗德里克对生活、爱情和荣誉的固有观念一样，是一种传承。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [les] [sɪg'nɪfɪkənt] [wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	a	less	significant	one	;	it	required	an	effort	to	live	up	to	it	,
但	一个	较少的	重要的	一	;	它	必需的	一个	努力	到	居住	向上	到	它	,

但重要性稍逊；要达到这个目标需要付出努力。

[ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['efərt] .

and	Virginia	was	not	fond	of	effort	.
和	弗吉尼亚州	曾是	不是	喜爱	的	努力	.

弗吉尼亚不喜欢努力。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['wɜːrʃɪp] .

His	feeling	for	her	was	worship	.
他的	感觉	为了	她	曾是	崇拜	.

他对她的感情是崇拜。

[vər'dʒɪniə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['pædʒənt] (['rɔdərik] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld]

Virginia	had	not	been	looking	on	at	the	pageant	(	Roderick	would	have	called
弗吉尼亚州	有	不是	到过	寻找	在	在	这	盛会	(	罗德里克	会	有	称为

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pædʒənt]) [ʌv; əv][sə'saɪəti] ['veri] [lɔːŋ] ,

it	a	pageant	)	of	society	very	long	,
它	一个	盛会	)	的	社会	非常	长的	,

弗吉尼亚并没有长时间关注这场社会盛宴（罗德里克会称之为盛宴），

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] ;

but	she	was	a	beautiful	girl	and	a	rich	one	;
但	她	曾是	一个	美丽的	女孩	和	一个	富有的	一	;

但她是个漂亮又富有的女孩；

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [kɔːld] [ɪt'self] [lʌv] [bɪ'fɔːr] .

therefore	she	had	seen	what	called	itself	love	before	.
所以	她	有	已见	什么	称为	本身	爱	前	.

因此，她以前就见过所谓的爱情。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['suːtɚz] ['ætɪtuːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

As	an	example	of	what	a	suitor's	attitude	should	be	,
作为	一个	例子	的	什么	一个	求婚者的	态度	应该	是	,

举例来说，求婚者应该有怎样的态度?

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] ['rɑːdrɪks] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][ʃiː; ʃi] [nuː] .

she	preferred	Roderick's	expression	of	devotion	to	that	of	any	man	she	knew	.
她	首选	罗德里克的	表达	的	虔诚	到	那	的	任何	男人	她	知道	.

比起她认识的任何男人，她更喜欢罗德里克表达爱意的方式。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [fjuː] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][set][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [freɪz] ; [ɪk'sept]

He	made	her	few	compliments	,	and	those	in	set	and	guarded	phrase	;	except
他	制成	她	很少	赞美	,	和	那些	在	放	和	守卫	短语	;	除了

[ɑːn]['æbstrækt]['tɑːpɪks] ,

on	abstract	topics	,
在	抽象的	主题	,

他很少夸奖她，而且即便夸奖，措辞也十分谨慎；除非是谈及抽象话题。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʃɪlinəs] ;

his	speech	with	her	was	restrained	to	the	point	of	chilliness	;
他的	演讲	和	她	曾是	克制	到	这	观点	的	寒冷	;

他与她交谈时语气冷淡，甚至有些拘谨。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [kən'troʊld] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɜːrz] .

even	the	admiration	of	his	eyes	was	controlled	as	they	met	hers	.
甚至	这	钦佩	的	他的	眼睛	曾是	受控	作为	他们	遇见	她的	.

甚至连他眼中流露出的欣赏之情，在他与她目光相遇时也被克制住了。

[bʌt; bət][ɑːn] [rer] [ə'keɪʒənz] [ðə; ði][veɪl] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

But	on	rare	occasions	the	veil	dropped	from	them	,
但	在	稀有的	场合	这	面纱	掉落	从	他们	,

但极少数情况下，他们也会揭开面纱。

[ænd; ənd] [ðen] — [vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	then	—	Virginia	did	not	know	what	there	was	about	these	occasions	that	she
和	然后	—	弗吉尼亚州	做过	不是	知道	什么	那里	曾是	关于	这些	场合	那	她

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðem; ðəm][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ;

should	find	them	so	fascinating	;
应该	寻找	他们	所以	迷人	;

然后——弗吉尼亚并不知道这些场合有什么特别之处，让她觉得它们如此迷人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd]

that	she	should	watch	for	them	and
那	她	应该	手表	为了	他们	和

她应该留意他们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [prə'voʊk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
wait for them , and even try to provoke them , as she did .
等待 为了 他们 , 和 甚至 尝试 到 惹 他们 , 作为 她 做过 .

等着他们，甚至像她那样去挑衅他们。

['wɜːrʃɪp] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hoʊpləsnəs] [kæn; kən][biː; bi]
Worship is not exactly the form of sentiment of which hopelessness can be
崇拜 是 不是 确切地 这 形式 的 情绪 的 哪个 绝望 能 是
['predikeitid] ,
predicated ,
预设的 ,

崇拜并非绝望情绪的恰当载体。

[bʌt; bət] ['rɔdərik] [wʌz; wəz]['hjuːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [niːʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl]
but Roderick was human enough to wish that the niche in which his angel
但 罗德里克 曾是 人类 足够的 到 希望 那 这 小众市场 在 哪个 他的 天使
[wʌz; wəz] [en'ʃraɪnd] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
was enshrined might be in his own home .
曾是 奉为圭臬 可能 是 在 他的 自己的 家 .

但罗德里克毕竟是个人，他希望供奉他天使的壁龛能设在自己家里。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər] [siː] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
He let her see this one day in the simplicity of his devotion .
他 让 她 看 这 一 天 在 这 简单 的 他的 虔诚 .

他有一天用他朴素的爱让她看到了这一点。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] .
“ Not that I ask for anything , you understand , ” he added , hastily .
“ 不是 那 我 问 为了 任何事物 , 你 理解 , ” 他 额外 , 草草 .

“我并没有要求什么，你明白的，”他赶紧补充道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] .
“ I could not do that .
“ 我 可以 不是 做 那 .

我做不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
It is only that I would give you the knowledge that I love you ,
它 是 仅有的 那 我 会 给 你 这 知识 那 我 爱 你 ,

我只是想让你知道我爱你。

[æz; əz] — [æz; əz][aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][roʊz][tuː; tə] [wer] .
as — as I might give you a rose to wear .
作为 — 作为 我 可能 给 你 一个 玫瑰 到 穿 .

就像——就像我会送你一朵玫瑰花让你佩戴一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔnəz] [ðə; ði] ['flaʊər] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ræðər] ['wɪstfəli] .
It honors the flower , you see , ” he said , rather wistfully .
它 荣誉 这 花 , 你 看 , ” 他 说 , 相当 怅然地 .

“你看，这是在赞美这种花，”他略带伤感地说。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
She lifted her eyes to his ,
她 抬起 她 眼睛 到 他的 ,

她抬起头看向他，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [flæʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	he	wondered	why	there	should	flash	across	his	mind	a	recollection	of
和	他	想知道	为什么	那里	应该	闪光	穿过	他的	头脑	一个	回忆	的

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] ['jestərdeɪ] ,

the	flowers	she	had	worn	yesterday	,
这	花朵	她	有	磨损	昨天	,

他纳闷为什么脑海中会突然闪过她昨天佩戴的花朵的画面。

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['mɛrəʃæl] ['niːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

a	cluster	of	Maréchal	Niels	that	she	had	raised	to	her	lips	once	or	twice	,
一个	簇	的	元帅	尼尔斯	那	她	有	提高	到	她	嘴唇	一次	或者	两次	,

她曾一两次将一串马雷夏尔·尼尔斯的牌匾举到唇边，

['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [petlz] .

kissing	the	golden	petals	.
接吻	这	金的	花瓣	.

亲吻金色的花瓣。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ən'les] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ,

She	made	absolutely	no	answer	to	his	speech	,	unless	the	faintest	,
她	制成	绝对地	不	回答	到	他的	演讲	,	除非	这	最微弱	,

她对他的讲话完全没有回应，除非是最微弱的回应。

[moʊst] [ˌevə'nes(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [feɪnt] [smaɪlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['ænsər] .

most	evanescent	of	all	her	faint	smiles	could	be	called	an	answer	.
最多	转瞬即逝	的	全部	她	头晕的	微笑	可以	是	称为	一个	回答	.

她最转瞬即逝的淡淡微笑，或许可以算作一种回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

But	she	was	not	angry	,	and	she	gave	him	her	hand	at	parting	.
但	她	曾是	不是	生气的	,	和	她	给予	他	她	手	在	离别	.

但她并没有生气，临别时还向他伸出了手。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

In	spite	of	her	silence	she	thought	of	his	words	.
在	尽管如此	的	她	沉默	她	想法	的	他的	字	.

尽管她沉默不语，但她脑海中却浮现出他的话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn]

The	little	that	she	had	to	say	upon
这	小的	那	她	有	到	说	之上

她对此几乎只说了几句。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər]

the	subject	she	said	to	her	father	as	they	were	sitting	before	the	library	fire
这	主题	她	说	到	她	父亲	作为	他们	是	坐着	前	这	图书馆	火

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

那天晚上，她和父亲坐在图书馆的火堆前，谈起了这个话题。

[dʒɑːn] ['fɛnli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['lʌmbərmən] ,

John	Fenley	was	a	prosperous	lumberman	,
约翰	芬利	曾是	一个	繁荣	伐木工	,

约翰·芬利是一位富有的木材商。

[pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] ['æfluənt] [gʊd] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ə'kɔːd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər]
possessed of an affluent good nature which accorded well with his other
拥有 的 一个 富裕的 好的 自然 哪个 同意 出色地 和 他的 其他
[sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [laɪf] .
surroundings in life .
周围环境 在 生活 .

他天性善良，性格温和，与他的生活环境十分相符。

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['mʌðərləs] .
Virginia was his only child , and motherless .
弗吉尼亚州 曾是 他的 仅有的 孩子 , 和 无母 .

弗吉尼亚是他的独生女，而且母亲早逝。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['evər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
She could not remember that her father ever refused her anything in his
她 可以 不是 记住 那 她 父亲 曾经 拒绝 她 任何事物 在 他的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

她记不起父亲这辈子曾经拒绝过她什么；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [soʊ] [waɪl] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [sɪ'gɑːr] .
and certainly he had never done so while smoking his after - dinner cigar .
和 当然 他 有 绝不 完毕 所以 尽管 吸烟 他的 后 - 晚餐 雪茄 .

而且他肯定从未在餐后抽雪茄的时候这样做过。

“ ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] , [dɪ'lɪbərət] [wei] — “ ['pɑːpə] , ['rɔdərik] [lə] ['gɑːrd] [ɪz][ɪn]
“ Papa , ” she began , in her pretty , deliberate way — “ papa , Roderick Le Garde is in
“ 爸爸 , ” 她 开始 , 在 她 漂亮的 , 商榷 方式 — “ 爸爸 , 罗德里克 乐 护卫 是 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
love with me .
爱 和 我 .

“爸爸，”她用她那甜美而沉稳的语气说道，“爸爸，罗德里克·勒加德爱上我了。”

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] .
” Her father looked up at her keenly .
” 她 父亲 看起来 向上 在 她 敏锐地 .

她父亲抬头，目光锐利地看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'fjuːzd] .
She was not blushing , and she was not confused .
她 曾是 不是 脸红 , 和 她 曾是 不是 使困惑 .

她没有脸红，也没有感到困惑。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [smoʊk] - [rɪŋ] [dɪ'zɑːlv] , [ðen] ['ænsər] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,
He watched a smoke - ring dissolve , then answered , comfortably ,
他 观看 一个 抽烟 - 戒指 溶解 , 然后 回答 , 舒适地 ,

他看着烟圈消散，然后平静地回答道：

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] . ”
“ Well , there is nothing remarkable about that . ”
“ 出色地 , 那里 是 没有什么 卓越 关于 那 . ”

“嗯，这没什么特别的。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [ə'sentid] [vər'dʒɪniə] .
“ That is true , ” assented Virginia .
“ 那 是 真的 , ” 同意 弗吉尼亚州 .

“没错，”弗吉尼亚赞同道。

“ [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ The remarkable thing is that I like him — a little .
“ 这 卓越 事物 是 那 我 喜欢 他 — 一个 小的 .

“奇怪的是，我竟然有点喜欢他。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

"	Her	eyes	were	fixed	upon	the	fire	.
"	她	眼睛	是	固定的	之上	这	火	.

她的目光一直盯着火堆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

There	was	a	pause	before	she	went	on	.
那里	曾是	一个	暂停	前	她	去	在	.

她停顿了一下才继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [laɪkt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] .

"	I	have	never	liked	any	of	them	at	all	before	,	as	you	know	very	well	.
"	我	有	绝不	喜欢	任何	的	他们	在	全部	前	,	作为	你	知道	非常	出色地	.

"正如你很清楚的那样，我以前从来都不喜欢他们中的任何一个。"

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə] — ['veri] [mʌtʃ] .

I	never	expect	to	—	very	much	.
我	绝不	预计	到	—	非常	很多	.

我从没指望过——真的很少。

['pɑːpə] , [juː; jʊ] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] ['rɔdərik] [lə] ['gɑːrd] ?

Papa	,	you	afford	me	everything	I	want	;	can	you	afford	me	Roderick	Le	Garde	?
爸爸	,	你	买得起	我	一切	我	想	;	能	你	买得起	我	罗德里克	乐	护卫	?

爸爸，您能给我提供我想要的一切；您能给我买得起罗德里克·勒·加德吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	138	]
"	[	页	-	]

"[第 138 页]

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] , [vər'dʒɪniə] , [ɔːr] [waɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

"	Do	you	know	what	you	are	asking	,	Virginia	,	or	why	?	"	he	said	,	gravely	.
"	做	你	知道	什么	你	是	问	,	弗吉尼亚州	,	或者	为什么	?	"	他	说	,	严重地	.

"弗吉尼亚，你知道你在问什么吗？或者为什么？"他严肃地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	I	have	thought	it	over	,	of	course	.
"	我	有	想法	它	超过	,	的	课程	.

"我当然考虑过了。"

['kudnt] [juː; jʊ][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [ɔːr] ['sʌmwer] [ɑːn][ə; eɪ]

Couldn't	you	put	him	in	charge	at	one	of	the	mills	or	somewhere	on	a
不能	你	放	他	在	收费	在	一	的	这	磨坊	或者	某处	在	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ] [jɪr] ?

comfortable	number	of	thousands	a	year	?
舒服的	数字	的	数千	一个	年	?

难道不能让他去某个工厂或其他地方负责，给他一份年薪几千英镑的优渥工作吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [stɑːrv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [frɑːks] [kɔːst] ['sʌmθɪŋ] . "

Of	course	I	can't	starve	,	you	know	,	and	frocks	cost	something	.	"
的	课程	我	不能	饿死	,	你	知道	,	和	连衣裙	成本	某物	.	"

我当然不能饿死，你知道，而且裙子也是要花钱的。"

" [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][wɑːnt][fɔːr; fər] [frɑːks] , " [sed] [dʒɑːn] ['fɛnli] , ['fraʊnɪŋ]

"	My	daughter	is	not	likely	to	want	for	frocks	,	"	said	John	Fenley	,	frowning
"	我的	女儿	是	不是	可能	到	想	为了	连衣裙	,	"	说	约翰	芬利	,	皱眉

[ɪnˌvɑːlən'terəli] .

involuntarily	.
不由自主	.

"我女儿应该不会缺裙子，"约翰·芬利不由自主地皱起眉头说道。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
“ You did not take my meaning .
“ 你 做过 不是 拿 我的 意义 .

你没有理解我的意思。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [hɪr] , [tʃaɪld] . ”
I wish your mother were here , child . ”
我 希望 你的 母亲 是 这里 , 孩子 . ”

孩子，我真希望你妈妈在这里。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [vər'dʒɪniə] , [stɪl]
“ I am sufficiently interested , if that is what you mean , ” said Virginia , still
“ 我 是 足够 感兴趣的 , 如果 那 是 什么 你 意思是 , ” 说 弗吉尼亚州 , 仍然
['træŋkwɪli] .
tranquilly .
平静地 .

“如果你指的是这个意思，那我非常感兴趣，”弗吉尼亚依然平静地说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['dɪfrənt] , ['pɑːpə] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʒ\\:'nes] [dɔː'reɪ] .
“ He is different , papa ; and I am tired of the jeunesse dorée .
“ 他 是 不同的 , 爸爸 ; 和 我 是 疲劳的 的 这 婕斯 金色 .

“他不一样了，爸爸；我已经厌倦了黄金时代。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [dɔː'reɪ] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːr] [ˌem 'iː] .
Perhaps it is because I am so much dorée myself that they bore me .
也许 它 是 因为 我 是 所以 很多 金色 我 那 他们 钻孔 我 .

或许是因为我自己太自恋了，所以才觉得他们无聊。

['rɔdərik] [hæz; həz] [in'θjuːziæzəmz] [ænd; ənd] [aɪ'diːlz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Roderick has enthusiasms and ideals ; I am one of them ; I like it .
罗德里克 有 热情 和 理想 ; 我 是 一 的 他们 ; 我 喜欢 它 .

罗德里克充满热情，富有理想；我也是其中之一；我喜欢这样。

[juː; jʊ] , ['pɑːpə] , [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
You , papa , love me for what I am .
你 , 爸爸 , 爱 我 为了 什么 我 是 .

爸爸，你爱的是我本来的样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌn][ɪz][nɑːt] .
It is much more exciting to be loved for what one is not .
它 是 很多 更多的 激动人心 到 是 喜爱 为了 什么 一 是 不是 .

被人爱，是因为你不是什么样的人，这才是更令人兴奋的事。

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
” Her father knit his brows and smoked in silence for a few minutes .
” 她 父亲 针织 他的 眉毛 和 熏制 在 沉默 为了 一个 很少 分钟 .

她父亲皱着眉头，默默地抽了几分钟烟。

[vər'dʒɪniə] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʌg] .
Virginia played with the ribbons of her pug .
弗吉尼亚州 玩 和 这 丝带 的 她 哈巴狗 .

弗吉尼亚正在玩弄她那只哈巴狗的丝带。

“ ['mɛərilændə] , ['iznt] [hiː; hi] ? ”
“ Marylander , isn't he ? ”
“ 马里兰人 , 不是 他 ? ”

“他是马里兰人，对吧？”

“ ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; [aɪ] [fər'get] [dʒʌst] [wʌt] .
“ Something of the sort ; I forget just what .
“ 某物 的 这 种类 ; 我 忘记 只是 什么 .

“差不多是这样；我忘了具体是什么了。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 139]
〃 [页 -]

“[第 139 页]

“ [hm] ！ ”
“ H'm ! ”
〃 嗯 ！ ”

“嗯！ ”

“ [lə] ['gɑːrd] ['iznt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , ” [dʒɑːn] ['fɛnli] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ Le Garde isn't a business man , ” John Fenley said , at length .
〃 乐 护卫 不是 一个 商业 男人 , ” 约翰 芬利 说 , 在 长度 .

“勒加德不是个商人，”约翰·芬利长篇大论地说。

“ ['iznt] [hiː; hi] ? ” [æskt] [vər'dʒɪniə] , [pə'laɪtli] ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .
“ Isn't he ? ” asked Virginia , politely smothering a yawn .
〃 不是 他 ? ” 问 弗吉尼亚州 , 礼貌地 窒息 一个 打哈欠 .

“难道不是吗？”弗吉尼亚问道，同时礼貌地压抑住一个哈欠。

“ [ɪz][hiː; hi] ?
“ Is he ?
〃 是 他 ?

是吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə]
You know enough about it to know how important it is that any man who is to
你 知道 足够的 关于 它 到 知道 如何 重要的 它 是 那 任何 男人 WHO 是 到
[wɜːrk] ['ɪntuː][maɪ] [ə'ferz] ,
work into my affairs ,
工作 进入 我的 事务 ,

你对此应该足够了解，明白任何想要参与我事务的人有多么重要。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [miːn] ['bɪznəs] ,
and ultimately to take my place , should know business and mean business ,
和 最终 到 拿 我的 地方 , 应该 知道 商业 和 意思是 商业 ,
['vɝːgi] .
Virgie .
维吉 .

最终要接替我的位置，维吉应该懂生意，并且认真做生意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [welθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn][frʌm; frəm] [welθ]
It is a long way from poverty to wealth , but a short one from wealth
它 是 一个 长的 方式 从 贫困 到 财富 , 但 一个 短的 一 从 财富
[tuː; tə] ['pɑːvərti] . ”
to poverty . ”
到 贫困 . ”

从贫穷到富有是一条漫长的道路，而从富有到贫穷却是一条很短的道路。

“ [jes] , ” [sed] [vər'dʒɪniə] , “ [aɪ] [noʊ] ;
“ Yes , ” said Virginia , “ I know ;
〃 是的 , ” 说 弗吉尼亚州 , “ 我 知道 ;

“是的，”弗吉尼亚说，“我知道；

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]
but I also know enough about it to be sure that I could manage the
但 我 还 知道 足够的 关于 它 到 是 当然 那 我 可以 管理 这
['bɪznəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] .
business if it became necessary .
商业 如果 它 成为 必要的 .

但我对它也有足够的了解，足以确保在必要时能够管理好这家企业。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ] ['bɪznəs] [men] , [dɪr] .
You and I are both business men , dear .
你 和 我 是 两个都 商业 男人 , 亲爱的 .

亲爱的，你我都是商人。

[let] [ˌjuː 'es]['ɪmpɔːrt][ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fæməli] .
Let us import a new element into the family .
让 我们 进口 一个 新的 元素 进入 这 家庭 .

让我们为这个家庭引入一个新成员。

" ['fɛnli] [læft] ['praʊdli] .
" Fenley laughed proudly .
" 芬利 笑了 自豪地 .

芬利骄傲地笑了。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

"天哪！"

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] !
I believe you could do it !
我 相信 你 可以 做 它 !

我相信你能做到!

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ['saɪləns] ; [ðen] , " [soʊ][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][set][ɑːn] [ðɪs] , ['dɔːtər] ? "
" A little further silence ; then , " So your heart is set on this , daughter ? "
" 一个 小的 更远 沉默 ; 然后 , " 所以 你的 心 是 放 在 这 , 女儿 ? "

一阵短暂的沉默后，她问道："女儿，你铁了心要这么做吗？"

" [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [hɑːrt] ? " [æskt] [vər'dʒɪniə] , [sɪ'deɪtli] ,
" Have I a heart ? " asked Virginia , sedately ,
" 有 我 一个 心 ? " 问 弗吉尼亚州 , 平静地 ,

"我有颗心吗？"弗吉尼亚平静地问道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [æn; ən] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mæntl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [held] [ʌp] [wʌn] [smɔːl] ,
rising and leaning an elbow on the mantel as she held up one small ,
上升 和 倾斜 一个 弯头 在 这 壁炉架 作为 她 握住 向上 一 小的 ,

她站起身，手肘撑在壁炉架上，举起一个小……

['deɪntɪli] ['slɪpərd] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bleɪz] .
daintily slippered foot to the blaze .
轻柔地 拖鞋 脚 到 这 火焰 .

轻盈地穿着拖鞋走向火堆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[iː]
II
二

二

[lɔːŋ] ['æftərwərd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] — [ðæt] [fɜːrst]
Long afterward he used to wonder how it had ever come to pass — that first
长的 之后 他 用过的 到 想知道 如何 它 有 曾经 来 到 经过 — 那 第一的
[fɔːls] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
false step of his ,
错误的 步 的 他的 ,

很久以后，他常常纳闷，当初他迈出的那第一个错误一步，究竟是怎么发生的。

[ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

the	surrender	of	his	profession	,	and	so	of	his	liberty	.
这	投降	的	他的	职业	,	和	所以	的	他的	自由	.

他放弃了自己的职业，也因此失去了自由。

[bɪ'fɔːr] ['mɪd(ə)l] [laɪf][ə; eɪ][mæn] ['sʌmtaɪmz] [fə'gets] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt]

Before	middle	life	a	man	sometimes	forgets	the	imperious	secret	of	the	springs	that
前	中间	生活	一个	男人	有时	忘记了	这	专横	秘密	的	这	弹簧	那

[muːvd] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['ækʃnz] .

moved	his	youthful	actions	.
已搬	他的	青春	行动	.

人到中年之前，有时会忘记年轻时驱使他行动的强大动力。

[ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

In	reality	,	the	mechanism	of	his	decision	was	very	simple	.
在	现实	,	这	机制	的	他的	决定	曾是	非常	简单的	.

实际上，他做出这个决定的机制非常简单。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ʌp][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ?

“	How	can	I	give	up	my	profession	?
“	如何	能	我	给	向上	我的	职业	?

我怎么能放弃我的职业呢?

” [hiː; hi] [æskt] [və'dʒɪniə] .

”	he	asked	Virginia	.
”	他	问	弗吉尼亚州	.

“他问弗吉尼亚。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['kɑːnfɪdəns] .

She	smiled	up	into	his	eyes	,	her	own	expressing	a	divine	confidence	.
她	微笑	向上	进入	他的	眼睛	,	她	自己的	表达	一个	神圣的	信心	.

她仰头望着他的眼睛，脸上带着微笑，眼神中流露出一种神圣的自信。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ˌem 'iː] ?

“	But	how	can	you	give	up	me	?
“	但	如何	能	你	给	向上	我	?

“但是你怎么能放弃我呢？”

” [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [dauts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌðer'baɪ] [leɪd][tuː; tə][rest] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['præktɪkli]

”	Though	his	doubts	were	not	thereby	laid	to	rest	,	the	matter	was	practically
”	尽管	他的	疑虑	是	不是	从而	铺设	到	休息	,	这	事情	曾是	几乎

['setld] ,

settled	,
定居	,

“虽然他的疑虑并未就此消除，但此事实际上已经解决了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər]

and	it	was	understood	between	them	that	he	was	to	accept	her
和	它	曾是	理解	之间	他们	那	他	曾是	到	接受	她

['fɑːðɝz] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['lɪbərəl] ['ɔːfər] ,

father's	unnecessarily	liberal	offer	,
父亲的	不必要的	自由主义	提供	,

他们之间心照不宣地达成共识，他应该接受她父亲那份过于慷慨的提议。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][dʒɑːn] [fɛnliːz] ['bɪznəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

and	take	his	place	in	John	Fenley's	business	as	his	own	son	might	have	done	.
和	拿	他的	地方	在	约翰	芬利	商业	作为	他的	自己的	儿子	可能	有	完毕	.

并像他自己的儿子一样，接管约翰·芬利的生意。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'waɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] ,

This	may	have	been	unwise	,	but	it	was	not	unnatural	,
这	可能	有	到过	失策	,	但	它	曾是	不是	不自然	,

这或许不明智，但并非不合常理。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [.ʌn'wizdəm] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ,
and if there was any unwisdom in the proceeding ,
和 如果 那里 曾是 任何 愚昧 在 这 进行中 ,

如果过程中有任何不明智的做法，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət] ['rɑːdrɪks] [oʊn] .
it was apparent to no eyes but Roderick's own .
它 曾是 明显 到 不 眼睛 但 罗德里克的 自己的 .

除了罗德里克自己，没有人能看出来。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [sed] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [seɪ] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ðæt]
Other people said what other people always say under such circumstances — that
其他 人们 说 什么 其他 人们 总是 说 在下面 这样的 情况 — 那

其他人说了在这种情况下其他人通常会说的话——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[jʌŋ] [lə] ['gɑːrd] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌk] ;
young Le Garde was in luck ;
年轻的 乐 护卫 曾是 在 运气 ;

年轻的勒加德运气不错；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] " [sɔːft][snæp] " [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][dʒɑːn] [fɛnliːz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;
that he would have a " soft snap " of it as John Fenley's son - in - law ;
那 他 会 有 一个 " 柔软的 折断 " 的 它 作为 约翰 芬利 儿子 - 在 - 法律 ;

作为约翰·芬利的女婿，他会"轻轻地"扣动扳机；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [mɔːr] [sə'gæsəti][ɪn] ['feðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nest] [ðæn; ðən][kʊd; kəd]
that he had shown more sagacity in feathering his own nest than could
那 他 有 所示 更多的 睿智 在 羽毛 他的 自己的 巢 比 可以
[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'præktɪk(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ] .
have been expected of such an impractical young fellow .
有 到过 预期的 的 这样的 一个 不切实际 年轻的 同伴 .

他展现出的为自己谋取私利的精明程度，远超人们对这样一个不切实际的年轻人的预期。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [tʃɪl] [rɪ'zɜːrv] [wen] [kən'grætjuleitid] [ɑːn] [ðɪs] ['brɪliənt] [bɪt][ʌv; əv]
They did not understand his chill reserve when congratulated on this brilliant bit of
他们 做过 不是 理解 他的 寒意 预订 什么时候 恭喜 在 这 杰出的 少量 的
[sək'ses] [ɪn] [laɪf] .
success in life .
成功 在 生活 .

当人们祝贺他取得人生中这一辉煌成就时，他们不理解他为何表现得如此冷静矜持。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ][vər'dʒɪniə] ,
If they had spoken of his good fortune in being loved by Virginia ,
如果 他们 有 说 的 他的 好的 财富 在 存在 喜爱 经过 弗吉尼亚州 ,

如果他们谈论的是他被弗吉尼亚爱着的幸运，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .
that was something a man could understand .
那 曾是 某物 一个 男人 可以 理解 .

这是男人能理解的事情。

[ðə; ði][gɔdz] [maɪt] ['envi] [vɜ'dʒɪnjəz] ['lʌvər] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] , ['rɔdərik] [lə] ['gɑːrd] ,
The gods might envy Virginia's lover , but that he , Roderick Le Garde ,
这 神 可能 嫉妒 弗吉尼亚州的 情人 , 但 那 他 , 罗德里克 乐 护卫 ,

众神或许会羡慕弗吉尼亚的情人，但他，罗德里克·勒加德，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [dʒɑːn] [fɛnliːz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

should	be	congratulated	on	becoming	John	Fenley's	son	-	in	-	law	was	intolerable	.
应该	是	恭喜	在	成为	约翰	芬利	儿子	-	在	-	法律	曾是	无法容忍	.

应该祝贺她成为约翰·芬利的女婿，这简直令人无法容忍。

[hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][skɔːrn] ['mʌni] , [haʊ'evər] ,

He	by	no	means	pretended	to	scorn	money	,	however	,
他	经过	不	方法	假装	到	轻蔑	钱	,	然而	,

然而，他绝非假装鄙视金钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz][dɪd] ['fɛnli] [ðæt] [vər'dʒɪniə][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	felt	as	strongly	as	did	Fenley	that	Virginia	must	have	it	.
和	他	毛毡	作为	强烈	作为	做过	芬利	那	弗吉尼亚州	必须	有	它	.

他和芬利一样强烈地认为，弗吉尼亚州必须拥有它。

['lʌkʃəri] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['ætməsfɪr] — ['eni] ['wʊmənz] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hɜːrz] .

Luxury	was	her	natural	atmosphere	—	any	woman's	perhaps	,	but	surely	hers	.
奢华	曾是	她	自然的	气氛	—	任何	女性的	也许	,	但	一定	她的	.

奢华是她与生俱来的气质——或许任何女人都能驾驭，但肯定是她独有的。

['ʌðər] [men] ['sækrifaist] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] .

Other	men	sacrificed	other	things	for	the	women	that	they	loved	.
其他	男人	牺牲	其他	事物	为了	这	女性	那	他们	喜爱	.

其他男人也为了自己心爱的女人牺牲了其他东西。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [praʊd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːpər][wɜːrk] ,

He	gave	up	his	proud	independence	and	his	proper	work	,
他	给予	向上	他的	自豪的	独立	和	他的	恰当的	工作	,

他放弃了引以为傲的独立性和他原本的工作，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'blaɪmli] [ʃʊr] [ðæt] [vər'dʒɪniə] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][kɔːst][hɪm; ɪm] .

and	was	sublimely	sure	that	Virginia	understood	what	the	sacrifice	cost	him	.
和	曾是	极致地	当然	那	弗吉尼亚州	理解	什么	这	牺牲	成本	他	.

他无比确信弗吉尼亚明白他为此付出的代价。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][baɪ] ['neɪtʃər] ,

But	it	was	true	that	he	was	not	a	business	man	by	nature	,
但	它	曾是	真的	那	他	曾是	不是	一个	商业	男人	经过	自然	,

但他的确并非天生的商人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn][dʒɑːn] [fɛnliːz] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ]

and	his	first	few	years	in	John	Fenley's	service	were	not	the	exacting
和	他的	第一的	很少	年	在	约翰	芬利	服务	是	不是	这	严格

他在约翰·芬利手下效力的最初几年并不严苛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[drɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [lækt] .

drill	which	would	have	given	him	what	he	lacked	.
钻头	哪个	会	有	给定	他	什么	他	缺乏	.

进行训练可以弥补他的不足。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [en'devəd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd]

Although	he	conscientiously	endeavored	to	carry	his	share	of	the	burden	and
虽然	他	切实	努力	到	携带	他的	分享	的	这	负担	和

[duː] [wel] [wʌt] [fel] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

do	well	what	fell	to	him	to	do	,
做	出色地	什么	跌倒	到	他	到	做	,

虽然他尽心尽力地承担自己应尽的责任，并且努力做好自己该做的事情，

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][ðæt][dʒɑ:n] ['fɛnli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪt] [di:l] [tu:][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd][tu:][fɑ:nd]

the	fact	was	that	John	Fenley	was	a	great	deal	too	energetic	and	too	fond
这	事实	曾是	那	约翰	芬利	曾是	一个	伟大的	交易	也	精力充沛	和	也	喜爱

[ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['eni] ['du:tiz] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]

of	managing	his	own	affairs	to	give	up	any	duties	to	another	which	he	could
的	管理	他的	自己的	事务	到	给	向上	任何	职责	到	其他	哪个	他	可以

['pɑ:səbli] [pər'fɔ:rm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

possibly	perform	for	himself	.
可能	履行	为了	他自己	.

事实是，约翰·芬利精力过于旺盛，而且非常喜欢亲自处理自己的事务，他绝不会放弃任何他自己能够履行的职责。

[ðʌs] ['rɑ:drɪks] ['veriəs] [pə'ziʃənz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv] ['saɪnɪkjʊr] [æz; əz][fɑ:r]

Thus	Roderick's	various	positions	were	always	more	or	less	of	sinecures	as	far
因此	罗德里克的	各种各样的	职位	是	总是	更多的	或者较少的		的	闲职	作为	远的

[æz; əz] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

as	responsibility	was	concerned	,
作为	责任	曾是	担心的	,

因此，就责任而言，罗德里克担任的各种职位或多或少都是闲职。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] ['li:ʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt]

and	he	had	a	large	margin	of	leisure	as	well	as	a	sufficient	amount
和	他	有	一个	大的	利润	的	闲暇	作为	出色地	作为	一个	充足的	数量

[ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [tu:; tə] [gʊd] [bʊks] [ænd; ənd] [gʊd] ['hɔ:rsɪz] ,

of	money	to	devote	to	good	books	and	good	horses	,
的	钱	到	奉献	到	好的	图书	和	好的	马匹	,

他有大量的闲暇时间，也有足够的钱去购买好书和好马。

[pə'sju:ts] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] “ [teɪsts] [ʌv; əv]

pursuits	which	met	the	approval	of	his	father	-	in	-	law	as	being	the	“	tastes	of
追求	哪个	遇见	这	赞同	的	他的	父亲	-	在	-	法律	作为	存在	这	“	口味	的

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

这些爱好得到了岳父的认可，被认为是“绅士的品味”。

” [dʒɑ:n] ['fɛnli] [dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['fɔ:rsaɪt] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,

”	John	Fenley	did	not	show	his	usual	foresight	,	certainly	,
”	约翰	芬利	做过	不是	展示	他的	通常	远见	,	当然	,

“约翰·芬利确实没有展现出他通常的远见卓识。”

[ɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['rɔdərik] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

in	encouraging	Roderick	to	be	in	the	business	and	not	of	it	;
在	鼓励	罗德里克	到	是	在	这	商业	和	不是	的	它	;

鼓励罗德里克从事这项事业，而不是成为这项事业的一部分；

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] ['kɑ:nfɪdəntlɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə]['set(ə)l] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,

but	then	he	confidently	expected	to	live	to	settle	up	all	his	own	affairs	,
但	然后	他	自信地	预期的	到	居住	到	定居	向上	全部	他的	自己的	事务	,

但他自信地认为自己能活到处理完所有事情的那一天。

[ænd; ənd][tɜ:rn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['i:zəli]

and	turn	his	large	fortune	into	a	shape	in	which	it	would	be	more	easily
和	转动	他的	大的	财富	进入	一个	形状	在	哪个	它	会	是	更多的	容易地

['mænɪdʒd] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts] ['prɪmətɪv] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['tɪmbər] [lændz][ænd; ənd] ['sɔ:ˌmɪlz] .

managed	than	in	its	primitive	form	of	timber	lands	and	sawmills	.
管理	比	在	它是	原始	形式	的	木材	土地	和	锯木厂	.

并将他的巨额财富转化为比其原始的林地和锯木厂形式更容易管理的形式。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	one	could	have	anticipated	his	death	,	which	occurred	in	the	prime	of	his
不	一	可以	有	预期	他的	死亡	,	哪个	发生	在	这	主要的	的	他的

['æktɪv] [laɪf] ,

active	life	,
积极的	生活	,

谁也无法预料到他的去世，他正值壮年，事业蒸蒸日上。

[sʌm; səm][faɪv] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['mærɪdʒ] .

some	five	years	after	his	daughter's	marriage	.
一些	五	年	后	他的	女儿的	婚姻	.

在他女儿结婚大约五年后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殉道者之书(A book of martyrs)
第6/7页

['i:v(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ['hɑ:rdli] [tʊk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Even	then	his	son	-	in	-	law	hardly	took	the	position	expected	of	him	.
甚至	然后	他的	儿子	-	在	-	法律	几乎	采取	这	位置	预期的	的	他	.

即便如此，他的女婿也几乎没有承担起人们期望他承担的责任。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ə'saɪd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:zəli] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [lə] ['gɑ:rd]

His	long	habit	of	standing	aside	was	not	easily	overcome	,	and	Mrs	.	Le	Garde
他的	长的	习惯	的	常设	旁边	曾是	不是	容易地	克服	,	和	太太	.	乐	护卫

,

,

,

他长期以来置身事外的习惯并不容易改变，勒加德夫人

[hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ə'ferz] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['praɪvət]

who	had	a	taste	for	affairs	,	and	Mr	.	Rogers	,	her	father's	private
WHO	有	一个	品尝	为了	事务	,	和	先生	.	罗杰斯	,	她	父亲的	私人的

['sekrəteri] ,

secretary	,
秘书	,

他热衷于婚外情，还有她父亲的私人秘书罗杰斯先生。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [mɔ:r] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [træn'zækʃənz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

had	actually	more	to	do	with	certain	important	transactions	than	the
有	实际上	更多的	到	做	和	肯定	重要的	交易	比	这

['nɑ:mɪn(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

nominal	head	of	the	business	.
名义上的	头	的	这	商业	.

实际上，他比名义上的企业负责人更参与某些重要交易。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [træn'zækʃənz] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

One	of	these	transactions	was	as	follows	:
一	的	这些	交易	曾是	作为	跟随	:

其中一笔交易如下：

“ ['mɪsɪz] . [lə] ['gɑ:rd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] ,

“	Mrs	.	Le	Garde	,	”	said	Mr	.	Rogers	,
“	太太	.	乐	护卫	,	”	说	先生	.	罗杰斯	,

“勒加德夫人，”罗杰斯先生说，

['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wʌn] ['tʃɪli] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] ['ɜ:rli] [ɑ:k'toʊbər] ,

being	shown	into	the	library	one	chilly	afternoon	in	early	October	,
存在	所示	进入	这	图书馆	一	寒冷	下午	在	早期的	十月	,

十月初一个寒冷的下午，被领进图书馆。

“ ['meɪkəm] [hæz; həz] ['keɪbəld] [frʌm; frəm] [vi'enə] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['eɪdʒənt] [hɪr] [tu:; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es]

“	Macomb	has	cabled	from	Vienna	to	his	agent	here	to	close	with	us
“	马科姆	有	有线	从	维也纳	到	他的	代理人	这里	到	关闭	和	我们

[fɔ:r; fər] [ðæt] [trækt] [ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] ['tɪmbər] ,

for	that	tract	of	Michigan	timber	,
为了	那	通道	的	密歇根州	木材	,

“麦库姆已从维也纳致电他在这里的代理人，要求与我们完成密歇根州那片林地的交易。”

['peɪɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] [fɔ:r; fər] [kæʃ] .

paying	the	price	agreed	upon	for	cash	.
付费	这	价格	同意	之上	为了	现金	.

以现金支付约定的价格。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['pepərz] ['redi] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli][wɑːnt] ['saɪnɪŋ]

I	have	had	the	papers	ready	for	some	time	,	and	they	only	want	signing
我	有	有	这	文件	准备好	为了	一些	时间	,	和	他们	仅有的	想	签名

.

:

.

文件我已经准备好一段时间了，他们只需要签字。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [taʊn] [æt; ət][wʌns] — —

If	you	can	come	down	town	at	once	—	—
如果	你	能	来	向下	镇	在	一次	—	—

如果你能立刻赶到市中心——

" [vər'dʒɪniə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [tiː] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

"	Virginia	looked	down	at	her	tea	-	gown	,	and	then	at	the	cheerful	little
"	弗吉尼亚州	看起来	向下	在	她	茶	-	袍	,	和	然后	在	这	快乐	小的

['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

fire	on	the	hearth	,
火	在	这	炉	,

弗吉尼亚低头看了看自己的茶会礼服，然后又看了看壁炉上那堆温暖的小火苗。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃer] .

and	her	novel	lying	face	downward	on	the	easiest	chair	.
和	她	小说	说谎	脸	向下	在	这	最容易	椅子	.

而她的小说则面朝下地躺在最舒适的椅子上。

" [wəʊnt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [duː][æz; əz] [wel] ?

"	Won't	to	-	morrow	morning	do	as	well	?
"	惯于	到	-	明天	早晨	做	作为	出色地	?

"明天早上也可以吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['læŋgwɪdli] .

"	she	asked	,	languidly	.
"	她	问	,	懒洋洋地	.

她懒洋洋地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] , ['mɪsɪz] . [lə] ['gɑːrd] ,

"	If	you	will	permit	me	to	say	so	,	by	no	means	,	Mrs	.	Le	Garde	,
"	如果	你	将要	允许	我	到	说	所以	,	经过	不	方法	,	太太	.	乐	护卫	,

"恕我直言，勒加德夫人，绝不是这样。"

" [sed] ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] , ['swɑːvli] .

"	said	Mr	.	Rogers	,	suavely	.
"	说	先生	.	罗杰斯	,	温文尔雅	.

罗杰斯先生温文尔雅地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

Something	in	his	manner	attracted	her	attention	.
某物	在	他的	方式	吸引	她	注意力	.

他的某种举止吸引了她的注意。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	Why	not	?	"	she	demanded	.
"	为什么	不是	?	"	她	要求	.

"为什么不行？"她质问道。

['mɪstər] . ['rɔdʒəz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .

Mr	.	Rogers	looked	at	the	fire	for	a	moment	before	replying	.
先生	.	罗杰斯	看起来	在	这	火	为了	一个	片刻	前	回复	.

罗杰斯先生看了看火光，然后才回答。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['veɪgli] .

“	You	wish	to	realize	upon	the	land	,	you	see	,	”	he	observed	,	vaguely	.
”	你	希望	到	意识到	之上	这	土地	,	你	看	,	”	他	观察到	,	依稀	.

“你看，你想在这片土地上实现你的愿望，”他含糊地说道。

“ [ðə; ði]['keɪbəlˌgræm][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	The	cablegram	was	received	this	morning	.
”	这	电报	曾是	已收到	这	早晨	.

“今天早上收到了电报。”

[meɪkəmz] ['eɪdʒənt][hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Macomb's	agent	has	no	choice	but	to	act	on	it	now	.
麦库姆	代理人	有	不	选择	但	到	行为	在	它	现在	.

麦库姆的经纪人别无选择，只能立即采取行动。

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][nekst][deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ,

By	to	-	morrow	,	or	next	day	at	the	farthest	,
经过	到	-	明天	,	或者	下一个	天	在	这	最远	,

最迟明天，或者最迟后天。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nz] [ə'pærənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] [diːl] [ɔːf] .

there	may	be	reasons	apparent	which	would	justify	him	in	declaring	the	deal	off	.
那里	可能	是	原因	明显	哪个	会	证明合法	他	在	声明	这	交易	离开	.

或许存在一些显而易见的理由，可以让他宣布取消这笔交易。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [wɜːrθ] [maɪn] , ” [sed] ['mɪstər] .

It	is	worth	your	while	,	and	it	should	be	made	worth	mine	,	”	said	Mr	.
它	是	值得	你的	尽管	,	和	它	应该	是	制成	值得	矿	,	”	说	先生	.

['rɔdʒəz] ,

Rogers	,
罗杰斯	,

“这值得你花时间，也应该值得我花时间，”罗杰斯先生说。

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['setld] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

leaning	upon	the	words	,	“	to	see	that	the	matter	is	settled	this	afternoon	.
倾斜	之上	这	字	,	“	到	看	那	这	事情	是	定居	这	下午	.

依言说道：“务必在今天下午解决此事。”

[aɪ][hæv; həv] ['praɪvət] [əd'vaɪs] [ðæt] ['fɔːrɪst] [fairz][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['nɔːrðərn] ['mɪʃɪgən] — [ɑː] —

I	have	private	advices	that	forest	fires	have	started	in	northern	Michigan	—	ah	—
我	有	私人的	建议	那	森林	火灾	有	开始	在	北方	密歇根州	—	啊	—

['sʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] ,

somewhat	in	this	vicinity	,
有些	在	这	附近	,

我私下得到消息，密歇根州北部——啊——附近地区已经发生森林火灾。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [spred] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .

and	their	spread	is	greatly	to	be	feared	.
和	他们的	传播	是	非常	到	是	害怕	.

它们的蔓延令人极为担忧。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . [lə] ['gɑːrd] .

I	have	not	mentioned	this	to	Mr	.	Le	Garde	.
我	有	不是	提及	这	到	先生	.	乐	护卫	.

我没有向勒加德先生提及此事。

" ['mɪsɪz] . [lə] ['gɑːrd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mrs	.	Le	Garde	hesitated	a	moment	.
"	太太	.	乐	护卫	犹豫了一下	一个	片刻	.

勒加德夫人犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ]

It	would	be	charitable	to	suppose	that	she	did	not	understand	the	situation	so
它	会	是	慈善	到	认为	那	她	做过	不是	理解	这	情况	所以

['laɪtli] ['skɛtʃt] [ɪn] ,

lightly	sketched	in	,
轻轻	草图	在	,

如果说她没有理解文中如此简略描述的情形，那也算是客气的说法了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][dɪd] .

but	I	am	afraid	she	did	.
但	我	是	害怕的	她	做过	.

但我恐怕她真的这么做了。

['mɪstər] . ['rɔdʒəz][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Mr	.	Rogers	did	not	raise	his	eyes	.
先生	.	罗杰斯	做过	不是	增加	他的	眼睛	.

罗杰斯先生没有抬头。

" [oʊ] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kerləsli] , " [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] .

"	Oh	,	well	,	"	she	said	,	carelessly	,	"	to	-	day	or	to	-	morrow	,	it	doesn't	signify	.
"	哦	,	出色地	,	"	她	说	,	粗心大意	,	"	到	-	天	或者	到	-	明天	,	它	不	表示	.

"哦，好吧，"她漫不经心地说，"今天或明天，都无关紧要。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['noʊtəri][ænd; ənd] [meɪkəmz] ['eɪdʒənt][æt; ət]['mɪstər] .

If	you	will	have	a	notary	and	Macomb's	agent	at	Mr	.
如果	你	将要	有	一个	公证人	和	麦库姆	代理人	在	先生	.

如果您有一位公证人和麦库姆先生的代理人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[lə] [gɑːrdz] ['ɑːfɪs] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

Le	Garde's	office	in	half	an	hour	,	Mr	.	Rogers	,	I	will	be	there	.
乐	加德的	办公室	在	一半	一个	小时	,	先生	.	罗杰斯	,	我	将要	是	那里	.

罗杰斯先生，半小时后我就会到勒加德的办公室。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd][ænd; ənd] ['peɪmənt] [meɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

"	So	it	was	that	the	papers	were	executed	and	payment	made	that	afternoon
"	所以	它	曾是	那	这	文件	是	执行	和	支付	制成	那	下午

.

:
.

"于是，那天下午文件签署完毕，款项也支付了。"

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] , " ['fɔːrɪst] [fairz] .

The	next	day	but	one	,	"	Forest	Fires	.
这	下一个	天	但	一	,	"	森林	火灾	.

第二天，"森林火灾"。

['deɪndʒər][tuː; tə] ['lʌmbər] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['mɪʃɪgən] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [hed] - [laɪn] [ɪn][ðə; ði]

Danger	to	Lumber	Interests	in	Michigan	,	"	was	a	prominent	head	-	line	in	the
危险	到	木材	兴趣	在	密歇根州	,	"	曾是	一个	著名的	头	-	线	在	这

['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] .

morning	papers	.
早晨	文件	.

"密歇根州木材利益面临危险"是晨报上的醒目标题。

[wen] ['meɪkəm] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [vi'enə] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ə; eɪ] [mʌnθ]

When	Macomb	came	home	from	Vienna	to	look	after	his	own	affairs	a	month
什么时候	马科姆	来了	家	从	维也纳	到	看	后	他的	自己的	事务	一个	月

['leɪtər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [bæŋk] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

later	he	found	himself	the	owner	of	a	diminished	bank	account	and	some
之后	他	成立	他自己	这	所有者	的	一个	减少	银行	帐户	和	一些

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [paɪn] - [stʌmps] .

hundreds	of	acres	of	smoking	pine	-	stumps	.
数百	的	英亩	的	吸烟	松树	-	树桩	.

一个月后，当麦库姆从维也纳回到家乡处理自己的事务时，他发现自己的银行账户缩水了，而他拥有的却是数百英亩冒着烟的松树桩。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['nɔːrðərn] ['mɪʃɪgən] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðiːz] ['lætər] [pə'zeʃnz] ,

He	made	a	trip	to	northern	Michigan	to	survey	these	latter	possessions	,
他	制成	一个	旅行	到	北方	密歇根州	到	民意调查	这些	后者	财产	,

他前往密歇根州北部考察了这些后购置的土地。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [si'kjuəɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	while	there	succeeded	in	securing	some	interesting	statements	which	it
和	尽管	那里	成功了	在	确保	一些	有趣的	声明	哪个	它

[pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] “ [fækts] .

pleased	him	to	call	“	facts	.
高兴	他	到	称呼	“	事实	.

在那里，他成功地获得了一些有趣的陈述，他很高兴地称之为“事实”。

” [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['rɔdərɪk] [lə] ['gɑːrd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔːr]

”	Armed	with	these	,	he	went	to	Roderick	Le	Garde	,	and	laid	his	case	before
”	武装	和	这些	,	他	去	到	罗德里克	乐	护卫	,	和	铺设	他的	案件	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“带着这些，他去找了罗德里克·勒加德，向他陈述了自己的情况。”

“ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

“	First	of	all	,	I	want	to	say	that	I	have	always	thought	you	an	honest	man	,
“	第一的	的	全部	,	我	想	到	说	那	我	有	总是	想法	你	一个	诚实的	男人	,

首先，我想说我一直认为你是一个诚实的人，

[lə] ['gɑːrd] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l]

Le	Garde	,	”	he	observed	,	“	and	I	wish	to	say	that	I	am	bringing	no	personal
乐	护卫	,	”	他	观察到	,	“	和	我	希望	到	说	那	我	是	带来	不	个人的

[ˌækjuː'zeɪʃənz] ,

accusations	,
指控	,

“卫报，”他说道，“我想说明的是，我并没有提出任何个人指控。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [keɪs] [lʊks] [blæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

though	the	case	looks	black	for	you	.
尽管	这	案件	看起来	黑色的	为了	你	.

虽然你看到的是黑色的外壳。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][mæn]['rɔdʒəz][ɪz][ə; eɪ][diː] — — [diː] ['skaʊndrəl] ,

But	I	know	your	man	Rogers	is	a	d	—	—	d	scoundrel	,
但	我	知道	你的	男人	罗杰斯	是	一个	d	—	—	d	恶棍	,

但我知道你那个罗杰斯是个十足的无赖，

[ðoʊ] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [seɪl] [kʊd; kəd] ['prɑːfɪt] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz]

though	I	fail	to	see	how	the	sale	could	profit	him	,	apart	from	its	advantages
尽管	我	失败	到	看	如何	这	销售	可以	利润	他	,	除	从	它是	优势

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

虽然我看不出除了对你有利之外，这笔交易对他有什么好处。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]

But	you	will	see	I	have	proof	that	he	was	well	-	informed	on	the	day	the
但	你	将要	看	我	有	证明	那	他	曾是	出色地	-	知情的	在	这	天	这

[træns'fɜːr] [tʊk]

transfer	took
转移	采取

但你会看到我有证据证明，在转账当天他完全了解情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[pleɪs] [ðæt] [ðæt] [trækt] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] ,

place	that	that	tract	of	timber	was	already	on	fire	in	a	dozen	places	,
地方	那	那	通道	的	木材	曾是	已经	在	火	在	一个	打	地方	,

当时那片林地已经有十几处着火了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

and	nothing	on	earth	could	save	it	from	destruction	.
和	没有什么	在	地球	可以	节省	它	从	破坏	.

世上没有任何东西能够阻止它的毁灭。

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] [əb'teɪnɪŋ] ['mʌni] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] ,

I	call	that	obtaining	money	under	false	pretences	,
我	称呼	那	获得	钱	在下面	错误的	伪装	,

我称之为以欺诈手段获取钱财。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [riˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [trækt] [æt; ət] [ðə; ði]

and	I	warn	you	if	you	don't	desire	to	repurchase	the	entire	tract	at	the
和	我	警告	你	如果	你	不	欲望	到	回购	这	全部的	通道	在	这

[praɪs] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

price	I	paid	for	it	,
价格	我	有薪酬的	为了	它	,

我警告你，如果你不想以我购买的价格重新购买整本小册子，

[ðæt] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːrts] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . ”

that	I	propose	to	see	at	once	what	the	courts	will	call	it	.	”
那	我	提出	到	看	在	一次	什么	这	法院	将要	称呼	它	.	”

我打算立即看看法院会如何称呼它。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [lə] ['gɑːrd] , ['draɪli] .

“	Much	obliged	for	your	good	opinion	of	me	,	”	said	Le	Garde	,	dryly	.
“	很多	有义务	为了	你的	好的	观点	的	我	,	”	说	乐	护卫	,	干巴巴地	.

“非常感谢您对我的好评价，”勒加德冷冷地说。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['rɔdʒəz] ” — [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['strɪktli] [truː] ,

“	I	have	perfect	confidence	in	Rogers	”	—	this	was	not	strictly	true	,
“	我	有	完美的	信心	在	罗杰斯	”	—	这	曾是	不是	严格	真的	,

“我对罗杰斯充满信心”——这句话并不完全属实。

[bʌt; bət] ['rɔdərik] [wʌz; wəz] ['æŋgri] — “ [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [jʊr; jər] [soʊ] - [kɔːld] - [pruːfs] .

but	Roderick	was	angry	—	“	and	none	at	all	in	your	so	-	called	'	proofs	.
但	罗德里克	曾是	生气的	—	“	和	没有任何	在	全部	在	你的	所以	-	称为	-	证明	.

但罗德里克很生气——“在你所谓的‘证据’中，一个也没有。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

'	I	shall	do	a	little	investigating	for	myself	.
-	我	将	做	一个	小的	调查	为了	我	.

我会亲自调查一下。

[ɪf] [aɪ][faɪnd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] ,

If	I	find	,	as	I	believe	,
如果	我	寻找	,	作为	我	相信	,

如果我发现，正如我所相信的那样，

[ðæt] ['rɔdʒəz][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən][aɪ][maɪ'self] [pə'zest] ,

that	Rogers	had	no	other	information	in	the	matter	than	I	myself	possessed	,
那	罗杰斯	有	不	其他	信息	在	这	事情	比	我	我	拥有	,

罗杰斯对此事所知的信息与我并无二致。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lɔːsɪz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	that	you	have	met	with	your	losses	only	in	the	ordinary	course	of
和	那	你	有	遇见	和	你的	损失	仅有的	在	这	普通的	课程	的

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

而且你的损失仅仅是在正常情况下发生的。

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['suːts][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

you	may	bring	as	many	suits	as	you	like	,
你	可能	带来	作为	许多	西装	作为	你	喜欢	,

您可以携带任意数量的西装，

[ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛnli] [ɪ'steɪt] [wɪl] [faɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['dɑːlər] .

and	rest	assured	that	the	Fenley	estate	will	fight	them	to	the	last	dollar	.
和	休息	保证	那	这	芬利	财产	将要	斗争	他们	到	这	最后的	美元	.

请放心，芬利家族的继承人会与他们抗争到底，直到最后一分钱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðərwaɪz] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] !

If	it	is	otherwise	—	but	nothing	else	is	possible	!
如果	它	是	否则	—	但	没有什么	别的	是	可能的	!

如果情况并非如此——但除此之外别无他法！

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

Good	-	morning	,	sir	.
好的	-	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

“[第 147 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

“ [vər'dʒɪniə] !

“	Virginia	!
"	弗吉尼亚州	!

“弗吉尼亚！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['rɔdʒəz] ['æktʃuəli] [ə'proʊtʃt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?

Do	you	mean	that	Rogers	actually	approached	you	in	the	matter	?
做	你	意思是	那	罗杰斯	实际上	接近	你	在	这	事情	?

你的意思是说，罗杰斯公司就此事主动联系过你吗?

" ['mɪsɪz] . [lə] ['gɑːrd] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

"	Mrs	.	Le	Garde	moved	uneasily	under	the	scorching	light	in	her	husband's	eyes	.
"	太太	.	乐	护卫	已搬	不安地	在下面	这	灼热	光	在	她	丈夫的	眼睛	.

"勒加德太太在丈夫灼热的目光下不安地动来动去。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

It	was	a	new	experience	to	see	anything	but	tenderness	in	his	face	,
它	曾是	一个	新的	经验	到	看	任何事物	但	压痛	在	他的	脸	,

看到他脸上除了温柔之外的其他表情，这是一种全新的体验。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] .

but	she	respected	him	for	the	look	she	resented	.
但	她	受人尊敬	他	为了	这	看	她	怨恨	.

但她敬佩他那令她反感的眼神。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [sʌm; səm][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	He	had	to	consult	some	one	,	of	course	.
"	他	有	到	咨询	一些	一	,	的	课程	.

"他当然需要咨询别人。"

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋz] [ʌv; əv] [leɪt] .

You	have	given	no	attention	to	things	of	late	.
你	有	给定	不	注意力	到	事物	的	晚的	.

你最近对事情漠不关心。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋli] ['iːv(ə)n] .

"	Her	voice	was	irritatingly	even	.
"	她	嗓音	曾是	令人恼火地	甚至	.

她的声音平静得令人恼火。

" ['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] . "

"	Papa	always	said	you	had	no	head	for	business	.	"
"	爸爸	总是	说	你	有	不	头	为了	商业	.	"

"爸爸总是说你没有经商的头脑。"

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [vər'dʒɪniə] , " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['despərətli] .

"	Your	father	was	an	honest	man	,	Virginia	,	"	cried	her	husband	,	desperately	.
"	你的	父亲	曾是	一个	诚实的	男人	,	弗吉尼亚州	,	"	哭	她	丈夫	,	绝望地	.

"弗吉尼亚，你父亲是个诚实的人，"她丈夫绝望地喊道。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

"	He	would	have	been	the	last	person	in	the	world	to	attempt	to	increase
"	他	会	有	到过	这	最后的	人	在	这	世界	到	试图	到	增加

[hɪz; ɪz] [geɪnz] [dɪs'ɑːnɪstli] . "

his	gains	dishonestly	.	"
他的	收益	不诚实地	.	"

"他绝对是世界上最不可能通过不正当手段增加收入的人。"

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɑːnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['koʊldli] .

"	I	see	nothing	dishonest	about	it	,	"	said	Virginia	,	coldly	.
"	我	看	没有什么	不诚实	关于	它	,	"	说	弗吉尼亚州	,	冷冷地	.

"我看不出这有什么不诚实的，"弗吉尼亚冷冷地说。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , ['rɔdərik] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	I	really	think	,	Roderick	,	under	all	the	circumstances	,
"	我	真的	思考	,	罗德里克	,	在下面	全部	这	情况	,

"我真的认为，罗德里克，在所有情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni]
it **would** **have** **been** **more** **appropriate** **if** **you** **had** **learned** **something** **about** **money**
它 会 有 到过 更多的 合适的 如果 你 有 学习 某物 关于 钱
[ɪn][ðə; ðɪ][læst]['sev(ə)n] ['jɪrz] — [bɪ'saɪdz] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .
in **the** **last** **seven** **years** **—** **besides** **how** **to** **spend** **it** **.**
在 这 最后的 七 年 — 除了 如何 到 花费 它 .

如果你在过去的七年里学到了一些关于金钱的知识——除了如何花钱之外——那就更合适了。

" ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɑːnɪst] !
" Nothing dishonest !
" 没有什么 不诚实 !

“没有任何不诚实的行为！”

“ [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [di'mɑːndid]
“ Don't you understand , " demanded
“ 不 你 理解 , " 要求

“你不明白吗？”他质问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[lə] ['gɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , “ [ðæt] [ðə; ðɪ] - [kə'mɪʃ(ə)n] - [juː; jʊ] [peɪd] ['rɔdʒəz][wʌz; wəz]
Le Garde , in a terrible voice , “ that the ' commission ' you paid Rogers was
乐 护卫 , 在 一个 糟糕的 嗓音 , “ 那 这 - 委员会 - 你 有薪酬的 罗杰斯 曾是
['blækmeɪl] ,
blackmail ,
勒索 ,

勒加德用可怕的声音说：“你付给罗杰斯的‘佣金’是敲诈勒索。”

[ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [nuːz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ?
the price of his ' news ' and his silence ?
这 价格 的 他的 - 消息 - 和 他的 沉默 ?

他“爆料”和保持沉默的代价是什么？

" ['mɪsɪz] . [lə] ['gɑːrd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" Mrs . Le Garde shrugged her shoulders .
" 太太 . 乐 护卫 耸了耸肩 她 肩膀 .

勒加德夫人耸了耸肩。

['rɔdərik] [roʊz] ['dʌmli] .
Roderick rose dumbly .
罗德里克 玫瑰 默默地 .

罗德里克呆呆地站了起来。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] .
He knew all that he need .
他 知道 全部 那 他 需要 .

他知道自己需要的一切。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɜːrl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
The room whirled round him .
这 房间 旋转 圆形的 他 .

房间在他周围旋转起来。

[haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
How he made his way out of the house he did not know .
如何 他 制成 他的 方式 出去 的 这 房子 他 做过 不是 知道 .

他不知道自己是如何逃出那栋房子的。

[hæd; həd][hiː; hi] [sɜːrvd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

Had	he	served	seven	years	—	for	this	?
有	他	服务	七	年	—	为了	这	?

他服刑七年，就为了这个?

[ðə; ði] [fer] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	fair	house	of	his	life	,
这	公平的	房子	的	他的	生活	,

他一生中最漂亮的房子，

[bɪlt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['saɪləns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt]

built	up	on	the	insubstantial	foundations	of	a	woman's	silence	and	her	sweet
建造	向上	在	这	不实质性的	基础	的	一个	女性的	沉默	和	她	甜的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

建立在女性沉默和甜美外表的不坚实基础上，

[wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

was	tumbling	about	his	ears	.
曾是	翻滚	关于	他的	耳朵	.

在他耳边翻滚。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

She	whom	he	had	made	his	wife	,
她	谁	他	有	制成	他的	妻子	,

他娶为妻子的她，

[huː] [wɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] ['ɑːnərd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

who	wore	the	name	he	honored	though	it	was	his	own	,
WHO	穿着	这	姓名	他	荣幸	尽管	它	曾是	他的	自己的	,

他佩戴着他所敬重的名字，尽管那是他自己的名字。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wəːʃɪp] [æz; əz] ['wʊmən] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz] ['wəːʃɪp] , [hæd; həd] [feɪld]

whom	he	had	worshipped	as	woman	never	yet	was	worshipped	,	had	failed
谁	他	有	崇拜	作为	女士	绝不	然而	曾是	崇拜	,	有	失败的

[ɪn] ['kɑːmən] ['ɑːnəsti] ,

in	common	honesty	,
在	常见的	诚实	,

他曾像崇拜女人一样崇拜的那个人，却连最基本的诚实都做不到。

[ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][led][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

and	taunted	him	with	the	life	he	had	led	for	her	sake	.
和	嘲讽	他	和	这	生活	他	有	引领	为了	她	清酒	.

她嘲讽他为了她而过的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

She	had	betrayed	him	into	a	shameful	position	.
她	有	背叛	他	进入	一个	可耻	位置	.

她背叛了他，让他陷入了耻辱的境地。

[ðæt] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['siːkrət] [wʌn] [dɪd][nɑːt] [meɪk]

That	restitution	was	an	easy	matter	and	might	be	a	secret	one	did	not	make
那	归还	曾是	一个	简单的	事情	和	可能	是	一个	秘密	一	做过	不是	制作

[ðə; ði] [keɪs] [les] [hɑːrd] .

the	case	less	hard	.
这	案件	较少的	难的	.

赔偿这件事本身并不难，而且可能还是秘密进行的，但这并没有让案件变得容易。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [dɪs'greɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [aɪz] ,

He	could	have	defended	her	had	she	been	disgraced	in	the	world's	eyes	,
他	可以	有	辩护	她	有	她	到过	蒙羞的	在	这	世界的	眼睛	,

如果她在世人眼中蒙羞，他本可以保护她。

[bʌt; bət] [haʊ] [maɪt] [hiː; hi] [dɪˈfend] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hɪmˈself] ?
but **how** **might** **he** **defend** **her** **from** **himself** **?**
但 如何 可能 他 保卫 她 从 他自己 ?

但他该如何保护她免受自己的伤害呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] [noʊˈvembər] [naɪt] .
It **was** **a** **raw** **November** **night** **.**
它 曾是 一个 生的 十一月 夜晚 .

那是一个寒冷的十一月夜晚。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈswɪftli] [ɑːn] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈrɪvər] - [mɪsts] [swiːp] [sɔːft] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
As **he** **went** **swiftly** **on** **,** **he** **felt** **the** **river** **-** **mists** **sweep** **soft** **against** **his** **face** **.**
作为 他 去 迅速地 在 , 他 毛毡 这 河 - 薄雾 扫 柔软的 反对 他的 脸 .

他快速前行，感到河雾轻柔地拂过他的脸庞。

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləs]
He **wrung** **his** **helpless**
他 拧干 他的 无助

他拼命挣扎，却无能为力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

[hændz] .
hands **.**
双手 .

手。

“ [oʊ] , [gɑːd] !
“ **Oh** **,** **God** **!**
“ 哦 , 上帝 !

“哦，上帝!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪsˈɑːnər] !
It **is** **dishonor** **!**
它 是 羞辱 !

这是耻辱!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

” [noʊ] [help] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrki] [skaɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ; [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [huːz] [laɪts] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] ;
” **No** **help** **in** **the** **murky** **sky** **above** **him** **;** **none** **in** **the** **home** **whose** **lights** **lay** **behind** **;**
” 不 帮助 在 这 浑浊的 天空 多于 他 ; 没有任何 在 这 家 谁 灯 躺 在后面 ;

“他头顶阴沉的天空没有一丝帮助；身后灯光闪烁的家中也没有一丝帮助；

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðæt] [rʌʃt] [əˈlɔːŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [blʌf] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv]
none **in** **the** **river** **that** **rushed** **along** **beneath** **the** **bluff** **—** **that** **was** **the** **refuge** **of**
没有任何 在 这 河 那 匆忙 沿着 下面 这 虚张声势 — 那 曾是 这 避难所 的
[ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜːrk] .
a **coward** **and** **a** **shirk** **.**
一个 懦夫 和 一个 推脱 .

在悬崖下奔流的河流中，没有一个——那是懦夫和逃兵的避难所。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ɔːl'redi] [ʃɜːkt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [laɪf] ?

Had	he	not	already	shirked	too	much	in	life	?
有	他	不是	已经	逃避	也	很多	在	生活	?

他难道在生活中还不够懈怠吗?

[wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi][duː] ?

What	must	he	do	?
什么	必须	他	做	?

他必须怎么做?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [kə'lektidli] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][peɪn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	tried	to	think	collectedly	,	but	in	his	pain	he	could	not	.
他	尝试	到	思考	收集	,	但	在	他的	疼痛	他	可以	不是	.

他努力让自己冷静思考，但疼痛难忍，根本做不到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɪʒənz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	were	visions	before	his	eyes	.
那里	是	愿景	前	他的	眼睛	.

他眼前出现了幻象。

[hiː; hi] [sɔː] [vər'dʒɪniə][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [faɪv] ['jɪrz] —

He	saw	Virginia	as	she	had	seemed	to	him	seven	years	ago	—	five	years	—
他	锯	弗吉尼亚州	作为	她	有	似乎	到	他	七	年	前	—	五	年	—

['jestərdeɪ] — [tuː; tə] - [naɪt] .

yesterday	—	to	-	night	.
昨天	—	到	-	夜晚	.

他看到的弗吉尼亚，和七年前、五年前、昨天、今晚在他眼中看到的她一样。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [siːn] [hɜːr; hər] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Was	it	true	that	he	had	never	really	seen	her	till	to	-	night	?
曾是	它	真的	那	他	有	绝不	真的	已见	她	直到	到	-	夜晚	?

直到今晚，他真的从未真正见过她吗?

[oʊ] , [ðæt] [breɪv] , [lɔːst] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

Oh	,	that	brave	,	lost	youth	of	his	!
哦	,	那	勇敢的	,	丢失的	青年	的	他的	!

哦，他那勇敢而迷失的青春啊!

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɑːvərti] , [ɪts] [praɪd] , [ænd; ənd][ɪts]['blesɪd; blest] ,

His	strong	,	light	-	hearted	youth	,	with	its	poverty	,	its	pride	,	and	its	blessed	,
他的	强的	,	光	-	心地	青年	,	和	它是	贫困	,	它是	自豪	,	和	它是	蒙福	,

['blesɪd; blest] ['friːdəm] !

blessed	freedom	!
蒙福	自由	!

他那充满活力、轻松愉快的青春，伴随着贫穷、骄傲和无比的自由!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] [wʌns] [mɔːr]

If	he	could	but	go	back	to	it	,	and	feel	himself	his	own	man	once	more
如果	他	可以	但	去	后退	到	它	,	和	感觉	他自己	他的	自己的	男人	一次	更多的

,

,

,

如果他能回到过去，重新找回自我，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	his	life	before	him	to	be	lived	as	he	had	planned	it	.
和	他的	生活	前	他	到	是	居住地	作为	他	有	计划	它	.

他的人生还在那里，他将按照自己的计划度过。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [soʊ]['eɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz]

How	was	it	that	he	had	become	entangled	with	a	soul	so	alien	to	his
如何	曾是	它	那	他	有	变得	纠缠	和	一个	灵魂	所以	外星人	到	他的

[oʊn] ?

own	?
自己的	?

他怎么会与一个与自己如此迥异的灵魂纠缠在一起呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ə; eɪ][mæn][duː] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

And	what	did	a	man	do	when	he	reached	a	point	from	which	he	could
和	什么	做过	一个	男人	做	什么时候	他	达到	一个	观点	从	哪个	他	可以

[nɑːt][goʊ] [bæk] ,

not	go	back	,
不是	去	后退	,

当一个人走到无法回头的地步时，他会怎么做?

[jet] [ləʊðd] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] ?

yet	loathed	to	go	forward	?
然而	令人厌恶	到	去	向前	?

然而，却又不愿继续前进?

[hiː; hi] [træmp] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['drizlɪŋ] [noʊ'vembər] ['dɑːrknəs] .

He	tramped	on	and	on	through	the	drizzling	November	darkness	.
他	践踏	在	和	在	通过	这	毛毛雨	十一月	黑暗	.

他迈着沉重的步伐，在十一月细雨蒙蒙的夜色中继续前行。

['grædʒuəli] [ðə; ði]

Gradually	the
逐步地	这

逐渐地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['tuːmʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['stɪld] .

tumult	in	his	heart	was	stilled	.
骚乱	在	他的	心	曾是	静止	.

他心中的波澜渐渐平息下来。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][koʊld] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd]

He	became	aware	that	the	air	was	cold	,	that	he	was	splashed	with	mud
他	成为	意识到的	那	这	空气	曾是	寒冷的	,	那	他	曾是	溅起	和	泥

[ænd; ənd] [reɪn] ,

and	rain	,
和	雨	,

他意识到空气很冷，身上溅满了泥浆和雨水。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hæt] , [ænd; ənd] [wɔːr] ['oʊnli] [θɪn] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] .

that	he	had	no	hat	,	and	wore	only	thin	evening	clothes	.
那	他	有	不	帽子	,	和	穿着	仅有的	薄的	晚上	衣服	.

他没戴帽子，只穿着单薄的晚礼服。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [læst] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [plɔdid] [bæk] .

He	turned	at	last	,	his	teeth	chattering	in	his	head	,	and	plodded	back	.
他	转向	在	最后的	,	他的	牙齿	喋喋不休	在	他的	头	,	和	蹒跚而行	后退	.

他终于转过身，牙齿打颤，蹒跚地往回走去。

[tuː] [θɪŋz] [gruː] [klɪr] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi][mʌst; məst]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] ['meɪkəm] [tuː; tə] -

Two	things	grew	clear	before	his	mind	—	he	must	settle	with	Macomb	to	-
二	事物	生长	清除	前	他的	头脑	—	他	必须	定居	和	马科姆	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

两件事在他脑海中变得清晰起来——他明天必须和麦库姆达成协议，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ˌhensˈfɔːrθ] [əˈsuːm] [ðə; ðɪ][kənˈtroʊl][ʌv; əv][dʒɑːn] [fɛnliːz] [əˈferz] [wɪtʃ]

and	he	must	henceforth	assume	the	control	of	John	Fenley's	affairs	which
和	他	必须	今后	认为	这	控制	的	约翰	芬利	事务	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] ['nɑːmɪnəli] [pəˈzest] .

he	had	hitherto	nominally	possessed	.
他	有	迄今为止	名义上	拥有	.

从此以后，他必须接管约翰·芬利的事务，而这些事务此前只是名义上由他掌控。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv][wɜːrk] !

Thank	Heaven	for	the	gift	of	work	!
感谢	天堂	为了	这	礼物	的	工作	!

感谢上天赐予我们工作!

[ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] ?

And	Virginia	?
和	弗吉尼亚州	?

弗吉尼亚州呢?

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [huː] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [fərˈgɪvnəs] ,

Who	was	it	who	said	that	for	our	sins	there	was	all	forgiveness	,
WHO	曾是	它	WHO	说	那	为了	我们的	罪孽	那里	曾是	全部	饶恕	,

是谁说过，我们的罪孽都能得到宽恕?

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [mɪˈsteɪks] ['iːv(ə)n] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] [kʊd; kəd][nɑːt]['pɑːrd(ə)n] ?

but	our	mistakes	even	infinite	mercy	could	not	pardon	?
但	我们的	错误	甚至	无限	怜悯	可以	不是	赦免	?

但是，即使是无限的仁慈也无法赦免我们的错误?

[vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [misˈteik] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Virginia	was	a	mistake	of	his	;	that	was	all	.
弗吉尼亚州	曾是	一个	错误	的	他的	;	那	曾是	全部	.

弗吉尼亚是他的一个错误，仅此而已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['seɪfər][tuː; tə] [bleɪm] [hɪmˈself] , [nɑːt][hɜːr; hər] — [nɑːt][hɜːr; hər] .

It	was	safer	to	blame	himself	,	not	her	—	not	her	.
它	曾是	更安全	到	责备	他自己	,	不是	她	—	不是	她	.

他觉得责怪自己更安全，而不是责怪她——不是责怪她。

[ðæt] [wei] [leɪ] ['mædnəs] .

That	way	lay	madness	.
那	方式	躺	疯狂	.

那条路通往疯狂。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːrˈself] [mɪˈsteɪkən] .

Perhaps	she	,	too	,	had	found	herself	mistaken	.
也许	她	,	也	,	有	成立	她自己	错误	.

或许她也发现自己错了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['siːkrət][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] ['stɜːrɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

Was	that	the	secret	he	sometimes	fancied	he	saw	stirring	behind	the	curtain	of
曾是	那	这	秘密	他	有时	幻想	他	锯	搅拌	在后面	这	窗帘	的

[hɜːr; hər]['plæsɪd] [aɪz] ?

her	placid	eyes	?
她	平静	眼睛	?

那是他有时幻想在她平静的双眼背后看到的那个秘密吗?

[ɪf] [soʊ] , [gɑːd] ['pɪti] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][gɑːd][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd]

If	so	,	God	pity	them	;	and	God	help	him	to	play	the	part	he	had
如果	所以	,	上帝	遗憾	他们	;	和	上帝	帮助	他	到	玩	这	部分	他	有

[tuː; tə] [pleɪ] .

to	play	.
到	玩	.

如果真是这样，愿上帝怜悯他们；愿上帝帮助他扮演好他必须扮演的角色。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ['fɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

He	had	reached	his	own	threshold	,	and	his	latch	-	key	faltered	in	the	door	.
他	有	达到	他的	自己的	临界点	,	和	他的	闩锁	-	钥匙	犹豫不决	在	这	门	.

他走到了自己的门槛前，钥匙却卡在了门锁上。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] [hɔːl] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fɪgjər]

As	he	stepped	into	the	wide	hall	,	a	curious	figure
作为	他	步	进入	这	宽的	大厅	,	一个	好奇的	数字

他走进宽敞的大厅时，一个奇怪的身影映入眼帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'reɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [ə'taɪər] ,

in	the	disarray	of	his	fastidious	attire	,
在	这	混乱	的	他的	挑剔	服装	,

他那一丝不苟的衣着凌乱不堪。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['roʊziz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɛrəʃæl] ['niːlz] — ['floʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	caught	the	odor	of	roses	—	they	were	Maréchal	Niels	—	floating	out	of	the
他	捕捉	这	气味	的	玫瑰	—	他们	是	元帅	尼尔斯	—	漂浮的	出去	的	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

他闻到了玫瑰的香味——那是马雷夏尔·尼尔斯的玫瑰——从客厅飘了出来。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [tʃɪr] [siːmd]

The	rooms	were	warm	and	bright	and	sweet	,	but	their	cheer	seemed
这	房间	是	温暖的	和	明亮的	和	甜的	,	但	他们的	欢呼	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'presɪv] ,

to	him	oppressive	,
到	他	压迫性的	,

房间温暖明亮，布置温馨，但那种欢快的气氛让他感到压抑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪnt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] .

and	he	sickened	at	the	faint	perfume	of	the	roses	.
和	他	恶心	在	这	头晕的	香水	的	这	玫瑰	.

他闻到淡淡的玫瑰香气就感到恶心。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [ə'saɪd] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [waɪt] ,

His	wife	came	and	put	the	portière	aside	,	standing	with	one	white	,
他的	妻子	来了	和	放	这	门楣	旁边	,	常设	和	一	白色的	,

他的妻子走过来，把门帘放到一边，手里拿着一件白衣，

['lɪftɪd] [ɑːrm] ['autlaind] [ə'genst] [ɪts] ['hevi] [foʊldz] .

lifted	arm	outlined	against	its	heavy	folds	.
抬起	手臂	概述	反对	它是	重的	折叠	.

抬起的手臂在厚重的衣物褶皱映衬下轮廓分明。

[vər'dʒɪniə] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] ['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [dres] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Virginia	always	wore	simple	evening	dress	at	home	for	her	husband	.
弗吉尼亚州	总是	穿着	简单的	晚上	裙子	在	家	为了	她	丈夫	.

弗吉尼亚在家总是穿着朴素的晚礼服给丈夫看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'menətiz] [ðæt] [meɪd]

She	had	been	heard	to	say	that	it	was	one	of	the	amenities	that	made
她	有	到过	听到	到	说	那	它	曾是	一	的	这	便利设施	那	制成

[də'mestɪk] [laɪf] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .

domestic	life	endurable	.
国内的	生活	可忍受的	.

她曾说过，这是让家庭生活变得可以忍受的便利设施之一。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] !

“	How	long	you	have	been	out	!
”	如何	长的	你	有	到过	出去	!

你出去多久了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][dʒʌst][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [swiːt] , [ʌn'hɜːrid] [vɔɪs] , [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] ['æspekt]

”	she	said	,	in	just	her	usual	sweet	,	unhurried	voice	,	ignoring	his	dishevelled	aspect
”	她	说	,	在	只是	她	通常	甜的	,	不慌不忙	嗓音	,	忽略	他的	蓬头垢面	方面

.

:
.

她用她一贯甜美、不慌不忙的声音说道，完全无视他衣衫不整的样子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [tʃɪld] [θruː] .

“	I	am	afraid	you	are	quite	chilled	through	.
”	我	是	害怕的	你	是	相当	冷藏	通过	.

“恐怕你相当冷静。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['kjʊriəsli] — [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [piːs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]

”	He	looked	at	her	an	instant	curiously	—	this	exquisite	piece	of	flesh	and
”	他	看起来	在	她	一个	立即的	奇怪的是	—	这	精美的	片	的	肉	和

[blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [self] [fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] — ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]

blood	that	was	his	second	self	for	time	and	eternity	—	realizing	that	he	did
血	那	曾是	他的	第二	自己	为了	时间	和	永恒	—	意识到	那	他	做过

[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,

not	understand	her	,
不是	理解	她	,

他好奇地看了她一眼——这个精致的血肉之躯，是他永恒的第二个自己——意识到自己并不了解她。

[hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [nɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] [ə'gen] .

had	never	understood	her	,	could	never	hope	nor	desire	to	do	so	again	.
有	绝不	理解	她	,	可以	绝不	希望	也不	欲望	到	做	所以	再次	.

我从未了解过她，也永远不可能、也不想再次了解她。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi]

Then	he	gathered	himself	together	to	make	the	first	speech	in	the	part	he
然后	他	聚集	他自己	一起	到	制作	这	第一的	演讲	在	这	部分	他

[hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [pleɪ] — [ðæt] [roʊl] [ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] ,

had	appointed	hereafter	to	play	—	that	rôle	of	devoted	husband	,
有	任命	此后	到	玩	—	那	角色	的	奉献	丈夫	,

然后他振作精神，准备以他今后将要扮演的角色——忠诚的丈夫——发表第一次讲话。

[huːz] [kjuːz][hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .

whose	cues	he	knew	by	heart	.
谁	线索	他	知道	经过	心	.

他熟知对方的暗示。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ]

As	he	spoke	he	was	shivering
作为	他	辐	他	曾是	瑟瑟发抖

他说话时浑身发抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['slaɪtli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔː] ['aʊtər] [er] .
slightly , but surely that was because of the raw outer air .
轻微地 , 但 一定 那 曾是 因为 的 这 生的 外 空气 .

略微有些，但这肯定是因为外面空气不流通造成的。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [poʊz] !
“ What a charming pose !
“ 什么 一个 迷人 姿势 !

“多么迷人的姿势！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [dɪd] [aɪ] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [θruː'aʊt] ['hoʊmər] - [waɪt] - [ɑːrmd] - [ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnəˌnɪm]
“ Did I ever tell you that throughout Homer ' white - armed ' is used as a synonyme
“ 做过 我 曾经 告诉 你 那 自始至终 荷马 - 白色的 - 武装 - 是 用过的 作为 一个 同义词
[fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
for beautiful ?
为了 美丽的 ?

“我有没有告诉过你，在荷马史诗中，‘白臂’经常被用作美丽的同义词？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 153]
” [页 -]

“[第 153 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['raɪvlz]
RIVALS
竞争对手

竞争对手

“ [aɪ] ['dɪdnt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [jet] , ” [sed] ['rɑːlɪnsən] ,
“ I didn't presume to suppose that you could care for me yet , ” said Rollinson ,
“ 我 没有 怙 到 认为 那 你 可以 关心 为了 我 然而 , ” 说 罗林森 ,
['hʌmbli] .
humbly .
谦卑地 .

“我没想到您现在就能照顾我，”罗林森谦卑地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['meditətivli] , “ [bʌt; bət] ,
“ I am not at all sure that I cannot , ” said the girl , meditatively , “ but ,
“ 我 是 不是 在 全部 当然 那 我 不能 , ” 说 这 女孩 , 冥想地 , “ 但 ,

“我完全不确定我是否做不到，”女孩沉思着说，“但是，

[ðen] , ['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] .
then , neither am I at all sure that I can .
然后 , 两者都不 是 我 在 全部 当然 那 我 能 .

那么，我也完全不确定自己能否做到。

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klɪr] , [ʌn'trʌbld] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

〃	She	looked	at	him	with	clear	,	untroubled	eyes	as	she	spoke	,
〃	她	看起来	在	他	和	清除	,	平静无波	眼睛	作为	她	辐	,

她说话时，眼神清澈平静，毫无忧虑地看着他。

[aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] , [hɜːr; hər] [dɪ'tætʃmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt]

eyes	in	which	he	read	her	interest	,	her	detachment	,	and	her	exquisite
眼睛	在	哪个	他	读	她	兴趣	,	她	分离	,	和	她	精美的

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

他从她的眼神中读出了她的兴趣、她的疏离和她无比的真诚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] ['flʌtəd] [ɔːr][self] - ['kɑːnʃəs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] .

She	had	not	grown	fluttered	or	self	-	conscious	over	his	avowal	.
她	有	不是	生长	飘动	或者	自己	-	有意识的	超过	他的	承认	.

她并没有因为他的坦白而感到慌乱或难为情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

She	was	a	modern	woman	,	and	she	was	young	.
她	曾是	一个	现代的	女士	,	和	她	曾是	年轻的	.

她是一位现代女性，而且很年轻。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [jet] ['hæpənd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs]

Nothing	had	yet	happened	in	her	life	to	disturb	her	conviction	that	this
没有什么	有	然而	发生	在	她	生活	到	打扰	她	定罪	那	这

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd]['riːz(ə)n] [æz; əz][ə'pɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .

was	a	subject	upon	which	one	could	reason	as	upon	other	subjects	.
曾是	一个	主题	之上	哪个	一	可以	原因	作为	之上	其他	主题	.

她的生活中还没有发生任何事动摇她对这个主题的信念，她认为这是一个可以像其他主题一样进行理性思考的主题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪ'moʊʃən(ə)l] ,

She	was	not	emotional	,
她	曾是	不是	情绪	,

她没有流露任何情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəts][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'ɜːrɪŋ] [gaɪdz] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	suspected	that	the	poets	were	not	unerring	guides	in	matters	of	the
和	她	怀疑	那	这	诗人	是	不是	毫无错误	指南	在	事情	的	这

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她怀疑诗人在爱情方面并非总是可靠的向导。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['rɑːlɪnsən] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

She	liked	Rollinson	very	much	,	and	she	was	willing	to	listen	to	his
她	喜欢	罗林森	非常	很多	,	和	她	曾是	愿意的	到	听	到	他的

['ɑːrgjuːmənts] .

arguments	.
论点	.

她很喜欢罗林森，也愿意听取他的意见。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

It	seemed	to	her	a	little	strange	that	he	did	not	proceed	with	those
它	似乎	到	她	一个	小的	奇怪的	那	他	做过	不是	继续	和	那些

['ɑːrgjuːmənts][æt; ət]

arguments	at
论点	在

她觉得有点奇怪，他为什么没有继续提出那些论点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[wʌns] ,
once ,
一次 ,

一次，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ðə; ði]
when suddenly she perceived that the adoration in his eyes was intended as the
什么时候 突然 她 感知 那 这 崇拜 在 他的 眼睛 曾是 故意的 作为 这
[tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
chief of them ,
首席 的 他们 ,

当她突然意识到他眼中流露出的爱慕之情最为强烈时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
and this discovery was so disconcerting that she blushed .
和 这 发现 曾是 所以 令人不安 那 她 脸红了 .

这一发现令她十分不安，以至于她脸红了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ” ['mɝːmɝd] ['rɑːlɪnsən] .
“ I am twenty years older than you , ” murmured Rollinson .
“ 我 是 二十 年 老 比 你 , ” 低声说道 罗林森 .

“我比你大二十岁，”罗林森低声说道。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][hiː; hi][moʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [fər'get] ,
As this was the fact he most wished to forget ,
作为 这 曾是 这 事实 他 最多 希望 到 忘记 ,

因为这是他最想忘记的事实，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he felt it his duty to remind her of it .
他 毛毡 它 他的 责任 到 提醒 她 的 它 .

他觉得有责任提醒她这件事。

“ [ˌnaɪn'tiːn] ['oʊnli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kɑːmli] , “ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
“ Nineteen only , ” she answered , calmly , “ and , besides ,
“ 十九 仅有的 , ” 她 回答 , 平静地 , “ 和 , 除了 ,

“才十九，”她平静地回答，“而且，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I do not see what that has to do with it .
我 做 不是 看 什么 那 有 到 做 和 它 .

我不明白这跟这件事有什么关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['jɪrz] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌn] ['mæriz] . ”
It is not the years but the man one marries . ”
它 是 不是 这 年 但 这 男人 一 结婚 . ”

重要的不是岁月，而是你嫁给了什么样的人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [stɪl] ['hʌmbli] ,
“ It is very good of you to think so , ” he answered , still humbly ,
“ 它 是 非常 好的 的 你 到 思考 所以 , ” 他 回答 , 仍然 谦卑地 ,

“您这么想真是太好了，”他依然谦逊地回答道。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] , [pər'hæps][ɪn] [taɪm] —
“ and since there is no one else you care for , perhaps in time —
“ 和 自从 那里 是 不 一 别的 你 关心 为了 , 也许 在 时间 —

“既然你没有其他在乎的人，也许随着时间的推移——”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	left	the	sentence	hanging	in	the	air	,	as	if	afraid	to	finish	it	,
"	他	左边	这	句子	绞刑	在	这	空气	,	作为	如果	害怕的	到	结束	它	,

他话音未落，就戛然而止，仿佛不敢说完。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðɪs] ['mɑːdəsti] [nɔːr][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksent][wʌz; wəz] [lɔːst]

and	neither	this	modesty	nor	the	yearning	tenderness	of	his	accent	was	lost
和	两者都不	这	谦逊	也不	这	渴望	压痛	的	他的	口音	曾是	丢失的

[ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .

upon	the	girl	.
之上	这	女孩	.

而他话语中的谦逊和渴望的温柔，女孩都未能察觉。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] . "

"	As	you	say	,	there	is	no	one	else	.	"
"	作为	你	说	,	那里	是	不	一	别的	.	"

正如你所说，没有其他人了。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , " [sə'dʒestɪd] ['rɑːlɪnsən] ,

"	But	—	but	there	might	be	,	"	suggested	Rollinson	,
"	但	—	但	那里	可能	是	,	"	建议	罗林森	,

“但是——但是或许有，”罗林森暗示道。

[huː] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ðæt] [ɔːl] [men]

who	was	strongly	possessed	by	the	insane	delusion	of	the	lover	that	all	men
WHO	曾是	强烈	拥有	经过	这	疯狂的	错觉	的	这	情人	那	全部	男人

[mʌst; məst] [niːdz] ['wɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz]['leɪdi] .

must	needs	worship	his	lady	.
必须	需求	崇拜	他的	女士	.

他深受疯狂情圣妄想的驱使，认为所有男人都必须崇拜他的女人。

" ['bɜːrθə] !

"	Bertha	!
"	伯莎	!

“伯莎！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

If	you	are	going	to	learn	to	love	me	,	make	haste	to	be	kind	.
如果	你	是	去	到	学习	到	爱	我	,	制作	匆忙	到	是	种类	.

如果你要学会爱我，就赶紧对我友善些。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːrəbli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

I	am	horribly	unreasonable	.
我	是	糟糕透了	不合理	.

我这个人非常不讲道理。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] ['evri] [mæn][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] , [dæns] [wɪð; wɪθ] , [smaɪl] [æt; ət] .

I	see	a	rival	in	every	man	you	speak	to	,	dance	with	,	smile	at	.
我	看	一个	竞争对手	在	每一个	男人	你	说话	到	,	舞蹈	和	,	微笑	在	.

我觉得你跟每个男人说话、跳舞、微笑，都会从他们身上看到竞争对手。

[ʌn'tɪl] [maɪ][proʊ'beɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər]

Until	my	probation	is	over
直到	我的	缓刑	是	超过

直到我的缓刑期结束

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdiːˈpɑːpjuleɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [muːv] [ɪn] .

I	should	like	to	depopulate	the	world	you	move	in	.
我	应该	喜欢	到	减少人口	这	世界	你	移动	在	.

我希望你居住的这个世界人口能够减少。

[aɪ] [wɑːnt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈdʒektɪd] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [dɪˈmerɪts] ,

I	want	,	at	least	,	to	be	rejected	on	my	own	demerits	,
我	想	,	在	至少	,	到	是	拒绝	在	我的	自己的	缺点	,

我至少希望是因为自身缺点而被拒绝。

[nɑːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mæn] !

not	because	of	the	merits	of	another	man	!
不是	因为	的	这	优点	的	其他	男人	!

并非因为另一个男人的功绩!

" ['bɜːrθə] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [əˈtentɪvli] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪriəs] , ['kændɪd] [er] .

"	Bertha	regarded	him	attentively	,	still	with	that	serious	,	candid	air	.
"	伯莎	认为	他	认真地	,	仍然	和	那	严肃的	,	坦率	空气	.

贝尔塔专注地看着他，依然带着那种严肃、坦率的神情。

“ [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['waɪzli] [sed] [noʊ]

“	Indeed	,	I	will	try	,	"	she	murmured	,	and	for	the	moment	he	wisely	said	no
“	的确	,	我	将要	尝试	,	"	她	低声说道	,	和	为了	这	片刻	他	明智地	说	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“我一定会试试的，”她低声说道，他明智地暂时没有再说什么。

['rɑːlɪnsən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [juːθ] ,

Rollinson	had	been	a	thoughtful	youth	,
罗林森	有	到过	一个	周到	青年	,

罗林森年轻时是个心思细腻的人。

[huː] ['ɜːrli] [kən'siːvd] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [bɪˈgæn] [bɪˈtwiːn] ['fɔːrti] [ænd; ənd]

who	early	conceived	of	old	age	—	which	he	thought	began	between	forty	and
WHO	早期的	构思	的	老的	年龄	—	哪个	他	想法	开始	之间	四十	和

['fɔːrti] - [faɪv] — [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [laɪf] .

forty	-	five	—	as	one	of	the	most	desirable	periods	of	life	.
四十	-	五	—	作为	一	的	这	最多	理想	时期	的	生活	.

他很早就将老年（他认为老年始于 40 岁到 45 岁之间）视为人生中最理想的时期之一。

“ ['peɪʃ(ə)ns] !

“	Patience	!
"	耐心	!

“耐心!

['æftərwərdz] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [stres] ,

Afterwards	,	"	he	had	said	to	himself	during	the	storm	and	stress	,
然后	,	"	他	有	说	到	他自己	期间	这	风暴	和	压力	,

后来，”他在暴风雨和压力之下对自己说，“

[ðə; ði] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [juːθ] — “ ['æftərwərdz] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [oʊld] , [wen]

the	confusion	and	uncertainty	of	youth	—	“	afterwards	,	when	I	am	old	,	when
这	困惑	和	不确定	的	青年	—	“	然后	,	什么时候	我	是	老的	,	什么时候

[ɔːl] [ðɪs] [ˌfɜːrmenˈteɪʃn] [hæz; həz] ['siːst] ,

all	this	fermentation	has	ceased	,
全部	这	发酵	有	停止	,

青春的迷茫和不确定——“后来，当我老了，当这一切喧嚣都消散之后，

[wen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [wʌt] [aɪ] [fiːl] , [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ænd; ənd] [kæn; kən] [duː] ,

when	I	know	what	I	think	,	what	I	feel	,	what	I	want	and	can	do	,
什么时候	我	知道	什么	我	思考	,	什么	我	感觉	,	什么	我	想	和	能	做	,

当我清楚自己的想法、感受、想要什么以及能做什么时，

[haʊ] ['glɔːriəs] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] !
how **glorious** **life** **will** **be** **!**
如何 辉煌 生活 将要 是 !

生活将会多么美好!

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] ,
" **And** **in** **accordance** **with** **this** **conception** **,** **as** **he** **advanced** **in** **years** **,**
" 和 在 根据 和 这 概念 , 作为 他 先进的 在 年 ,

“并且，随着年龄的增长，他越来越认同这种观念，

[hiː; hi] [lʊkt] ['kɑːnfɪdəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][səb'saɪdns¸'sʌbsɪdns][ʌv; əv][ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he **looked** **confidently** **for** **the** **subsidence** **of** **the** **swelling** **tide** **of** **his**
他 看起来 自信地 为了 这 地面沉降 的 这 肿胀 潮 的 他的
['predʒudisiz] , ['pæʃnz] , [.pɑː(r)ʃi'æləti] ,
prejudices **,** **passions** **,** **partialities** **,**
偏见 , 激情 , 偏袒 ,

他自信地期待着自己日益高涨的偏见、激情和偏袒之风能够平息下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪld] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['ærəˌrɑːt][ə'pɑːn] [wɪtʃ]
and **for** **the** **emergence** **of** **reason** **undefiled** **as** **the** **second** **Ararat** **upon** **which**
和 为了 这 出现 的 原因 未受污染的 作为 这 第二 亚拉腊山 之上 哪个
[ðə; ði] [lɔːŋ] - [tɔːst] [ænd; ənd] ['bʌfitid] [ɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [maɪt] [rest] .
the **long** **-** **tossed** **and** **buffeted** **ark** **of** **his** **mind** **might** **rest** **.**
这 长的 - 抛掷 和 颠簸 方舟 的 他的 头脑 可能 休息 .

并且，为了使纯粹的理性得以出现，如同第二座亚拉腊山，使他饱经风霜的心灵方舟得以安歇。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [raɪp] ['jɪrz]
To **say** **the** **least** **,** **he** **was** **taken** **aback** **when** **,** **in** **the** **midst** **of** **those** **ripe** **years**
到 说 这 至少 , 他 曾是 已采取 背 什么时候 , 在 这 中间 的 那些 成熟 年
,
,
,

毫不夸张地说，在他正值壮年之际，发生这样的事让他大吃一惊：

[huːz] ['fruːtidʒ]
whose **fruitage**
谁 果实

其果实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **158** **]**
[页 -]

[第158页]

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] [greɪt] [piːs] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ə'pɑːn] [tem'pestʃuəs] [deɪz]
he **had** **hoped** **to** **gather** **in** **great** **peace** **,** **he** **came** **again** **upon** **tempestuous** **days**
他 有 希望 到 收集 在 伟大的 和平 , 他 来了 再次 之上 暴风雨般的 天
.
:
.

他原本希望在和平时期聚会，却在风雨交加的日子里再次到来。

[ɪn] [briːf] , [wen] [pæst] ['fɔːrti] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd]
In **brief** **,** **when** **past** **forty** **,** **it** **befell** **him** **to** **love** **as** **he** **had** **never** **loved**
在 简短的 , 什么时候 过去的 四十 , 它 发生 他 到 爱 作为 他 有 绝不 喜爱
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

简而言之，过了四十岁之后，他经历了一段前所未有的爱情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'rest] [fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [juːθ] ,
and **with** **an** **unrest** **far** **exceeding** **that** **of** **youth** **,**
和 和 一个 动荡 远的 超过 那 的 青年 ,

而且这种躁动不安的情绪远远超过了年轻人，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][baɪ] [raɪts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
for **he** **could** **not** **fail** **to** **see** **that** **the** **chances** **were** **by** **rights** **against** **him** **.**
为了 他 可以 不是 失败 到 看 那 这 机会 是 经过 权利 反对 他 .

因为他不可能看不出，从理所当然地，他的胜算并不大。

“ [gʊd] [lɔːrd] ！ ” [sed] ['rɑːlɪnsən] , [wen] [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
“ **Good** **Lord** **!** **”** **said** **Rollinson** **,** **when** **he** **faced** **his** **emotional** **condition** **,**
” 好的 主 ！ ” 说 罗林森 , 什么时候 他 面对 他的 情绪 状况 ,

“我的天哪！”罗林森面对自己的情绪状况时说道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['æftərwərdz] ！
“ **for** **the** **heart** **there** **is** **no** **afterwards** **!**
” 为了 这 心 那里 是 不 然后 ！

“对于心灵而言，没有来世！”

” [bʌt; bət] , ['hæpɪli] , ['bɜːrθə] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [æz; əz]
” **But** **,** **happily** **,** **Bertha** **did** **not** **think** **so** **ill** **of** **his** **chances** **for** **happiness** **as**
” 但 , 快乐地 , 伯莎 做过 不是 思考 所以 患病的 的 他的 机会 为了 幸福 作为
[dɪd][hiː; hi] [hɪm'self] ,
did **he** **himself** **,**
做过 他 他自己 ,

“但令人欣慰的是，贝莎并不像他自己那样悲观地看待他的幸福前景。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hoʊp] ,
and **he** **ventured** **to** **hope** **,**
和 他 冒险 到 希望 ,

于是他冒险抱有希望，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [siː]
although **he** **was** **terrified** **by** **her** **calmness** **and** **her** **ability** **to** **see**
虽然 他 曾是 恐惧 经过 她 平静 和 她 能力 到 看
[frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [frʌm; frəm][wʌn] .
from **all** **sides** **the** **subject** **he** **could** **only** **see** **from** **one** **.**
从 全部 侧面 这 主题 他 可以 仅有的 看 从 一 .

尽管他被她的冷静和她能从各个角度看待事物的能力所吓到，但他只能从一个角度看待事物。

['bɜːrθə] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] — [wɪtʃ] [ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [hɪtʃt]
Bertha **respected** **his** **learning** **and** **revered** **his** **wisdom** **—** **which** **is** **learning** **hitched**
伯莎 受人尊敬 他的 学习 和 受人尊敬的 他的 智慧 — 哪个 是 学习 搭便车
[tuː; tə][laɪf] — [ænd; ənd] ['envid] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ,
to **life** **—** **and** **envied** **his** **experiences** **,**
到 生活 — 和 令人羡慕 他的 经历 ,

伯莎尊重他的学识，敬仰他的智慧——也就是将学识与生活相结合的智慧——并羡慕他的经历。

[ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bredθ] [ʌv; əv]
and **exulted** **in** **his** **grasp** **of** **people** **and** **things** **,** **and** **in** **his** **breadth** **of**
和 欣喜若狂 在 他的 抓牢 的 人们 和 事物 , 和 在 他的 宽度 的
['vɪʒ(ə)n] .
vision **.**
想象 .

他为自己对人事事物的把握以及自己广阔的视野而感到自豪。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪp][ə'pɑːn][laɪf][æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .
She **thought** **such** **a** **grip** **upon** **life** **as** **he** **possessed** **could** **only** **come** **with** **years** **.**
她 想法 这样的 一个 紧握 之上 生活 作为 他 拥有 可以 仅有的 来 和 年 .

她认为他所拥有的这种对生活的掌控力，只有经过多年的历练才能获得。

[ænd; ənd] [kəm'pɜːd] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz]

And	compared	to	these	things	the	disadvantages	which	also	come	with	years
和	比较的	到	这些	事物	这	缺点	哪个	还	来	和	年

[siːmd] ['traɪflɪŋ] .

seemed	trifling	.
似乎	琐事	.

与这些好处相比，随着岁月流逝而产生的缺点似乎微不足道。

[oʊ'biːsəti] , ['bɔːldnəs] ,

Obesity	,	baldness	,
肥胖	,	秃顶	,

肥胖、脱发、

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [æn'sestrəl] [gaʊt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['penəltiz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

and	a	touch	of	ancestral	gout	were	the	penalties	he	had	to	pay	for
和	一个	触碰	的	祖先的	痛风	是	这	处罚	他	有	到	支付	为了

['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

being	what	he	was	.
存在	什么	他	曾是	.

他为自己的出身付出的代价，就是遗传了家族的痛风病。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ðə; ðɪ] [praɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː] [haɪ] .

On	the	whole	,	the	price	did	not	seem	too	high	.
在	这	所有的	,	这	价格	做过	不是	似乎	也	高的	.

总的来说，价格似乎并不太高。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ,

felt	quite	sure	that	she	would	ultimately	accept	him	,
毛毡	相当	当然	那	她	会	最终	接受	他	,

他很确定她最终会接受他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['mæri] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .

and	that	they	would	marry	and	live	happily	ever	after	.
和	那	他们	会	结婚	和	居住	快乐地	曾经	后	.

他们会结婚，从此过上幸福的生活。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] , [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][ðə; ðɪ]

This	impression	was	still	strong	in	her	mind	when	,	some	days	after	the
这	印象	曾是	仍然	强的	在	她	头脑	什么时候	,	一些	天	后	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

conversation	recorded	,
对话	记录	,

这段记忆在她心中依然清晰，几天后，在录音谈话结束后，

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] - ['pɑːrti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]

she	went	with	her	aunt	to	a	little	lunch	-	party	which	he	gave	in	his
她	去	和	她	阿姨	到	一个	小的	午餐	-	派对	哪个	他	给予	在	他的

['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənts] .

bachelor	apartments	.
学士	公寓	.

她和她姑姑一起去参加了他在单身公寓里举办的一个小型午餐聚会。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈmɑːdɪstli] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , - [ruːmz; rʊmz]

Although	**he**	**modestly**	**spoke**	**of**	**them**	**as**	**being**	**very**	**simple**	**,**	**Rollinson's**	**rooms**
虽然	他	谦虚地	辐	的	他们	作为	存在	非常	简单的	,	-	房间

[wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

were	**really**	**a**	**liberal**	**education**	**.**
是	真的	一个	自由主义	教育	.

虽然罗林森谦虚地称他的房间非常简朴，但实际上，他的房间却是一种博雅教育。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He	**had**	**been**	**about**	**the**	**world**	**a**	**great**	**deal**	**and**	**had**	**carried**	**with**	**him**
他	有	到过	关于	这	世界	一个	伟大的	交易	和	有	携带	和	他

[fəˈstɪdiəs] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs] [ˈoʊnli] [ˈmɑːdərətli] [fɪld] .

fastidious	**taste**	**and**	**a**	**purse**	**only**	**moderately**	**filled**	**.**
挑剔	品尝	和	一个	钱包	仅有的	中等程度	已填	.

他游历过世界各地，带着挑剔的品味，但钱包却并不鼓胀。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [wʌns] ,

As	**he**	**said**	**once**	**,**
作为	他	说	一次	,

正如他曾经说过的那样，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [træʃ] .

he	**had**	**never**	**had**	**so**	**much**	**money**	**that**	**he**	**could**	**afford**	**to**	**buy**	**trash**	**.**
他	有	绝不	有	所以	很多	钱	那	他	可以	买得起	到	买	垃圾	.

他从来没有那么多钱可以买垃圾。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] .

The	**result**	**was**	**very**	**happy**	**.**
这	结果	曾是	非常	快乐的	.

结果非常令人满意。

[ˈpɪktʃərz] , [rʌgz] , [ˈdreɪpəriːz] , [ˈbræsiz] , [səˈræmɪks] , [ɔːl][wɜːr; wər] [ˌsætɪsˈfæktəri] .

Pictures	**,**	**rugs**	**,**	**draperies**	**,**	**brasses**	**,**	**ceramics**	**,**	**all**	**were**	**satisfactory**	**.**
图片	,	地毯	,	窗帘	,	黄铜	,	陶瓷	,	全部	是	令人满意的	.

图片、地毯、窗帘、黄铜制品、陶瓷制品，一切都令人满意。

“ [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [ɪnˈtelɪdʒənt] ! ” [sed] [ˈbɜːrθə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrætɪfaɪd] [saɪ] .

“	**Your**	**things**	**are**	**so**	**delightfully**	**intelligent**	**!**	**”**	**said**	**Bertha**	**,**	**with**	**a**	**gratified**	**sigh**	**.**
“	你的	事物	是	所以	令人愉悦	聪明的	!	”	说	伯莎	,	和	一个	满意	叹	.

“你的东西真是太巧妙了！”伯莎满意地叹了口气说道。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [inˈspektɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ænˈtiːk] [ˈsɪlvər]

He	**found**	**himself**	**by**	**her**	**side**	**as**	**she**	**was**	**inspecting**	**a**	**bit**	**of**	**antique**	**silver**
他	成立	他自己	经过	她	边	作为	她	曾是	检查	一个	少量	的	古董	银

[ɑːn][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][wɪð; wɪθ] [ˈɑːbviəs] [əˈpruːv(ə)l] .

on	**a**	**cabinet**	**with**	**obvious**	**approval**	**.**
在	一个	内阁	和	明显的	赞同	.

他发现自己站在她身边，她正满怀赞赏地仔细端详着橱柜上的一件古董银器。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [felt] [bɪˈfɔːr] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz]

“	**It**	**makes**	**me**	**feel**	**as**	**I**	**have**	**never**	**felt**	**before**	**,**	**what**	**a**	**wonderful**	**thing**	**is**
“	它	制作	我	感觉	作为	我	有	绝不	毛毡	前	,	什么	一个	精彩的	事物	是

[teɪst] !

taste	**!**
品尝	!

“它让我感受到了一种前所未有的感觉，味道真是太美妙了！”

” [hiː; hi] [smaɪld] .

”	**He**	**smiled**	**.**
”	他	微笑	.

他笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [pliːzd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**am**	**more**	**than**	**repaid**	**if**	**they**	**have**	**pleased**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	是	更多的	比	已偿还	如果	他们	有	高兴	你	,	”	他	说	.

“如果他们让您满意，我就心满意足了，”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [step] [ðɪs] [weɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ?

“	**Will**	**you**	**step**	**this**	**way**	**an**	**instant**	**?**
”	将要	你	步	这	方式	一个	立即的	?

“请你稍等片刻，往这边走一步好吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ]

I	**want**	**to**	**show**
我	想	到	展示

我想展示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**160**	**]**
[	页	-	]

[第160页]

[juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['vælјuː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

you	**the**	**thing**	**I**	**am**	**vain**	**enough**	**to**	**value**	**most**	**of**	**all**	**.**
你	这	事物	我	是	徒劳	足够的	到	价值	最多	的	全部	.

你是我最珍视的东西，也是我虚荣心最强烈的存在。

” [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] ,

”	**In**	**the**	**corner**	**which**	**he**	**indicated**	**,**	**hung**	**a**	**picture**	**she**	**had**	**not**	**noticed**	**,**
”	在	这	角落	哪个	他	表明的	,	悬挂	一个	图片	她	有	不是	注意到	,

“在他指的那个角落里，挂着一幅她之前没注意到的画。”

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] .

the	**portrait**	**of**	**a**	**young**	**man**	**about**	**twenty**	**-**	**five**	**.**
这	肖像	的	一个	年轻的	男人	关于	二十	-	五	.

一位二十五岁左右的年轻男子的肖像。

[ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

The	**girl**	**stared**	**at**	**it**	**with**	**fascinated**	**eyes**	**.**
这	女孩	凝视	在	它	和	着迷	眼睛	.

女孩目不转睛地盯着它，眼神充满好奇。

“ [juː; jʊ] !

“	**You**	**!**
”	你	!

“你!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] ?

Can	**it**	**be**	**you**	**?**
能	它	是	你	?

会是你吗?

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

”	**she**	**questioned**	**,**	**with**	**an**	**accent**	**that**	**was**	**almost**	**a**	**reproach**	**.**
”	她	被质问	,	和	一个	口音	那	曾是	几乎	一个	责备	.

她带着近乎责备的语气问道。

[ɑː] , [haʊ] ['splendɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Ah	**,**	**how**	**splendid**	**he**	**was**	**,**
啊	,	如何	灿烂	他	曾是	,

啊，他真是太棒了!

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌntɚz] ['kɑːstuːm] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] [fɪkst] [fər'evər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

the	painted	youth	in	his	hunter's	costume	who	stood	there	fixed	forever	in	all	the
这	绘	青年	在	他的	猎人的	戏服	WHO	站立	那里	固定的	永远	在	全部	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] !

beautiful	insolence	of	his	young	manhood	!
美丽的	傲慢	的	他的	年轻的	男子气概	!

身着猎人服的青年，脸上涂着油彩，永远地站在那里，展现着他年轻男子气概中所有美好的傲慢!

[wʌt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [tɔːst] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [faɪn] ['fɔːrhed] ,

What	a	mass	of	dark	hair	tossed	back	from	his	fine	forehead	,
什么	一个	大量的	的	黑暗的	头发	抛掷	后退	从	他的	美好的	前额	,

他那浓密的黑发从精致的额头上向后甩去，多么蓬松啊!

[ænd; ənd] [wʌt] ['soʊldʒərli] [ɪ'rɛktnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] !

and	what	soldierly	erectness	in	his	bearing	!
和	什么	军人	勃起	在	他的	轴承	!

他那挺拔的军人姿态真是令人敬佩!

[haʊ] [ðə; ði] [aɪz] [flæʃt] — [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] ['oʊnli] ['twɪŋkəld] [naʊ] !

How	the	eyes	flashed	—	those	eyes	that	only	twinkled	now	!
如何	这	眼睛	闪光灯	—	那些	眼睛	那	仅有的	闪烁	现在	!

那双眼睛闪闪发光——如今只剩下闪烁的光芒了!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['reɪdiənt] , [kə'reɪdʒəs] , [strɔːŋ] .

He	was	radiant	,	courageous	,	strong	.
他	曾是	辐射状	,	勇敢	,	强的	.

他容光焕发，勇敢坚强。

[wʌt] [ə; eɪ][hoʊld][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][laɪf] — [wʌn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

What	a	hold	he	had	on	life	—	one	read	it	in	the	lines	of	his	mouth	,
什么	一个	抓住	他	有	在	生活	—	一	读	它	在	这	线条	的	他的	嘴	,

他对生活的掌控力是多么强大——从他说话的字里行间就能看出来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [braʊ] .

in	his	eyes	,	his	brow	.
在	他的	眼睛	,	他的	眉头	.

在他的眼中，在他的眉间。

[wʌt] [zest] , [wʌt] ['iːgərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] !

What	zest	,	what	eagerness	of	spirit	!
什么	热情	,	什么	渴望	的	精神	!

多么旺盛的热情，多么旺盛的精力!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][moʊst][əd'maɪəd][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	more	than	all	that	she	most	admired	in	her	lover	,	and	he
他	曾是	更多的	比	全部	那	她	最多	钦佩	在	她	情人	,	和	他

[wʌz; wəz] [jʌŋ] — [jʌŋ] !

was	young	—	young	!
曾是	年轻的	—	年轻的	!

他比她最欣赏的爱人的所有特质都更胜一筹，而且他还很年轻——非常年轻!

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [æt; ət] ['rɑːlɪnsən] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər]

The	girl	gave	a	strange	look	at	Rollinson	and	then	turned	back	to	the	picture
这	女孩	给予	一个	奇怪的	看	在	罗林森	和	然后	转向	后退	到	这	图片

[ə'gen] .

again	.
再次	.

女孩奇怪地看了罗林森一眼，然后又把目光转回到照片上。

[ɔːl] [fʊlˈfɪlmənt] [ɪz]['pɪtɪf(ə)l] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɑːfəsi] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd]
All fulfilment is pitiful compared with its prophecy , and in that moment she realized
全部 履行 是 可怜 比较的 和 它是 预言 , 和 在 那 片刻 她 已实现
[ðɪs] .
this .
这 .

一切的实现与预言相比都显得微不足道，那一刻她意识到了这一点。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][maɪ] [frend] [væn]['ændən] , [huː] [daɪd] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðə; ði]
“ It was painted by my friend Van Anden , who died too early to achieve the
“ 它 曾是 绘 经过 我的 朋友 范 安登 , WHO 死亡 也 早期的 到 达到 这
[feɪm] [hiː; hi]
fame he
名声 他

“这幅画是我朋友范·安登画的，他英年早逝，没能获得他应有的名声。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] , ” [sed] ['rɑːlɪnsən] .
should have had , ” said Rollinson .
应该 有 有 , ” 说 罗林森 .

“本该那样做的，”罗林森说道。

“ [ɔːl] [ðæt] ['tɑːgərɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['werɪŋ] , [wɪtʃ] [peɪnts] [soʊ] [ɪˈfektɪvli] ,
“ All that toggery I am wearing , which paints so effectively ,
“ 全部 那 服装 我 是 穿着 , 哪个 油漆 所以 有效地 ,

“我身上穿的这些衣服，效果非常好，

[wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['aʊtfɪt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]['æfrɪkə][wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] . ”
was part of my outfit when I went to Africa with my cousin . ”
曾是 部分 的 我的 全套服装 什么时候 我 去 到 非洲 和 我的 表哥 . ”

这是我和表哥去非洲旅行时穿的衣服之一。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [faɪn] , ” [sed] ['bɜːrθə] , [wɪð; wɪθ] [kənˈstreɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ It is very fine , ” said Bertha , with constraint , and then , with an
“ 它 是 非常 美好的 , ” 说 伯莎 , 和 约束 , 和 然后 , 和 一个
[ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] ['faɪn(ə)l] ['muːvmənt] ,
unmistakably final movement ,
毫无疑问 最终的 移动 ,

“很好，”贝尔塔克制地说道，然后，带着一种不容置疑的决绝之意，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
she turned away from it .
她 转向 离开 从 它 .

她转过身去，不去看它。

['rɑːlɪnsən] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['retʃɪd] [pæŋ] .
Rollinson felt a sudden , wretched pang .
罗林森 毛毡 一个 突然 , 可怜 疼痛 .

罗林森突然感到一阵剧烈的疼痛。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
If she cared at all for him ,
如果 她 关心 在 全部 为了 他 ,

如果她真的在乎他，

[wʊd] [nɑːt][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][ɪgˈzʌlt][ɪn] [ðɪs] [fer] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['jɪrz] ?
would not she also exult in this fair presentment of his young years ?
会 不是 她 还 欢腾 在 这 公平的 呈报 的 他的 年轻的 年 ?

她难道不会为他年轻时的美好形象感到欣喜吗?

['æftər][ðə; ði] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə]

After	the	luncheon	had	been	served	and	before	his	guests	had	moved	to
后	这	午餐	有	到过	服务	和	前	他的	客人	有	已搬	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

午餐过后，在客人们起身离开之前，

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [θrɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]

he	saw	with	a	hopeful	thrill	that	she	had	gone	back	to	the	picture	and
他	锯	和	一个	充满希望	刺激	那	她	有	已消失	后退	到	这	图片	和

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

was	standing	before	it	again	,
曾是	常设	前	它	再次	,

他满怀希望地激动地看到，她又回到了那幅画前，再次站在画前。

[ɪn'tent] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

intent	and	questioning	.
意图	和	提问	.

意图和疑问。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	went	up	to	her	.
他	去	向上	到	她	.

他走到她跟前。

“ ['bɜːrθə] ! ['dɪrɪst] !

“	Bertha	!	Dearest	!
“	伯莎	!	亲爱的	!

“贝莎！亲爱的！

” [hiː; hi] [sed] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

”	he	said	,	beneath	his	breath	.
”	他	说	,	下面	他的	气息	.

“他低声说道。”

“ ['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

“	After	all	,	you	like	it	,	then	?
“	后	全部	,	你	喜欢	它	,	然后	?

“毕竟，你喜欢它，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

”	She	turned	upon	him	sharply	.
”	她	转向	之上	他	尖锐地	.

她猛地转过身来瞪着他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] — ['wʌndərf(ə)l] !

“	It	is	wonderful	—	wonderful	!
“	它	是	精彩的	—	精彩的	!

“太棒了——太棒了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

But	you	should	not	have	shown	it	to	me	!
但	你	应该	不是	有	所示	它	到	我	!

但你不应该给我看！

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

I	do	not	understand	.
我	做	不是	理解	.

我不明白。

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] .

I	—	I	thought	I	could	have	married	you	.
我	—	我	想法	我	可以	有	已婚	你	.

我……我以为我可以嫁给你。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] .

Now	I	know	that	I	never	can	.
现在	我	知道	那	我	绝不	能	.

现在我知道我永远不可能做到。

[aɪ] — [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [juːθ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	—	I	never	dreamed	there	was	youth	like	that	in	the	world	.
我	—	我	绝不	梦见	那里	曾是	青年	喜欢	那	在	这	世界	.

我——我做梦也没想到世上竟有这样的年轻人。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

Oh	,	why	did	you	let	me	find	it	out	?
哦	,	为什么	做过	你	让	我	寻找	它	出去	?

哦，你为什么让我自己发现这件事?

" ['rɑːlɪnsən] [stʊd] [dʌm'faʊnd] .

"	Rollinson	stood	dumfounded	.
"	罗林森	站立	目瞪口呆	.

罗林森目瞪口呆。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , " [hiː; hi] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [pliːd] [æt; ət]

"	But	it	is	I	,	"	he	found	voice	to	plead	at
"	但	它	是	我	,	"	他	成立	嗓音	到	恳求	在

"但那就是我，"他终于开口恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[læst] .

last	.
最后的	.

最后的。

" ['bɜːrθə] , [hæv; həv][ðə; ði] ['ædɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɜːrði] [laɪf] [meɪd] [ˌem 'iː] [les] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ?

"	Bertha	,	have	the	added	years	of	worthy	life	made	me	less	deserving	of	your	love	?
"	伯莎	,	有	这	额外	年	的	值得	生活	制成	我	较少的	值得	的	你的	爱	?

"伯莎，我这几年宝贵的人生经历，是否让我不再配得上你的爱？"

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]['oʊnli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ?

Am	I	to	be	punished	for	becoming	what	he	only	promised	to	be	?
是	我	到	是	受到惩罚	为了	成为	什么	他	仅有的	承诺	到	是	?

难道我实现了他当初承诺要成为的那个人，就要受到惩罚吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [weɪ] .

"	The	girl	passed	her	hand	over	her	eyes	in	a	bewildered	way	.
"	这	女孩	通过了	她	手	超过	她	眼睛	在	一个	困惑	方式	.

女孩茫然地用手捂住了眼睛。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [lʌv] ['prɑːmɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'tʃiːvmənt] ，” [ʃiː; ʃi]
“ It seems to me that one can love promise better than achievement ，” she
” 它 似乎 到 我 那 一 能 爱 承诺 更好的 比 成就 ，” 她
[sed] ， ['feɪntli] .
said ， faintly .
说 ， 淡淡的 .

“我觉得人们更容易爱上承诺而不是成就，”她轻声说道。

“ [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][nɑːt] , [ɪz] , [aɪ]['fænsi] , [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [lʌv] . ”
“ To care for what is not , is , I fancy , the very essence of love . ”
” 到 关心 为了 什么 是 不是 ， 是 ， 我 想要 ， 这 非常 本质 的 爱 . ”

“关爱那些尚未存在的事物，我认为，正是爱的真谛。”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ，” ['ɜːdʒd] ['rɑːlɪnsən] .
“ I love you as he never could have done ，” urged Rollinson .
” 我 爱 你 作为 他 绝不 可以 有 完毕 ，” 敦促 罗林森 .

“我爱你，这是他永远无法做到的，”罗林森恳求道。

“ [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] .
“ As he never dreamed of caring for any one .
” 作为 他 绝不 梦见 的 关怀 为了 任何 一 .

“因为他从未想过要关心任何人。”

[hɪz; ɪz] [lʌvz] [wɜːr; wər][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ， ['bɜːrθə] .
His loves were superficial and selfish , Bertha .
他的 爱 是 浅 和 自私 ， 伯莎 .

伯莎，他的爱肤浅而自私。

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ðæt] — [ðæt][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] . ”
I have gained much , and I have lost nothing that — that is essential . ”
我 有 获得 很多 ， 和 我 有 丢失的 没有什么 那 — 那 是 基本的 . ”

我收获颇丰，却没有失去任何东西——这才是最重要的。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ， ”
“ You have lost comprehension — he would have understood what I mean ， ”
” 你 有 丢失的 理解 — 他 会 有 理解 什么 我 意思是 ， ”
['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kwɪkli] .
answered the girl , quickly .
回答 这 女孩 ， 迅速地 .

“你完全不理解我的意思——他会明白我的意思的，”女孩迅速回答道。

“ [bʌt; bət] — ['bɜːrθə] !
“ But — Bertha !
” 但 — 伯莎 !

“但是——伯莎！

[ðɪs] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
This is unreasonable .
这 是 不合理 .

这不合理。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ? ”
How can you expect me to comprehend ? ”
如何 能 你 预计 我 到 理解 ? ”

你怎能指望我理解?

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['riːz(ə)nəb(ə)l] !
“ I have been too reasonable !
” 我 有 到过 也 合理的 !

“我一直都太通情达理了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
" she cried , with sudden passion .
" 她 哭 , 和 突然 热情 .

她突然激动地哭了起来。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [dɪ'skʌvəri] .
" That is my discovery .
" 那 是 我的 发现 .

“这是我的发现。”

[lʌv] [ɪz][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [juːθ] [ɪz][nɑːt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tə'geðər] .
Love is not reasonable , youth is not — and they belong together .
爱 是 不是 合理的 , 青年 是 不是 — 和 他们 属于 一起 .

爱情不讲道理，青春也不讲道理——但它们注定要在一起。

[oʊ] , [dəunt] , [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] ['eni] [mɔːr] !
Oh , don't , don't make me say any more !
哦 , 不 , 不 制作 我 说 任何 更多的 !

哦，别，别让我再说下去了！

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns]
" For an instant there was a heavy silence
" 为了 一个 立即的 那里 曾是 一个 重的 沉默

瞬间，一片沉寂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ðen] ['rɑːlɪnsən] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] :
between them ; then Rollinson found voice to say :
之间 他们 ; 然后 罗林森 成立 嗓音 到 说 :

他们之间；然后罗林森开口说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" It shall be as you please .
" 它 将 是 作为 你 请 .

“一切都将如你所愿。”

[jʊr; jər] [ænt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Your aunt seems to be looking for you .
你的 阿姨 似乎 到 是 寻找 为了 你 .

你姑姑好像在找你。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Shall we go over to her ?
将 我们 去 超过 到 她 ?

我们过去看看她吧?

" [wen] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] [gɔːn] [æt; ət][læst] , ['rɑːlɪnsən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] .
" When his guests were gone at last , Rollinson came back to the picture .
" 什么时候 他的 客人 是 已消失 在 最后的 , 罗林森 来了 后退 到 这 图片 .

“当客人们终于离开后，罗林森又回到了画前。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [wer] [ðə; ðɪ] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn]
He took it down and placed it upon a chair where the light fell full upon
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他把它取下来，放在一把椅子上，让阳光充分照射在上面。

['truːli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Truly	**,**	**he**	**did**	**not**	**look**	**like**	**that**	**to**	**-**	**day**	**.**
真的	,	他	做过	不是	看	喜欢	那	到	-	天	.

他今天的样子确实不像那样。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] , [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] ,

Although	**it**	**was**	**himself**	**,**	**he**	**hated**	**it**	**,**
虽然	它	曾是	他自己	,	他	憎恨	它	,

虽然那是他自己，但他却恨透了它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [streŋθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

for	**it**	**had**	**cost**	**him**	**something**	**dearer**	**than**	**the**	**young**	**strength**	**which**	**it**
为了	它	有	成本	他	某物	更贵	比	这	年轻的	力量	哪个	它

[pɔː'treid] .

portrayed	**.**
描绘	.

因为它让他失去了比它所展现的年轻力量更珍贵的东西。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Of	**all**	**the**	**irrational**	**humiliations**	**of**	**the**	**long**	**,**
的	全部	这	非理性	羞辱	的	这	长的	,

在所有漫长而非理性的羞辱中，

['weɪwərd] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] .

wayward	**years**	**of**	**life**	**this**	**seemed**	**to**	**him**	**the**	**most**	**hideous**	**.**
任性的	年	的	生活	这	似乎	到	他	这	最多	可怕	.

在他看来，这段放荡不羁的人生中最可怕的岁月就是如此。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'genst]

He	**took**	**his**	**knife**	**from**	**his**	**pocket**	**,**	**opened**	**it**	**and**	**put**	**the**	**point**	**against**
他	采取	他的	刀	从	他的	口袋	,	打开	它	和	放	这	观点	反对

[ðə; ði]['kænvəs] .

the	**canvas**	**.**
这	帆布	.

他从口袋里掏出刀，打开刀刃，将刀尖抵在画布上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [bruːt] ['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][baɪ] [tuː] [ʃɑːrp] [krɔːs] - [kʌts]

It	**would**	**be**	**easy**	**to**	**satisfy**	**the**	**brute**	**anger**	**in**	**his**	**soul**	**by**	**two**	**sharp**	**cross**	**-**	**cuts**
它	会	是	简单的	到	满足	这	蛮力	愤怒	在	他的	灵魂	经过	二	锋利的	叉	-	削减

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [rɪ'moʊt] ,

which	**should**	**effectually**	**destroy**	**that**	**remote**	**,**
哪个	应该	有效地	破坏	那	偏僻的	,

只需两道利落的横刀就能轻易平息他灵魂深处的狂怒，有效地摧毁那遥远的.....

['ɪnsələnt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][noʊ][lɔːŋgər] .

insolent	**beauty**	**which**	**had**	**once**	**been**	**his**	**own**	**and**	**now**	**was**	**his**	**no**	**longer**	**.**
傲慢的	美丽	哪个	有	一次	到过	他的	自己的	和	现在	曾是	他的	不	更长	.

那份傲慢的美貌，曾经属于他，如今却已不再属于他。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [drɑːpt] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**hesitated**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**dropped**	**the**	**knife**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	掉落	这	刀	和	摇晃	他的	头	.

他犹豫了一下，然后扔掉刀，摇了摇头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] , ['tɔːdri] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

He	**could**	**not**	**possibly**	**do**	**such**	**a**	**melodramatic**	**,**	**tawdry**	**thing**	**as**	**that**	**.**
他	可以	不是	可能	做	这样的	一个	戏剧性的	,	庸俗的	事物	作为	那	.

他绝不可能做出如此矫揉造作、庸俗不堪的事情。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [jet] [kʌm]

He	**knew**	**that**	**the**	**day**	**might**	**yet**	**come**
他	知道	那	这	天	可能	然而	来

他知道那一天或许终会到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] ;
when he should not remember the bitterness of this hour ;
什么时候 他 应该 不是 记住 这 苦味 的 这 小时 ;

他本不该记得此刻的苦涩;

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [groʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn]
he might even grow to be glad again that he had once walked the earth in
他 可能 甚至 生长 到 是 高兴的 再次 那 他 有 一次 步行 这 地球 在
[ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,
the likeness of this picture ,
这 相似 的 这 图片 ,

他甚至可能会再次感到高兴，因为他曾经像这幅画中人一样行走在世上。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] — [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
but just now — just now he must forget it for awhile .
但 只是 现在 — 只是 现在 他 必须 忘记 它 为了 一会儿 .

但现在——现在他必须暂时忘记这件事。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʃɔːrt] [saɪ] , ['rɑːlɪnsən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː]
With one short sigh , Rollinson lifted the portrait of his rival and set it
和 一 短的 叹 , 罗林森 抬起 这 肖像 的 他的 竞争对手 和 放 它
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

罗林森轻轻叹了口气，拿起对手的画像又放下。

[ðə; ði] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
the face against the wall .
这 脸 反对 这 墙 .

脸贴着墙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
AT THE END OF THE WORLD
在 这 结尾 的 这 世界

在世界尽头

“ [ænd; ənd] [soʊ] , [æz; əz] ['kɪnzmən] [met] [ə; eɪ] [naɪt] ,
“ And so , as kinsmen met a night ,
“ 和 所以 , 作为 亲属 遇见 一个 夜晚 ,

“于是，当亲戚们在一个夜晚相遇时，

[wiː; wi] [tɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ,
We talked between the rooms ,
我们 谈话 之间 这 房间 ,

我们在房间之间交谈，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɔːs] [hæd; həd] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] ,

Until	the	moss	had	reached	our	lips	,
直到	这	苔藓	有	达到	我们的	嘴唇	,

直到苔藓爬到我们的嘴唇上，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .

And	covered	up	our	names	.
和	涵盖	向上	我们的	姓名	.

他们还遮盖了我们的名字。

〞 [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] ['sliːpər] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] .

〞	She	was	sitting	quietly	in	the	sleeper	,	writing	a	letter	to	a	friend	.
〞	她	曾是	坐着	悄悄	在	这	轨枕	,	写作	一个	信	到	一个	朋友	.

她静静地坐在卧铺里，给朋友写信。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] “ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

She	had	got	as	far	as	“	I	feel	it	my	duty	to	tell	you	,
她	有	得到	作为	远的	作为	“	我	感觉	它	我的	责任	到	告诉	你	,

她已经说到了“我觉得我有责任告诉你”，

〞 [wen] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

〞	when	the	pencil	flew	out	of	her	fingers	.
〞	什么时候	这	铅笔	飞翔	出去	的	她	手指	.

“铅笔从她指间飞了出去。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [groʊ'tesk] [ɪn] [ɪts] ['hɔːrər] ,

She	had	an	instantaneous	impression	,	grotesque	in	its	horror	,
她	有	一个	瞬间	印象	,	怪诞	在	它是	恐怖	,

她立刻产生了一种印象，一种令人毛骨悚然的恐怖感。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ʌn'setld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] , ['graɪndɪŋ] [nɔɪz] ;

that	all	the	natural	laws	were	being	unsettled	with	a	terrible	,	grinding	noise	;
那	全部	这	自然的	法律	是	存在	不安的	和	一个	糟糕的	,	研磨	噪音	;

所有的自然规律都因可怕的、刺耳的噪音而变得紊乱；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ,

for	the	pencil	was	falling	toward	the	ceiling	instead	of	the	floor	,
为了	这	铅笔	曾是	坠落	朝向	这	天花板	反而	的	这	地面	,

因为铅笔不是掉到地上，而是掉向天花板。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] .

and	the	man	in	front	of	her	was	following	it	,	and	even	she	herself	.
和	这	男人	在	正面	的	她	曾是	下列的	它	,	和	甚至	她	她自己	.

她前面的男人也跟着做了，甚至她自己也跟着做了。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

Then	something	struck	her	head	and	she	lost	consciousness	.
然后	某物	击	她	头	和	她	丢失的	意识	.

然后她的头部受到重击，失去了意识。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

When	she	came	to	herself	she	was	lying	on	a	cot	in	one	corner	of	a	large	,
什么时候	她	来了	到	她自己	她	曾是	说谎	在	一个	婴儿床	在	一	角落	的	一个	大的	,

当她恢复意识时，她发现自己躺在一间大房子角落里的一张折叠床上，

[ˌʌnfə'mɪliər] [ruːm] .

unfamiliar	room	.
陌生	房间	.

陌生的房间。

[æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] ['wɔndəd] ['sloʊli] [frʌm; frəm]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt]

As	her	gaze	wandered	slowly	from	object	to	object	on	the	whitewashed
作为	她	目光	漫步	缓慢地	从	目的	到	目的	在	这	粉刷过的

[wɔːlz] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,

walls	,	she	concluded	,
墙壁	,	她	结束	,

当她的目光缓缓从粉刷过的墙壁上的物品游移到另一件物品时，她得出结论：

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

from	the	combination	of
从	这	组合	的

由以下组合而成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['reɪlweɪ] [mæps] , [taɪm] - [kɑːrdz] , ['dʌsti] ['wɪndoʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʒi'reinjəmz] [ɪn][pɔts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

railway	maps	,	time	-	cards	,	dusty	windows	filled	with	geraniums	in	pots	,	and	a
铁路	地图	,	时间	-	牌	,	尘土飞扬	视窗	已填	和	天竺葵	在	锅	,	和	一个

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

铁路地图、时间表、布满灰尘的窗户，窗台上摆满了盆栽天竺葵，以及一个大型的，

['rʌsti] ['baɪb(ə)l] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] - ['pɑːkɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['reɪlroʊd]

rusty	Bible	chained	to	a	wall	-	pocket	,	that	she	was	in	a	country	railroad
生锈的	圣经	连锁	到	一个	墙	-	口袋	,	那	她	曾是	在	一个	国家	铁路

['steɪʃ(ə)n] ;

station	;
车站	;

一本生锈的圣经用链子锁在墙上的口袋里，这表明她当时身处乡村火车站；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ri'zembld] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

but	when	she	turned	her	head	she	saw	that	it	also	resembled	a	hospital	.
但	什么时候	她	转向	她	头	她	锯	那	它	还	类似	一个	医院	.

但当她转过头时，她发现那里也像一家医院。

[ʃiː; ʃi] [felt] [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔːr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] ,

She	felt	bruised	and	sore	,	but	was	not	in	much	pain	,
她	毛毡	瘀伤	和	疮	,	但	曾是	不是	在	很多	疼痛	,

她感觉身上有些淤青和酸痛，但并不觉得很疼。

[ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['wiːknəs] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]

and	only	an	indefinable	sensation	of	great	weakness	warned	her	not	to
和	仅有的	一个	无法定义的	感觉	的	伟大的	弱点	警告	她	不是	到

[muːv] .

move	.
移动	.

只有一种难以名状的极度虚弱感警告她不要动弹。

['prez(ə)ntli] [sʌm; səm][wʌn] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

Presently	some	one	noticed	that	her	eyes	were	open	and	,	drawing	near	,
目前	一些	一	注意到	那	她	眼睛	是	打开	和	,	绘画	靠近	,

[æskt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['kwestʃənz] .

asked	her	some	questions	.
问	她	一些	问题	.

这时有人注意到她睁着眼睛，便走近她，问了她一些问题。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [iːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [æskt] [ə; eɪ][fjuː] .

She	answered	them	with	ease	,	and	then	in	her	turn	asked	a	few	.
她	回答	他们	和	舒适	,	和	然后	在	她	转动	问	一个	很少	.

她轻松地回答了这些问题，然后反过来问了几个问题。

[ðə; ðɪ][mæn] , ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['ænsər] ['briːfli] [bʌt; bət] ['defɪnətli] .

The	man	,	obviously	a	physician	,	answered	briefly	but	definitely	.
这	男人	,	明显地	一个	医生	,	回答	简要地	但	确实	.

那名男子显然是一名医生，他简短但肯定地回答了这个问题。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [tʊk] [daʊn] [sʌm; səm] [ə'dresiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

Then	he	drew	a	note	-	book	from	his	pocket	,	took	down	some	addresses	that	she	gave	him	,
然后	他	画	一个	笔记	-	书	从	他的	口袋	,	采取	向下	一些	地址	那	她	给予	他	,

然后他从口袋里掏出一个笔记本，记下了她给他的一些地址。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['telɪgræf] ['wɪndoʊ] .

and	moved	away	softly	in	the	direction	of	the	telegraph	window	.
和	已搬	离开	轻轻	在	这	方向	的	这	电报	窗户	.

然后轻轻地朝电报窗口的方向走去。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .

She	lay	,	looking	after	him	incredulously	.
她	躺	,	寻找	后	他	难以置信地	.

她躺着，难以置信地看着他。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [deθ] !

So	this	was	death	!
所以	这	曾是	死亡	!

这就是死亡！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] ['fɑːrðɪst] [tuː] [mɔːr] ['aʊərz][ɑːn] [ɜːrθ] .

She	had	at	farthest	two	more	hours	on	earth	.
她	有	在	最远	二	更多的	小时	在	地球	.

她最多还有两个小时的生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kriːd] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [pər'mɪt] [wʌnz] [self][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [bʌt; bət] ['nevər] ['stɑːrtld] .

It	was	part	of	her	creed	that	one	may	permit	one's	self	to	be	surprised	but	never	startled	.
它	曾是	部分	的	她	信条	那	一	可能	允许	一个人的	自己	到	是	惊讶	但	绝不	惊慌	.

她的信条之一是，人可以允许自己感到惊讶，但绝不能惊慌失措。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['stɑːrtld] [naʊ] , [bʌt; bət] , [dɪ'saɪdɪdli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

She	was	not	startled	now	,	but	,	decidedly	,	she	was	sorry	.
她	曾是	不是	惊慌	现在	,	但	,	绝对地	,	她	曾是	对不起	.

她现在并不感到惊讶，但她确实感到后悔。

[hɜːr; hər] [best] [wɜːrk][wʌz; wəz] [jet] [ʌn'dʌn] ,

Her	best	work	was	yet	undone	,
她	最好的	工作	曾是	然而	未完成	,

她最好的作品尚未完成。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ɜːrθ] [waɪl] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] .

and	she	had	not	meant	to	leave	earth	while	there	still	remained	so	much	to	do	.
和	她	有	不是	意思是	到	离开	地球	尽管	那里	仍然	剩余	所以	很多	到	做	.

她原本并不打算在还有那么多事情要做的时候就离开地球。

[ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪstɪli] ['ɪmprəvaɪzd]

The	sounds	and	sights	of	the	hastily	improvised
这	声音	和	景点	的	这	草草	即兴发挥

仓促即兴创作的声音和景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['hɑːspɪt(ə)l][wɜːr; wər] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

hospital	were	unpleasant	to	her	,	and	she	turned	her	head	away	from
医院	是	令人不快的	到	她	,	和	她	转向	她	头	离开	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她对医院感到不快，总是把头扭向一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kɑːt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnər] .

There	was	one	cot	between	her	and	the	corner	.
那里	曾是	一	婴儿床	之间	她	和	这	角落	.

她和角落之间隔着一张小床。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv] [ðæt] ['bændɪdʒd] [hed] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː]

She	recognized	the	profile	of	that	bandaged	head	as	belonging	to	the	man	who
她	认可	这	轮廓	的	那	包扎	头	作为	属于	到	这	男人	WHO

[hæd; həd][sæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpər] .

had	sat	across	the	aisle	in	the	sleeper	.
有	卫星	穿过	这	走道	在	这	轨枕	.

她认出那张缠着绷带的脸属于坐在过道对面卧铺里的那个男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒɔtid] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [noʊt] - [bʊk] ,

She	had	jotted	down	a	description	of	him	in	her	note	-	book	,
她	有	随手记下	向下	一个	描述	的	他	在	她	笔记	-	书	,

她在笔记本上记下了他的外貌描述。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .

thinking	she	might	use	it	some	day	.
思维	她	可能	使用	它	一些	天	.

她心想或许有一天会用得上。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :

It	ran	:
它	跑	:

它运行了：

“ ['sæloʊ] [skɪn] , [sɔːft] , [braʊn] [her] , [faɪn] [aɪz] , [bʌt; bət][æn; ən]['aɪərn] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dev(ə)l] -

“	Sallow	skin	,	soft	,	brown	hair	,	fine	eyes	,	but	an	iron	mouth	with	a	devil	-
“	黄褐色	皮肤	,	柔软的	,	棕色的	头发	,	美好的	眼睛	,	但	一个	铁	嘴	和	一个	魔鬼	-

[meɪ] - [ker] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

may	-	care	expression	.
可能	-	关心	表达	.

“肤色蜡黄，头发柔软，呈棕色，眼睛漂亮，但嘴唇紧抿，一副玩世不恭的表情。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][get] - [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] ['biːɪŋ] ['prɑːspərəs] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm]

He	has	the	get	-	up	of	a	man	who	is	too	busy	being	prosperous	to	take	time
他	有	这	得到	-	向上	的	一个	男人	WHO	是	也	忙碌的	存在	繁荣	到	拿	时间

[tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

to	be	comfortable	.
到	是	舒服的	.

他一副忙于追求成功而无暇享受舒适生活的样子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] [stə'lɪdəti] , [ðə; ði] ['lætər]

His	face	,	a	singular	combination	of	sensitiveness	and	stolidity	,	the	latter
他的	脸	,	一个	单数	组合	的	敏感性	和	沉稳	,	这	后者

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

leading	.
领导	.

他的脸上，既有敏感的神情，又有沉稳的气质，后者更为突出。

['niːðər] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] [nɔːr] ['tendər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] .

Neither	hard	enough	for	this	world	nor	tender	enough	for	the	next	.
两者都不	难的	足够的	为了	这	世界	也不	投标	足够的	为了	这	下一个	.

既不够坚硬，不适合这个世界；又不够温柔，不适合来世。

[æn; ən] [ə'kɪliːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vʌlnərəb(ə)l] [spɑːts] ,

An	Achilles	with	a	dozen	vulnerable	spots	,
一个	阿喀琉斯	和	一个	打	易受伤害的	地点	,

一条拥有十几个弱点的阿喀琉斯之踵，

[hiː; hi] [ʃedz] [tuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [hiː; hi] [drɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bætlz] ;

he	sheds	two	drops	of	his	own	blood	for	every	one	he	draws	in	his	battles	;
他	棚屋	二	滴	的	他的	自己的	血	为了	每一个	一	他	平局	在	他的	战斗	;

在战斗中，他每消耗一滴血，就会流下两滴自己的血；

[soʊ] , ['weðər] [hiː; hi] [wɪnz] [ɔːr] [nɑːt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['luːzɪŋ] [fiːldz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

so	,	whether	he	wins	or	not	,	they	are	always	losing	fields	for	him	.
所以	,	无论	他	胜利	或者	不是	,	他们	是	总是	输	字段	为了	他	.

所以，无论他输赢，对他来说，这些球场永远都是输的。

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['proʊfaɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['nevər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

"	She	lay	,	looking	at	his	profile	,	thinking	that	never	,	so	long	as	she	lived	,
"	她	躺	,	寻找	在	他的	轮廓	,	思维	那	绝不	,	所以	长的	作为	她	居住地	,

她躺着，看着他的侧脸，心想只要她活着，就永远不会……

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['æŋgwɪʃt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt]

could	she	see	the	other	side	of	that	anguished	countenance	,	and	the	thought
可以	她	看	这	其他	边	的	那	痛苦的	面容	,	和	这	想法

['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] .

irritated	her	.
受刺激	她	.

她能否看到那张痛苦脸庞的另一面？想到这里，她感到一阵烦躁。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

This	,	she	reflected	,	was	an	instance	of	the	strength	of	the	ruling	passion	.
这	,	她	反映	,	曾是	一个	实例	的	这	力量	的	这	裁决	热情	.

她心想，这正是统治者激情力量的一个例证。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

She	had	always	been
她	有	总是	到过

她一直都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['θɜːrstɪli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [laɪf] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [liːst] ['diːteɪlz] .

thirstily	curious	about	life	,	even	to	its	least	details	.
口渴地	好奇的	关于	生活	,	甚至	到	它是	至少	细节	.

对生活充满求知欲，甚至连最细微的细节也不放过。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] [ˈkwentʃɪŋ] [ðæt] [θɜːrst] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .

Now	**the**	**opportunities**	**for**	**quenching**	**that**	**thirst**	**were**	**at**	**an**	**end**	**.**
现在	这	机会	为了	淬火	那	口渴	是	在	一个	结尾	.

现在，解渴的机会已经结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfrɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈspɪrɪt][əˈpɑːn]

There	**was**	**no**	**more**	**for**	**her**	**in**	**this**	**world**	**of**	**that**	**friction**	**of**	**spirit**	**upon**
那里	曾是	不	更多的	为了	她	在	这	世界	的	那	摩擦	的	精神	之上

['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

spirit	**which**	**she**	**loved**	**.**
精神	哪个	她	喜爱	.

她再也无法沉浸在她所热爱的那种精神与精神碰撞的世界里了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

She	**was**	**dying**	**in**	**a**	**corner**	**.**
她	曾是	垂死	在	一个	角落	.

她蜷缩在角落里，奄奄一息。

[bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [hʌŋ] ['oʊnli][ðæt] [wʌn] [waɪt] [feɪs] .

Between	**herself**	**and**	**the**	**immensity**	**of**	**eternity**	**hung**	**only**	**that**	**one**	**white**	**face**	**.**
之间	她自己	和	这	浩瀚无垠	的	永恒	悬挂	仅有的	那	一	白色的	脸	.

在她与无垠的永恒之间，只隔着那张苍白的脸庞。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

Suddenly	**a**	**thought**	**came**	**into**	**her**	**mind**	**.**
突然	一个	想法	来了	进入	她	头脑	.

她脑海中突然闪过一个念头。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ?

Why	**should**	**she**	**not**	**talk**	**to**	**him**	**—**	**while**	**she**	**was**	**waiting**	**?**
为什么	应该	她	不是	讲话	到	他	—	尽管	她	曾是	等待	?

她为什么不能在等待的时候和他说话呢?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['bædli] [hɜːrt] ?

“	**Are**	**you**	**badly**	**hurt**	**?**
“	是	你	糟糕	伤害	?

你伤得很重吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɔːftli] .

”	**she**	**asked**	**,**	**softly**	**.**
”	她	问	,	轻轻	.

她轻声问道。

[hiː; hi] [groʊn] .

He	**groaned**	**.**
他	呻吟	.

他呻吟了一声。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [mæn] . ”

“	**I**	**am**	**a**	**dead**	**man**	**.**	**”**
“	我	是	一个	死的	男人	.	”

“我死定了。”

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**They**	**tell**	**me**	**I**	**am**	**dying**	**,**	**too**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	他们	告诉	我	我	是	垂死	,	也	,	”	她	说	.

“他们也告诉我，我也快死了，”她说。

“ [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [pʊt] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ? ”

“	**Why**	**have**	**they**	**put**	**us**	**here**	**in**	**this**	**corner**	**,**	**away**	**from**	**the**	**others**	**?**	**”**
“	为什么	有	他们	放	我们	这里	在	这	角落	,	离开	从	这	其他的	?	”

“他们为什么要把我们放在这个角落里，远离其他人？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][ɪn] [greɪt] [peɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['hoʊpləs] ['keɪsɪz] .
“ **Because** **neither** **of** **us** **is** **in** **great** **pain** **,** **and** **we** **are** **both** **hopeless** **cases** **.**
“ 因为 两者都不 的 我们 是 在 伟大的 疼痛 , 和 我们 是 两个都 绝望 案例 .

“因为我们俩都没有感到剧烈的疼痛，而且我们都是无可救药的病人。”

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn][juː 'es] . ”
They **have** **no** **time** **to** **waste** **on** **us** **.** **”**
他们 有 不 时间 到 浪费 在 我们 . ”

他们没时间在我们身上浪费。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ **It** **is** **very** **strange** **to** **think** **that** **this** **is** **really** **the** **last** **of** **it** **.**
“ 它 是 非常 奇怪的 到 思考 那 这 是 真的 这 最后的 的 它 .

“想到这真的是最后一次了，感觉很奇怪。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][daɪ] ? ”
Are **you** **prepared** **to** **die** **?** **”**
是 你 准备 到 死 ? ”

你准备好去死了吗?

“ [prɪ'perd] ?
“ **Prepared** **?**
“ 准备 ?

准备好了吗?

[wʌt] [ɪz] [prɪ'perd] ? ” [hiː; hi] ['ænsər] .
What **is** **prepared** **?** **”** **he** **answered** **.**
什么 是 准备 ? ” 他 回答 .

“准备了什么？”他回答道。

“ [wʌn] [ɪz] ['nevər] ['redi] [tuː; tə][stɑːp] ['lɪvɪŋ] .
“ **One** **is** **never** **ready** **to** **stop** **living** **.**
“ 一 是 绝不 准备好 到 停止 活的 .

“人永远不会准备好停止生活。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [jet] . ”
And **there** **were** **a** **great** **many** **things** **I** **wanted** **to** **do** **yet** **.** **”**
和 那里 是 一个 伟大的 许多 事物 我 通缉 到 做 然而 . ”

我还有很多事情想做。

“ [wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ?
“ **Were** **any** **of** **them** **important** **?**
“ 是 任何 的 他们 重要的 ?

他们当中有人重要吗?

” [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” **An** **ironic** **smile** **twisted** **the** **corner** **of** **his**
” 一个 讽刺的是 微笑 扭曲 这 角落 的 他的

一丝讽刺的微笑勾勒出他嘴角的弧度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **171** **]**
[页 -]

[第171页]

[lɪps] .
lips **.**
嘴唇 .

嘴唇。

“ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] .
“ **Now** **that** **you** **mention** **it** **—** **no** **.**
“ 现在 那 你 提到 它 — 不 .

“既然你提到了——不。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['mʌni] .

I	wanted	to	make	a	good	deal	more	money	.
我	通缉	到	制作	一个	好的	交易	更多的	钱	.

我想赚更多的钱。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['riːəl] [ɪ'steɪt] [nekst] [wiːk] [ðæt] [aɪ]

I	was	going	to	turn	over	two	or	three	pieces	of	real	estate	next	week	that	I
我	曾是	去	到	转动	超过	二	或者	三	件	的	真实的	财产	下一个	星期	那	我

[ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['prɑːfɪt][ə'pɑːn] .

expected	a	profit	upon	.
预期的	一个	利润	之上	.

我原计划下周出售两三处房产，预计会从中获利。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪnər] [haʊs] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] — [ə; eɪ][bɪg] , [nuː] [wʌn] ,

I	meant	to	build	a	finer	house	for	my	wife	—	a	big	,	new	one	,
我	意思是	到	建造	一个	更精细	房子	为了	我的	妻子	—	一个	大的	,	新的	一	,

我本想为妻子盖一栋更好的房子——一栋又大又新的房子。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn] ['rɪŋklz] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] ['fəːniʃiŋ] .

with	all	the	modern	wrinkles	of	architecture	and	furnishing	.
和	全部	这	现代的	皱纹	的	建筑学	和	家具	.

融合了现代建筑和家具的各种元素。

[ðen] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ] [suːn] ,

Then	,	if	I	had	known	she	was	going	to	have	charge	of	things	so	soon	,
然后	,	如果	我	有	已知	她	曾是	去	到	有	收费	的	事物	所以	很快	,

如果我早知道她这么快就要掌管一切，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ” — —

I	should	have	altered	one	or	two	investments	”	—	—
我	应该	有	已修改	一	或者	二	投资	”	—	—

我本应该调整一两项投资的。

[hɪz; ɪz] [peɪn] [gruː] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [groʊn] .

His	pain	grew	sharper	and	he	groaned	.
他的	疼痛	生长	更锐利	和	他	呻吟	.

他的疼痛越来越剧烈，他呻吟起来。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .

When	he	was	still	she	spoke	again	.
什么时候	他	曾是	仍然	她	辐	再次	.

他一动不动时，她又开口说话了。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [met] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [ɪn] [laɪf]

“	If	I	had	met	you	yesterday	I	should	have	said	that	your	interests	in	life
“	如果	我	有	遇见	你	昨天	我	应该	有	说	那	你的	兴趣	在	生活

[wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [les] [faɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

were	very	much	less	fine	and	spiritual	than	my	own	.
是	非常	很多	较少的	美好的	和	精神	比	我的	自己的	.

“如果我昨天遇见你，我会说你的人生兴趣远不如我的高尚和精神层面丰富。”

[aɪ] [roʊt] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [preɪzd] .

I	wrote	things	that	people	praised	.
我	写道	事物	那	人们	赞扬	.

我写的东西受到了人们的称赞。

[ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['klevər] , [ɪn'dʒiːniəs] , ['wɪti] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst]

They	said	I	was	clever	,	ingenious	,	witty	;	but	they	never	said	I	was	an	artist
他们	说	我	曾是	聪明的	,	巧妙	,	机智	;	但	他们	绝不	说	我	曾是	一个	艺术家

.

:

.

他们说我聪明、机智、幽默；但他们从来没说过我是艺术家。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	meant	to	make	them	say	it	.
我	意思是	到	制作	他们	说	它	.

我就是故意让他们说出来的。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][nekst][ˈwɪntər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

I	was	going	to	write	a	novel	next	winter	that	should	show	”	—	She	stopped	,
我	曾是	去	到	写	一个	小说	下一个	冬天	那	应该	展示	”	—	她	停止	,

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [went] [ɑːn] ,

but	presently	went	on	,
但	目前	去	在	,

我原本打算明年冬天写一部小说，应该会出版——”她停顿了一下，但随即又继续说道，

[ˈmjuːziŋli] : “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɑːd] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz]

musingly	:	“	It	is	very	odd	,	but	somehow	it	doesn't	seem	as	important	as
若有所思地	:	“	它	是	非常	奇怪的	,	但	不知何故	它	不	似乎	作为	重要的	作为

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

it	did	this	morning	.
它	做过	这	早晨	.

他若有所思地说：“这很奇怪，但不知为何，它似乎没有今天早上那么重要了。”

[duː][juː; jʊ] [ker] [ðæt] [jʊr; jər] [haʊs] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [bɪlt] ? ”

Do	you	care	that	your	house	will	never	be	built	?	”
做	你	关心	那	你的	房子	将要	绝不	是	建造	?	”

你介意你的房子永远建不起来吗?

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈnɑːv(ə)l] .

“	And	I	don't	care	about	my	novel	.
“	和	我	不	关心	关于	我的	小说	.

“我不在乎我的小说。”

[aɪ] [kɔːld] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [laɪf] [ɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːld]

I	called	my	interest	in	life	art	,	and	you	called
我	称为	我的	兴趣	在	生活	艺术	,	和	你	称为

我称我对生活的兴趣为艺术，而你称之为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[jɔːrz] [ˈbɪznəs] ; [bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmz] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˈeni] [mɔːr] .

yours	business	;	but	neither	of	them	seems	to	count	any	more	.
你的	商业	;	但	两者都不	的	他们	似乎	到	数数	任何	更多的	.

这是你的事；但这两个问题似乎都不再重要了。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [dʌz] [kaʊnt] ? ”

The	question	is	,	What	does	count	?	”
这	问题	是	,	什么	做	数数	?	”

问题是，什么才算数?

“ [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][laɪ] [stɪl] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,

“	Close	your	eyes	and	lie	still	for	five	minutes	,
“	关闭	你的	眼睛	和	说谎	仍然	为了	五	分钟	,

闭上眼睛，静静躺五分钟，

[ænd; ənd] [noʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːr'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

and	note	what	you	find	yourself	unable	to	avoid	thinking	of	.
和	笔记	什么	你	寻找	你自己	无法	到	避免	思维	的	.

并记下你无法避免去想的事情。

[ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [kaʊnts] . ”

That	will	show	you	what	counts	.	”
那	将要	展示	你	什么	计数	.	”

那会让你明白什么才是最重要的。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	have	been	trying	it	?
“	你	有	到过	尝试	它	?

你试过吗?

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'sent] .

”	He	made	a	motion	of	assent	.
”	他	制成	一个	运动	的	同意	.

他表示同意。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [ðæt] [siːmd] [lɔːŋ] , “ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

“	Well	,	”	he	asked	,	after	a	silence	on	her	part	that	seemed	long	,	“	does	it
“	出色地	,	”	他	问	,	后	一个	沉默	在	她	部分	那	似乎	长的	,	“	做	它

[wɜːrk] ? ”

work	?	”
工作	?	”

“嗯,”他问道，在她沉默了很久之后，“它有效吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tens] [weɪ] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [tuː] [wel] .

“	Yes	,	”	she	said	,	in	a	tense	way	;	“	it	works	too	well	.
“	是的	,	”	她	说	,	在	一个	紧张	方式	;	“	它	作品	也	出色地	.

“是的,”她紧张地说；“效果太好了。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?

What	did	you	see	?
什么	做过	你	看	?

你看到了什么?

” [ə'gen] [ðə; ði][aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

”	Again	the	ironic	smile	twisted	the	visible	corner	of	his	mouth	.
”	再次	这	讽刺的是	微笑	扭曲	这	可见的	角落	的	他的	嘴	.

“他嘴角再次浮现出一丝讽刺的笑容。”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɔnfidənsiz] — [læst] [kən'feʃnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?

“	Shall	we	exchange	confidences	—	last	confessions	,	and	all	that	?
“	将	我们	交换	秘密	—	最后的	忏悔	,	和	全部	那	?

“我们是不是该交换一些秘密——最后的忏悔之类的？”

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] .

I'd	just	as	soon	.
ID	只是	作为	很快	.

我宁愿如此。

['retɪsns] ['iznt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [naʊ] .

Reticence	isn't	worth	much	now	.
沉默寡言	不是	值得	很多	现在	.

如今沉默寡言毫无价值。

['oʊnli] — [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] . ”

Only	—	you	begin	.	”
仅有的	—	你	开始	.	”

只有——你开始。

“ [aɪ] [sɔː] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['sloʊli] ， “ [maɪ] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

“	I	saw	,	”	she	said	,	slowly	,	“	my	husband's	eyes	.
“	我	锯	，	”	她	说	，	缓慢地	，	“	我的	丈夫的	眼睛	.

“我看到了，”她缓缓说道，“我丈夫的眼睛。”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] .

I	had	forgotten	how	they	looked	when	he	found	that	I	really	meant	to	insist	on	a	separation	.
我	有	被遗忘的	如何	他们	看起来	什么时候	他	成立	那	我	真的	意思是	到	坚持	在	一个	分离	.

当他发现我真的坚持要分居时，我已经忘记了他们的样子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .

He	could	not	bear	it	,	for	he	adored	the	ground	I	walked	on	.
他	可以	不是	熊	它	,	为了	他	受人喜爱	这	地面	我	步行	在	.

他无法忍受，因为他无比热爱我走过的这片土地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	was	five	years	ago	.
它	曾是	五	年	前	.

那是五年前的事了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [prɪ'zentəbl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	had	no	presentable	reason	for	leaving	him	.
我	有	不	像样	原因	为了	离开	他	.

我没有任何正当理由离开他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrəbli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] .

He	was	so	horribly	good	-	natured	that	it	used	to	irritate	me	.
他	曾是	所以	糟糕透了	好的	-	自然	那	它	用过的	到	刺激	我	.

他心地善良得令人恼火。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪf] .

And	I	didn't	care	for	the	domestic	life	.
和	我	没有	关心	为了	这	国内的	生活	.

我并不喜欢家庭生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst]

It	interfered	with	my	work	,	although	he	had	promised
它	干扰	和	我的	工作	,	虽然	他	有	承诺

虽然他曾承诺过，但这还是干扰了我的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] .

that	it	should	not	.
那	它	应该	不是	.

不应该这样做。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ə'gen] .

I	wanted	to	be	free	again	.
我	通缉	到	是	自由的	再次	.

我渴望重获自由。

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

He	let	me	have	the	child	.
他	让	我	有	这	孩子	.

他让我生下孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] — ['peɪnfəli] [gʊd] , [ɪn][fækt] .

He	was	very	good	about	the	whole	business	—	painfully	good	,	in	fact	.
他	曾是	非常	好的	关于	这	所有的	商业	—	痛苦地	好的	,	在	事实	.

他在整件事上都做得非常好——事实上，好得令人难以置信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['kruːəli] .

But	it	did	hurt	him	cruelly	.
但	它	做过	伤害	他	残酷地	.

但这确实给他带来了残酷的伤害。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [sɪns] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] . ”

I	have	been	very	much	happier	since	,	but	I	don't	suppose	he	has	.	”
我	有	到过	非常	很多	更快乐	自从	,	但	我	不	认为	他	有	.	”

从那以后我快乐多了，但我猜他未必如此。

“ [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] [braʊn] [aɪz] — [ðə; ði][bɪg] , ['feɪθf(ə)l] , [dɔːg] - [laɪk][kaɪnd] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] .

“	Did	he	have	brown	eyes	—	the	big	,	faithful	,	dog	-	like	kind	?	”	asked	the	man	.
“	做过	他	有	棕色的	眼睛	—	这	大的	,	忠实	,	狗	-	喜欢	种类	?	”	问	这	男人	.

“他的眼睛是棕色的吗——那种又大又忠诚、像狗一样的眼睛？”那人问道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? ”

“	How	did	you	know	?	”
“	如何	做过	你	知道	?	”

“你怎么知道的？”

“ [ðæt] [gʊd] [sɔːrt]['ɔːf(ə)n][duː] .

“	That	good	sort	often	do	.
“	那	好的	种类	经常	做	.

“那种善良的人常常会这样做。”

[ðə; ði][gɜːrl][aɪ]['dʒɪltɪd][dɪd] .

The	girl	I	jilted	did	.
这	女孩	我	被抛弃	做过	.

我甩掉的那个女孩确实这么做了。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kreidlz] .

We	had	been	engaged	almost	from	our	cradles	.
我们	有	到过	已订婚的	几乎	从	我们的	摇篮	.

我们几乎从摇篮里就开始订婚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːrt] .

There	was	an	accident	with	horses	,	and	she	got	hurt	.
那里	曾是	一个	事故	和	马匹	,	和	她	得到	伤害	.

她遭遇了一起马匹事故，受了伤。

[ʃiː; ʃi] [limpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æftərwərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['skɑːrz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek]

She	limped	a	little	afterward	,	and	there	were	scars	on	her	face	and	neck
她	跛行	一个	小的	之后	,	和	那里	是	疤痕	在	她	脸	和	脖子

— [nɑːt] ['veri] [bæd]['skɑːrz] ,

—	not	very	bad	scars	,
—	不是	非常	坏的	疤痕	,

之后她走路有点跛，脸上和脖子上都留下了疤痕——不过疤痕并不严重。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

but	still	they	were	there	.
但	仍然	他们	是	那里	.

但他们仍然在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ;

She	had	been	a	little	beauty	before	that	;
她	有	到过	一个	小的	美丽	前	那	;

她以前也是个小美人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lʊks] ,

but	**she**	**never**	**at**	**any**	**time**	**thought**	**much**	**about**	**her**	**looks**	**,**
但	她	绝不	在	任何	时间	想法	很多	关于	她	看起来	,

但她从未过多在意过自己的外貌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ]['maɪndɪd] .

and	**it**	**hadn't**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**I**	**minded**	**.**
和	它	之前没有	发生	到	她	那	我	有思想	.

她根本没想过我会介意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殉道者之书(A book of martyrs)
第7/7页

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪnd] .
But **I** **did** **mind** **.**
但 我 做过 头脑 .

但我确实介意。

[aɪ] ['fretɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .
I **fretted** **over** **it** **until** **I** **fancied** **that** **I** **didn't** **love** **her** **,** **after** **all** **;** **but** **I** **did** **.**
我 有格纹的 超过 它 直到 我 幻想 那 我 没有 爱 她 , 后 全部 ; 但 我 做过 .

我为此忧心忡忡，甚至开始怀疑自己是不是根本不爱她；但事实上，我爱她。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .
One **day** **I** **told** **her** **so** **.**
一 天 我 讲述 她 所以 .

有一天我告诉了她这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
You **know** **how** **she** **looked** **at** **me** **.**
你 知道 如何 她 看起来 在 我 .

你知道她当时是怎么看我的。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ðə; ði]['æksɪdənt] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] ,
She **asked** **if** **the** **accident** **made** **any** **difference** **,**
她 问 如果 这 事故 制成 任何 不同之处 ,

她问这场事故是否有什么不同。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] .
and **I** **hadn't** **the** **skill** **to** **lie** **about** **it** **so** **that** **she** **believed** **me** **.**
和 我 之前没有 这 技能 到 说谎 关于 它 所以 那 她 相信 我 .

而我没有足够的技巧去撒谎让她相信我。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] .
She **rose** **at** **once** **,** **as** **if** **to** **put** **an** **end** **to** **our** **interview** **.**
她 玫瑰 在 一次 , 作为 如果 到 放 一个 结尾 到 我们的 面试 .

她立刻起身，仿佛要结束我们的采访。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] , - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] ['betər] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] .
All **she** **said** **was** **,** **'** **I** **thought** **you** **knew** **better** **what** **love** **was** **.**
全部 她 说 曾是 , - 我 想法 你 知道 更好的 什么 爱 曾是 .

她只说了一句："我以为你更懂得什么是爱。"

- [aɪ][kæn; kən] [hɪr]
' **I** **can** **hear**
- 我 能 听到

我能听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[haʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] .
how **her** **voice** **sounded** **.**
如何 她 嗓音 听起来 .

她的声音听起来如何。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['bædli] [kʌt] [ʌp] ; [lɔːst][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

She	was	badly	cut	up	;	lost	her	health	and	all	that	.
她	曾是	糟糕	切	向上	;	丢失的	她	健康	和	全部	那	.

她受了很重的伤，健康也受到了损害。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [bleɪm] .

And	I	never	could	pretend	I	wasn't	to	blame	.
和	我	绝不	可以	假装	我	不是	到	责备	.

我永远无法假装自己没有责任。

[ðə; ði][gɜːrl][aɪ] ['mærid] ['leɪtər][wʌz; wəz] ['fɔːltləsli] ['prɪti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	girl	I	married	later	was	faultlessly	pretty	,	but	there	was	nothing	in	the
这	女孩	我	已婚	之后	曾是	完美无瑕	漂亮的	,	但	那里	曾是	没有什么	在	这

[wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

world	to	her	.	”
世界	到	她	.	”

我后来娶的那个女孩长得非常漂亮，但她内心空洞无物。

“ [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪs][sɔːrt] , [dəunt][wiː; wi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [rɪ'flektɪvli] .

“	We	seem	to	be	a	nice	sort	,	don't	we	?	”	said	the	woman	,	reflectively	.
“	我们	似乎	到	是	一个	好的	种类	,	不	我们	?	”	说	这	女士	,	反思地	.

“我们看起来都是好人，不是吗？”女人若有所思地说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

“	We	are	no	worse	than	others	.
“	我们	是	不	更糟	比	其他的	.

我们并不比其他人更糟。

[ʌn'selfɪʃnəs] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

Unselfishness	is	out	of	fashion	.
无私	是	出去	的	时尚	.

无私奉献已经过时了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [teɪks] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] ['naʊədeɪz] . ”

Everybody	takes	what	he	wants	nowadays	.	”
大家	需要	什么	他	想要	如今	.	”

现在每个人都想得到自己想要的东西。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ['dɪdnt] . ”

“	My	husband	didn't	.	”
“	我的	丈夫	没有	.	”

“我丈夫没有。”

“ [aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

“	I	respect	your	husband	.
“	我	尊重	你的	丈夫	.

我尊重你的丈夫。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	did	it	.
但	你	做过	它	.

但你做到了。

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ;

We	did	the	same	sort	of	thing	,	you	and	I	;
我们	做过	这	相同的	种类	的	事物	,	你	和	我	;

你和我做过类似的事情；

['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

only	I	think	you	are	the	worse	of	the	two	.
仅有的	我	思考	你	是	这	更糟	的	这	二	.

我只是觉得你比他们俩更糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] [huː] ['iznt] [dis'figəd] . ”

It	**is**	**natural**	**for**	**a**	**man**	**to**	**want**	**a**	**wife**	**who**	**isn't**	**disfigured**	**.**	**”**
它	是	自然的	为了	一个	男人	到	想	一个	妻子	WHO	不是	毁容	.	”

男人想要一个没有容貌缺陷的妻子，这是人之常情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['klevər] ['wʊmən] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'fetərd] . ”

“	**It**	**is**	**natural**	**for**	**a**	**clever**	**woman**	**to**	**want**	**to**	**live**	**unfettered**	**.**	**”**
”	它	是	自然的	为了	一个	聪明的	女士	到	想	到	居住	不受约束的	.	”

“聪明的女人想要过自由自在的生活，这是人之常情。”

“ [pər'hæps] .

“	**Perhaps**	**.**
”	也许	.

“也许。

[bʌt; bət][aɪ] [əːd] [θruː] [ðə; ði] ['wəːsə] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]

But	**I**	**erred**	**through**	**the**	**worser**	**part**	**of**	**my**	**nature**	**,**	**and**	**you**	**through**	**the**
但	我	犯错	通过	这	更糟	部分	的	我的	自然	,	和	你	通过	这

['betər] .

better	**.**
更好的	.

但我犯错是出于我本性中较坏的一面，而你犯错是出于我本性中较好的一面。

[maɪ][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ʌn'selfɪʃnəs] [wʌz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

My	**revolt**	**against**	**unselfishness**	**was**	**physical**	**,**	**and**	**yours**	**intellectual**	**.**
我的	反叛	反对	无私	曾是	身体的	,	和	你的	知识分子	.

我对无私的反抗是身体上的，而你则是精神上的。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [fel] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ] , [baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]

Therefore	**you**	**fell**	**farther**	**than**	**I**	**,**	**by**	**as**	**much**	**as**	**the**	**mind**	**is**	**better**	**than**
所以	你	跌倒	更远	比	我	,	经过	作为	很多	作为	这	头脑	是	更好的	比

[ðə; ði]['bɑːdi] ;

the	**body**	**;**
这	身体	;

因此，你比我跌得更重，正如精神比肉体更优越一样；

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ? ”

don't	**you**	**see**	**?**	**”**
不	你	看	?	”

你难道看不出来吗?

“ [ðæt] [ɪz] ['spiːʃəsli] [pʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪts] [truːθ] .

“	**That**	**is**	**speciously**	**put**	**,**	**but**	**I**	**doubt**	**its**	**truth**	**.**
”	那	是	似是而非	放	,	但	我	怀疑	它是	真相	.

“这种说法似是而非，但我怀疑其真实性。”

” [bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

”	**Both**	**were**	**silent**	**for**	**a**	**space**	**.**
”	两个都	是	沉默的	为了	一个	空间	.

两人沉默了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**175**	**]**
[	页	-	]

[第175页]

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**have**	**it**	**!**
”	我	有	它	!

“我有了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] ;

"	**she**	**breathed**	**suddenly**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**was**	**stronger**	**;**
"	她	呼吸	突然	,	和	她	嗓音	曾是	更强	;

她突然深吸了一口气，声音也变得更有力了；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [deθ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz]

for	**even**	**in**	**the**	**clutches**	**of**	**death**	**a**	**new**	**insight**	**into**	**the**	**meaning**	**of**	**things**
为了	甚至	在	这	离合器	的	死亡	一个	新的	洞察力	进入	这	意义	的	事物

[hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

had	**power**	**to**	**stimulate**	**her**	**whole**	**being**	**.**
有	力量	到	刺激	她	所有的	存在	.

即使身处死亡的魔爪，对事物意义的全新领悟也能激发她整个人的活力。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [weɪ] .

“	**It**	**is**	**this**	**way**	**.**
"	它	是	这	方式	.

就是这样。

['aʊər; ɑːr] ['erər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

Our	**error**	**was**	**the**	**same**	**.**
我们的	错误	曾是	这	相同的	.

我们的错误是一样的。

[wiː; wi][bəuθ] [bɪ'treɪd] [ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][ˌjuː 'es] .

We	**both**	**betrayed**	**their**	**trust**	**in**	**us**	**.**
我们	两个都	背叛	他们的	相信	在	我们	.

我们都辜负了他们对我们的信任。

[wiː; wi] [griːvd] [lʌv] .

We	**grieved**	**love**	**.**
我们	伤心	爱	.

我们为爱情而悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'membər] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][gɑːd][ɑːr; ər][wʌn] ,

And	**the**	**reason**	**that**	**we**	**remember**	**now**	**is**	**that**	**love**	**and**	**God**	**are**	**one**	**,**
和	这	原因	那	我们	记住	现在	是	那	爱	和	上帝	是	一	,

而我们现在之所以记得这一点，是因为爱与上帝是一体的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

and	**this**	**is**	**the**	**judgment**	**.**
和	这	是	这	判断	.

这就是判决结果。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [siː] [ðer; ðər] [aɪz] [ri'bjuːkɪŋ] [ˌjuː 'es] .

That	**is**	**why**	**we**	**see**	**their**	**eyes**	**rebuking**	**us**	**.**
那	是	为什么	我们	看	他们的	眼睛	责备	我们	.

这就是为什么我们看到他们用眼神斥责我们。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][daɪ] .

It	**comes**	**to**	**us**	**,**	**now**	**that**	**we**	**die**	**.**
它	来	到	我们	,	现在	那	我们	死	.

它在我们死后才会到来。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [laɪf] [ɪz][fɔːr; fər] — [tuː; tə] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] [griːv] [lʌv] .

That	**is**	**all**	**life**	**is**	**for**	**—**	**to**	**learn**	**not**	**to**	**grieve**	**love**	**.**
那	是	全部	生活	是	为了	—	到	学习	不是	到	悲伤	爱	.

这就是人生的全部意义——学会不为爱悲伤。

[waɪ] [dɪd][aɪ] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Why	**did**	**I**	**never**	**know**	**it**	**before**	**?**
为什么	做过	我	绝不	知道	它	前	?

为什么我以前从来不知道?

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ðæt] [ɪn][maɪ] [bʊks] ！ ”

Oh	,	if	I	had	put	that	in	my	books	!	”
哦	,	如果	我	有	放	那	在	我的	图书	！	”

哦，如果我把这段话写进书里就好了！

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [mæn] ;

“	If	you	had	put	it	in	your	life	it	would	have	been	better	,	”	interrupted	the	man	;
“	如果	你	有	放	它	在	你的	生活	它	会	有	到过	更好的	,	”	中断	这	男人	;

“如果你把它融入你的生活，那就更好了，”那人打断道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˌʌnˈhidɪŋ] :

but	she	went	on	,	unheeding	:
但	她	去	在	,	不理会	:

但她置若罔闻，继续前行：

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [wen] [ðeɪ] [sed] [maɪ][wɜːrk] [lækt] [kənˈvɪkʃn] .

“	That	must	be	what	they	meant	when	they	said	my	work	lacked	conviction	.
“	那	必须	是	什么	他们	意思是	什么时候	他们	说	我的	工作	缺乏	定罪	.

“这一定就是他们说我的作品缺乏说服力的意思吧。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [teɪks] [saɪdz] .

It	is	the	heart	that	takes	sides	.
它	是	这	心	那	需要	侧面	.

是心决定了它的立场。

[wʌn] [mæn] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈklevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] .

One	man	said	I	was	too	clever	to	be	interesting	.
一	男人	说	我	曾是	也	聪明的	到	是	有趣的	.

有人说我太聪明了，所以不有趣。

[aɪ] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] .

I	never	understood	what	he	meant	before	,	but	I	see	now	.
我	绝不	理解	什么	他	意思是	前	,	但	我	看	现在	.

我以前一直不明白他的意思，但现在我明白了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪnd] [ɪˈnʌf] [bʌt; bət] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] .

It	was	that	I	had	mind	enough	but	too	little	heart	.
它	曾是	那	我	有	头脑	足够的	但	也	小的	心	.

那是因为我头脑足够聪明，但心肠太软。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][baɪ] [ˈnoʊɪŋ] ,

I	wanted	to	become	as	one	of	the	gods	by	knowing	,
我	通缉	到	变得	作为	一	的	这	神	经过	会心	,

我想通过了解……成为神明之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [pæθ] [ɪz][baɪ] [ˈlʌvɪŋ] .

and	the	appointed	path	is	by	loving	.
和	这	任命	小路	是	经过	爱	.

而正确的道路就是通过爱。

[tuː; tə][biː; bi][ˈhjuːmən][ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪn] . ”

To	be	human	and	to	love	is	to	be	divine	.	”
到	是	人类	和	到	爱	是	到	是	神圣的	.	”

身为人类并懂得爱，便是拥有神性。

“ [oʊ] , [waɪz] [kənˈkluːʒ(ə)n] ！ ” [mɑːkt] [ðə; ði][mæn] .

“	Oh	,	wise	conclusion	!	”	mocked	the	man	.
“	哦	,	明智的	结论	！	”	嘲笑	这	男人	.

“哦，多么明智的结论啊！”那人嘲讽道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] ?
" What does it profit you to know it — now ?
" 什么 做 它 利润 你 到 知道 它 — 现在 ?

"你现在知道这件事对你有什么好处呢？"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːgər] [spiːtʃ] .
" She was silent , spent with the effort of her eager speech .
" 她 曾是 沉默的 , 花费 和 这 努力 的 她 渴望的 演讲 .

她沉默不语，刚才急切的发言让她精疲力竭。

[ðə; ði][mæps][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [wɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
The maps on the opposite wall whirled before her eyes .
这 地图 在 这 对面的 墙 旋转 前 她 眼睛 .

对面墙上的地图在她眼前飞速旋转。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['slɪpɪŋ] — ['slɪpɪŋ] .
She felt herself slipping — slipping .
她 毛毡 她自己 滑倒 — 滑倒 .

她感觉自己正在滑落——滑落。

[jet] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]
Yet , though she found no words to tell him why , there came to her a
然而 , 尽管 她 成立 不 字 到 告诉 他 为什么 , 那里 来了 到 她 一个
['sʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

然而，尽管她找不到合适的词语来告诉他原因，但她突然意识到：

[swiːt] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑfɪtid] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [læst] ['aʊər] ,
sweet assurance that it profited her much , even at this last hour ,
甜的 保证 那 它 获利 她 很多 , 甚至 在 这 最后的 小时 ,

令人欣慰的是，即使在最后一刻，这件事也让她受益匪浅。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['spoʊkən] .
to know the thing she had just spoken .
到 知道 这 事物 她 有 只是 说 .

想知道她刚才说的话是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə][æsk] :
It was a long time before she found strength to ask :
它 曾是 一个 长的 时间 前 她 成立 力量 到 问 :

她过了很久才鼓起勇气问：

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [hɪr] ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ? "
" Shall you be here after I am gone ? "
" 将 你 是 这里 后 我 是 已消失 ? "

"我走后，你还会留在这里吗？"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][maɪ] ['hʌzbəndz] [neɪm] .
" I gave them my husband's name .
" 我 给予 他们 我的 丈夫的 姓名 .

"我告诉他们我丈夫的名字。"

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] .

I	knew	he	would	be	glad	to	come	.
我	知道	他	会	是	高兴的	到	来	.

我知道他会很高兴来的。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

He	lives	a	hundred	miles	from	here	,
他	生活	一个	百	英里	从	这里	,

他住在离这里一百英里远的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːr] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] .

and	it	will	only	take	him	four	hours	at	the	longest	.
和	它	将要	仅有的	拿	他	四	小时	在	这	最长	.

最多也只需要四个小时。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][læst] [ðæt] [lɔːŋ] .

I	shall	not	last	that	long	.
我	将	不是	最后的	那	长的	.

我不会坚持那么久。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ” —

If	you	would	tell	him	”	—
如果	你	会	告诉	他	”	—

如果你能告诉他——

“ [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ? ”

“	Tell	him	what	?	”
”	告诉	他	什么	?	”

“告诉他什么？”

“ [tel] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['sloʊli] , “ [ðæt] [aɪ] [sɔː] ;

“	Tell	him	,	”	said	the	woman	,	slowly	,	“	that	I	saw	;
”	告诉	他	,	”	说	这	女士	,	缓慢地	,	“	那	我	锯	;

“告诉他，”女人缓缓说道，“我看到了；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [griːvd] [lʌv] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ;

that	I	am	sorry	I	grieved	love	and	him	;
那	我	是	对不起	我	伤心	爱	和	他	;

我很抱歉我让他伤心，也让我失去了爱；

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['waɪzər] [ə'baʊt] [wʌt] [laɪf] [ment] ; [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] . ”

that	I	wish	I	had	been	wiser	about	what	life	meant	;	that	love	is	always	best	.	”
那	我	希望	我	有	到过	更明智	关于	什么	生活	意思是	;	那	爱	是	总是	最好的	.	”

我希望自己当初能更明智地理解人生的意义；爱永远是最美好的。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [rɪ'lʌktəntli] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] .

“	The	fact	is	,	”	said	the	man	,	reluctantly	,	“	I	did	not	mean	to	stay	.
”	这	事实	是	,	”	说	这	男人	,	勉强	,	“	我	做过	不是	意思是	到	停留	.

“事实上，”那人不情愿地说，“我原本没打算留下来。”

[aɪ] ['dæbəld] [ɪn] ['medɪs(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]

I	dabbled	in	medicine	a	little	once	,	and	I	know	that	I
我	浅尝辄止	在	药品	一个	小的	一次	,	和	我	知道	那	我

我曾经浅尝辄止地学过医，我知道我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[kæn; kən] [læst] [ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

can	last	this	way	a	day	or	two	.
能	最后的	这	方式	一个	天	或者	二	.

这种情况可以持续一两天。

[bʌt; bət][aɪ][ˌɪ 'em][ɪn][peɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [wɜːrs] .

But	I	am	in	pain	now	,	and	it	will	grow	worse	.
但	我	是	在	疼痛	现在	,	和	它	将要	生长	更糟	.

但我现在很痛苦，而且情况还会恶化。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] ?

What	is	the	use	of	staying	?
什么	是	这	使用	的	入住	?

留下来有什么用?

[ðeɪ] [taɪd][æn; ən]['ɑːrtəri][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [get] [ʌn'taɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

They	tied	an	artery	for	me	;	it	might	easily	get	untied	,	you	know	.	”
他们	系	一个	动脉	为了	我	;	它	可能	容易地	得到	解开	,	你	知道	.	”

他们帮我结扎了一条动脉；你知道，它很容易松开。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][jʊr; jər][waɪf] [kʌmz] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['wʌndrɪŋli] .

“	Aren't	you	going	to	wait	until	your	wife	comes	?	”	she	asked	,	wonderingly	.
“	不是	你	去	到	等待	直到	你的	妻子	来	?	”	她	问	,	惊奇地	.

“你不打算等到你妻子来吗？”她疑惑地问道。

“ ['betər] [nɑːt] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['briːfli] .

“	Better	not	,	”	answered	the	man	,	briefly	.
“	更好的	不是	,	”	回答	这	男人	,	简要地	.

“最好不要，”那人简短地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][hɜːr; hər] [les] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] .

“	It	would	hurt	her	less	this	way	,	and	me	too	.
“	它	会	伤害	她	较少的	这	方式	,	和	我	也	.

“这样对她和我的伤害都会小一些。”

[siːnz] ['wɜːri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nəːvs] [ɑːr; ər] ['delɪkət] . ”

Scenes	worry	me	,	and	her	nerves	are	delicate	.	”
场景	担心	我	,	和	她	神经	是	精美的	.	”

这些场景让我担心，而且她的神经很脆弱。

“ [wʌt] [fɑːrs] [sʌtʃ] ['mærɪdʒz] [æz; əz] [jɔːrz] [ɑːr; ər] ! ”

“	What	farces	such	marriages	as	yours	are	!	”
“	什么	闹剧	这样的	婚姻	作为	你的	是	!	”

“你们的婚姻简直就是一场闹剧！”

“ ['betər] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['trædʒədi] .

“	Better	a	farce	than	a	tragedy	.
“	更好的	一个	闹剧	比	一个	悲剧	.

“与其上演悲剧，不如上演闹剧。”

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

My	wife	has	been	happier	than	your	husband	.
我的	妻子	有	到过	更快乐	比	你的	丈夫	.

我妻子比你丈夫幸福多了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

She	has	been	very	comfortable	,	and	she	will	continue	to	be	so	,
她	有	到过	非常	舒服的	,	和	她	将要	继续	到	是	所以	,

她一直感觉很舒服，而且以后也会一直很舒服。

[fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪz] ['riːz(ə)nəbli] [lɑːrdʒ] . ”

for	my	estate	is	reasonably	large	.	”
为了	我的	财产	是	合理	大的	.	”

我的遗产相当可观。”

“ [ðen] ['ɑːrθər] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

“	Then	Arthur	will	never	know	that	I	am	sorry	,	and	I	want	him	to	.
“	然后	亚瑟	将要	绝不	知道	那	我	是	对不起	,	和	我	想	他	到	.

“那样的话，亚瑟就永远不会知道我的歉意了，而我希望他知道。”

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] .
I want him to .
我 想 他 到 .

我希望他能做到。

〃 [ðə; ði][mæn] [leɪ] , ['fraʊnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
〃 The man lay , frowning sharply at the ceiling .
〃 这 男人 躺 , 皱眉 尖锐地 在 这 天花板 .

“那人躺着，眉头紧锁地盯着天花板。”

[ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kraɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][peɪn][wʌz; wəz]
The ineffectual anguish of her cry had touched him , but his pain was
这 无效 痛苦 的 她 哭 有 感动 他 , 但 他的 疼痛 曾是
['groʊɪŋ] [wɜːrs] .
growing worse .
生长 更糟 .

她无力的哭喊声中的痛苦触动了他，但他的痛苦却越来越剧烈。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] .
At last he spoke .
在 最后的 他 辐 .

他终于开口说话了。

“ [lʊk] [hɪr] .
“ Look here .
〃 看 这里 .

“看这里。”

[ɪf] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðæt] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
If I will stay and deliver that message for you , will you do something for
如果 我 将要 停留 和 递送 那 信息 为了 你 , 将要 你 做 某物 为了
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

如果我留下来帮你传达这个消息，你能帮我做件事吗?

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 178]
〃 [页 -]

“[第 178 页]

“ [aɪ] ?
“ I ?
〃 我 ?

“我?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ? 〃
What can I do for any one ? 〃
什么 能 我 做 为了 任何 一 ? 〃

我能为别人做些什么呢?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðoʊ] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvɪŋ] [wʌn] .
“ You are a woman , though not , it seems , a very loving one .
〃 你 是 一个 女士 , 尽管 不是 , 它 似乎 , 一个 非常 爱 一 .

“你是个女人，但看起来，你并不是一个很有爱心的女人。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɜːrt][aɪ] [geɪv] [ðæt] [gɜːrl] ,

You	can	tell	me	if	there	is	any	forgiveness	for	the	hurt	I	gave	that	girl	,
你	能	告诉	我	如果	那里	是	任何	饶恕	为了	这	伤害	我	给予	那	女孩	,

你可以告诉我，我是否还能原谅我伤害那个女孩的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [əb'zɑːlv] [ˌem ˈiː][ɪn] ['lʌvz] [neɪm] !

and	if	there	is	,	absolve	me	in	love's	name	!
和	如果	那里	是	,	开脱	我	在	爱的	姓名	!

如果真有此事，请以爱的名义赦免我！

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [hɜːr; hər] [aɪz] . ”

I	cannot	bear	her	eyes	.	”
我	不能	熊	她	眼睛	.	”

我无法忍受她的眼睛。

“ [lʌv] [fə'gɪvz] ['evriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sɪmpli] .

“	Love	forgives	everything	,	”	she	answered	,	simply	.
“	爱	原谅	一切	,	”	她	回答	,	简单地	.

“爱能原谅一切，”她简单地回答道。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] ['ɑːrθɝz] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

“	Wait	until	you	see	Arthur's	face	when	you	tell	him	I	was	sorry	.
“	等待	直到	你	看	亚瑟的	脸	什么时候	你	告诉	他	我	曾是	对不起	.

“等着瞧吧，当你告诉亚瑟我道歉时，他脸上的表情会是什么样。”

[ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . ”

That	will	show	you	.	”
那	将要	展示	你	.	”

这就会让你明白的。

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Say	it	!
“	说	它	!

说出来！

” ['mɝːmɝd] [ðə; ði][mæn] , [pə'remptrəli] .

”	murmured	the	man	,	peremptorily	.
”	低声说道	这	男人	,	专断地	.

”男人专横地低声说道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [ðem; ðəm] .

“	Let	me	hear	the	words	,	as	she	might	say	them	.
“	让	我	听到	这	字	,	作为	她	可能	说	他们	.

“让我听听她会怎么说。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə][smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	She	turned	upon	her	side	to	smile	at	him	.
”	她	转向	之上	她	边	到	微笑	在	他	.

她侧过身去，对他微笑。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] , ['jɜːrnɪŋ]

Her	voice	had	grown	so	faint	that	it	seemed	but	a	disembodied	,	yearning
她	嗓音	有	生长	所以	头晕的	那	它	似乎	但	一个	无形的	,	渴望

['tendərnəs] [ðæt] [spoʊk] .

tenderness	that	spoke	.
压痛	那	辐	.

她的声音变得如此微弱，仿佛只剩下一缕飘渺的、充满渴望的温柔在低语。

“ [ɪn] ['lʌvz] [neɪm] , [ðen] , [ænd; ənd][hɜːrz] ,

“	In	love's	name	,	then	,	and	hers	,
“	在	爱的	姓名	,	然后	,	和	她的	,

“那么，以爱的名义，也以她的名义，

- [tiː] ″ — [ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [saʊnd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

absolvo	te	″	—	And	the	thread	of	sound	dropped	into	a	silence	that	was	to
-	te	″	—	和	这	线	的	声音	掉落	进入	一个	沉默	那	曾是	到

[rɪ'meɪn] [ʌn'broʊkən] .

remain	unbroken	.
保持	未破	.

absolvo te″——声音的丝线落入一片寂静之中，而这寂静将永远持续下去。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] [stɪl] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	man	lay	still	,	clenching	his	hands	and	unclenching	them	.
这	男人	躺	仍然	,	紧握	他的	双手	和	放松	他们	.

男人一动不动地躺着，双手一会儿紧握，一会儿又松开。

[ðə; ði] [θrʌsts] [ʌv; əv][peɪn][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['grɪmli] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

The	thrusts	of	pain	had	grown	very	sharp	,	but	he	grimly	set	his	teeth	.
这	推力	的	疼痛	有	生长	非常	锋利的	,	但	他	阴沉地	放	他的	牙齿	.

疼痛越来越剧烈，但他咬紧牙关，强忍着。

[hiː; hi] [maɪt] [æsk][fɔːr; fər] ['mɔːrfiːn] ;

He	might	ask	for	morphine	;
他	可能	问	为了	吗啡	;

他可能会要求使用吗啡;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] “ ['ɑːrθər] ” [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn]['stuːpər] ,

but	if	he	took	it	“	Arthur	”	might	come	and	go	while	he	lay	in	stupor	,
但	如果	他	采取	它	″	亚瑟	″	可能	来	和	去	尽管	他	躺	在	昏迷	,

但如果他服用了，在他昏迷不醒的时候，“亚瑟”可能会来来去去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [rɪ'meɪn] [fər'evər] [ˌʌndɪ'lɪvərd] .

and	the	message	remain	forever	undelivered	.
和	这	信息	保持	永远	未送达	.

这条信息永远也送达不了了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

He	looked	at	the	clock	on	the	opposite	wall	.
他	看起来	在	这	钟	在	这	对面的	墙	.

他看了看对面墙上的钟。

[pər'hæps][hiː; hi]

Perhaps	he
也许	他

或许他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[hæd; həd] [stɪl] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] [weɪt] .

had	still	three	hours	to	wait	.
有	仍然	三	小时	到	等待	.

还要等三个小时。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[ðæt] [læst][dɑːrt][wʌz; wəz] ['kiːnəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

That	last	dart	was	keenest	of	them	all	.
那	最后的	镖	曾是	最热衷	的	他们	全部	.

最后那支飞镖是最犀利的。

[wʌt] [dɪd] ['pi:p(ə)l] [du:][ɪn] ['tɔ:rtʃər] , ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] ['prɔmisiz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪ]
What did people do in torture , people who had made promises that they must stay
什么 做过 人们 做 在 酷刑 , 人们 WHO 有 制成 承诺 那 他们 必须 停留
[tu:; tə] [ki:p] ?
to keep ?
到 保持 ?

那些在酷刑中挣扎的人会做什么？那些曾许下承诺必须遵守的人又会做什么？

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
Surely there was something .
一定 那里 曾是 某物 .

肯定有什么原因。

[ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .
Ah , that was it .
啊 , 那 曾是 它 .

啊，原来是这样。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ðeɪ] [preɪd] .
They prayed .
他们 祈祷 .

他们祈祷。

[ðen] [waɪ] [nɑ:t][hi:; hi] , [æz; əz] [wel] ?
Then why not he , as well ?
然后 为什么 不是 他 , 作为 出色地 ?

那他为什么不行呢?

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] ['fi:vərɪʃli] .
His lips moved feverishly .
他的 嘴唇 已搬 狂热地 .

他的嘴唇急促地翕动着。

“ [kraɪst] , [ðaʊ] [hu:] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər] ['lʌvz] [seɪk] ,
“ Christ , thou who suffered for love's sake ,
“ 基督 , 你 WHO 遭受 为了 爱的 清酒 ,

“基督，你为爱受苦，

[gɪv] [ˌem 'i:] — [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [plʌk] [tu:; tə][hoʊld] [aʊt] [θri:] ['aʊərz] [mɔ:r] .
give me — give me the pluck to hold out three hours more .
给 我 — 给 我 这 采摘 到 抓住 出去 三 小时 更多的 .

给我——给我勇气，让我再坚持三个小时。

” [-] [noʊts]
” Transcriber's Notes
” 转录员的 笔记

转录者注释

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Minor punctuation errors have been corrected .
次要的 标点 错误 有 到过 已更正 .

已修正少量标点错误。

[peɪdʒ] - : “ [æt; ət][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər]
Page 115 : “ at at the corner ” changed to “ at the corner
页 - : “ 在 在 这 角落 ” 已更改 到 “ 在 这 角落

第115页：“at at the corner”改为“at the corner”

”	[peɪdʒ]	-	:	“	[ðə; ði]	-	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[ðə; ði]	[əˈmenətiz]	”
”	**Page**	**151**	**:**	**“**	**the**	**amenites**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**the**	**amenities**	**”**
”	页	-	:	”	这	-	”	已更改	到	”	这	便利设施	”

“第 151 页：‘the amenites’ 改为 ‘the Amenities’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神